



Tribuna Europea

27 Reflexiones
sobre el Futuro de Europa
desde la Página web
de la Presidencia española
de la UE

European Tribune

27 Thoughts
on the Future of Europe
from the Spanish EU
Presidency website

Tribune Européenne

27 Réflexions
sur le futur de l'Europe
depuis le site Internet
de la présidence espagnole
de l'UE

Tribuna Europea

27 Reflexiones
sobre el Futuro de Europa
desde la Página web
de la Presidencia española
de la UE

European Tribune

27 Thoughts
on the Future of Europe
from the Spanish EU
Presidency website

Tribune Européenne

27 Réflexions
sur le futur de l'Europe
depuis le site Internet
de la Présidence espagnole
de l'UE



1193219
3.9 02 TRI

**Página Web de la Presidencia española
de la UE. www.ue2002.es**

Dirección del proyecto y Edición:
Unidad de Apoyo del Comité Organizador
de la Presidencia española de la UE

Director: Alfonso Dastis Quecedo

Coordinación: Blanca Sánchez Velasco

Equipo Editorial:

Teresa Turiñera-Puigbó Bergadà

David Sánchez Paunero

Diego Crescente de Antonio

Joaquín Nogueroles García

Traducción:

Martin Coulson

Cristina Vergara Catherineau

Olivia Danglaterrre

Nigel Moore

Inés Veiga Mateos

Irene Gil Campos

Rosa Barkil Oteo

María García Loygorri

Roberto Crivelli Delgado

Esther de Santiago Casado

Ana Dávila

Sophie Courgeon

Synonyme S.L.

Publicación Tribuna Europea

Edición: Comité Organizador
de la Presidencia española de la Unión Europea

Diseño: Pepe Gimeno • Proyecto gráfico

Depósito legal: M-53793/2002

Impresión: Imprenta Nacional del Boletín
Oficial del Estado.

Alda. de Manoteras, 54 - 28050 Madrid

Índice / Contents / Sommaire

Álvaro Rodríguez Bereijo	10
Alain Touraine	14
Charles Grant	18
Marcelino Oreja	24
Rolf Tarrach	30
Albert Rohan	34
José M. de Areilza	40
Werner Weidenfeld	48
Esther Barbé	52
Jacques Delors	58
Antonio Polito	72
Juliet Lodge	78
Gil Carlos Rodríguez Iglesias	90
Marta Dassù / Antonio Missiroli	94
Peter D. Sutherland	100
Pierre Pescatore	106
Santiago Grisollá	114
Matti Mörntinen	118
Andrés Ortega	124
Mary Robinson	130
Loukas Tsoukalis	134
Federico Mayor Zaragoza	140
Rolf Gustavsson	144
Miguel Poiares Maduro	148
Philippe de Schoutheete	158
Niels Ersbøll	164
Frans Andriessen	170

Ana Palacio

Ministra de Asuntos Exteriores,
Presidenta del Comité Organizador
de la Presidencia española de la UE y
miembro del Praesidium de la
Convención Europea

Foreign Minister,
President of the Spanish EU Presidency
Organizing Committee and
member of the European Convention
Praesidium

Ministre des Affaires étrangères,
Présidente du Comité organisateur
de la présidence espagnole de l'UE et
membre du Praesidium de la Convention
européenne

Durante el primer semestre de 2002 a España le ha correspondido ejercer la presidencia de la Unión Europea. Esta importante tarea ha sido desempeñada con gran responsabilidad por toda la Administración Pública con el apoyo de la sociedad civil, que ha contribuido con su participación a que nuestra presidencia europea fuera un éxito.

El Comité Organizador de la Presidencia española de la UE, consciente de la importancia de facilitar la información más precisa y eficaz sobre el desarrollo de las políticas de la Unión durante el semestre, impulsó la creación de una magnífica Página web (www.ue2002.es), que aportó un gran dinamismo de contenidos en tres idiomas comunitarios, junto con una presentación clara y una gran facilidad de navegación. Esta Página web ha constituido sin duda una herramienta de comunicación clave durante la Presidencia española.

Entre sus contenidos se incluyó la sección denominada "Tribuna Europea", con la finalidad de completar la información institucional y de actualidad con artículos semanales de referencia sobre temas relacionados con el futuro de Europa, elaborados por expertos o académicos de distintos ámbitos de todos los países de la UE. Al mismo tiempo, estos artículos se convirtieron, gracias a su inserción en el canal Debate del portal, en un elemento complementario para quien quisiera profundizar desde un punto de vista más reflexivo en los aspectos de actualidad de la UE, permitiendo a los lectores expresar sus opiniones sobre los mismos.

La participación en el debate sobre el Futuro de Europa adquiere mayor importancia al haberse iniciado durante Presidencia española los trabajos de la "Convención Europea", integrada por representantes de los gobiernos de la UE, de los parlamentos nacionales y de las instituciones comunitarias, cuyo objetivo es abrir un debate y proponer un marco y unas estructuras adecuadas para el futuro desarrollo de la Unión.

En mi calidad de miembro del "Praesidium" de la Convención Europea, quiero, desde estas páginas, animar a los ciudadanos a participar en el debate y espero que el conjunto de reflexiones aquí publicadas les ayuden a profundizar y a opinar sobre el futuro de Europa.

Spain has held the Presidency of the European Union during the first semester of 2002. All the Public Administration with the society's support, who with its participation has contributed to the success of the European presidency, has carried out this very important task with great responsibility.

The Organizing Committee of the EU Spanish Presidency, aware of the importance of facilitating the most precise and efficient information on the development of the Union's policies during the semester, promoted the creation of the splendid web page (www.ue2002.es). This web page provided a great dynamism of contents in three Community languages, together with a clear presentation and a user friendly navigation. Without any doubt, this web page has been a key communication tool during the Spanish presidency.

Among its contents, the section named "European Tribune" was included with the aim of completing the institutional and current affairs information with weekly reference articles on issues related to Europe's future. Experts or academics working in different fields from all the EU countries wrote these articles. At the same time, these articles became, thanks to their insertion in the web page's Debate channel, a complementary element for those who wanted to make an analysis of the EU current affairs from a more reflexive point of view, allowing the readers to contribute with their opinions on these issues.

The participation in the debate on Europe's Future acquires more importance as the "European Convention" started operating during the Spanish presidency. It is made up by representatives of Member States, members of national parliaments and of Communitarian Institutions. Its aim is to open a debate and propose a framework and the adequate structures for the Union's future development.

As a member of the European Convention "Praesidium", and from these pages, I would like to encourage citizens to participate in the debate and hope the reflections here published will help you analyse in more depth and have an opinion on Europe's future.

Au cours du premier semestre de l'an 2002 ça a été le tour de l'Espagne d'exercer la présidence de l'Union européenne. Cette importante tâche a été accomplie avec une grande responsabilité par toute l'Administration publique et avec l'appui de la société civile, dont la participation a contribué à couronner de succès notre présidence européenne.

Le Comité organisateur de la présidence espagnole de l'UE, pleinement conscient de l'importance d'offrir l'information la plus précise et efficace sur le développement des politiques de l'Union au long du semestre, promut la création d'un remarquable site web (www.ue2002.es), qui véhicula les contenus avec grand dynamisme dans trois langues communautaires et ce en offrant une présentation claire et une grande facilité à l'heure de surfer sur l'interface. Ce site web a représenté, sans aucun doute, un instrument clé de communication au cours de la présidence espagnole.

Parmi les contenus du site figurait la section dénommée « Tribune européenne », dont l'objectif était de compléter l'information d'ordre institutionnel et l'actualité avec des articles hebdomadaires de référence sur des sujets en rapport avec le futur de l'Europe, réalisés par des experts et des académiciens appartenant à des domaines différents et en provenance de tous les pays de l'UE. En même temps et grâce à leur insertion dans la section Débat du portail, ces articles devinrent un élément complémentaire pour tous ceux souhaitant approfondir d'un point de vue plus réflexif dans les aspects relatifs à l'actualité de l'UE, permettant ainsi aux lecteurs d'exprimer leurs opinions.

La participation dans le débat sur le futur de l'Europe acquiert d'autant plus d'importance compte tenu qu'au cours de la présidence espagnole furent entamés les travaux de la « Convention européenne », intégrée par des représentants des gouvernements de l'UE, des parlements nationaux et des institutions communautaires, dont l'objectif est d'engager un débat et de proposer un cadre et une série de structures adéquates pour le futur développement de l'Union.

En ma qualité de membre du « Praesidium » de la Convention européenne, je souhaite encourager la participation des citoyens à ce débat et j'espère que l'ensemble des réflexions ci-jointes pourront vous aider à approfondir et à vous construire une opinion sur le futur de l'Europe.

A modo de introducción

Alfonso Dastis Quecedo

Director de la Unidad de Apoyo del
Comité Organizador de la Presidencia
española de la UE.

Director of the Support Unit of the
Spanish EU Presidency Organizing
Committee.

Directeur de l'Unité d'appui du Comité
organisateur de la présidence espagnole
de l'UE

La Tribuna Europea formó parte de las múltiples iniciativas que conformaron el proyecto de una Página web rigurosa y actual, que desde el principio se abordó como un elemento prioritario para conseguir acercar la Unión y la actualidad del semestre de Presidencia española de la UE a los ciudadanos.

Las páginas web de las últimas presidencias europeas han seguido una evolución clara: todas ellas se han renovado buscando una mayor integración de diseño y contenidos. Esto ha sido posible gracias a los adelantos tecnológicos y a la difusión de Internet como herramienta de trabajo y fuente de información y documentación. En suma, Internet ha pasado de ser una herramienta de información secundaria a convertirse en una herramienta de comunicación esencial en la Unión Europea.

La Presidencia española buscó, y creo que consiguió, unir claridad y diseño con rigor informativo, y comodidad en la navegación con calidad de contenidos. Durante el primer semestre de 2002, www.ue2002.es actuó como punto de información y como plataforma capaz de transmitir el espíritu de la Unión y de España como país anfitrión de la presidencia europea.

Los periodistas y el público en general dispusieron diariamente de una información sobre la actualidad seleccionada obedeciendo a criterios profesionales: ue2002.es respondió a las expectativas de los usuarios tanto cuando sus necesidades de información eran inmediatas como cuando solo consultaban la página cada semana o cada mes. La Portada y el canal Actualidad fueron de hecho los contenidos más visitados. Durante el semestre se contabilizaron más de 1.250.000 visitas a la web, con 14.500.000 páginas servidas en los tres idiomas en los que estuvieron disponibles la totalidad de los contenidos del portal.

Introduction

The "European Tribune" was part of the various initiatives that shaped the project of a rigorous and up to date web site. From its creation it was tackled as a main priority in order to bring nearer the European Union and the state of things of the semester of the Spanish Presidency of the EU to the citizens.

The web pages of the latest European presidencies have had a clear evolution: all of them have been renewed trying to find a better integration of its design and contents. This has been possible due to the technological progress and to Internet's dissemination as a working tool and source of information and documentation. In short, Internet, before a secondary information tool, has become an essential communication tool in the European Union.

The Spanish presidency of the EU tried to put together clearness and design with rigour on the information provided and convenience in navigation with quality in its contents. In fact, I do think they achieved that aim. During the first semester of 2002, www.ue2002.es acted as an information point and as a platform capable of transmitting the Union's and Spain's, as the host country of the European presidency, spirit.

Journalists and the general public were daily offered information on the current affairs that was carefully selected according to professional criteria. [ue2002.es](http://www.ue2002.es) responded to the user's expectations when their need for information was immediate as well as when they just checked the page every week or month. The Front Page and the News channel were in fact the most visited sites. More than 1.250.000 visits were counted during the semester, with 14.500.000 pages offered in the three languages in which the web page's contents were available.

Experts say that it is difficult for the public in general to read more than 15 consecutive lines on

En guise de présentation

La Tribune européenne figurait parmi les très diverses initiatives qui conformèrent le projet initial d'un site web rigoureux et actuel, un aspect qui fut considéré dès le début comme étant prioritaire dans l'objectif de parvenir à ce que les citoyens se rapprochent de l'Union et du semestre de présidence espagnole.

Les sites web des dernières présidences européennes ont suivi une claire évolution : ils ont tous fait l'objet d'une rénovation, cherchant ainsi à aboutir à une intégration accrue du design et des contenus. Ceci a été rendu possible grâce aux progrès technologiques et à la diffusion d'Internet en tant qu'instrument de travail et source d'information et de documentation. En somme, Internet a dépassé le statut d'outil d'information secondaire pour devenir un instrument de communication essentiel au sein de l'Union européenne.

La présidence espagnole de l'UE souhaitait, et je pense que ce but a été atteint, juxtaposer clarté et design à rigueur informative, tout en assurant le fait de pouvoir surfer avec facilité sur le web ainsi que la qualité incontestable des contenus. Au long du premier semestre de l'an 2002, www.ue2002.es a agit comme point d'information et plate-forme capable de transmettre l'esprit de l'Union et de l'Espagne, ce dernier pays en qualité d'amphitryon de la présidence européenne.

Les journalistes et le public en général disposaient chaque jour d'une information versant sur l'actualité et sélectionnée suivant des critères professionnels. Le site www.ue2002.es a répondu aux attentes des utilisateurs, aussi bien lorsque leurs besoins d'information étaient immédiats que lorsqu'ils ne consultaient le site qu'une fois par semaine ou par mois. De ce fait, les contenus de la page d'accueil et la section Actualité ont accumulé le plus grand nombre de visites. Le nombre de visites enregistrées sur le

Está demostrado que para el público en general es difícil leer más de 15 líneas seguidas en Internet y, precisamente por eso, el proyecto trató de facilitar a los internautas la profundización desde la información hacia otros contenidos centrados en la reflexión y en la opinión de fondo. Reflejo de ello fue que casi 2.000 personas siguiesen habitualmente el resumen semanal de la Presidencia, otros 2.000 internautas leyesen todos los días la revista de prensa europea o más de 15.000 personas viesen las retransmisiones en directo de las conferencias de prensa efectuadas a través de la Página web.

La actualidad de la Unión interesa tanto dentro como fuera de Europa. Es un hecho indudable que esta actualidad con el tiempo se convierte en reflexión y, más tarde, en reflejo histórico de un camino recorrido. Con esa intención se desarrolló la sección del portal *ue2002.es* bautizada "Tribuna Europea", como cauce para un intercambio de opiniones entre expertos europeos de todos los países de la Unión y los ciudadanos que accedían a la Página web. Las contribuciones recibidas y publicadas semanalmente, animaron el canal "Debate" durante el semestre presidencial y dieron lugar a la edición del presente libro y a numerosas aportaciones individuales de los internautas, que quedarán registradas para la posteridad dentro del dominio *www.ue2002.es*

Esta publicación pretende dar vida en el exterior de la red a una iniciativa que fue concebida como un elemento de reflexión temporal, ofreciendo así un testimonio duradero del semestre de Presidencia española de la UE y de unas aportaciones fundamentales para el debate sobre el Futuro de Europa.

<http://european-convention.eu.int>

<http://www.europa.eu.int/futurum>

<http://www.futuroeuropa.es>

the Internet, and that is exactly why the project tried to make easier for the internauts to move from the main information towards other contents focused on reflection and in depth opinions. This has been reflected in the close to 2.000 people that have currently read the Presidency's weekly summary, the other 2.000 internauts that have daily read the European press magazine or the more than 15.000 who watched the life broadcast of the press conferences carried out through the web page.

The European Union's news are of interest inside and outside Europe. It is an unquestionable fact that through time these news become reflection and later on an historical view of the distance covered. The section in the *ue2002.es* website named "European Tribune" was developed with this intention in mind, as a channel for the exchange of opinions among European experts from all the member countries and the citizens that accessed the web page. The nearly thirty contributions received and published weekly brightened up the "Debate" channel during the presidential semester and gave place to the publishing of the present book and to numerous individual contributions from the internauts that will remain registered for posterity in the *www.ue2002.es* domain.

This publication's intention is to give life outside the web to an initiative conceived as a temporary reflection element, thus offering a long lasting testimony of the Spanish EU Presidency semester and of one of the main contributions for the debate on Europe's Future.

site au long du premier semestre de l'année s'élève à 1.250.000, avec 14.500.000 pages desservies au total, et ce dans les trois langues dans lesquelles tous les contenus du portail étaient disponibles.

Il a été prouvé que sur Internet, il est difficile pour le public en général de lire plus de quinze lignes à la suite, en raison de quoi il s'agissait de rendre possible que les internautes, partant d'une information quelconque, pussent approfondir dans d'autres contenus centrés dans la réflexion et dans l'opinion. Preuve de cela est que presque 2.000 personnes suivaient habituellement le résumé hebdomadaire de la Présidence, 2.000 autres internautes lisaient tous les jours la revue de presse européenne et plus de 15.000 personnes visionnaient les conférences de presse qui étaient retransmises en direct par le biais du site web.

L'actualité de l'Union européenne intéresse aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Europe. Il semble être un fait indubitable qu'avec le temps cette actualité-là tourne en réflexion et, plus tard encore, elle devient le reflet historique du chemin parcouru. C'est dans cet objectif-là que fut créée, au sein du portail *www.ue2002.es*, la section dénommée « Tribune européenne », en tant qu'instrument pour l'échange d'opinions entre les experts européens en provenance de tous les pays de l'Union et les citoyens qui accédaient au site web. Les contributions reçues et publiées hebdomadairement animèrent la section « Débat » au long du semestre présidentiel, donnant lieu subséquemment à l'édition du présent livre et encourageant également les très nombreuses participations des internautes, qui resteront à jamais enregistrées au sein du domaine *www.ue2002.es*.

Cette publication prétend être à l'origine d'une initiative à l'extérieur du réseau Internet qui fut conçue comme un élément de réflexion temporelle, offrant ainsi un témoignage de longue date du semestre de présidence espagnole de l'UE ainsi que des contributions fondamentales pour le débat sur le Futur de l'Europe.

ESPAÑA 2002
Presidencia de la Unión Europea - ue2002.es



La Unión Europea, una comunidad de derechos y valores



Álvaro Rodríguez Bereijo

Presidente del Consejo para el Debate sobre el Futuro de Europa. Catedrático de Derecho Financiero y Tributario de la Facultad de Derecho de la Universidad Autónoma de Madrid. Consejero de Estado en España y Presidente Emérito del Tribunal Constitucional. Ha sido representante personal del Presidente del Gobierno español en la Convención que redactó la carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

President of the Council for the Debate on the Future of Europe. Professor of Financial and Tax Law in the Law Faculty of the Autonomous University of Madrid. Spanish Counsellor of State and Emeritus President of the Constitutional Court. Served as personal representative of the Spanish Prime Minister in the Convention which drafted the Charter of Fundamental Rights of the European Union.

Président du Conseil pour le Débat sur le futur de l'Europe. Chaire de droit fiscal et financier à l'Université autonome de Madrid. Il est conseiller d'État en Espagne et président émérite de la Cour constitutionnelle, et a été représentant personnel du président du gouvernement espagnol auprès de la Convention qui fut chargée de rédiger la charte des Droits Fondamentaux de l'Union européenne.

El pasado 7 de Diciembre de 2000, en Niza, el Consejo, la Comisión y el Parlamento europeos proclamaron solemnemente la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea elaborada por una Convención.

Como declaración política de efecto no vinculante, la Carta no tiene, sin embargo, únicamente un valor simbólico (y ello no sería poco). Antes al contrario, constituye una declaración de la Unión Europea, fruto de un acuerdo institucional, adoptado de la manera más solemne por las tres instituciones básicas europeas en las que descansa el gobierno de la Unión como entidad política.

Es la primera vez que la Unión Europea decide que la elaboración de uno de sus textos constitutivos –y la Carta, pese a no estar todavía integrada en los Tratados, tiene indudablemente esa vocación constituyente– se encomienda a un órgano nuevo, inédito, amplio –la Convención– en el que están representadas todas las instituciones de la Unión, así como los Parlamentos nacionales de los Estados miembros.

La Carta servirá de guía y fuente de inspiración privilegiada para el Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas en su tarea de dilucidar la existencia y contenido declarado de un derecho fundamental como principio general del Derecho comunitario. Y está llamada, asimismo, a ejercer una función directiva general para el Consejo y la Comisión Europeas en todo el proceso de creación del Derecho comunitario cuando se refiera o afecte a los derechos fundamentales.

España ha impulsado, desde el primer momento, la Carta de los Derechos Fundamentales, ha participado muy activamente y de modo constructivo en su elaboración y es, decididamente, partidaria de su plena integración en los Tratados de la Unión Europea.

La elaboración de la Carta es un hito histórico cuya importancia política en la construcción europea no debe ser menospreciada. Constituye un paso extraordinariamente importante en la tarea, ya iniciada en Maastricht y Amsterdam, de situar al ciudadano y sus derechos, como un

The European Union, a community of rights and values

On 7 December 2000, in Nice, the Council of the European Union, the European Commission and the European Parliament solemnly proclaimed the Charter of Fundamental Rights of the European Union, as drafted by a Convention.

The Charter may be a non-binding political declaration, but its value is not merely symbolic (and even if it were, that would be no small thing). On the contrary, this declaration by the European Union is the fruit of an institutional agreement adopted in the most solemn manner by the three main European institutions responsible for governing the Union as a political entity.

This is the first time that the European Union has entrusted the drafting of one of its constitutive texts –and the Charter, though not yet incorporated into the Treaties, is unmistakably destined to become a constitutive text– to a broad, new, untried body –the Convention– comprising representatives of all the Union institutions and of the national Parliaments of the Member States.

The Charter will serve as a valuable guide and source of inspiration for the Court of Justice of the European Communities in its task of confirming the existence and stated content of fundamental rights as general principles of Community law. Its function will also be to provide general guidance for the Council and the European Commission in all stages of the process of creating Community law whenever the latter refers to or affects fundamental rights.

Spain has backed the Charter of Fundamental Rights from the outset, playing an active and constructive part in its drafting, and is a resolute supporter of its full incorporation into the EU Treaties.

The drafting of the Charter is an historic milestone whose political importance in the construction of Europe is not to be underrated. It is an extraordinarily important step forward in the process, which began in Maastricht and Amsterdam, of placing citizens and their rights at the centre of the European venture.

L'Union européenne, une communauté de droits et de valeurs

Le 7 décembre 2000, à Nice, le Conseil, la Commission et le Parlement européen ont solennellement proclamé la Charte, élaborée par une Convention, des droits fondamentaux de l'Union européenne.

En tant que déclaration politique à effet non contraignant, cette charte ne revêt pas seulement une valeur symbolique (ce qui d'ailleurs serait déjà beaucoup). Bien au contraire, elle constitue une déclaration de l'Union européenne résultant d'un accord institutionnel, adopté en toute solennité par les trois institutions européennes fondamentales, sur lesquelles repose le gouvernement de l'Union en tant qu'entité politique.

C'est la première fois que l'Union européenne décide de charger un organe nouveau, inédit et pluriel –la Convention–, dans lequel sont représentés toutes les institutions de l'Union et les parlements nationaux des États membres, de l'élaboration d'un de ses textes constitutifs –or, cette charte, même si elle n'est pas encore intégrée dans les Traités, possède sans aucun doute cette vocation constituante.

La Charte des droits fondamentaux sera une source d'inspiration privilégiée pour la Cour de justice des Communautés européennes et la guidera dans l'élaboration et la définition d'un droit fondamental comme principe général du droit communautaire. Cette charte est également appelée à orienter les choix du Conseil et de la Commission européenne dans le cadre du processus de création du droit communautaire quand il concerne les droits fondamentaux.

Dès le début, l'Espagne s'est investie dans ce projet. Elle a participé très activement et de façon très constructive à l'élaboration de la Charte des droits fondamentaux, et elle se prononce absolument en faveur de sa pleine intégration dans les Traités de l'Union européenne.

L'élaboration de cette charte est une étape historique dont l'importance politique dans la construction européenne ne doit nullement être sous-estimée. Elle suppose une avancée extraordinaire dans les travaux qui ont été engagés à Maastricht et à Amsterdam, afin de placer le

orden objetivo de valores, en el centro de la construcción europea.

Trasciende la mera visión economicista de la Unión, como vasto mercado basado en la libre circulación de trabajadores, capitales, bienes y servicios y en la moneda común, y mira hacia la Unión Europea y a los ciudadanos de los Estados que la integran, como una entidad política fundada en valores comunes, donde el respeto y protección de los derechos fundamentales de la persona y los principios de la paz, la democracia y el Estado de Derecho constituyen sus pilares básicos. Una Unión Europea de ciudadanos que comparten la creencia en ciertos valores y principios universales –como la dignidad de la persona, la libertad, la igualdad y la solidaridad– dentro del respeto a la diversidad de culturas y tradiciones de los pueblos europeos, así como la identidad de los Estados miembros.

En el camino hacia una mayor integración política, con un elevado grado de conciencia de la ciudadanía europea, el reconocimiento de una Carta de los Derechos Fundamentales comunes es un objetivo de la máxima importancia.

Fomentará, sin duda, la identificación de los ciudadanos con la Unión y sus instituciones y no dejará de tener importantes consecuencias políticas en la futura construcción europea. Tanto en lo que hace a la ampliación de la Unión Europea a nuevos Estados miembros, como en el reforzamiento de la política exterior y de seguridad común o en la potenciación de un espacio judicial europeo y de seguridad interior, ámbitos en los que la defensa de los Derechos Humanos es uno de sus fines primordiales.

Transcending the purely economic view of the Union as a vast market based on the free movement of workers, capital, goods and services and the common currency, it looks towards the European Union and the citizens of its component States as a political entity founded on common values, whose basic pillars are respect for and protection of the fundamental rights of the person and the principles of peace, democracy and the rule of law. A European Union of citizens with a shared belief in certain universal principles and values –such as the dignity of the person, freedom, equality and solidarity– within a context of respect for the diversity of the cultures and traditions of the peoples of Europe and for the identity of the Member States.

As we travel the road towards greater political integration, with a pronounced awareness of European citizenship, the recognition of a Charter of common Fundamental Rights is an objective of the utmost importance.

It will without any doubt encourage people to identify with the Union and its institutions and will not fail to have major political consequences for the continuing construction of Europe, whether this be the enlargement of the European Union to embrace new Member States, the strengthening of the Common Foreign and Security Policy or the reinforcement of a European judicial and internal security area –all of these being areas in which defending Human Rights is one of the Union's prime aims.

citoyen et la défense de ses droits au coeur de la construction européenne.

La Charte des droits fondamentaux dépasse la vision purement économique de l'Union, celle d'un vaste marché basé sur la libre-circulation des travailleurs, des capitaux, des biens et des services, et sur la monnaie commune, et voit l'Union européenne et les citoyens des États qui l'intègrent, comme une entité politique fondée sur des valeurs communes, dont les piliers fondamentaux sont le respect et la protection des droits fondamentaux de la personne, la paix, la démocratie et l'État de droit. Elle renvoie à une Union européenne de citoyens partageant la croyance en certaines valeurs et en certains principes universels, comme la dignité de la personne, la liberté, l'égalité et la solidarité, dans le respect de la diversité de cultures et de traditions des peuples européens, ainsi que de l'identité des États membres.

Sur le chemin qui conduit à une plus grande intégration politique, et au développement d'une conscience de citoyenneté européenne, la reconnaissance d'une Charte des droits fondamentaux communs est un objectif de première importance.

Elle favorisera, sans aucun doute, l'identification des citoyens avec l'Union et ses institutions, et ne manquera pas d'avoir de grandes répercussions politiques sur l'avenir de la construction européenne, tant dans le cadre du processus d'élargissement de l'Union européenne, qu'en matière de renforcement de la politique extérieure et de sécurité commune, ou de développement d'un espace policier et judiciaire européen, domaines dans lesquels la défense des Droits de l'homme est l'un des objectifs primordiaux.

Es indispensable que Europa dé un paso al frente, de una manera muy visible y considerada por todos como importante



Alain Touraine

Catedrático de Sociología en la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales (París). Fundador del Centro de Análisis y de intervención sociológicos (CADIS). Ha sido Presidente de la Sociedad Francesa de Sociología, y Vice-Presidente de la Asociación Internacional de Sociología. Entre sus numerosos libros y publicaciones destacan: *Sociologie de l'Action* (Seuil 1965), *El regreso del actor* (Buenos Aires, Eudeba 1987), *Crítica de la modernidad* (Temas de Hoy, 1993) o *A la búsqueda de sí mismo* (con Farhad Khosrokhavar), (Paidós 2002).

Professor of sociology at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (Paris). Founder of the Centre for Sociological Analysis and Intervention (CADIS). Former President of the French Sociology Society and Vice-President of the International Sociological Association. His many books and other publications include *Sociologie de l'Action* (Seuil 1965), *The return of the actor*, (University of Minnesota Press 1988), *Critique of Modernity* (Blackwell, 1996) and *La recherche de soi* (with Farhad Khosrokhavar), (Fayard, 2000).

Professeur de sociologie à l'Ecole des Hautes études en Sciences sociales (Paris). Fondateur du Centre d'analyse et d'intervention sociologiques (CADIS). Il a été président de la Société française de sociologie, et vice-président de l'Association internationale de sociologie. Parmi ses nombreux ouvrages et publications figurent : *Sociologie de l'action* (Seuil 1965), *Le retour de l'acteur* (Fayard, 1984), *Critique de la modernité* (Fayard, 1992) et *La recherche de soi*, avec Farhad Khosrokhavar. (Fayard, 2000).

La situación actual de Europa presenta tantos aspectos negativos como positivos en el momento en que España asume la Presidencia del Consejo Europeo. La principal imagen de Europa durante las últimas semanas ha sido la de su ausencia o su impotencia ante los eventos que afectan al mundo entero. La credibilidad de Europa se ha visto dañada por su ausencia del debate más importante a nivel internacional en este momento, especialmente cuando Gran Bretaña ha mostrado de manera rápida y eficaz su voluntad de compromiso con los Estados Unidos.

Esta impotencia se muestra también en otras áreas, menos espectaculares pero igualmente importantes de cara al futuro. El Presidente de Brasil, reconociendo el hecho que el conjunto del continente va a adherirse al Tratado de Libre Comercio con América del Norte, que debe firmarse antes del 2005, se ha dirigido a Europa para invitarla a formar una zona de libre cambio con los países de Mercosur, iniciativa que debería tenerse en cuenta y llevar a resultados concretos antes de la firma del tratado que unirá toda América. Pero hasta ahora su iniciativa no ha recibido ninguna respuesta alentadora.

Si se dejan de lado los problemas que pueda ocasionar la llegada del Euro a las empresas y las personas individuales, se puede constatar que el conjunto de países afectados se prepara sin ningún temor ni pánico para el cambio de moneda, aunque la inmensa mayoría de ciudadanos de estos países no muestran una opinión concreta sobre los efectos de tener esa nueva moneda.

Como contrapartida, y después del importante fracaso en Niza, la integración europea se ha relanzado. La idea de una Constitución europea avanza, y puede contar ya con el apoyo del Canciller Schröder y del Presidente Chirac. Sin embargo, este hecho importante no es suficiente para convencernos de que Europa avanza nuevamente sobre el eje París-Berlín. Si bien es cierto que la imagen de una alianza entre Berlín y Londres se ha desvanecido, la opinión predominante es que actualmente no existe

It is vital that Europe move forward very visibly and in a way everyone will consider significant

Il est indispensable que l'Europe fasse des pas en avant, d'une manière très visible et considérée par tous comme importante

With Spain poised to take over the Presidency of the Council, that which is positive about Europe's situation is matched, if not outweighed, by that which is negative. The overriding image of Europe over the last few weeks has been one of absence or impotence in the face of events which have affected the entire world. Europe's credibility has been damaged by its absence from the most important international debate, especially as the United Kingdom, for its part, indicated swiftly and unambiguously that it intended to stand by the United States.

The same impotence is apparent in other areas, less spectacular perhaps, but of importance to the future. The President of Brazil, recognising that the whole of the continent is going to sign up to the free trade treaty with North America (signature is required by 2005), has approached Europe with the suggestion that it create a free-trade area with the Mercosur countries. This is an initiative the EU ought to take, an initiative which should produce tangible results before the signature of the treaty which will link the Americas. As yet, however, the Brazilian proposal has failed to elicit any encouraging response.

Setting aside the problems that entry into the euro will pose for private individuals and for businesses, what we find is that all the countries concerned are preparing calmly and collectedly for the change of currency, not least because the vast majority of the population has virtually no opinion on what the new currency will actually mean.

Meanwhile, following the major failure at Nice, European integration is under way once again. The idea of a European Constitution is making headway, and now enjoys the support of Chancellor Schröder and President Chirac. Yet important though this may be, it cannot persuade us that Europe is once again being carried along by the Paris-Berlin axis. The prospect of an alliance between London and Berlin may have vanished, but the general opinion is that there is currently no motive force capable of carrying Europe forward. And Europe is going to have to deal with some very thorny problems in the next

La situation de l'Europe présente au moins autant d'aspects négatifs que d'aspects positifs au moment où l'Espagne prend la présidence du Conseil européen. L'image dominante de l'Europe au cours des dernières semaines est celle de son absence ou de son impuissance devant des événements qui affectent le monde entier. Cette absence de l'Europe du plus important débat international atteint d'autant plus sa crédibilité que la Grande-Bretagne a montré, elle, de manière efficace et rapide, sa volonté de s'engager auprès des Etats-Unis.

Cette impuissance se retrouve dans d'autres domaines, moins spectaculaires mais aussi chargés d'avenir. Le président du Brésil, qui voit bien que l'ensemble du continent va adhérer au traité de libre échange avec l'Amérique du nord qui doit être signé avant 2005, s'est tourné vers l'Europe pour l'inviter à créer une zone de libre-échange avec les pays de Mercosur, initiative qui devrait être prise et mener à des résultats concrets avant la signature du traité hémisphérique. Mais son initiative n'a jusqu'à présent pas reçu de réponse encourageante.

Si on laisse de côté les problèmes posés aux particuliers et aux entreprises par l'entrée dans l'euro, on peut constater que l'ensemble des pays concernés se prépare, sans peur et sans panique, au changement de monnaie, et cela d'autant plus que l'immense majorité des citoyens de ces pays n'a pratiquement aucune opinion sur les effets de cette monnaie nouvelle.

En revanche, après l'échec important de Nice, l'intégration européenne s'est remise en marche. L'idée d'une Constitution européenne fait son chemin et peut désormais compter avec l'appui du chancelier Schröder et du président Chirac. Ce fait important n'est cependant pas suffisant pour nous convaincre que l'Europe est à nouveau portée en avant par l'axe Paris-Berlin. S'il est vrai que l'image d'une alliance Berlin-Londres s'est effacée, l'opinion prédominante est qu'il n'existe à l'heure actuelle aucune force d'entraînement pour faire avancer l'Europe. Celle-ci va devoir faire face à des problèmes très

ninguna fuerza motor para hacer avanzar a Europa. Esta fuerza deberá enfrentarse a problemas de alcance, que hay que resolver durante los próximos años. Una vez más, el objetivo principal de la construcción europea parece ser el de acelerarse o reforzarse, más que de tener objetivos propiamente políticos y sociales, y no sólo económicos y administrativos.

La situación que acabo de describir en pocas palabras es bastante grave. En ella desempeña probablemente un papel importante la imagen desfavorable que la opinión pública tiene de la Comisión Europea. Qué lejos queda ese tiempo en el que Jacques Delors, con el apoyo del Canciller Kohl y de Francia podía emprender grandes iniciativas... Es indispensable que Europa dé un paso al frente, de una manera muy visible y considerada por todos como importante. Aunque la integración en el marco de la fiscalidad parezca ser uno de los elementos más necesarios para la unidad de Europa, a medio plazo el objetivo más importante es el de reorganizar la puesta en marcha activa de una política común de la enseñanza superior. Ya que no existe ningún factor más importante en la supremacía o incluso en la hegemonía norteamericana que el papel de las banderas, que de una manera u otra aportan a los Estados Unidos una supremacía que a menudo es hegemonía. Como ningún país europeo parece dispuesto a emprender una profunda reforma de su sistema educativo superior, hay que crear en el seno de Europa, una red de universidades que combinen diversas lenguas y diversos campos de enseñanza y de investigación.

No puede ser que, cada vez más, la Unión Europea esté ocupada en sus problemas internos y el eterno debate entre ampliación y profundización de la integración Europea. Nadie se manifiesta en contra de la entrada de un primer grupo de países en la Unión Europea, y es con alegría que los habitantes de la Europa occidental se reencuentran con sus hermanos de la Europa Danubiana, después de una larga etapa de separación, pero que había sido precedida por un período todavía más largo de participación común en la civilización Europea.

Pero sea cual sea la importancia de los factores positivos que acabo de destacar, en el propio interés de la construcción europea, hay que situar en el primer plano de nuestras consideraciones la decepción y el hecho que nos inspira la ausencia de iniciativas comunitarias importantes.

few years. Yet the main aim of the European venture appears once again to be to speed up the process, or reinforce what already exists, rather than set proper political and social objectives as opposed to merely economic and administrative ones.

The situation I have just outlined is in fact quite serious. It probably goes a long way towards explaining the negative image the public currently has of the Commission. How long ago it now seems that Jacques Delors, with the backing of Chancellor Kohl and of France, was able to take major initiatives! It is vital that Europe move forward very visibly and in a way everyone will consider significant. Though taxation would appear to be the first in line for broader unity, in the medium term the most important objective will be a fresh approach to actively introducing a policy on higher education. For there is no more important factor in the supremacy, even the hegemony, of the United States than the role of the flag, which one way or another gives that nation a supremacy often amounting to hegemony. Since no European country seems capable of applying radical reform to its system of higher education, we need to create a network of universities in the heart of Europe, combining several languages and several areas of teaching and research.

We cannot allow the European Union to be increasingly preoccupied by internal problems and by the endless debate on whether Europe should be broadened or deepened. No obvious opposition is being raised to the entry of an initial group of countries into the European Union; indeed, it is with joy that the people of western Europe are viewing the return of their East European cousins following a long period of separation, a period preceded, however, by a much longer one of joint participation in European civilisation.

Yet however important the positive factors I have just referred to may be, we must, for the sake of the European venture itself, place at the forefront of our judgements the disappointment, indeed the discouragement, brought on by the Community's failure to take major initiatives.

difficiles à résoudre pendant les années qui viennent. Une fois de plus, le principal but de la construction européenne semble être de s'accélérer ou se renforcer plutôt que d'avoir des objectifs proprement politiques et sociaux et pas seulement économiques et administratifs.

La situation qui vient d'être décrite en peu de mots est en fait assez grave. Elle intervient probablement beaucoup dans l'image actuellement défavorable que l'opinion publique a de la Commission.

Comme nous semble loin le temps où Jacques Delors, appuyé sur le chancelier Kohl et sur la France, pouvait prendre de grandes initiatives ! Il est indispensable que l'Europe fasse des pas en avant, d'une manière très visible et considérée par tous comme importante. C'est d'abord dans le domaine fiscal que l'élargissement de l'unité semble la plus nécessaire, mais à moyen terme, l'objectif le plus important est de réorganiser la mise en route active d'une politique de l'enseignement supérieur. Car il n'existe pas de facteur plus important de la suprématie ou même de l'hégémonie américaine que le rôle des drapeaux qui, d'une manière ou d'une autre, donnent aux Etats-Unis une suprématie qui est souvent une hégémonie. Comme aucun pays européen ne semble capable d'opérer une profonde réforme de son système d'enseignement supérieur, il faut créer au milieu de l'Europe un réseau d'universités, combinant plusieurs langues et plusieurs domaines d'enseignement et de recherche.

Il n'est pas possible que, de plus en plus, l'Union européenne soit occupée par ses problèmes internes et le débat sans fin entre l'élargissement et l'approfondissement de l'Europe. Aucune opposition ne se manifeste contre l'entrée d'un premier ensemble de pays dans l'Union européenne et c'est avec joie que les habitants de l'Europe occidentale voient leurs frères de l'Europe danubienne les rejoindre après une longue période de séparation, mais qui avait été précédé par une période beaucoup plus longue encore de participation commune à la civilisation européenne.

Mais quelle que soit l'importance des facteurs positifs qui viennent d'être relevés, il faut, dans l'intérêt même de la construction européenne, mettre au premier plan de nos jugements le désappointement et même le découragement que nous inspire l'absence d'initiatives communautaires importantes.

Una política exterior europea más fuerte



Charles Grant

Charles Grant

Director del Center for European Reform, Londres. Ha sido corresponsal en Bruselas y editor del área de defensa de la revista Economist. Autor, entre otras publicaciones, de la biografía Delors: Inside the house that Jacques Built (N.Brealey 1994), Europe 2010: an optimistic vision of the future (CER 2000) y Europe's Military Revolution (con Gilles Andréani y Christophe Bertram) (CER 2001).

Director of the Centre for European Reform, London. Former Brussels correspondent and defence editor of the Economist. Author of works including the biography Delors: Inside the house that Jacques Built (N. Brealey 1994), Europe 2010: an optimistic vision of the future (CER 2000) and Europe's Military Revolution (with Gilles Andréani and Christophe Bertram) (CER 2001).

Directeur du Center for European Reform, à Londres. Il a été correspondant à Bruxelles et éditeur de la chronique de défense de la revue Economist. Il est l'auteur, parmi d'autres publications, de la biographie Delors: Inside the house that Jacques Built (N.Brealey 1994), Europe 2010: an optimistic vision of the future (CER 2000) et Europe's Military Revolution, avec Gilles Andréani et Christophe Bertram, (CER 2001).

El 7 de octubre de 2001, el Alto Representante para la Política Exterior y de Seguridad Común, Javier Solana, se encontraba en el aeropuerto de Trieste, junto con el todavía ministro de asuntos exteriores italiano, Renato Ruggiero. De pronto, sonó el teléfono móvil de Solana y al otro lado del aparato estaba Colin Powell. El Secretario de Estado norteamericano le anunció que los EEUU empezarían a bombardear Afganistán en breve. Solana se congratuló de que Powell supiera a qué número llamar: la famosa pregunta de Henry Kissinger, de qué número debía marcar cuando quisiera llamar a Europa, ya tenía respuesta.

Solana le dio la noticia a Ruggiero, que no había sido informado directamente por los EEUU. Entonces llamó a Louis Michel, el ministro de asuntos exteriores de Bélgica, país que tenía la Presidencia de turno de la UE y que tampoco había sido informado. Como Solana estaba en un sitio público, fue cuidadoso con su lenguaje: "La música va a empezar a sonar... les activités vont commencer". Louis Michel tardó unos segundos en comprender el mensaje.

Solana y Powell han venido desarrollando una estrecha relación durante los meses de crisis del pasado otoño, llamándose prácticamente un día sí otro no. La tarde del 19 de noviembre, Solana se encontraba en Oriente Próximo participando en la "troika" de la Unión Europea, junto con Guy Verhofstadt, el Primer Ministro Belga, y Romano Prodi, el Presidente de la Comisión Europea. En ese momento, Powell estaba preparando un discurso importante sobre la situación en Oriente Próximo, previsto para el día siguiente. Powell llamó a Solana para discutir los contenidos de su discurso, pero no llamó ni a Verhofstadt ni a Prodi.

Estas anécdotas revelan al menos un par de puntos a tener en cuenta: el primero es que la administración Bush considera que la UE es mucho más que una serie de Estados, incluso en un área donde los gobiernos nacionales mantienen su primacía, como es la política exterior. Las instituciones propias de la UE, como es la Oficina del Alto Representante para la Política Exterior y de Seguridad común, son importantes. El segundo punto es que la Presidencia rotatoria, que debe representar a la UE en el exterior, formando un tándem con el Alto Representante y la Comisión, tiene un serio problema de credibilidad.

A stronger european foreign policy

On October 7th 2001 Javier Solana, the EU's High Representative for the Common Foreign and Security Policy, was sitting in Trieste airport, together with Renato Ruggiero, the Italian foreign minister. Solana's mobile rang, and it was Colin Powell. The American Secretary of State told him that the US would begin bombing Afghanistan in a few hours. Solana was delighted that Powell knew which number to telephone: Henry Kissinger's famous question, that when he wanted to call Europe he never knew what number he was supposed to ring, had finally been answered.

Solana passed the news on to Ruggiero, who had not been informed by the US. He then called Louis Michel, the foreign minister of Belgium, the country that held the EU's rotating presidency, who was also in the dark. Because Solana was speaking in a public place, he was guarded in his language: "The music is going to begin...les activités vont commencer". It took some time for Michel to understand the message.

Solana and Powell developed a close working relationship during the crisis months of last autumn, speaking on average every other day. On the evening of November 19th, Solana was in the Middle East as part of an EU 'troika' with Guy Verhofstadt, the Belgian prime minister, and Romano Prodi, the Commission president. At that time Powell was preparing a major speech on the future of the Middle East, that he would deliver the following day. He called Solana to discuss the contents of the speech, but he did not call Verhofstadt or Prodi.

These anecdotes reveal at least two things. First, the Bush administration understands that the EU is much more than a collection of states, even in an area where national governments remain pre-eminent, such as foreign policy. The EU's own institutions, such as the office of the High Representative, matter.

Second, the rotating presidency, which is supposed to represent the EU externally, in tandem with the High Representative and the Commission, has a serious credibility problem. When large countries hold the presidency, as France did in the second half of 2000, they sometimes push their own priorities at the expense of broader European interest. But when small member states take on the presidency, there is a risk that countries outside the EU may ignore it.

Une politique extérieure européenne plus forte

Le 7 octobre 2001, Javier Solana, Haut Représentant pour la Politique étrangère et de sécurité commune de l'UE, était assis quelque part dans l'aéroport de Trieste en compagnie de Renato Ruggiero, ministre des Affaires étrangères de l'Italie. Le portable de Mr. Solana sonna et son interlocuteur téléphonique s'avéra être Colin Powell. Le secrétaire d'État américain lui communiqua que les États-Unis s'apprêtaient à bombarder l'Afghanistan. Mr. Solana se montrait enchanté du fait que Powell avait su quel numéro de téléphone il devait marquer : la célèbre question de Kissinger, qui avait dit un jour que lorsqu'il voulait appeler en Europe il ne savait jamais quel numéro il était censé composer, obtenait finalement sa réponse.

Solana annonça la dépêche à Ruggiero, qui n'avait pas été informé par les États-Unis. Il appela alors Louis Michel, ministre des Affaires étrangères de la Belgique, le pays qui était responsable de la Présidence rotative de l'UE et qui n'était pas au courant de la nouvelle. Tenant compte du fait que Solana se trouvait dans un endroit public, il mesura ses mots : « The music is going to begin... les activités vont commencer ». Cela prit un certain temps à Mr. Michel de comprendre le message.

Entre Solana et Powell s'était créée une solide relation de travail au long des mois critiques de l'automne dernier, parlant en moyenne tous les deux jours. Le 19 novembre, Solana se trouvait au Moyen-Orient en tant que participant à une Troïka de l'UE, aussi bien que le premier ministre belge, Guy Verhofstadt, et le président de la Commission européenne, Romano Prodi. Ce jour-là, Mr. Powell était en train de préparer un important discours sur le futur du Moyen-Orient qu'il devait prononcer le lendemain. Il appela Solana pour discuter les contenus du discours, mais il ne fit pas de même avec Verhofstadt ou Prodi.

Ces anecdotes révèlent au moins deux choses. En premier lieu, que l'administration Bush admet que l'UE est beaucoup plus qu'un simple rassemblement d'états, même dans un domaine, comme celui de la politique étrangère, où les gouvernements nationaux maintiennent leur suprématie. L'UE possède des institutions, comme la fonction du Haut Représentant, qui ont un poids non négligeable.

En deuxième lieu, la présidence rotative, qui est censée être la représentation extérieure de l'UE de manière conjointe avec le Haut représentant et la Commission européenne, a un sérieux problème de

Cuando esa Presidencia recae en un país grande, como es el caso de Francia durante el segundo semestre de 2000, algunas veces impulsan sus propias prioridades en detrimento del más amplio interés Europeo. Pero cuando son países más pequeños los que presiden la Unión, existe el riesgo de que esa Presidencia sea ignorada por países de fuera de la UE.

Solidaridad Europea. Es prematuro hacer juicios finales, pero la política exterior europea parece que emerge con más fuerza después de la guerra contra los Talibanes y Al Qaida.

Los europeos han mantenido un frente unido, expresando su solidaridad a los EEUU en su lucha contra el terrorismo. Y los norteamericanos han visto lo útil que puede ser la diplomacia europea. Tony Blair y Jack Straw, el ministro de asuntos exteriores británico, pasaron gran parte del pasado otoño de un avión a otro, trabajando para reforzar la coalición internacional de apoyo a los EEUU. Gerhard Schröder y Joschka Fischer también han sido muy activos en el frente diplomático, ayudando por ejemplo a organizar la reunión de líderes afganos que se celebró en Bonn el 27 de noviembre y que dio como resultado un gobierno interino.

En el pasado, muchos observadores en el Reino Unido y en los EEUU manifestaron su preocupación sobre la posibilidad de que el objetivo de la Política Exterior y de Seguridad común fuera crear un contrapeso a los EEUU. Mientras algunos políticos veían la razón de ser de la PESC como anti-americana, especialmente en Francia, muchos europeos nunca han compartido tal opinión. Los EEUU se han sentido seguros de ver que la diplomacia de los gobiernos y las instituciones europeas trabajaban a favor de ellos. El Departamento de Estado también sabe que la diplomacia de la UE puede desempeñar un papel importante al facilitar las relaciones entre Israel y Palestina. Como fuente de financiación principal de la Autoridad Palestina, la Unión Europea ejerce una cierta influencia en dicho ámbito.

Sin duda, la crisis actual ha puesto de manifiesto las tensiones existentes entre los distintos países de la Unión. Los países grandes decidieron reunirse en dos ocasiones como un grupo propio, provocando las quejas de los estados pequeños, que aludían que este tipo de reuniones socavaban la solidaridad de la Unión. Primero el Presidente Chirac, el Primer Ministro Blair, y el Canciller Schröder mantuvieron una breve mini-cumbre antes de la cumbre oficial de Gante el 20 de octubre, y posteriormente Blair organizó una cena en Downing Street el 4 de noviembre, a la que los únicos invitados eran, en un principio, Chirac y Schröder, pero que después se amplió a los Primeros Ministros de Italia, España, Holanda y Bélgica (como Presidencia de turno de la Unión), además de Javier Solana.

Es importante distinguir entre la sustancia y el estilo de estas reuniones. En cuanto a la sustancia, cuando hay una guerra y se deben discutir cuestiones

European solidarity It is premature to make final judgements, but European foreign policy seems likely to emerge stronger from the war against the Taliban and al-Qaida. The Europeans have maintained a united front, expressing solidarity with the US in its fight against terrorism. And the Americans have seen how useful European diplomacy can be. Tony Blair and Jack Straw, Britain's foreign secretary, spent much of the autumn in aircraft, working to strengthen the international coalition in support of the US. Gerhard Schröder and Joschka Fischer have also been extremely active on the diplomatic front, for example in helping to put together the meeting of Afghan leaders which began in Bonn on November 27th, and which produced an interim government.

In the past, many commentators in the UK and the US worried that the purpose of Europe's foreign and security policy was to create a counter-weight to the US. While a few politicians saw the CFSP's rationale as anti-American, notably in France, most Europeans never thought of it in that way. The Americans have been reassured to see the diplomacy of the EU's governments and institutions working on their behalf. The State Department is also aware that EU diplomacy can play an important role in helping to ease the Israel-Palestine problem: as the biggest funder of the Palestinian Authority, the EU has some influence over it.

The current crisis has certainly highlighted tensions between the EU's large and small countries. The larger countries twice decided to meet as a group, provoking the smaller states to complain that these meetings undermine the Union's solidarity. First President Chirac, Prime Minister Blair and Chancellor Schröder held a brief mini-summit before the official EU summit in Ghent on October 20th; and then Blair convened a dinner in Downing Street on November 4th, with invitations going initially only to Chirac and Schröder, but ultimately to the Italian, Spanish, Dutch and Belgian prime ministers (the last representing the EU presidency), plus Javier Solana.

It is important to distinguish between the substance and the style of such meetings. On the substance, when there is a war on and military questions need to be discussed, it is perfectly understandable that the leaders of the big three countries should wish to meet together, without the presence of the presidency, Solana or Commission president Romano Prodi. Neither the EU institutions nor the Belgian presidency has great diplomatic or military capacity. The defence budgets of Britain, France, Germany and Italy made up 76 per cent of the EU's total in 2001.

On the style of these mini-summits, however, the large countries have erred in treating their fellow members insensitively. Directories generally work better if they are run on a very informal basis, and if the members make a big effort to inform and consult those left outside the group. In NATO, for example, the other members (except perhaps for Spain!) accept the informal club of Britain, France, Germany, Italy and the US, because they are treated with care.

manque de crédibilité. Quand ce sont les grands pays qui président, comme fut le cas de la France pendant le second semestre de l'an 2000, ils favorisent leur propres priorités au dépens des intérêts généraux de l'Europe. Mais lorsqu'il s'agit d'un état membre petit assumant la Présidence, il existe le risque que les pays non-européens puissent l'ignorer.

Solidarité européenne. Il semble prématuré d'établir un jugement définitif, mais la politique étrangère européenne semble émerger d'une façon plus forte depuis la guerre contre les Taliban et Al-Quaida. Les européens ont défendu un front uni, en se solidarisant avec les Etats-Unis dans la lutte contre le terrorisme. Les américains, de leur côté, ont pu constater à quel point peut être utile la diplomatie européenne. Tony Blair et Jack Straw, ministre des Affaires étrangères de la Grande Bretagne, ont passé pratiquement tout l'automne d'un avion à l'autre, en travaillant pour renforcer la coalition internationale d'appui aux États-Unis. Gerhard Schröder et Joschka Fischer ont aussi été extrêmement actifs au sein du front diplomatique, car ils ont aidé, par exemple, à organiser la réunion des leaders afghans qui eut lieu à Bonn le 27 novembre, et qui obtint comme résultat la constitution d'un gouvernement intérimaire.

Dans le passé, de nombreux commentateurs de la Grande Bretagne et des Etats-Unis manifestaient leur préoccupation face au possible objectif de la Politique extérieure et de sécurité de créer un contre-poids aux États-Unis. Pendant que quelques politiciens concevaient la raison d'être de la PESC comme étant anti-américaine, surtout en France, la plupart des européens n'avaient pas cette ligne de pensée. Les américains se sont sentis rassurés en constatant que la diplomatie des gouvernements et des institutions de l'UE travaille pour leur compte. Le département d'État est conscient du fait que la diplomatie de l'UE peut jouer un rôle très important en aidant à calmer le problème entre l'Israël et la Palestine. En tant que principal organe d'appui de l'Autorité palestinienne, l'UE exerce une certaine influence dans ce cadre.

Sans aucun doute, la crise actuelle a accentué les tensions entre les différents pays de l'Union. Les plus grands ont décidé deux fois de se réunir en tant que groupe, provoquant ainsi les plaintes des pays plus petits, pour qui ces réunions minent la solidarité de l'Union. D'abord, le président Chirac, le premier ministre Blair et le chancelier Schröder célébrèrent un mini-sommet avant le sommet officiel de l'UE à Gand, le 20 octobre ; et après ce fut Blair qui organisa un dîner à Downing Street le 4 novembre, qui n'incluait parmi les invités que Chirac et Schröder, mais qui finit par se compléter plus tard avec les premiers ministres de l'Italie, l'Espagne, la Hollande et la Belgique (en tant que pays à la tête de la présidence de l'Union européenne), plus Javier Solana.

Il est important d'établir une distinction entre la substance et le style de ces réunions. En ce qui touche à la substance, lorsqu'il y a une guerre et les questions militaires doivent être discutées, il est

militares, es perfectamente comprensible que los líderes de los tres grandes países deseen reunirse entre ellos, sin la presencia de la Presidencia, Solana o el Presidente de la Comisión, Romano Prodi. Ni las instituciones de la UE ni la Presidencia belga tienen una gran capacidad diplomática o militar. Los presupuestos de defensa del año 2001 del Reino Unido, Francia, Alemania e Italia suman el 76% del total de la UE.

Sin embargo, en lo que respecta al estilo de estas mini-cumbres, los países grandes cometieron un error al no tratar a sus socios europeos con el tacto suficiente. Los directorios generalmente funcionan mejor si se organizan en un marco muy informal y si sus miembros hacen un gran esfuerzo para informar y consultar a los que han quedado fuera del grupo. En la OTAN, por ejemplo, los otros miembros (quizás excepto España) aceptan la existencia informal del club formado por el Reino Unido, Francia, Alemania, Italia y los EEUU, porque el trato que se les dispensa es respetuoso.

El gobierno británico no resolvió la cena en Downing Street con demasiada delicadeza. Las invitaciones se fueron sucediendo en función del lobby personal de cada Primer Ministro. Además, allí no sólo se discutió sobre la guerra en Afganistán, sino también sobre la ayuda humanitaria, una competencia propia de la UE. El Primer ministro de Finlandia, Paavo Lipponen, sugirió una alternativa más sutil para proceder en el futuro: "Deberíamos tener nuestras cenas *à quinze*, y si después los grandes quieren discutir cuestiones militares que no sean de la UE, pueden hacerlo más tarde mientras toman un café".

El hecho de que los países grandes sientan la necesidad de celebrar esas mini-cumbres indica que, cuando hay una crisis –y especialmente con una dimensión militar– las actuales instituciones europeas no están adecuadamente equipadas para coordinar una respuesta o representar a la Unión en el resto del mundo. En teoría, la Presidencia rotatoria, junto con el Alto Representante y la Comisión, deberían asumir el liderazgo en esas funciones. Siendo un país con medios diplomáticos y militares relativamente limitados, Bélgica –y no por culpa de sus líderes– no tuvo la credibilidad necesaria para liderar la diplomacia Europea durante la segunda mitad de 2001.

El argumento a favor de reformar la Presidencia de la UE es ahora más fuerte que nunca. El Alto Representante y el Secretariado del Consejo de Ministros deberían asumir algunas o todas las funciones de la Presidencia en relaciones exteriores.

Afortunadamente, la Declaración de Laeken de Diciembre de 2001 especifica que la conferencia intergubernamental de 2004 debería examinar la maquinaria de la política exterior de la UE y, en particular, su Presidencia rotatoria.

(Este artículo es un fragmento del texto "Europe after September 11th", un folleto recientemente publicado por el CER).

The British handled the Downing Street dinner poorly. The invitations appeared to depend on personal lobbying by prime ministers. Furthermore, not only the war in Afghanistan but also –apparently– humanitarian aid, very much an EU competence, was discussed. Finnish prime minister Paavo Lipponen has suggested a sensible way forward: "We should hold our dinners à quinze, and then if the big boys want to discuss non-EU military matters among themselves over coffee afterwards, that would be fine."

The fact that the larger countries felt the need to hold these mini-summits is an indication that when there is a crisis –and especially one with a military dimension– the EU's existing institutions are ill-suited to co-ordinating a response or representing the Union to the rest of the world. The rotating presidency, together with the High Representative and the Commission, should in theory take the lead in performing those tasks. Being a country with relatively limited diplomatic and military means, Belgium –through no fault of its leaders– lacked the credibility to lead European diplomacy in the second half of 2001.

The case for reforming the EU's presidency is now stronger than ever. The High Representative and the Council of Ministers secretariat should take over some or all of the presidency's tasks in external relations. Encouragingly, the EU's Laeken declaration of December 2001 stated that the inter-governmental conference of 2004 should examine the EU's foreign policy machinery and in particular its rotating presidency.

(This article is based partly on "Europe after September 11th", a pamphlet published recently by the CER).

parfaitement compréhensible que les leaders des trois grands pays souhaitent se réunir, sans la présence de la présidence, de Solana ou du président de la Commission européenne, Romano Prodi. Ni les institutions de l'UE ni la présidence belge ont une grande capacité diplomatique ou militaire. Les budgets pour la défense de l'an 2001 de la Grande Bretagne, la France, l'Allemagne et l'Italie atteignent 76% du total de l'UE.

Cependant, en ce qui touche au style de ces mini-sommets, les pays grands ont commis l'erreur de traiter leur associés européens d'une manière insensible. Les directoires fonctionnent généralement mieux lorsqu'ils s'organisent d'une façon informelle et les membres font un effort pour informer et consulter ceux qui ne n'ont pas été inclus dans le groupe. Au sein de l'OTAN, par exemple, les autres membres (peut-être à l'exception de l'Espagne) acceptent l'existence du cercle conformé par la Grande Bretagne, la France, l'Allemagne, l'Italie et les États-Unis parce que ils sont traités respectueusement.

Le gouvernement britannique mena pauvrement le dîner à Downing Street. Les invitations paraissaient dépendre d'un lobby personnel exercé par chaque premier ministre. De surcroît, non seulement ils discutèrent sur la guerre en Afghanistan, mais aussi sur l'aide humanitaire, qu'est une compétence de l'UE. Le premier ministre finlandais, Paavo Lipponen, suggéra une alternative plus délicate: « Nous devrions partager nos dîners à quinze, et si les grands veulent discuter sur des questions militaires autres que celles de l'UE, ils peuvent le faire plus tard en buvant un café ».

Le fait que les pays plus grands sentent le besoin de célébrer ces mini-sommets démontre que par temps de crise – surtout quand elle possède une dimension militaire – les institutions de l'UE ne sont pas adéquatement conformées pour coordonner une réponse ou représenter l'UE face au reste du monde. La présidence rotative, avec le Haut représentant et la Commission, devraient en théorie conduire la réalisation de ces tâches. La Belgique, étant un pays qui dispose de moyens diplomatiques et militaires relativement limités – et non à cause de ses leaders –, ne fut pas suffisamment crédible à l'heure de diriger la diplomatie européenne pendant le second semestre de 2001.

L'argument en faveur de la réforme de la présidence européenne est actuellement plus fort que jamais. Le Haut représentant et le Secrétariat du Conseil des ministres devraient assumer certaines ou la totalité des obligations de la présidence en ce qui concerne les relations extérieures. Heureusement, la Déclaration de Laeken du mois de décembre 2001 spécifiait que la conférence intergouvernementale de 2004 devra examiner l'engrenage de la politique étrangère et, plus particulièrement, sa présidence rotative.

(Cet article est un extrait de "Europe after September 11th", un pamphlet récemment publié par le CER).

La ampliación de la Unión Europea requiere una respuesta constitucional



Marcelino Oreja

Presidente de Fomento de Construcciones y Contratas. Ha sido Ministro de Asuntos Exteriores de España; Secretario General del Consejo de Europa; Diputado al Parlamento Europeo; Comisario de Energía y Transportes de la Comisión Europea, y de relaciones con el Parlamento Europeo, relaciones con los Estados miembros, Cultura y Sector Audio-visual, Oficina de Publicaciones, Asuntos Institucionales y preparación de la Conferencia Intergubernamental de 1996.

Chairman of the Fomento de Construcciones y Contratas company. Former Spanish Foreign Minister; Secretary-General of the Council of Europe; Member of the European Parliament; European Commissioner for Energy and Transport, relations with the European Parliament, relations with the Member States, Culture and the Audiovisual Industry, the Publications Office, Institutional Affairs and preparation of the 1996 Intergovernmental Conference.

Président de Fomento de Construcciones y Contratas. Il a été ministre des Affaires étrangères de l'Espagne; secrétaire général du Conseil de l'Europe; député européen ; commissaire responsable de l'énergie et les transports auprès de la Commission européenne, des relations avec le Parlement européen, des relations avec les États membres, de la culture et le secteur de l'audiovisuel, du Bureau des publications, des affaires institutionnelles et de la préparation de la Conférence Intergouvernementale de 1996.

En los años cincuenta empezó a construirse Europa con una inequívoca ambición: asegurar la paz y la estabilidad en el continente y mejorar las condiciones de vida de los ciudadanos europeos. Hoy, después de observar lo realizado, es evidente que se ha alcanzado gran parte de los progresos que perseguían los padres fundadores, y existe un amplio consenso en que, si hoy no existiera, la Unión Europea habría que crearla porque es una necesidad histórica.

Para los que hemos sido siempre entusiastas colaboradores de la idea de Europa, no es extraño el éxito que acaba de conseguirse con la operación del cambio a la moneda única en los doce Estados que han renunciado a sus divisas nacionales. Cuando hay buenas ideas –y la del euro lo ha sido– y buenos ejecutores de las mismas, los resultados siempre han tenido éxito.

Desde las crisis económicas de los años setenta se apreció la necesidad de asegurar la estabilidad de las monedas de los países que componían la entonces Comunidad Europea. Vino primero la creación del Sistema Monetario Europeo en 1979, pero fue, sobre todo, el lanzamiento del Mercado Único en 1985, lo que hizo cada vez más urgente la existencia de una moneda común que diera estabilidad monetaria a ese Mercado y fluidez a la libre circulación de capitales. Después llegó la reforma de Maastricht, a principios de los 90, con la exigencia de convergencia de las economías comunitarias y la creación del euro, en el que desde principios de este año participan más de 300 millones de europeos.

No cabe duda de que lo económico y lo monetario era uno de los capítulos mas decisivos para alcanzar el nivel de riqueza y bienestar que necesitaba la Europa de la posguerra y que necesita hoy la Europa de la globalización y de la competitividad. Todavía quedan algunos flecos por cerrar en los aspectos fiscales y sociales, así como la integración completa de los quince (no sólo de los doce) en la moneda y en las instituciones financieras que vigilarán la marcha

The enlargement of the European Union demands a constitutional response

The European venture got under way in the 1950s with a very clear ambition: ensuring peace and stability on the continent and improving the living conditions of the people of Europe. Looking around at today's achievements, we have clearly accomplished a great deal of what the founding fathers were aiming at, and there is wide agreement that if the European Union did not exist we would have to invent it, because it is a historical necessity.

For those of us who have always been enthusiastic supporters of the European idea, there is nothing surprising in the success of the changeover to the single currency in the twelve Member States which have given up their national currencies. When you have a good idea (and the euro is a good idea), and good people to implement it, the results are always successful.

Ever since the economic crises of the 1970s, we have recognised that we need to ensure the stability of the currencies of the countries making up what was then the European Community. The first step was the creation of the European Monetary System in 1979, but it was above all the launch of the Single Market in 1985 that made it increasingly urgent to create a common currency to provide monetary stability for that Market and facilitate the free movement of capital. Then came the Maastricht reforms in the early 1990s, requiring convergence of the Community economies and creating the euro, the currency which since the beginning of this year has been in the pockets of over 300 million Europeans.

The economic and monetary effort was undoubtedly one of the most decisive factors in achieving the level of wealth and well-being required by post-war Europe and required today in the Europe of globalisation and competitiveness. Nonetheless, there are still a few loose ends to be tied up with regard to fiscal and social aspects, and full integration is required of the Fifteen (and not just the Twelve) into the single currency and into the financial institutions which will be watching over the euro's

L'élargissement de l'Union européenne demande une réponse constitutionnelle

L'Europe posa les premiers piliers de sa construction pendant les années cinquante avec une ambition manifeste : assurer la paix et la stabilité dans le continent et améliorer les conditions de vie des citoyens européens. Aujourd'hui, en observant ce qu'a été fait, il est évident qu'une grande partie des progrès visés par les pères fondateurs ont été atteints et qu'il existe un large consensus par rapport au fait que, si l'UE n'existait pas il faudrait la créer, car elle est une nécessité historique.

Pour tous ceux qui avons toujours été d'enthousiastes collaborateurs de l'idée de l'Europe, il ne semble pas surprenant d'être parvenu à une telle réussite en ce qui concerne l'opération de changement de monnaie dans les douze États qui ont renoncé à leurs devises nationales. Lorsque les idées sont bonnes – l'euro en est une – et sont bons également ce qui les exécutent, les résultats ont toujours eu du succès.

Depuis les crises économiques des années 70 s'est envisagé le besoin d'assurer la stabilité des monnaies des pays qui composaient alors la Communauté européenne. Vint d'abord la création du Système monétaire européen en 1979, mais ce fut surtout le lancement du Marché unique en 1985, l'événement qui rendit plus urgente l'existence d'une monnaie commune pouvant conférer la stabilité monétaire à ce Marché et rendre fluide la libre circulation des capitaux. Après arriva la réforme de Maastricht, au début des années 90, qui incluait la nécessité de convergence des économies communautaires et la création de l'euro, dans lequel participent plus de 300 million d'européens depuis le début de cette année.

En outre, il n'existe aucun doute sur le fait que le chapitre économique et monétaire figurait parmi les plus décisifs afin d'atteindre le niveau de richesse et de bien-être dont avait besoin l'Europe de l'après-guerre, et dont a besoin aujourd'hui l'Espagne de la globalisation et de la compétitivité. Il reste encore quelques détails à perfectionner au sein des aspects fiscaux et

del euro, como el Banco Central Europeo.

Por eso, el mayor desafío que tenemos por delante es el de la ampliación. La integración de aquellas naciones europeas que quedaron fuera de la historia comunitaria no por propia voluntad y que ahora todos tenemos el deber moral de darles cobijo en la Unión. La ampliación a 25 a 28 países constituye, sin duda, un desafío de primera magnitud debido a la disparidad que existe entre el desarrollo económico de los que están fuera y el grado de riqueza que ya tenemos la mayoría de los que estamos dentro. La Unión Europea deberá establecer los mecanismos necesarios para que aquellos cuenten con los recursos y las ayudas pertinentes.

Pero donde no nos pueden ayudar los que están a las puertas es en el perfeccionamiento de nuestro andamiaje institucional y ahí es donde los próximos meses, hasta el 2004, van a ser definitivos en el debate en el seno de los miembros actuales. En una palabra, la futura ampliación de la Unión a los países del Este y del Centro de Europa requiere una respuesta constitucional a la Europa del mañana.

Desde que en el período 1989-93 presidí la Comisión Institucional del Parlamento Europeo y se elaboró el primer proyecto de Constitución europea, hasta la participación activa –como Comisario responsable de asuntos institucionales en la Comisión Santer– durante la Conferencia Intergubernamental que preparó el Tratado de Amsterdam, he de reconocer que los esfuerzos de muchos dirigentes europeos por alcanzar ese objetivo constitucional no han cesado y que todavía está pendiente una completa reordenación de las instituciones de la UE.

En la negociación del Tratado de Amsterdam todos fuimos conscientes de que era urgente realizar una serie de reformas, especialmente institucionales, con vistas a la futura evolución política de la Unión, así como a los futuros retos de la moneda única y de la ampliación. En Amsterdam se fijan una serie de principios de carácter constitucional entre los que son de vital importancia los que se refieren a la ciudadanía europea, reforzando la relación política y jurídica entre los ciudadanos y la Unión y creando los espacios de libertad, de justicia y de seguridad.

Ahora cuando se acerca el momento de las primeras adhesiones de la ampliación, el reto es mayor y posiblemente ya no baste con que los participantes en la recién nacida Convención, que presidirá Valéry Giscard D'Estaing, se dediquen sólo a cerrar los tres asuntos que

progress, such as the European Central Bank.

The biggest challenge ahead of us now is therefore that of enlargement, the integration of the European nations which were left out of the Community venture through no fault of their own and which we all now have the moral duty to embrace in the Union. Enlargement to between 25 and 28 countries is undoubtedly a challenge of the first magnitude given the disparity that exists between the level economic development of those currently outside the Union and the wealth enjoyed by most of those already in it. The EU will need to set up mechanisms to ensure that the former receive the resources and the aid they need.

But those now at the door cannot help us with the task of improving our institutional framework, and the debate on this issue between the existing Members is going to be crucial in the months ahead, up to 2004. In a word, the future enlargement of the Union to take in the countries of Central and Eastern Europe requires a constitutional response to the Europe of tomorrow.

From the period 1989-93, during which I chaired the European Parliament's Institutional Committee and the first draft was produced of the European Constitution, up to my active participation (as Commissioner responsible for institutional affairs in the Santer Commission) in the Intergovernmental Conference which prepared the Treaty of Amsterdam, I have to recognise that many European leaders worked unceasingly to achieve this constitutional objective, and yet a complete reorganisation of the EU institutions is still required.

During the negotiations on the Treaty of Amsterdam we were all aware of the urgent need to introduce a series of reforms, especially institutional reforms, in preparation for the Union's future political development and the future challenges of the single currency and enlargement. Amsterdam established a set of principles of a constitutional nature, those of vital importance being the ones relating to European citizenship, strengthening the political and juridical relationship between citizens and Union and creating spaces of freedom, justice and security.

With the first enlargement accessions now on the horizon, the challenge is even greater and it may even no longer be sufficient for the members of the newborn Convention to be chaired by Valéry Giscard d'Estaing to apply themselves only to closing the three issues left open in Amsterdam (majority decisions, new weighting for voting in the Council and new organisation of the

sociaux, ainsi que l'intégration complète des quinze (pas seulement des douze) dans la monnaie et dans les institutions financières qui s'occuperont de surveiller le cours de l'euro, comme la Banque centrale européenne.

C'est pour cela que, le plus grand défi auquel nous nous confrontons est celui de l'élargissement. Nous avons aujourd'hui le devoir moral d'héberger et d'intégrer dans l'Union ces nations européennes qui, pas par volonté propre, ne furent pas incluses dans l'histoire communautaire. L'élargissement à 25 ou 28 pays constitue, sans doute, un énorme défi du à la disparité qui existe entre le développement économique des pays qui ne font pas partie de l'UE et le degré de richesse atteint par ceux qui en faisons partie. L'Union européenne devra spécifier les mécanismes nécessaires afin que ces pays-là puissent obtenir les ressources et les aides nécessaires.

Cependant, il y a un aspect auquel ceux qui sont sur le point d'entrer ne peuvent pas nous aider : le perfectionnement de notre échafaudage institutionnel. Pour cette raison, les prochains mois, jusqu'à 2004, vont être décisifs dans le processus de débat au sein des pays membres actuels. En un mot, l'élargissement futur de l'Union aux pays de l'est et du centre de l'Europe demande une réponse constitutionnelle à l'Europe de l'avenir.

Depuis la période 1989-93, pendant laquelle je présidais la Commission institutionnelle du Parlement européen et fut élaboré le premier projet de la Constitution européenne, jusqu'à ma participation active – en tant que Commissaire responsable des Affaires institutionnelles de la Commission Santer – dans la Conférence intergouvernementale où fut préparé le Traité d'Amsterdam, je dois reconnaître que les efforts déployés par de nombreux dirigeants européens afin d'atteindre cet objectif constitutionnel n'ont pas cessé, mais que reste encore en suspens un réalignement complet des institutions de l'UE.

Durant la négociation du Traité d'Amsterdam nous fumes tous conscients de la nécessité urgente de mener à bien une série de réformes, particulièrement institutionnelles, centrées dans l'évolution politique de l'Union à l'avenir, tout comme dans les défis du futur : la monnaie unique et l'élargissement. Parmi les principes à caractère constitutionnel fixés à Amsterdam, sont d'une grande importance ceux qui touchent à la citoyenneté européenne, par le biais d'un renforcement de la relation politique et juridique entre les citoyens et l'Union et de la création d'espaces de liberté, de sécurité et de justice.

quedaron en Amsterdam: "decisiones por mayoría, nuevo peso de los votos en el Consejo y nueva organización de la Comisión"... por muy importantes que estos sean, o los temas mencionados en la Declaración 23 de Niza: la inserción de la Carta de Derechos Fundamentales, la simplificación de los Tratados, el papel de los Parlamentos nacionales, y la forma de establecer y supervisar una delimitación más precisa de las competencias entre la UE y los Estados miembros, que respete el principio de subsidiariedad.

La Convención creada en Laeken a finales del año pasado, y que culminará sus trabajos dentro de un año, para dar paso a una nueva C.I.G. sobre la reforma de la Unión de cara al 2004, debería acabar con las "frustraciones" que provocaron los cierres en falso de Amsterdam y de Niza. Hay que encarar definitivamente la exigencia que tiene la unidad europea, de contar con un texto constitucional, claro y sencillo, que entiendan todos los ciudadanos de la Unión y en el que se establezcan las reglas de juego para convivir en el seno de esa nueva realidad histórica que será la Europa del siglo XXI.

Commission), however important these may be, or to the issues referred to in Declaration 23 of Nice: the introduction of the Charter of Fundamental Rights, the simplification of the Treaties, the role of national parliaments, and how to establish and monitor a more precise delimitation of powers between the European Union and the Member States, reflecting the principle of subsidiarity.

The Convention created in Laeken at the end of last year –which within a year will have completed its work to prepare the way for a new IGC on reforming the Union in preparation for 2004– ought to put an end to the "frustrations" caused by the false closures in Amsterdam and Nice. We need to face up once and for all to the fact that European unity requires the existence of a clear and straightforward constitutional text, one comprehensible to all the people of the Union and which lays down the ground rules for living together in the new historical context of the Europe of the 21st century.

Maintenant que le moment des premières adhésions de l'élargissement est proche, le défi est encore plus notable, raison pour laquelle il se peut que la conclusion des trois affaires qui demeurent en suspens depuis Amsterdam (des décisions majoritaires, le nouveau poids des voix au sein du Conseil et la nouvelle organisation de la Commission) ne soit pas suffisante de la part des participants à la Convention qui vient à peine de naître et qui sera présidée par Valéry Giscard D'Estaing ; bien que ces sujets soient très importants, ainsi que ceux qui furent évoqués dans la Déclaration 23 de Nice : l'insertion de la Charte des droits fondamentaux, la simplification des Traités, le rôle des parlements nationaux, et la forme d'établir et maintenir ensuite une délimitation plus précise des compétences entre l'Union européenne et les États membres, qui soit conforme au principe de subsidiarité.

La Convention créée à Laeken à la fin de l'année dernière et dont les travaux culmineront dans un an afin d'ouvrir la voie à une nouvelle C.I.G. sur la réforme de l'Union en 2004, devrait en finir avec les « frustrations » ressenties à Amsterdam et à Nice lorsque les sessions s'étaient conclues laissant certains sujets en suspens. Il faut faire face définitivement à l'exigence de l'Union européenne de compter sur un texte constitutionnel clair et simple, pouvant être cerné par tous les citoyens de l'Union et dans lequel soient établies les règles pour la cohabitation au sein de cette nouvelle réalité historique qu'est l'Europe du 21ème siècle.

La Europa de la Formación e Investigación



Rolf Tarrach

Presidente del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Investigador y profesor en la facultad de Física de la Universidad de Barcelona, de la que fue Decano de 1996 a 1998. Miembro del Consejo de gobierno de la European Science Foundation.

President of the Spanish Council for Scientific Research (CSIC). Researcher and lecturer in the Physics Faculty of the University of Barcelona, of which he was Dean from 1996 to 1998. Member of the Governing Council of the European Science Foundation.

Président du Conseil Supérieur de la Recherche Scientifique (CSIC). Chercheur et professeur à l'Université de Barcelone, où il fut doyen de 1996 à 1998. Membre du Conseil de gouvernement de la Fondation européenne de la science (FES).

A lo largo del siglo XX Europa ha progresado como lo ha hecho muy pocas veces en épocas anteriores. Basta comparar el número de muertos en guerras durante la primera mitad del siglo con la cifra correspondiente a la segunda mitad del siglo. La diversidad europea –cultural, científica y lingüística– parece haber sido históricamente más un lastre que un valor. Sin embargo, hemos aprendido de los ecólogos y de los biólogos evolucionistas que la diversidad es esencial tanto para sobrevivir como para progresar. Este es el gran reto de Europa, saber utilizar su riquísima diversidad y el espíritu de tolerancia que va con ella para reforzar los movimientos sociales e impulsar las iniciativas políticas que hagan que, en nuestro mundo, más personas vivan mejor y de forma sostenible y pacífica.

Para ello deberemos ser menos los humanos que tengamos la Tierra por hogar, deberemos abrirnos más al mundo y comprender y tolerar lo distinto, deberemos aprender a pensar más a largo plazo, respetar más el medio ambiente y entender cuán vulnerable es y deberemos entender mejor cuán importante es evaluar globalmente la incertidumbre y la gravedad de los riesgos. Además deberemos abandonar el crecimiento del PIB como objetivo primordial –ya lo dijo Machado: "sólo los necios confunden valor y precio"– y sustituirlo por un desarrollo económico y social sostenible, en fin, deberemos tener ideas claras sobre cual queremos que sea el leitmotiv que dirija las actividades y decisiones del homo sapiens en nuestro planeta. No olvidemos lo que escribió un premio Nobel de Física: "The more we understand the Universe, the more it seems pointless". Somos nosotros los únicos responsables de tener la voluntad de luchar por un mundo mejor y de evitar caer en una pasividad teleológica.

Europa, para jugar el papel de liderazgo mundial que creo que debe jugar en la persecución de este objetivo, tendrá que ser más Unión, ser científica y culta, y ser más femenina. Los jóvenes europeos deberán sentirse más europeos, lo cual les permite, entre otras cosas, poder estar orgullosos de pertenecer a un continente del que prácticamente ha desaparecido la ignominia de la pena de muerte. También deberán tener claro lo

A Europe of Training and Research

Europe moved forward in the 20th century as in few previous eras. We need only compare the number of wartime deaths during the first half of the century with the corresponding figure for the second half. Historically, Europe's diversity –be it cultural, scientific or linguistic– appears to have been more of a burden than a blessing. Nonetheless, the ecologists and the evolutionary biologists have taught us that diversity is essential both for survival and for progress. The great challenge for Europe is to learn to harness its tremendous diversity, and the spirit of tolerance that goes with it, in order to lend impetus to the social movements and political initiatives which will enable more people in our world to live better and in a sustainable and peaceful manner.

To this end there will need to be fewer of us living on the planet, we will need to open up more to the world and understand and tolerate that which is different, we will need to learn to think in the longer term, to respect the environment more and understand how vulnerable it is and we will need to understand better how important it is to take a global approach to assessing the uncertainty and gravity of risks. In addition, we will need to abandon growth in GDP as our paramount objective (as Machado said: "only fools confuse value and cost") and replace it with sustainable economic and social development, and lastly we will need to be clear about what we want as the leitmotiv guiding the activities and decisions of homo sapiens on our planet. Let us not forget the words of a winner of the Nobel prize for Physics: "The more we understand the Universe, the more it seems pointless". The responsibility for wanting to fight for a better world and not falling into teleological passivity is ours alone.

To play the leading role on the world stage I believe it needs to play in prosecuting this goal, Europe will need to be more of a Union, to be scientific and cultured, and more feminine. Young Europeans will need to feel more European, which for one thing will enable them to feel pride in belonging to a continent from which the disgrace which is the death penalty has virtually disappeared. They will also need to be clear about what a horoscope signifies, or a lucky number, and understand

L'Europe de la formation et la recherche

L'Europe a progressé au long du 20e siècle comme elle l'a rarement fait durant des époques antérieures. Il suffit de comparer le nombre de morts dans les guerres de la première moitié du siècle au chiffre atteint pendant la deuxième moitié de celui-ci. La diversité européenne –culturelle, scientifique et linguistique– semble avoir représenté, historiquement parlant, plutôt un fardeau qu'une valeur. Cependant, nous avons appris, grâce aux écologues et aux biologistes évolutionnistes, que la diversité est essentielle aussi bien pour survivre que pour progresser. Tel est le grand défi de l'Europe : savoir faire usage de sa fastueuse diversité et de l'esprit de tolérance qui l'accompagne, afin de renforcer les mouvements sociaux et de promouvoir des initiatives politiques permettant que, dans notre monde, un plus grand nombre de personnes puisse vivre mieux et d'une manière durable et pacifique.

Pour cela, nous devons être moins à considérer la Terre notre foyer, nous devons nous ouvrir davantage au monde et comprendre et tolérer les différences ; nous devons apprendre à penser plus souvent à long terme, à respecter l'environnement et à comprendre à quel point il est vulnérable ; et nous devons réaliser l'importance d'évaluer globalement l'incertitude et la gravité des risques. En outre, nous devons détrôner la croissance du PIB de son statut d'objectif primordial –Machado l'avait déjà dit : « seuls les sots confondent valeur avec prix »–, et le substituer par un développement économique et social durable, enfin, nous devons avoir les idées claires à l'heure de choisir le leitmotiv qui devra diriger les activités et les décisions de l'homo sapiens dans notre planète. N'oublions pas ce qu'avait écrit un prix Nobel de physique: « The more we understand the Universe, the more it seems pointless ». Nous sommes les seuls responsables d'avoir la volonté de lutter pour un monde meilleur et d'éviter de tomber dans une passivité téléologique.

Pour que l'Europe joue le rôle de leadership mondial que j'estime elle se doit d'assumer afin de poursuivre cet objectif, elle devra être plus d'Union, plus scientifique et culte, et être plus féminine. Les jeunes européens devront se sentir plus européens, ce qui leur permet, entre autres, de pouvoir être fiers d'appartenir à un continent où a pratiquement disparu l'ignominie de la peine de

que significa un horóscopo o un número de la suerte y entender la naturaleza y muy especialmente al hombre: sus orígenes, su historia, su filosofía, su biología, su pensamiento y su lugar en la Tierra. Y tendrán que asegurarse de que la escala de valores de las mujeres sea plenamente compatible con su progreso profesional y social, y poder así alcanzar una igualdad de sexos aún sorprendentemente lejana.

Para que Europa sea más Unión, y sea culta y científica, y más justa con las mujeres, un mayor número de jóvenes europeos deben formarse parcialmente fuera de su país de origen, es necesario que los títulos académicos sean europeos o al menos homologados automáticamente, debemos tener una agencia europea de I+D, es importante no descuidar la investigación básica ni la investigación en humanidades, y la educación, que debe ser una prioridad indiscutible, tendrá que fomentar más el espíritu solidario y enseñar a valorar más lo femenino. Y dado que la eficacia de una correcta política científica crece con el tamaño de su ámbito de actuación, debemos ir mucho más lejos en la cesión de soberanía nacional y abandonar las políticas de retornos sectoriales. No todos los países o regiones deben investigar en todo, pero todos deben destacar en algo, que es muy distinto. La diversidad europea permite encontrar, para cada tarea, a los colectivos más dotados y preparados para ejecutarla de forma óptima y la diversidad de los problemas asegura que todo colectivo será el adecuado para trabajar en la solución de alguno de ellos.

Las especies suelen sobrevivir durante algunas decenas de millones de años, las más complejas suelen ser más efímeras. No sabemos si nuestro cerebro nos servirá para sobrevivir o no. De hecho, sabemos muy poco de este órgano que es el que nos hace humanos. Broca, Wernicke, Ramón y Cajal, Golgi eran europeos, pero tuvieron éxito en una época en la que la investigación era una actividad individual, barata y excepcional. Hoy en día es colectiva, cara y normal. Para hacerla de forma óptima y para asegurar su excelencia, los europeos deberemos creer en ella y entender que sólo una Europa investigadora será relevante a escala mundial. Quizás así lleguemos a asegurar una vida feliz para los individuos de una especie longeva. Y para animar a los jóvenes les recuerdo con Gramsci que hay un instrumento para luchar contra el pesimismo de la razón: el optimismo de la voluntad.

nature and, most particularly, man: his origins, his history, his philosophy, his biology, his thinking and his place on this Earth. And they will have to make sure that the personal development of women is fully compatible with their professional and social progress, and in this way achieve a gender equality which is still surprisingly far off.

For Europe to be more of a Union, to be cultured and scientific and fairer to women, more young Europeans need to pursue some of their studies outside their country of origin, academic qualifications need to be European or at least automatically recognised, we need to have a European R&D agency, it is important to neglect neither basic research nor research in the humanities, and education, which should be a priority beyond discussion, will need to do more to encourage a spirit of solidarity and teach us to value the feminine more highly. And given that a proper scientific policy becomes increasingly effective the larger its field of application is, we need to go much further in giving up our national sovereignty and abandoning policies of sectoral returns. Not all countries or regions need to research everything, but they do all need to stand out in a particular area. Europe's diversity is such that for every task there will be one particular group best equipped to carry it out, while the range of problems is such that every group will be best suited to work on the solution of one of them.

Species tend to survive for tens of millions of years; the more complicated of them tend to be more ephemeral. We do not know whether the human brain will help us survive or not. In fact, we know very little about the organ which makes us human. Broca, Wernicke, Ramón y Cajal and Golgi were Europeans, but achieved success in an age in which research was an individual, cheap and unusual activity. These days it is collective, expensive and unexceptional. To do it optimally and ensure its excellence, we Europeans will need to believe in it and understand that only a Europe which pursues research will be relevant in the world. Perhaps in that way we can ensure a happy life for the individuals of a long-lived species. And to encourage the young I would remind them, along with Gramsci, that the tool for fighting against the pessimism of the intellect is the optimism of the will.

mort. En outre, ils devront être conscients de ce que signifie un horoscope ou un numéro de la chance, comprendre la nature et plus particulièrement l'être humain : ses origines, son histoire, sa philosophie, sa biologie, sa pensée et son lieu dans le monde. Aussi, ils devront s'assurer que l'échelle de valeurs des femmes soit complètement compatible à leur progrès professionnel et social, afin de pouvoir aboutir ainsi à l'égalité des sexes, étonnamment lointaine encore.

Pour que l'Europe soit plus d'Union et qu'elle soit culte et scientifique, ainsi que plus juste envers les femmes, un plus grand nombre de jeunes européens doivent suivre une partie de leur formation à l'étranger. Car il est nécessaire que les diplômes universitaires soient européens ou, du moins, homologués automatiquement ; nous avons besoin d'une agence européenne de R+D ; il est important de ne pas négliger la recherche de base ni la recherche au sein des humanités, ni l'éducation, qui doit être une priorité incontestable et qui devra promouvoir davantage l'esprit de solidarité et apprendre à estimer davantage l'univers féminin. Étant donné que l'efficacité d'une politique scientifique correcte s'accroît en fonction de son cadre d'agissements, nous devons aller beaucoup plus loin au sein de la cession de la souveraineté nationale et abandonner les politiques des retours sectoriels. Pas tous les pays ou régions doivent faire des recherches dans tous les champs, mais ils doivent tous se distinguer par quelque chose, ce qu'est complètement différent. La diversité européenne permet que, derrière chaque tâche, se trouvent les collectifs les plus doués et mieux préparés pour la mener à bien de façon optimale. De même, la grande diversité de problèmes sert à garantir que n'importe quel collectif sera le plus adéquat pour travailler dans l'intention d'en résoudre certains.

Normalement, les espèces survivent environ quelque dizaines de millions d'années, et les plus complexes s'avèrent être les plus éphémères. Nous ne savons pas si notre cerveau nous aidera à survivre ou pas. D'ailleurs, nous en savons très peu de cet organe qui nous rend humains. Broca, Wernicke, Ramón y Cajal, Golgi ; tous étaient européens, mais eurent du succès dans une époque où la recherche était une activité individuelle, pas chère et exceptionnelle. Aujourd'hui elle est collective, chère et normale. Afin de la réaliser d'une manière optimale et pouvant assurer son excellence, nous devons croire en elle et entendre que seulement une Europe de la recherche brillera à l'échelle mondiale. Il se pourrait que nous assurions ainsi la vie heureuse des individus appartenant à une espèce qui tend à la longévité. En dernier lieu, et afin d'encourager les jeunes, je voudrai leur rappeler que, selon Gramsci, il existe un instrument pour lutter contre le pessimisme de la raison : l'optimisme de la volonté.

Seis reflexiones sobre el futuro de Europa



Albert Rohan

Doctor en Derecho y diplomático. Ha sido Director de la Oficina Ejecutiva del Secretario General de la ONU; Embajador de Austria en Argentina, Uruguay y Paraguay, y Secretario General de Asuntos Exteriores de Austria. Ha recibido reconocimiento internacional como experto en los temas de Europa Central y de los Balcanes. Actualmente trabaja en el periodismo político y como miembro de varios "Think-Tanks" internacionales.

Doctor of Law and diplomat. Former Director in the Executive Office of the UN Secretary-General; Austrian Ambassador to Argentina, Uruguay and Paraguay, and Austria's Secretary-General for Foreign Affairs. He has won international admiration as an expert on subjects related to Central Europe and the Balkans. He actually works in the political journalism field and takes part in several international Think-Tanks.

Docteur en droit et diplomate. Il a été directeur du Bureau exécutif du secrétaire général de l'ONU ; ambassadeur de l'Autriche en Argentine, à l'Uruguay et au Paraguay, et secrétaire général aux affaires étrangères de l'Autriche. Il jouit d'une reconnaissance internationale par sa qualité d'expert en les sujets relatifs à l'Europe centrale et les Balkans. Actuellement il travaille dans le domaine du journalisme politique. Il est également membre de plusieurs « Think-Tanks » internationaux.

1. Es de interés para todas las sociedades democráticas el que Europa juegue un papel significativo en los asuntos mundiales. Si contemplamos el desarrollo internacional durante el Siglo XXI, nos enfrentamos a numerosas incertidumbres. ¿Qué estados serán las superpotencias de mañana y cómo serán las relaciones entre ellas? ¿Cómo podremos encontrar soluciones, pendientes hace ya demasiado tiempo, a los grandes conflictos como los de Oriente Próximo, la región de los grandes lagos en África, de Cachemira o del Cáucaso? ¿Con qué medios podremos contener los peligros ocasionados por la proliferación nuclear y la posesión de armas nucleares por parte de estados con regímenes impredecibles o que están involucrados en un conflicto aún sin solucionar? ¿Cómo podemos defender a nuestras sociedades contra nuevas amenazas, como el terrorismo internacional, el crimen organizado o la migración no-controlada? ¿Qué deberíamos hacer para prevenir un choque entre civilizaciones o una peligrosa división entre países pobres y ricos? Todas éstas y muchas otras cuestiones pendientes requieren un compromiso de una Europa fuerte, estable, democrática y próspera.

2. Para hacer posible que Europa juegue este papel, ha de llevarse adelante el proceso de integración. Tenemos que ser conscientes, sin embargo, del peligro de que, al otorgar competencias adicionales a las instituciones europeas, podría ensancharse la brecha que ha surgido a lo largo de los años entre la burocracia europea y la gente, en general. Solamente si la idea de Europa continúa recibiendo el apoyo por parte del electorado, pueden nuestros gobiernos seguir adelante. La Unión Europea debería, por tanto, implicarse más activamente en aquellos asuntos que incumben directamente a nuestros pueblos y que requieren, al mismo tiempo, de soluciones a nivel europeo. La seguridad interna y la inmigración, los estándares de seguridad nuclear, la seguridad social y normas equitativas para el transporte por carretera son sólo unos cuantos ejemplos. Por otra parte, la transferencia de competencias no debe ser una vía única. Me

Six thoughts on the future of Europe

Six pensées sur l'avenir de l'Europe

1. It is in the interest of all democratic societies that Europe plays a strong role in world affairs. Looking at international developments during the 21st century we are faced with many uncertainties. Which states will be the super powers of tomorrow and what will be their relationships? How can we find overdue solutions to major conflicts like those in the Middle East, the region of the Great Lakes of Africa, Kashmir or the Caucasus? Through what means can we contain the dangers caused by nuclear proliferation and the possession of nuclear weapons by states with unpredictable regimes or being part of an unresolved conflict? How can we defend our societies against new threats like international terrorism, organised crime or uncontrolled migration? What should we do to prevent a clash of civilisations or a dangerous division between poor and rich countries? All these and many other open questions require the active involvement of a strong, stable, democratic and prosperous Europe.

2. In order to enable Europe to play this role, the integration process has to be carried forward. We must, however, be aware of the danger that by handing over additional competences to the European institutions, the rift which has emerged over the years between the European bureaucracy and the general public could widen. Only if the European idea continues to receive support by the electorate can our governments proceed. The European Union should therefore become more actively engaged in matters which are both of direct concern to our people and require European-wide solutions. Internal security and immigration, nuclear safety standards, social security and equitable regulations for road transport are just a few examples. On the other hand, the transfer of competences does not have to be a one-way street. I could well imagine that specific community matters are returned to the national or even regional level wherever appropriate. Finally, certain additional measures like the strengthening of the European Parliament's role, the designation of the President of the Commission in European-wide elections or by the European Parliament and a greater

1. Il est important pour toutes les sociétés démocratiques que l'Europe joue un rôle décisif sur la scène mondiale. Au regard des événements internationaux qui ont marqué le début du XXIème siècle, nous sommes confrontés à de nombreuses incertitudes. Quels Etats seront les super-puissances de demain et quelles seront leurs relations ? Comment trouver les solutions tant attendues aux grands conflits qui touchent le Moyen-Orient, la région des Grands Lacs en Afrique, le Cachemire ou le Caucase ? Avec quels moyens pouvons-nous prévenir les dangers provoqués par la prolifération nucléaire et la possession d'armes nucléaires par des pays au régime imprévisible ou engagés dans un conflit durable ? Comment défendre nos pays contre des menaces comme le terrorisme international, le crime organisé ou les migrations incontrôlées ? Que devons-nous faire pour empêcher un choc de civilisations ou un clivage dangereux entre les pays pauvres et les pays riches ? Toutes ces questions et de nombreuses autres exigent l'engagement d'une Europe forte, stable, démocratique et prospère.

2. Afin de permettre à l'Europe de jouer ce rôle, le processus d'intégration doit être poursuivi. Toutefois, il nous faut être conscients du fait que la cession de compétences supplémentaires aux institutions européennes risque d'élargir le fossé qui s'est creusé au fil des ans entre la bureaucratie européenne et le grand public. Nos gouvernements ne peuvent agir que si l'électorat continue de soutenir l'idée de l'Europe. Par conséquent, l'Union européenne doit s'engager plus activement dans des domaines qui intéressent directement nos citoyens et qui exigent des solutions au niveau européen. La sécurité intérieure et l'immigration, les normes de sécurité nucléaire, la sécurité sociale et la réglementation équitable du transport routier en sont quelques exemples. Par ailleurs, le transfert de compétences ne doit pas se faire à sens unique. On pourrait fort bien imaginer que des questions communautaires soient renvoyées au niveau national, voire régional, lorsque la situation l'exige. Finalement, certaines autres mesures

podría imaginar perfectamente que los asuntos comunitarios específicos pudieran volver a decidirse a un nivel nacional o incluso regional, cuando eso fuera lo más apropiado. Finalmente, determinadas medidas adicionales, como el fortalecimiento del papel del Parlamento Europeo, la designación del Presidente de la Comisión a través de elecciones en todos los países de Europa, o por el Parlamento Europeo y una mayor transparencia en el proceso de la toma de decisiones por parte de las instituciones europeas, contribuirían en gran medida a la creación de un sentimiento, entre los pueblos de Europa, de formar parte del proceso de integración.

3. Para ser eficaz, en los asuntos internacionales, Europa ha de hablar con una sola voz. Con el nombramiento de un Alto Representante de la Política Exterior y de Seguridad Común de la Unión Europea se ha dado otro importante paso en esta dirección y los resultados son muy alentadores. Nadie negará que Europa ha llegado a ser más visible en el escenario internacional. A pesar de ello, la política exterior sigue siendo un asunto intergubernamental y no sería nada realista pensar que esto vaya a cambiar en un futuro próximo. Estoy convencido, sin embargo, de que al igual que ocurre con nuestra moneda común y nuestras políticas económicas, cada vez más comunes, en algún momento a lo largo de nuestro siglo, los estados miembros aceptarán también el concepto de una política exterior auténticamente común, ejecutada por un Ministro de Exteriores Europeo.

4. Europa no sólo debe tener una Política de Defensa Común, sino una defensa común. La creación de una capacidad militar europea que permita a la Unión emprender misiones independientes en situaciones de crisis y conflicto, es un primer paso en esta dirección. No puedo ver ningún argumento racional a favor de mantener para siempre la actual duplicidad de los sistemas nacionales de defensa. Esto no debería disminuir, de ninguna manera, la importancia de la Alianza euro-atlántica, y la OTAN ha de seguir siendo la columna vertebral de nuestro sistema de seguridad. Es más, me podría imaginar perfectamente y lo consideraría altamente deseable que en algún momento en el futuro, la Rusia democrática se una a los Estados Unidos, a Canadá y a la Unión Europea como un miembro de pleno derecho de la OTAN.

5. Europa sólo puede hacer valer todo su peso en los asuntos mundiales, si todos los países europeos forman parte de la Unión y si se consigue la paz y la estabilidad en todos los rincones del continente. Con la próxima adhesión a la Unión Europea de los países de

transparency of the decision-making process of European institutions would go a long way towards creating a feeling of ownership of the integration process among the people of Europe.

3. To be effective in international affairs Europe must speak with one voice. With the appointment of a High Representative for the Common Foreign and Security Policy of the European Union a further important step in that direction has been taken and the results are most encouraging. Nobody would deny that Europe has become more visible on the international scene. Nevertheless, foreign policy remains an inter-governmental matter and it would be unrealistic to believe that this will change in the near future. I am convinced, however, that similar to our common currency and increasingly common economic policies sometimes in the course of this century member states will also accept the concept of a genuine common foreign policy, executed by a European Foreign Minister.

4. Europe must have not only a common defence policy, but also a common defence. The creation of a European military capacity, which will allow the Union to undertake independent missions in crisis- and conflict situations, is a first step. I can see no rational argument in favour of maintaining the present duplication of national defence systems for ever. This should in no way diminish the importance of the Euro-Atlantic partnership and NATO will remain the backbone of our security system. Moreover, I could well imagine and I would consider it as highly desirable that at some time in the future democratic Russia joins the USA, Canada and the European Union as full member of NATO.

5. Europe can only bring to bear its full weight in world affairs if all European countries are part of the Union and if peace and stability obtains in every part of the continent. With the forthcoming accession of Central European countries to the European Union a dramatic and urgently necessary step forward will be taken. This, however, can by no means be the end of enlargement. For 10 years Europe has been plagued by the tragic conflict in the Balkans. Fighting has come to an end, leaving behind destruction, destitution and a host of unresolved problems. I am convinced that the only way to bring peace to this region is its inclusion into the European integration process. Experience in Central Europe has shown that the European perspective represents the major driving force for genuine reform processes and for bringing perennial conflicts between neighbouring states to an end. We must therefore make full use of the stabilising force of integration. The Stabilisation and Association Process which the European

comme le renforcement du rôle du Parlement, la désignation du président de la Commission au moyen d'élections paneuropéennes ou par le Parlement européen et une transparence accrue du processus de prise de décision dans les institutions européennes contribueraient substantiellement à la création d'un sentiment d'identification des européens avec le processus d'intégration.

3. Pour intervenir plus efficacement dans les affaires internationales, l'Europe doit s'exprimer de façon unifiée. Avec la nomination du Haut représentant pour la politique extérieure et de sécurité commune de l'Union européenne, un grand pas en avant a été fait dans cette direction et les résultats sont très encourageants. Il est incontestable que l'Europe a acquis davantage de visibilité sur la scène internationale. Cependant, la politique extérieure reste un domaine intergouvernemental et il serait peu réaliste de penser que cela peut changer dans un avenir proche. Je suis toutefois convaincu qu'à l'instar de notre monnaie commune et des politiques économiques de plus en plus convergentes, les Etats membres finiront également par accepter au cours de ce siècle le concept d'une véritable politique extérieure commune, dirigée par un ministre européen des affaires étrangères.

4. L'Europe doit non seulement se doter d'une politique de défense commune, mais aussi d'une défense commune. La création d'une capacité militaire européenne, qui permettra à l'Union d'exécuter des missions indépendantes dans des situations de crise et de conflit, est une première étape. Je ne vois aucun argument rationnel en faveur du maintien immuable de systèmes de défense nationaux qui font double emploi. Cela ne doit d'aucune façon diminuer l'importance du partenariat euro-atlantique et l'OTAN doit rester l'épine dorsale de notre système de sécurité. De plus, on pourrait parfaitement imaginer, et je pense que cela serait très positif, qu'une Russie démocratique rejoigne à l'avenir les Etats-Unis, le Canada et l'Union européenne en tant que membre de plein droit de l'OTAN.

5. L'Europe ne peut se consacrer pleinement aux affaires internationales que si tous les pays européens sont membres de l'Union et si la paix et la stabilité règnent sur l'ensemble du continent. Avec la prochaine adhésion des pays d'Europe centrale à l'Union européenne, un énorme pas en avant va être réalisé, satisfaisant une priorité urgente. Cependant, cela ne doit absolument pas signifier la fin de l'élargissement. Pendant dix ans, l'Europe a souffert du conflit tragique dans les Balkans. Les combats ont cessé, laissant derrière eux la destruction, la misère et de nombreux

Centroeuropa, se dará un paso trascendental y urgentemente necesario. Esto, sin embargo, no puede significar, en modo alguno, el final de la ampliación. Durante diez años, Europa ha sido hostigada por el trágico conflicto en los Balcanes. Las luchas han llegado a su final, dejando atrás de sí, destrucción, miseria y una montaña de problemas aún no resueltos. Estoy convencido de que la única forma de llevar la paz a esta región es mediante su inclusión en el proceso de integración europea. La experiencia en Centroeuropa nos ha demostrado que la perspectiva europea representa la mayor fuerza motriz para los auténticos procesos de reforma y para conseguir que terminen los eternos conflictos entre estados vecinos. Tenemos que hacer, por tanto, pleno uso de la fuerza estabilizadora de la integración. El Proceso de Estabilización y de Asociación entre la Unión Europea y los países balcánicos, comenzado hace dos años en la Cumbre de Zagreb, cumple este objetivo.

6. Es imposible predecir con precisión qué forma tomará, en último término, la integración europea. ¿Habrá unos Estados Unidos de Europa?, ¿tendrá la Unión el carácter de una federación o de una confederación?, ¿desaparecerán los estados nacionales o tendremos una "Europa de las patrias" tal como lo propusiera Charles de Gaulle? No veo ningún sentido en intentar definir la "finalité européenne" en este momento. La Unión Europea es un corpus sui géneris, y tiene las características de un estado unificado y, al mismo tiempo, de una unión flexible de países independientes. Al final encontrará la forma más adecuada para sus Estados miembros y para sus pueblos. Sí quisiera hacer, sin embargo, una predicción: con todo lo profunda que pueda llegar a ser la integración en el campo político, el económico y el de seguridad, las naciones europeas siempre conservarán sus identidades específicas. La increíble pluralidad de culturas, lenguas y religiones es parte de la gran riqueza del continente europeo y ha de ser conservada.

Union and the Balkan countries have started 2 years ago at the Zagreb Summit serves this purpose.

6. It is impossible to predict with precision which form European integration will ultimately take. Will there be United States of Europe, will the Union have the character of a federation or a confederation, will nation states disappear or will we have a Europe of fatherlands as proposed by Charles de Gaulle? I don't see any purpose in trying to define the "finalite Europeenne" at this stage. The European Union is a corpus sui generis, it has characteristics of a unified state and at the same time of a loose union of independent countries. It will ultimately find the form most suitable to its member states and its peoples. One prediction, however, I would like to make: however deep integration may become in the political, economic and security fields, European nations will retain their specific identities. The incredible plurality of cultures, languages and religions is part of the great wealth of the European continent and has to be maintained.

problèmes non résolus. Je suis convaincu que la seule façon d'instaurer la paix dans la région est de l'inclure dans le processus d'intégration européen. L'expérience acquise en Europe centrale a prouvé que la perspective européenne est le principal moteur des processus de réforme en profondeur et de résolution des conflits historiques entre les Etats voisins. Nous devons donc exploiter pleinement le potentiel stabilisateur de l'intégration. Le processus de stabilisation et d'association que l'Union européenne et les pays des Balkans ont ouvert il y a deux ans au sommet de Zagreb répond à cet objectif.

6. Il est impossible de prévoir avec exactitude la forme que l'intégration européenne finira par adopter. Y aura-t-il des Etats-Unis d'Europe, l'Union deviendra-t-elle une fédération ou une confédération, les nations disparaîtront-elles ou aurons-nous une Europe de patries comme le proposait Charles de Gaulle ? Je ne vois aucun intérêt à définir une « finalité européenne » pour le moment. L'Union européenne est un concept sui generis, qui possède les caractéristiques d'un Etat unifié mais aussi d'une union au sens large de pays indépendants. Elle finira par trouver la forme la mieux adaptée à ses Etats membres et à ses habitants. J'aimerais toutefois avancer une prédiction : pour autant qu'une intégration profonde s'effectue dans les domaines de la politique, de l'économie et de la sécurité, les nations conserveront leur identité spécifique. L'extraordinaire pluralité de cultures, de langues et de religions fait partie de l'immense richesse du continent européen et doit être préservée.

La Unión Europea de 2004 y la piedra filosofal



José M. de Areilza

J M de Areilza

Profesor de Derecho Comunitario y Vicedecano del Área Jurídica del Instituto de Empresa, Madrid. Ha sido asesor del Gabinete del Presidente del gobierno español. Profesor invitado en el Colegio de Europa en Natolin, Polonia.

Lecturer in Community Law and Vice-Dean of the Legal Department of the Instituto de Empresa, Madrid. Former Cabinet adviser of the Spanish Prime Minister. Guest lecturer at the College of Europe in Natolin, Poland.

Professeur de droit communautaire et vice-doyen du département juridique de l'Instituto de Empresa à Madrid. Il a été conseiller du Cabinet du président du gouvernement espagnol. Il est en outre professeur invité du Collège d'Europe à Natolin, Pologne.

En la integración europea con frecuencia los árboles no dejan ver el bosque. Nos perdemos en mil debates sobre asuntos como la defensa de la libre competencia o el calendario de liberalizaciones de sectores regulados, cada vez más importantes para la economía de nuestros Estados y regiones. Pero a pesar de las reformas periódicas de los Tratados, cuatro desde 1985, los ciudadanos europeos apenas debatimos qué tipo de polis europea queremos, es decir, con qué forma de poder, dedicada a qué tareas e inspirada en qué valores.

Sin embargo, los dos próximos años de actividad en Bruselas en buena medida van a estar dominados por un debate abierto a la ciudadanía sobre la Unión Europea del futuro.

Los jefes de Estado y de Gobierno han decidido preparar con tiempo la próxima reforma de los Tratados, en 2004. El clima actual de cierta desconfianza ciudadana hacia las instituciones comunitarias (no sólo de los votantes irlandeses) y la perspectiva de la difícil ampliación al Este, no ha impedido que los líderes europeos se propongan definir ahora quiénes somos los europeos y hacia dónde vamos. Es cierto que lo van a hacer sin excesivos entusiasmos y teniendo más en cuenta que nunca el euroescepticismo latente en muchos Estados miembros. Pero se trata de un verdadero debate constitucional en el que se están usando en el plano europeo palabras cargadas de significado como Constitución o Federación.

El origen de la reforma de 2004 es alemán. El canciller Gerhard Schröder, siguiendo la brecha abierta por su ministro de Asuntos Exteriores en su famoso discurso de mayo de 2000, ha propuesto redactar una Constitución europea que sustituyese a los Tratados, convertir a la Comisión en un Gobierno con poderes ejecutivos y al Consejo en una segunda Cámara legislativa. Atribuiría al

The European Union in 2004 and the philosopher's stone

On the subject of European integration, very often you can't see the forest for the trees. We get lost in endless discussions such as antitrust cases, or the schedule for liberalising regulated sectors, which are increasingly important for the economies of our States and regions. But despite periodic Treaty reforms, four of them since 1985, European citizens hardly ever discuss what type of European polis we wish to have, in other words, with what kind of powers, devoted to what sorts of tasks, and inspired by which kinds of values.

However, most of the work in Brussels over the next two years will be dedicated to a debate about the future of the European Union – a debate that is open to the citizens.

The Heads of State and Government have decided to prepare the next Treaty reform, scheduled for 2004, far in advance. The current climate of a certain lack of confidence among the citizens in the Community's institutions (not just the Irish voters'), and the prospects of a difficult enlargement to the East, have not deterred European leaders. It is true that they will debate who we are and where are we heading to without excessive enthusiasm, and more than ever, taking into account the latent Euroskepticism in many Member States. But it is in fact a real constitutional debate, in which words so weighty as Constitution or Federation are being used at a European level.

The origins of the 2004 reform are German. Chancellor Gerhard Schröder, following the course set by his Foreign Affairs minister in his famous speech in May 2000, has suggested drawing up a European Constitution to replace the Treaties, transforming the Commission into a Government with executive powers, and the Council into a second legislative Chamber. It would attribute full budgetary capacity to the European Parliament, a capacity that is currently in the hands of each State, and would make a new distribution of powers, with a catalogue strictly limiting Community competences.

L'Union européenne de 2004 et la pierre philosophale

En matière d'intégration européenne, on se laisse souvent distraire par des éléments d'importance secondaire en laissant de côté les problèmes de fond. Nous nous perdons en mille et un débats sur des sujets tels que la défense de la libre concurrence, ou le calendrier des libéralisations de secteurs réglementés, certes de plus en plus importants pour l'économie de nos Etats et de nos régions. Malgré les réformes périodiques des Traités, quatre depuis 1985, nous, les citoyens européens, avons à peine débattu du type de société européenne que nous voulons, c'est-à-dire de la forme de pouvoir, des domaines d'intervention, et des valeurs qui l'inspirent.

Les deux prochaines années d'activité à Bruxelles vont cependant être en bonne partie dominées par un débat ouvert aux citoyens sur le futur de l'Union européenne.

Les chefs d'Etat et de Gouvernement ont décidé de préparer, à l'avance, la prochaine réforme des Traités de 2004. Le climat actuel marqué par un certain manque de confiance des citoyens envers les institutions communautaires (pas seulement des électeurs irlandais) et la perspective de l'élargissement difficile à l'Est n'ont pas empêché les leaders européens de se proposer de définir aujourd'hui qui nous sommes, nous les européens, ainsi que la direction dans laquelle nous allons. Il est certain qu'ils vont le faire sans excès d'enthousiasme, en tenant compte, plus que jamais, de l'euro-scepticisme latent qui règne dans beaucoup d'Etats membres. Cependant, il s'agit d'un véritable débat constitutionnel qui se réfère au plan européen à des mots chargés de sens tels que « Constitution » ou « Fédération ».

La réforme de 2004 est d'origine allemande. Exploitant la brèche ouverte par son ministre de Affaires étrangères lors de son fameux discours de mai 2000, le chancelier Gerhard Schröder a proposé de rédiger une Constitution

Parlamento Europeo el poder presupuestario pleno, hoy en manos de los Estados y haría una nueva distribución de competencias con un catálogo que limitase seriamente la capacidad de actuación comunitaria.

Este catálogo germano de competencias comunitarias y estatales podría ser la excusa para nacionalizar la financiación de políticas comunitarias emblemáticas, como la agrícola y la regional (los fondos estructurales y de cohesión) y para modificar las reglas de libre competencia, de modo que permitan a los Estados más prósperos distorsionar el mercado interior con ayudas de estado o fragmentarlo con regulaciones técnicas. En el fondo estamos ante el mismo tipo de debate de Niza y de otras reformas: una lucha sobre dónde debe residir el poder europeo.

Los entusiastas de esta peculiar versión del federalismo europeo argumentan en voz baja que con quince Estados miembros todavía se puede profundizar en la integración política; con veinticinco, habrá un declive inevitable. Esta sería la última oportunidad de dar un salto cualitativo. Si la reforma de 2004 se negociase con veinticinco Estados miembros, en situaciones económicas y sociales muy heterogéneas, sería mucho más complicado llegar a un resultado que favorezca a los actuales Estados miembros.

Esta manera de pensar es muy criticable. De hecho, no está claro que los diez candidatos no vayan a participar plenamente en la CIG 2004. Si las negociaciones de adhesión y los procesos de ratificación en los quince se han terminado antes del inicio de la CIG 2004, los países candidatos tendrán un derecho inequívoco a participar en la negociación intergubernamental.

El aspecto crucial de la reforma es si se respeta el acervo comunitario y el sistema institucional desarrollado a lo largo de cincuenta años de integración europea o si se dificulta el ejercicio de competencias comunitarias, a la vez que se apunta hacia un horizonte bicameral y federal.

Las ideas alemanas están demasiado centradas en hacer avanzar los intereses a corto plazo de Berlín para que puedan ser aceptadas en estado puro. Las propuestas del canciller y de su ministro de Asuntos Exteriores merecen ser discutidas en los quince Estados miembros y en todos los países candidatos. Pero Alemania ya no es el Estado miembro

In fact, this German catalogue of Community and State powers could be the excuse for nationalising the financing of emblematic Community policies, such as agricultural and regional policies (the structural and cohesion funds) and to modify the rules for free competition, so that the more prosperous States could distort the single market with government subsidies, or fragment it with new technical regulations. In the end, we are in the same kind of debate as in Nice and in other reforms: a fight over where European power should be located.

The supporters of this peculiar version of European Federalism will tell you in private that with fifteen Member States it is still possible to progress in political integration; with twenty-five, there will be an inevitable decline. This would be the last chance to make a quantum leap. If the 2004 reform were to be negotiated with twenty-five Member States, with very heterogeneous economic and social situations, it would be much more complicated to reach a result that favours the current Member States.

This way of thinking is highly reprehensible. Indeed, there is no reason to think that the ten candidates should not fully participate in the next IGC. If the accession negotiations and the ratification processes in the current fifteen Member States have been completed prior to the start of the IGC, the candidate countries will have an unequivocal right to participate in the intergovernmental negotiation.

The crux of the reform is whether the "acquis communautaire" and the institutional system developed in fifty years of European integration are maintained, or whether the implementation of Community powers is hindered, while simultaneously pointing towards a bicameral and federal future.

The German ideas are too highly focused on protecting Berlin's short-term interests for anyone to accept them at face value. The proposals of the Chancellor and his Foreign Affairs Minister merit a discussion in the fifteen Member States and in all the candidate members. But Germany is no longer the quintessential pro-European Member State; it is now the most powerful country in a Union that lacks values and solidarity.

Both the Spanish and French governments favour maintaining the foundations of the Community's institutional system, in order to continue the process of progressively

européenne qui se substitue aux Traités, ainsi que de convertir la Commission en un gouvernement doté de pouvoirs exécutifs et le Conseil en une seconde chambre législative. Le Parlement européen se verrait attribuer le plein pouvoir budgétaire, aujourd'hui confié aux Etats, et les compétences seraient redistribuées selon un catalogue qui limiterait sensiblement la capacité d'action communautaire.

Ce catalogue allemand de répartition de compétences entre l'Union et les Etats pourrait servir de prétexte pour nationaliser le financement de politiques communautaires emblématiques telles que la politique agricole, ou la politique régionale (les fonds structurels et de cohésion) et pour modifier les règles de libre concurrence. Cela permettrait aux Etats les plus prospères de distorsionner le marché intérieur avec des aides d'Etat ou de le fragmenter via des réglementations techniques. Dans le fond, nous sommes en face du même type de débat qu'à de Nice, et lors d'autres réformes : une lutte pour savoir où doit se situer le pouvoir européen.

Les défenseurs de cette version particulière du fédéralisme européen argumentent à voix basse qu'avec quinze Etats membres il est encore possible d'approfondir l'intégration politique, mais qu'à vingt-cinq, il y aura un inévitable déclin. Cette opportunité serait la dernière pour faire un saut qualitatif. Si la réforme de 2004 se négociait à 25 Etats membres, aux situations économiques et sociales très hétérogènes, il serait beaucoup plus difficile d'arriver à un résultat qui favorise les Etats membres actuels.

Cette façon de penser est très critiquable. De fait, il n'est pas évident que les dix candidats ne participeront pas pleinement à la CIG 2004. Si les négociations et les processus de ratification chez les quinze sont achevées avant le début de la CIG 2004, les pays candidats auront le droit évident de participer à la négociation intergouvernementale.

L'aspect crucial de la réforme est de savoir si l'on respecte l'acquis communautaire et le système institutionnel développé au cours de cinquante années d'intégration européenne, ou si l'on rend plus difficile l'exercice des compétences communautaires, tout en s'engageant vers un horizon bicaméral et fédéral.

Les idées allemandes sont trop centrées sur la volonté de faire avancer les intérêts à court terme de Berlin pour pouvoir être acceptées

européista por excelencia, sino el país más poderoso en una Unión en la que faltan valores y solidaridad.

Tanto el gobierno español como el francés se han mostrado favorables a mantener las bases del sistema institucional comunitario y seguir avanzando en la constitucionalización progresiva de los Tratados. Francia estaría dispuesta a bautizar a un Tratado reformado y simplificado como Constitución europea, siempre que se reforzase el Consejo Europeo y no se avanzase hacia el bicameralismo que favorece a Alemania.

España es uno de los países que más está defendiendo el sistema comunitario, desarrollado durante medio siglo en buena medida sin su concurso, pero al que se ha adaptado y ha contribuido en estos últimos quince años con buenos resultados.

La terminología de "Federación" además no tiene sentido sin una modificación a fondo del modelo institucional comunitario, hoy poco probable. Una operación sólo cosmética provocaría una reacción negativa en los sectores euroescépticos, que verían en la nueva nomenclatura la creación de un super-Estado europeo. Sobre todo, el término "Federación" carece de toda justificación si lo que se procede a hacer es una limitación estricta de las competencias comunitarias y se impone una financiación insuficiente, incluso por debajo del actual techo del 1,27%. Al devaluar los contenidos constitucionales de la Unión, se debilitaría la lealtad europea de los Estados miembros negativamente afectados por la renacionalización de políticas comunes.

En todo caso, la Unión ya tiene algunos rasgos federales, en su derecho y en su toma de decisiones, y una constitución material formada por los Tratados y la jurisprudencia del Tribunal de Luxemburgo. Como ha explicado Joseph Weiler, la Unión Europea ha desarrollado a lo largo de su integración su propio tipo de constitucionalismo federal y la pregunta de partida en cualquier reforma debe ser ¿por qué hay que cambiarlo ahora? Pero el mayor riesgo de este debate constitucional europeo no es sólo la renacionalización arbitraria de competencias comunitarias, la falta de consenso, de precedentes, o de imaginación constitucional, ni tan siquiera que no consiga interesar realmente a los ciudadanos europeos. Lo peor de la gran reforma proyectada es que puede convertir a la

constitutionalising the Treaties. France would be willing to acknowledge a reformed and simplified Treaty as the European Constitution, as long as the European Council is reinforced and no progress is made towards a bicameral system that would clearly favour Germany.

Spain is one of the countries that most strongly defends the Community system, developed over a period of fifty years mostly without its contribution, but to which it has adapted and contributed in the past fifteen years with good results.

The term "Federation", furthermore, makes no sense without a profound modification of the Community's institutional model, which is currently rather unlikely. A simply cosmetic operation would provoke a negative reaction from the Euroskeptical sectors, which would read into the new name the creation of a European super-state. Above all, the term "Federation" is totally unjustified if what is done is to strictly limit Community powers and impose insufficient financing, even lower than the current ceiling of 1.27%. Devaluing the constitutional contents of the Union would weaken the loyalty towards Brussels of Member States who are negatively affected by the renationalisation of common policies.

In any case, the Union already has some federal features in its laws and in its decision-making process, and a material Constitution consisting of the Treaties and the jurisprudence of the Luxembourg Court. As Joseph Weiler has explained, the European Union has throughout its integration developed its own kind of federal constitutionalism. Hence, the first question in any reform must be: why must we change it now? But the greatest risk of this European constitutional debate is not just the arbitrary renationalisation of Community powers, or the lack of consensus and constitutional imagination, or even that the reform might fail to really attract the interest of European citizens.

The worst thing about the proposed reform is that it may turn the Union into the established order, limiting its potential. It is true that after fifty years of integration, the values of peace and prosperity shared by its founding fathers no longer move those of us who did not live through the horrors of the Second World War. But the Union continues to serve its Member States in many ways, limiting their nationalism and protectionism, and strengthening the civil societies of its Member States.

telles quelles. Les propositions du chancelier et de son ministre des Affaires étrangères méritent d'être discutées dans les quinze Etats membres et dans tous les pays candidats. Cependant, l'Allemagne n'est pas le pays pro-européen par excellence, mais le pays le plus puissant dans une Union qui manque de valeurs et de solidarité.

Tant le gouvernement français que le gouvernement espagnol se sont montrés favorables au maintien des bases du système institutionnel communautaire et à la poursuite des avancées en matière de constitutionnalisation progressive des Traités. La France serait disposée à baptiser comme Constitution européenne un Traité réformé et simplifié, pourvu que le Conseil européen soit renforcé et que l'on ne se dirige pas vers le bicaméralisme qui favorise l'Allemagne.

L'Espagne est un des pays qui défend le plus le système communautaire, qui s'est pourtant développé pendant un demi-siècle en bonne partie sans son concours. Elle s'y est adaptée et y a contribué, ces quinze dernières années, avec de bons résultats.

De plus, le terme de "fédération" n'a pas de sens sans une modification en profondeur du modèle institutionnel communautaire, aujourd'hui peu probable. Une opération de nature seulement cosmétique provoquerait une réaction négative dans les secteurs eurosceptiques, qui verraient dans la nouvelle nomenclature, la création d'un super-Etat européen. Surtout, le terme "fédération" manque de justification si l'objectif est une limitation stricte des compétences communautaires et que l'on impose un financement insuffisant, en dessous même du plafond actuel fixé à 1,27%. En dévaluant les contenus constitutionnels de l'Union, on affaiblirait la loyauté européenne des Etats membres affectés de façon négative par la renationalisation des politiques communes.

Dans tous les cas, l'Union possède déjà quelques traits fédéraux, dans son droit et dans sa prise de décisions, une constitution matérielle formée par les Traités, et la jurisprudence de la Cour de Luxembourg. Comme l'a expliqué Joseph Weiler, l'Union européenne a développé, au cours de son intégration, son propre type de constitutionalisme fédéral et la question de départ dans toute réforme doit être : pourquoi doit-on en changer maintenant? Mais le risque

Unión en el orden establecido, limitando su potencialidad. Es cierto que después de cincuenta años de integración, los valores de paz y prosperidad compartida de los padres fundadores ya no movilizan a los que no vivimos los horrores de la segunda guerra mundial. Pero la Unión sigue sirviendo a sus Estados de muchas maneras, limitando su nacionalismo y proteccionismo y fortaleciendo a las sociedades de sus Estados miembros.

Por eso, sería deseable que los resultados del debate no acaben con esta dimensión altruista y de proyecto inacabado de la Unión. Es lógico que en algún momento se defina de una vez y por todas hasta dónde llegan sus fronteras. También, que la Unión del futuro renuncie a regularlo todo y se creen mecanismos nuevos y flexibles para respetar mejor desde Bruselas muchas competencias estatales y regionales. Del mismo modo, es bueno que se indique que la Unión no es un Estado ni aspira a serlo.

La clave es que los nuevos límites de Europa sirvan para que gane en capacidad de gestionar con más legitimidad y transparencia buena parte de nuestra vida política y económica. Los ciudadanos europeos debemos tratar de influir en la respuesta a la pregunta inusual de Bruselas de cómo queremos ser gobernados pero, como en el libro de Harry Potter, en la reforma de 2004 nadie debería aspirar a poseer la piedra filosofal.

Extracto del artículo publicado en la revista «Política Exterior», número 85, enero-febrero 2002.

Therefore, it would be desirable that the results of the debate do not destroy this altruistic and unfinished project known as the Union. At some point, it will be necessary to define once and for all its geographical limits. Similarly, the Union should create new and flexible mechanisms to increase Brussels' respect for state and regional powers and should underline the fact that it is not a State, nor does it intend to be one.

But the true aim of the reform should be to equip the Union with an improved capacity to manage a good deal of our political and economic life with increased legitimacy and transparency. We European citizens must try to influence the answer to Brussels' unusual question about how we wish to be governed. And like in the first Harry Potter book, in the 2004 reform, nobody should attempt to own the philosopher's stone.

Extracted from an article published in the review "Política Exterior", issue 85, January-February 2002.

majeur de ce débat constitutionnel européen n'est pas seulement la renationalisation arbitraire de certains domaines communautaires, ni le manque de consensus, de précédents, ou d'imagination constitutionnelle, ni même qu'il ne parvienne pas à intéresser réellement les citoyens européens.

Le pire de la grande réforme en projet est qu'elle peut convertir l'Union en ordre établi, limitant sa potentialité. Il est certain qu'après cinquante années d'intégration, les valeurs de paix et de prospérité partagée par les pères fondateurs ne mobilisent plus ceux qui, comme nous, n'ont pas connu les horreurs de la seconde guerre mondiale. Mais l'Union continue de servir ses Etats de multiples façons, en limitant leur nationalisme et leur protectionnisme et en renforçant leurs sociétés.

C'est pourquoi il serait désirable que le débat ne mette pas un terme à cette dimension altruiste et de projet non terminé de l'Union. Il est logique qu'à un moment donné, il faille, une bonne fois pour toutes, définir ses frontières. Et aussi que l'Union de l'avenir renonce à tout réglementer, et que soient créés des mécanismes nouveaux et flexibles pour mieux respecter, depuis Bruxelles, de nombreuses compétences étatiques et régionales. De même, il est bon de rappeler que l'Union n'est pas un Etat, et qu'elle n'aspire pas à l'être.

L'idée principale est que les nouvelles limites de l'Europe lui permettront de gérer de manière plus légitime et plus transparente une bonne partie de notre vie politique et économique. Nous, les citoyens européens, devons essayer d'influencer la réponse à la question inhabituelle de Bruxelles de savoir comment nous voulons être gouvernés, mais, comme dans le premier livre sur Harry Potter, personne dans la réforme de 2004 ne devra aspirer à posséder la pierre philosophale.

Extrait de l'article publié dans la revue « Política Exterior » (numéro 85, janvier-février 2002).



Werner Weidenfeld

Catedrático, Doctor en filosofía;
Director del Centro de Investigación
de Política Aplicada (CAP) de la Ludwig-
Maximilians-Universität de Munich.
Miembro del comité ejecutivo de la
Fundación Bertelsmann en Guetersloh.
Editor de Internationale Politik; ha sido
coordinador del Gobierno Federal de
Alemania para la cooperación
Germano-Americana. Autor, entre otras
publicaciones, de An Agenda for the New
Europe (World Policy Journal 1998/99,
Volume XV No.4).

Professor; Doctor of Philosophy;
Director of the Centre for Applied Policy
Research in the Ludwig-Maximilians-
Universität in Munich. Member of the
Executive Board of the Bertelsmann
Foundation in Guetersloh. Editor of
Internationale Politik; former Federal
German Government coordinator of
German-American cooperation. Author of
works including An Agenda for the New
Europe (World Policy Journal 1998/99,
Volume XV, No. 4).

Professeur ; docteur en Philosophie ;
directeur du Centre pour la recherche
de la politique appliquée (CAP) de la
Ludwig-Maximilians-Universität de
Munich. Membre du Comité exécutif de
la Fondation Bertelsmann à Guetersloh.
Il est l'éditeur d'Internationale Politik ;
a été coordinateur du gouvernement
fédéral allemand pour la coopération
germano-américaine. An Agenda
for the New Europe (World Policy Journal
1998/99, Volume XV N° 4), figure parmi
ses ouvrages.

El rumbo de Washington es una incógnita. ¿Ha supuesto el 11 de septiembre el fin del unilateralismo de Estados Unidos? Se admiten dudas

La reacción de Estados Unidos ante los atentados terroristas del 11 de septiembre plantea serios problemas para las relaciones euroamericanas. Desde la óptica alemana, las posibles líneas de conflicto o de cooperación son especialmente evidentes: Alemania demuestra una solidaridad sin límites hacia Estados Unidos y el Ejército alemán combate codo a codo con las Fuerzas Armadas estadounidenses. Para muchos observadores esto marca el comienzo de una nueva era en la cooperación germanoamericana. Puede que nazca una nueva comunidad atlántica. La lucha conjunta contra el terrorismo hará posible la creación de una futura estructura de cooperación transatlántica. Sin embargo nos surge la siguiente pregunta: ¿se ajusta esta imagen a la realidad? Hay que hacer referencia a dos puntos dentro de las relaciones germanoamericanas, que aunque en algunos casos sean especiales siempre nos aportan algo sobre las relaciones euroamericanas desde una perspectiva más amplia. Por un lado está la antigua postura tradicional de la época de la posguerra, que opina que ha surgido una relación fiel, en absoluto ligada a que los estadounidenses garantizaran libertad y seguridad a la República Federal de Alemania. El florecimiento de relaciones comerciales, el alto nivel de inversión directa y el vasto intercambio cultural, incluidas las miles de becas de estudio y conferencias económicas, forman parte de un proceso lleno de éxitos, cuyo pilar fundamental no podría verse dañado por factores como los conflictos particulares en materia de comercio o la divergencia de opiniones en temas de política de seguridad. Pero por otro lado, también existen indicios de deterioro: la vieja generación de atlantistas ha desaparecido de los puestos altos. Con el fin de la amenaza existencial por parte de la Unión Soviética, el interés en el aliado está disminuyendo. La desaparición de las tensiones ha hecho aumentar la indiferencia y, lógicamente, las opiniones de signo diferente han ganado importancia. El Protocolo de Kioto, la pena de muerte y el sistema de defensa antimisiles (NMD) eclipsan esta relación, sin que ningún tipo de sentimentalismo nostálgico pueda hacer nada por ello.

**Washington's direction
remains unclear.
Has September 11th put an end
to American unilateralism?
Doubts are permitted**

**L'orientation de Washington
reste confuse.
Le 11 septembre a-t-il mis fin
à l'unilatéralisme américain ?
Rien n'est moins sûr**

The American reaction to the terrorist attacks of September 11th poses serious questions for Euro-American relations. From a German perspective possible lines of conflict or cooperation become particularly obvious. Germany demonstrates unlimited solidarity vis-à-vis the United States. Soldiers of the "Bundeswehr" fight alongside American forces. For many observers this indicates the dawn of a new era in German-American cooperation. A new Atlantic community may emerge. The common fight against terrorism will open up the possibility to establish a future transatlantic architecture of cooperation. However, we are faced with the question: Is this vision in accordance with the facts? There are two stories to be told about the German-American relationship, which is in some respects special, but nevertheless tells us something about Euro-American relations in a wider sense: On the one hand, there is the old traditional line of the post-war era. A reliable relationship has emerged, not least because the Americans guaranteed freedom and security to the Federal Republic of Germany. Flourishing trade relations, a high level of direct investment, extensive cultural exchange including thousands of scholarships and economic conferences – this is all part of a story of success, the core of which could not be damaged by factors like single conflicts over trade or different opinions on matters of security policy. On the other hand, however, there are signs of an erosion as well: The old generation of Atlanticists has disappeared from the top positions.

After the end of the existential threat posed by the Soviet Union, the interest in the partner is declining. As the state of affairs has relaxed, indifference has grown. Logically, different opinions became more important. The Kyoto agreement, death sentence, National Missile Defence – they all cast a remarkable shadow over the relationship. No nostalgic emotionalism could make it disappear.

It might be true that September 11th has changed all of this. The new big common challenge is still unmistakably concrete. The realization that even the most powerful state in

La réaction américaine aux attaques terroristes du 11 septembre soulève de sérieuses questions pour les relations euro-américaines. Du point de vue de l'Allemagne, les domaines potentiels de conflit ou de coopération deviennent particulièrement évidents. L'Allemagne fait preuve d'une solidarité illimitée envers les Etats-Unis et les soldats de la «Bundeswehr» ont combattu aux côtés des forces américaines. De nombreux observateurs considèrent cela comme le début d'une nouvelle ère dans la coopération germano-américaine. Une nouvelle communauté atlantique pourrait voir le jour. La lutte conjointe contre le terrorisme ouvrira la voie à l'établissement d'une future structure de coopération transatlantique. Cependant, une question se pose : cette vision des choses est-elle conforme à la réalité ? Il y a deux aspects à souligner dans la relation germano-américaine, particulière pour diverses raisons mais également révélatrice des relations euro-américaines dans un sens plus large. D'une part, on trouve la vieille tendance traditionnelle de l'après-guerre. Un lien solide s'est développé, et pas seulement parce que les américains garantissaient la liberté et la sécurité de la République Fédérale d'Allemagne. Des relations commerciales florissantes, un niveau élevé d'investissement direct et de nombreux échanges culturels, notamment avec des milliers de bourses et de conférences dans le domaine de l'économie, sont les éléments d'une réussite dont les fondements ne peuvent être ébranlés par des facteurs comme des conflits commerciaux isolés ou des divergences d'opinion sur des questions de politique de sécurité. D'autre part, cependant, des indices d'érosion se font également sentir, dans la mesure où la vieille génération des atlantistes a disparu du devant de la scène.

La menace existentielle exercée par l'Union soviétique s'étant évanouie, l'intérêt suscité par ce partenariat diminue. A mesure que la situation s'est détendue, l'indifférence n'a cessé de croître. Logiquement, les divergences de point de vue deviennent plus importantes. L'accord de Kyoto, la peine de mort, les missiles de défense nationale sont autant de questions qui jettent une ombre considérable sur la relation, et ce n'est pas la sensiblerie nostalgique qui pourrait y remédier.

Puede ser cierto que los atentados del 11 de septiembre hayan cambiado todo, pero el nuevo gran reto común sigue identificado sin equívoco alguno. Saber que hasta el Estado más poderoso del mundo ya no puede garantizar la seguridad de sus ciudadanos debería ser más que suficiente para replantear la política de Estados Unidos. La solución debería ser el adiós al unilateralismo y la vuelta al multilateralismo.

Ningún país puede vencer solo esta nueva clase de terrorismo que cuenta con redes mundiales de profesionales; por lo tanto, la lógica del unilateralismo estadounidense ha perdido todo su fundamento. Sin embargo, el problema sigue siendo si la cultura política de los estadounidenses y de los europeos va a tomar este rumbo. Haciendo un examen más a fondo, la respuesta de Washington al terrorismo hasta la fecha ha sido unilateral y sólo después Estados Unidos ha pedido ayuda internacional. Los estadounidenses decidieron que Afganistán era el objetivo que había que bombardear y sólo más tarde pidieron ayuda a la OTAN. Este modo simbólico de proceder se puede constatar también en otros aspectos de la lucha contra el terrorismo.

De hecho, ahora sería el momento adecuado para construir una comunidad estrategia atlántica, con una estrategia común en la lucha contra el terrorismo mediante una política de seguridad, con un plan común para combatir la pobreza haciendo uso de una política de desarrollo, y con un proyecto común para ayudar a cambiar las zonas oprimidas por el fundamentalismo. El futuro de Afganistán tras la guerra es una prueba tanto para los estadounidenses como para los europeos. Occidente tiene aún que demostrar si es capaz de determinar los objetivos, los criterios y las directrices para un cambio coherente no sólo en Afganistán sino también en muchos otros Estados.

De este modo, hay una necesidad histórica que exige una cooperación transatlántica. Las posibilidades son tangibles, aunque del mismo modo las dudas sobre si estas oportunidades se podrán aprovechar de verdad son enormes.

the world cannot guarantee the security of its citizens any more should be sufficient to rethink American politics. The answer should be a farewell to unilateralism and a return to multilateralism.

The new kind of terrorism with its professional global networks cannot be overcome by one single power. Therefore, the logic of American unilateralism has lost its foundation. Though, the question remains whether the political culture of Americans on the one hand and Europeans on the other is about to turn around in such a way. On a closer look, to date Washington has formulated its answer to terrorism unilaterally –only afterwards it demanded international support. The Americans declared Afghanistan the target to be bombed– and only afterwards asked NATO for assistance. This symbolic procedure can also be found in other facets of the fight against terror.

Actually, this would be the time to build up a transatlantic strategic community: a common strategy to fight terrorism by means of security policy, a common plan to fight poverty by means of development policy and a common project to help transform those regions that are threatened by fundamentalism. The future of Afghanistan after the war is a test for both Americans and Europeans. The Western World still has to prove whether it is able to define the goals, the criteria and the steps towards a reasonable transformation not just for Afghanistan, but for many other states, too.

Thus, historical necessities speak in favour of transatlantic cooperation. The chances are ultimately concrete –by the same token, however, the doubts are immense, whether these opportunities can really be seized.

Il se pourrait bien que le 11 septembre ait tout fait changer. Le nouvel enjeu commun fondamental est toutefois d'une évidence flagrante. La prise de conscience du fait que l'Etat le plus puissant du monde n'est plus capable d'assurer la sécurité de ses citoyens devrait suffire à susciter une révision de la politique américaine. La réponse doit être l'abandon de l'unilatéralisme et le retour au multilatéralisme.

Le nouveau genre de terrorisme, avec ses réseaux professionnels mondiaux, ne peut être contré par une seule puissance. La logique de l'unilatéralisme américain a donc perdu toute sa raison d'être. Toutefois, la question reste de savoir si la culture politique des américains et celle des européens peuvent converger dans une même direction. Jusqu'à présent, si l'on observe les choses de plus près, Washington a défini unilatéralement sa réponse au terrorisme avant même de demander le soutien international. Les américains ont placé l'Afghanistan en point de mire de leurs bombardements avant même de faire appel à l'aide de l'OTAN. Cette procédure symbolique s'exprime également dans d'autres aspects de la lutte anti-terroriste.

L'heure est assurément venue de bâtir une communauté stratégique transatlantique, une stratégie commune pour combattre le terrorisme au moyen d'une politique de sécurité, un plan commun de lutte contre la pauvreté par le biais d'une politique de développement et un projet commun pour aider à la transformation des régions menacées par le fondamentalisme. L'avenir de l'Afghanistan après la guerre est un test pour les américains comme pour les européens. Le monde occidental doit encore prouver qu'il est capable de définir les objectifs, les critères et la procédure à suivre pour une évolution raisonnable de l'Afghanistan, mais aussi de nombreux autres Etats.

Par conséquent, les exigences historiques vont dans le sens d'une coopération transatlantique. Il existe en définitive des opportunités concrètes, mais aussi une immense incertitude quant à la possibilité de saisir réellement cette occasion.

El mapa mental de Europa: más allá de la ampliación



Esther Barbé



Catedrática de Relaciones Internacionales en la Universitat Autònoma de Barcelona. Directora del Institut Universitari d'Estudis Europeus. Ha publicado, entre otros, *La política europea de España* (Barcelona, Ariel, 1999) y *La seguridad en la Nueva Europa: Una aproximación institucional: Unión Europea, OTAN y UEO* (Madrid, Edic. La Catarata, 1995).

Professor of International Relations in the Autonomous University of Barcelona. Director of the Institut Universitari d'Estudis Europeus. She has among other works published the following books: *La política europea de España* (Barcelona, Ariel, 1999) and *La seguridad en la Nueva Europa: Una aproximación institucional: Unión Europea, OTAN y UEO* (Madrid, Edic. La Catarata, 1995).

Chaire de relations internationales à l'Université autonome de Barcelone. Directrice de l'Institut universitari d'Estudis Europeus. Parmi ses ouvrages publiés figurent *La política europea de España* (Barcelona, Ariel, 1999), et *La seguridad en la Nueva Europa: Una aproximación institucional: Unión Europea, OTAN y UEO* (Madrid, Edic. La Catarata, 1995).

Durante la guerra fría nos acostumbramos todos a hablar de Europa bipolar y a identificar, abusivamente, Europa con la Comunidad Económica Europea. El caso de España, en ese sentido, es bien claro: el sentirse en Europa vino asociado al ingreso de nuestro país en la Comunidad, a pesar de que años antes ya se había ingresado en el Consejo de Europa y, con ello, en el club de las democracias europeas. Ese impacto psicológico, ese sentimiento de inclusión versus exclusión en Europa de una sociedad ha alcanzado una dimensión mucho mayor tras la caída del muro de Berlín. En efecto, las expectativas que en su momento albergaron Grecia, España y Portugal, tras el fin de sus respectivas dictaduras, se generalizan entre los países "huérfanos" de la Europa Central y Oriental. La Unión Europea desempeña el papel de imán que atrae a unas sociedades que desean sentirse en Europa, que desean participar de la historia de Europa en el paso del siglo XX al siglo XXI, con todo lo que ello significa: sistema democrático, bienestar económico, seguridad, prestigio a nivel mundial. La respuesta de la Unión frente a esas expectativas es bien conocida –acuerdos de asociación, criterios de Copenhague, Agenda 2000, negociaciones de adhesión–, hasta llegar al momento actual en el que la presidencia española se ve enfrentada a abordar la recta final, no fácil, de una negociación que podría convertir a la Unión en una Europa a Veinticinco a dos años vista.

A lo largo del proceso que nos ha traído hasta la recta final de la ampliación más traumática que va a vivir la Europa comunitaria desde sus orígenes (la homogénea Europa de los Seis) ha ido apareciendo y desapareciendo un tema incómodo: la definición de los límites de Europa. ¿Qué mapa mental de Europa subyace en la mente de los actuales constructores comunitarios? En 1997, cuando el Consejo Europeo de Luxemburgo decidió el inicio de las negociaciones de adhesión con cinco países candidatos (Eslovenia, Estonia, Hungría, Polonia y República Checa), el entonces primer ministro luxemburgués, Claude Juncker, se felicitó porque

The mental map of Europe: beyond Enlargement

During the Cold War, we all got used to hearing about a bipolar Europe, and to excessively identify Europe with the European Economic Community. Spain's case, in this regard, is quite clear: feeling part of Europe was a result of our country's accession to the Community, even though it had already joined the Council of Europe many years earlier and, therefore, was a member of the club of European democracies. That psychological impact, that feeling of inclusion in versus exclusion from Europe, has reached a much greater level following the fall of the Berlin Wall. Indeed, the expectations of Greece, Spain, and Portugal after the end of their respective dictatorships are now widespread among the "orphaned" countries in Central and Eastern Europe. The European Union plays the role of a magnet, attracting societies that wish to feel that they are part of Europe, that wish to take part in the history of Europe as the 20th Century gives way to the 21st, with everything that involves: a democratic system, economic well-being, security, world-wide prestige. The Union's response to those expectations is well known –association agreements, Copenhagen criteria, Agenda 2000, accession negotiations–, until we come to the present time, in which the Spanish Presidency is faced with tackling the complicated home stretch of a negotiation that could transform the Union into a Europe of 25 in just two years' time.

Throughout the process that has brought us to the home stretch of the most traumatic enlargement the European Community has undergone since its beginning (as the homogeneous Europe of Six), an awkward matter has repeatedly been brought up and then set aside: the definition of Europe's frontiers. What mental map of Europe is presently in the minds of the current Community builders? In 1997, when the Luxembourg European Council decided to start the accession negotiations with five candidate countries (Slovenia, Estonia, Hungary, Poland and the Czech Republic), the Prime Minister of Luxembourg at the time, Claude Juncker, welcomed the decision because it meant that Europe's history and geography had found

Le plan mental de l'Europe: au-delà de l'élargissement

Pendant la guerre froide nous nous sommes tous habitués à parler d'une Europe bipolaire et à identifier l'Europe, d'une manière abusive, avec la Communauté économique européenne. Le cas de l'Espagne, dans ce sens, est assez clair : le sentiment d'appartenance à l'Europe fut lié à l'intégration de notre pays dans la Communauté, même si quelques années auparavant elle était déjà rentrée dans le Conseil de l'Europe, et ainsi, dans le club des démocraties européennes. Ce choc psychologique, ce sentiment d'inclusion versus exclusion d'une société en Europe a atteint une dimension accrue au lendemain de la chute du mur de Berlin. En effet, les espérances nourries à un certain moment par la Grèce, l'Espagne et le Portugal, après la fin de leurs respectives dictatures, se répandent aujourd'hui entre les pays « orphelins » de l'Europe centrale et orientale. L'Union européenne joue le rôle d'un aimant qui attire des sociétés désireuses de se sentir à l'intérieur de l'Europe, désirant participer à l'histoire de l'Europe dans le passage du XX^{ème} au XXI^{ème} siècle, avec tout ce que cela signifie : un système démocratique, un bien-être économique, une sécurité, un prestige au niveau mondial. La réponse de l'Union face à ces expectatives est bien connue de tous, -accords d'association, critères de Copenhague, Agenda 2000, négociations d'adhésion-, jusqu'au moment actuel où la présidence espagnole doit aborder la période finale, pas facile, qui pourrait d'ici deux ans changer l'Union en une Europe à Vingt cinq.

Tout au long du processus qui nous a emmenés jusqu'à la période finale de l'élargissement le plus traumatique que vivra l'Europe communautaire depuis ses origines (l'homogène Europe des Six) un sujet incommode est apparu et a disparu à plusieurs reprises : la définition des limites de l'Europe. Quel est le plan mental de l'Europe sous-jacent dans les esprits des actuels constructeurs communautaires ? En 1997, lorsque à l'occasion du Conseil européen de Luxembourg le début des négociations d'adhésion avec les cinq pays candidats (Slovenie, Estonie, Hongrie, Pologne et République Tchèque) fut décidé, Claude Juncker, à l'époque Premier

tal decisión suponía el reencuentro de la historia con la geografía de Europa. En otras ocasiones nos hemos visto confrontados a argumentos de tipo cultural y religioso que ponían en duda la validez de Turquía como estado candidato a la adhesión (su condición de candidato fue destacada por el Consejo Europeo de Helsinki en diciembre de 1999).

Volviendo a la pregunta sobre el mapa mental de Europa que subyace en el proceso de construcción comunitaria (el término de Comunidad sigue gozando de unas virtudes, incluso lingüísticas, de las que carece el de Unión), hay que apuntar que la respuesta más sólida –que tiene mucho que ver con la respuesta que se merecen aquellos que descartan a Turquía con argumentos de orden cultural y religioso– es la que define Europa en tanto que espacio político, caracterizado por sus valores fundamentales (respeto de la democracia, de las libertades y derechos fundamentales, de los derechos de las minorías). A pesar de todo, dicha respuesta –la identidad europea basada en valores políticos– sigue planteando algunas dudas, derivadas ya no de un fundamento incuestionable (la Unión tiene, incluso, entre sus objetivos de política exterior el desarrollo y la consolidación de la democracia y del Estado de Derecho y el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales) sino de una cita inaplazable: la creación de una lógica de vecindad europea.

Recientemente, Jean Luc Dehaene, vicepresidente de la Convención sobre el futuro de Europa, apuntaba en una conferencia impartida en Barcelona que es necesaria la delimitación de las fronteras de la Unión Europea, entre otras cosas para dar respuesta a preguntas tales como la posibilidad del ingreso de Rusia. La respuesta del ex-primer ministro belga en el caso de Rusia era contundente: nunca una construcción como la comunitaria con aspiraciones de potencia mundial se puede permitir la incorporación de otra potencia, a riesgo de alterar por completo su naturaleza.

¿Generar entre los rusos sentimientos de exclusión de Europa? Es evidente que la Unión, que ha descubierto en los últimos años que el mejor instrumento de prevención de conflictos en Europa es la condición de candidato (véanse, en este sentido, las expectativas creadas en los Balcanes Occidentales con la política emprendida por la UE tras la crisis de Kosovo), no puede permitirse generar sentimientos de exclusión entre rusos, bielorusos, moldavos u otros. En ese sentido, hay que apuntar que la política impulsada, en buena medida, por España hacia

each other again. On other occasions, we have been confronted with cultural and religious arguments that questioned the validity of Turkey as a candidate country for accession (its status as a candidate was emphasized by the Helsinki European Council in December, 1999).

Going back to the question of which mental map of Europe underlies the Community-building process (the term Community continues to have virtues – even linguistic ones – which Union just doesn't have), it could be said that the soundest answer – which is very similar to the answer deserved by those who discard Turkey with cultural and religious arguments – is the one that defines Europe as a political space, characterised by its essential values (respect for democracy, for basic liberties and rights, for minority rights). Nevertheless, that answer – a European identity based on political values – continues to elicit some doubts, based not so much on an undeniable premise (that the development and consolidation of democracy and the rule of law, and respect for human rights and basic liberties, are among the Union's foreign policy goals), as on an engagement that can't be put off: the creation of a European neighbourhood logic.

Recently, Jean Luc Dehaene, Vice-President of the Convention on the future of Europe, stated during a speech he gave in Barcelona that it is necessary to establish the borders of the European Union, among other reasons, to provide an answer to questions such as the possibility of Russia's accession. The former Belgian Prime Minister's answer regarding Russia was absolutely clear: an organisation such as the Community, which aspires to be a global power, can never permit another power to join without running the risk of completely altering its nature.

Generate among the Russians a feeling that they are excluded from Europe? It is obvious that the Union, which has discovered in the past few years that the best instrument for preventing conflicts in Europe is to be a candidate (see, in this regard, the expectations created in the Western Balkans by the policy launched by the EU after the Kosovo crisis), cannot afford to generate feelings of exclusion among Russians, Bielorrussians, Moldavians, or others. In this regard, we must point out that the policy regarding the southern periphery of Europe – the Mediterranean – in the mid-nineties, backed, to a large extent, by Spain, was a balancing factor in the first stages of the enlargement towards Central and Eastern Europe. The political message – balancing East and South – was an important one at that time, to counterbalance the feeling of exclusion of our Mediterranean neighbours, although the

ministre luxembourgeois, se félicitait du fait qu'une telle décision supposait les retrouvailles de l'histoire avec la géographie de l'Europe. Nous nous sommes confrontés maintes fois à des arguments de genre culturel ou religieux qui mettaient en doute la validité de la Turquie en tant qu'état candidat à l'adhésion (ce fut lors du Conseil européen de Helsinki, en décembre 1999, que fut soulignée sa qualité de candidat).

Pour revenir au sujet de la carte mentale de l'Europe qui est sous-jacente au processus de construction communautaire (le terme Communauté jouit de quelques vertus, même linguistiques, dont manque celui d'Union), il faut signaler que la réponse la plus solide – qui a beaucoup à voir avec la réponse méritée par ceux qui écartent la Turquie moyennant des arguments de genre culturel ou religieux – est celle qui définit l'Europe comme un espace politique, caractérisé par ses valeurs fondamentales (le respect de la démocratie, des libertés et des droits fondamentaux, des droits des minorités). Tout de même, ladite réponse – l'identité européenne fondée sur des valeurs politiques – continue à poser quelques doutes, découlant non pas d'un fondement incontestable (entre les objectifs de politique extérieure de l'Union figurent, même, le développement et la consolidation de la démocratie et de l'Etat de droit et le respect des droits humains et des libertés fondamentales), mais d'un rendez-vous urgent : la création d'une logique de voisinage européen.

Récemment, Jean Luc Dehaene, vice-président de la Convention sur le futur de l'Europe, signalait lors d'une conférence célébrée à Barcelone qu'une délimitation des frontières de l'Union européenne est nécessaire, pour, entre autres, répondre à des questions telles que la possibilité d'intégration de la Russie. La réponse de l'ancien premier ministre belge a été formelle : en aucun cas une construction comme la communautaire, aspirant à devenir une puissance mondiale, peut se permettre d'incorporer une autre puissance, au risque d'adultérer complètement sa véritable nature.

Favoriser entre les russes des sentiments d'exclusion de l'Europe? Il est évident que l'Union, qui a découvert pendant ces dernières années que le meilleur instrument de prévention de conflits en Europe est la qualité de candidat (voire, dans ce sens, les espérances créées dans les Balkans Occidentaux suite à la politique engagée par l'UE après la crise du Kosovo), ne peut pas se permettre d'encourager des sentiments d'exclusion entre les russes, les biélorusses et les moldaves. Ainsi, il y a lieu de signaler que la politique largement promue par l'Espagne vers la sud-périphérie de l'Europe – la

la periferia sur de Europa -el Mediterráneo-, a mediados de los noventa, sirvió como factor equilibrador de los primeros pasos de la ampliación hacia la Europa Central y Oriental. El mensaje político -equilibrar Este y Sur- fue importante en aquel momento para hacer frente a los sentimientos de desplazamiento de los vecinos mediterráneos, aunque los resultados posteriores, por múltiples motivos, hayan sido decepcionantes.

Ante la definitiva ampliación (acompañada de una agenda de elegidos balcánicos, más o menos alejados de la meta) parece llegado el momento de que la Unión se plantee (por si no tuviera pocos problemas internos en un mundo a Veinticinco) un salto cualitativo en sus relaciones con la periferia, con los vecinos de la Unión por el Este y por el Norte (no olvidemos la dimensión báltica de Rusia), por un lado, y por el sur (Mediterráneo), por el otro. El futuro de la Unión ampliada depende no sólo de la gestión interna de los problemas sino también del establecimiento de unas relaciones con los vecinos que invaliden el sentimiento de exclusión que generaría el poner límites, no a Europa -eso es imposible-, pero sí al número de Estados miembro de la UE. Ahora bien, ¿porqué no imaginar una Unión con un núcleo duro acompañado de otras formaciones en materias concretas (la PESD, por ejemplo) que abrieran las puertas a países de la periferia? En otras palabras, trasladar la lógica de la geometría variable del interior de la UE, que permite a los daneses quedarse al margen de la PESD, a su periferia, pero, en este caso con voluntad de inclusión. De este modo, no sólo los noruegos podrían "estar sin estar" sino también los ucranianos y, ¿porqué no?, los tunecinos.

Es evidente que la Unión Europea no puede, ni ha de pretender, identificarse con los límites de Europa pero, en cualquier caso, ha de impedir que la existencia de los suyos constituya un factor más de riesgo en el ya delicado mapa de la conflictividad. Esa es una tarea que combina el compromiso que la Unión asumió en materia de prevención de conflictos en el Programa de Gotemburgo, que debe ser revisado en el próximo Consejo Europeo de Sevilla, con el desafío que plantea en estos momentos la ampliación. En suma, hay que ir pensando en el más allá de la ampliación.

subsequent results, for a number of reasons, have been disappointing.

Now that we face the definitive enlargement (accompanied by a list of selected Balkan countries at various distances from the finish line), it would seem to be the proper time for the Union to think about (as if there weren't sufficient internal problems in a world of 25) a quantum leap in its relationships with the periphery, with the Union's neighbours to the East and to the North (let's not forget the Baltic dimension of Russia), on the one hand, and to the South (Mediterranean), on the other. The future of the enlarged Union depends not only on internal problem management, but also on establishing relationships with its neighbours that counteract the feeling of exclusion generated by establishing a limit, not to Europe –that is impossible–, but to the number of member states allowed in the EU. However, why not imagine a Union with a hard core, accompanied by other bodies dealing in specific matters (the ESDP, for example) that would open the door to peripheral countries? In other words, transfer the variable geometry logic that exists within the EU, which permits the Danes to stay outside the ESDP, to the periphery, but, in this case, attempting to include. Thus, not only the Norwegians could "be in without being in", but also the Ukrainians and, why not, the Tunisians.

It is obvious that the European Union cannot, and should not, be identified with Europe's limits, but, in any case, it must avoid having its own limits become an added risk factor in the already delicate conflict chart. That is a task that combines the conflict prevention commitment made by the Union in the Gothenburg Programme, which must be reviewed at the forthcoming Seville European Council, with the challenge created at this time by enlargement. In sum, we need to start thinking about what comes after enlargement.

Méditerranée- dans les années quatre vingt dix, fut un facteur qui favorisa l'équilibre dans les premiers pas de l'élargissement vers l'Europe centrale et orientale. À cette époque-là, le message politique – équilibrer l'est et le sud- fut important pour faire face aux sentiments de déplacement des voisins méditerranéens, si bien les résultats postérieurs, pour des raisons différentes, ont été décevants.

Face à l'élargissement définitif (accompagné d'un agenda d'élus balkaniques, plus ou moins éloignés du but) il est temps pour l'Union de se poser (comme si elle n'avait pas assez de problèmes internes dans un monde à vingt-cinq) un saut qualitatif en ce qui concerne ses relations avec la périphérie, avec les voisins de l'Union à l'est et au nord (il ne faut pas oublier la dimension Baltique de la Russie) d'un côté, et du sud (la Méditerranée), de l'autre. Le futur d'une Union élargie dépend non seulement de la gestion interne des problèmes, mais aussi de l'établissement de relations avec les voisins visant à annuler le sentiment d'exclusion que pourraient entraîner les limites, non à l'Europe –ce qui serait du tout impossible- mais au nombre d'Etats membres de l'UE. Or, pourquoi ne pas imaginer une Union avec un noyau dur flanqué par d'autres organisations (la PESD, par exemple) ouvrant les portes aux pays de la périphérie ? En d'autres mots, transférer la logique de la géométrie variable de l'intérieur de l'UE, qui permet aux danois de rester en marge de la PESD, à sa périphérie, mais dans ce cas avec une volonté d'inclusion. Ainsi, non seulement les norvégiens pourraient « être sans être » mais aussi les ukrainiens et, pourquoi pas ?, les tunisiens.

Il est évident que l'Union européenne ne peut, et ne doit pas prétendre, s'identifier avec les limites de l'Europe mais, en tout cas, elle doit empêcher que l'existence des siens soit un facteur de risque accru au sein de la carte de la confrontation, déjà assez délicate. Voilà une tâche associant l'engagement tenu par l'Union dans le Programme de Göteborg en matière de prévention de conflits, qui devra être révisé lors du prochain Conseil européen de Séville, avec le défi que pose de nos jours l'élargissement. Bref, il faut commencer à penser au-delà de l'élargissement.

Hacer de la gran Europa un espacio de solidaridad y de cooperación



Jacques Delors

Presidente del Consejo para el Empleo, los Ingresos y la Cohesión Social (CERC). Director del Grupo de Estudios e investigaciones Notre Europe. Ha sido parlamentario europeo, ministro de economía y finanzas del gobierno francés, y presidente de la Comisión Europea de 1985 a 1995. Autor, entre otras publicaciones de *Le nouveau concert européen* (Odile Jacob 1992), *l'Unité d'un homme* (Odile Jacob, 1994) y *Combats pour l'Europe* (Economica, 1996).

President of the Council for Employment, Incomes and Social Cohesion (CERC). Director of the Notre Europe Research and Policy Group. Former Member of the European Parliament and Minister for Economic and Financial Affairs in the French Government. President of the European Commission from 1985 to 1995. Author of works including *Le nouveau concert européen* (Odile Jacob, 1992), *l'Unité d'un homme* (Odile Jacob, 1994) and *Combats pour l'Europe* (Economica, 1996).

Président du Conseil de l'emploi, des revenus et de la cohésion sociale (CERC). Directeur du Groupement d'études et de recherches Notre Europe. Il a été membre du Parlement européen, Ministre de l'économie et des finances du gouvernement français et président de la Commission européenne de 1985 a 1995. Il est l'auteur, parmi d'autres ouvrages, de *Le nouveau concert européen* (Odile Jacob, 1992), *l'Unité d'un homme* (Odile Jacob, 1994) et *Combats pour l'Europe* (Economica, 1996).

A medida que se reduce el plazo de 2004 me convenzo cada vez más de que el éxito de la ampliación hacia el Este constituye el mayor y más exaltador proyecto para la Unión Europea durante los próximos 15 años. Al decir esto, soy perfectamente consciente de la falta de entusiasmo de nuestras opiniones públicas.

A menudo, los ciudadanos de los Quince temen que, al acoger a 10 o 12 nuevos miembros, la gran Europa se transforme en una simple zona de libre cambio y deje de ser fiel a la visión que habíamos forjado para la Unión Europea en Maastricht. Esta visión se basaba, quisiera recordarlo, en un equilibrio dinámico entre la competencia, la cooperación y la solidaridad. Es cierto que los criterios de Copenhague, así como la atención de los negociadores europeos, tendieron a impulsar a los gobiernos de los países candidatos a concentrar sus esfuerzos en la transición hacia la economía de mercado, una vez consolidada la democracia. Se perciben inquietudes similares en los países de Europa central y oriental (PECO). A medida que se acerca el objetivo, empezamos a notar que se está gestando un cierto hastío, especialmente entre los jóvenes. Nos preguntan a menudo "¿Son vanos o insignificantes todos esos esfuerzos pagados a un precio tan caro por una intensificación de las desigualdades sociales y regionales a la vista del camino que queda por recorrer?", "¿Cumplirá la Unión Europea sus promesas volviéndose avara de repente, en el momento de nuestra integración?"

Para ofrecer las mejores perspectivas de éxito con respecto a la ampliación debemos tomar en serio esos temores y proponer respuestas coherentes. Hay que establecer un diagnóstico objetivo de los obstáculos y de las oportunidades que la Unión de 25 o 27 miembros deberá afrontar durante la próxima década. Además, una vez se hayan evaluado los problemas, pero también las bazas favorables para la cohesión de la Unión, se podrán bosquejar las soluciones. En una palabra, debemos preparar sin demora la post-ampliación si queremos hacer de la gran Europa un espacio de solidaridad y de cooperación.

Making the enlarged Europe an area of solidarity and cooperation

As the 2004 deadline draws nearer, I am increasingly convinced that successful enlargement eastwards will be the European Union's greatest and most exhilarating project over the next 15 years. At the same time, I am well aware of the lack of enthusiasm among the European public. The citizens of the Fifteen often worry that in embracing 10 or 12 new Member States the enlarged Europe will be reduced to no more than a free trade area and that it will no longer be true to the vision we hammered out for the European Union in Maastricht. That vision was based, let us remember, on a dynamic balance between competition, cooperation and solidarity. It is true that the Copenhagen criteria, as well as the attentions of EU negotiators, have tended to prompt the governments of the candidate countries to focus their efforts on the transition to a market economy once democracy has been consolidated. Similar concerns can be detected in the countries of Central and Eastern Europe (CEECs). Though the goal is close, a certain fatigue is beginning to show, particularly among the young. They often ask us "Are all our efforts, dearly paid for by a deepening of social and regional inequalities, in vain or simply insignificant in terms of the road we still have to travel?" or "Is the European Union going to go back on its promises by suddenly turning mean just as we join?"

To give the best chances of success to enlargement, we need to take these fears seriously and come up with coherent responses. We need to perform an objective diagnosis of the obstacles and opportunities which the Union of 25 or 27 will encounter over the next ten years. Then, having weighed up the problems, but also the positive points for the cohesion of the Union, we will be able to sketch out solutions. In a word, we need to act without delay to prepare for the post-enlargement if we want to make the enlarged Europe an area of solidarity and cooperation.

It was with this aim in mind that the "Notre Europe" Research and Policy Group, of which I am President, organised a seminar in Warsaw with the Fondation Lucchini and the Polish authorities on 21 and 22 February this year.

Faire de la grande Europe un espace de solidarité et de coopération

A mesure que se rapproche l'échéance de 2004, je suis de plus en plus convaincu que la réussite de l'élargissement vers l'est constitue le plus grand projet et le plus exaltant pour l'Union européenne dans les 15 prochaines années. En disant cela, je suis parfaitement conscient du manque d'enthousiasme de nos opinions publiques. Souvent les citoyens des Quinze craignent qu'en accueillant 10 ou 12 nouveaux membres la grande Europe se transforme en une simple zone de libre échange et qu'elle ne soit plus fidèle à la vision que nous avons forgée pour l'Union européenne à Maastricht. Cette vision était basée, je le rappelle, sur un équilibre dynamique entre la compétition, la coopération et la solidarité.

Il est vrai que les critères de Copenhague, comme l'attention des négociateurs européens, ont eu tendance à pousser les gouvernements des pays candidats à concentrer leurs efforts sur la transition vers l'économie de marché, une fois la démocratie consolidée. Des inquiétudes comparables sont perceptibles dans les pays de l'Europe centrale et orientale (PECO). Alors que le but est proche, on sent poindre une certaine lassitude, notamment parmi les jeunes. Ils nous demandent souvent « Tous ces efforts chèrement payés par un creusement des inégalités sociales et régionales sont-ils vains ou plutôt insignifiants au regard du chemin restant à parcourir ? », « L'Union européenne ne tiendra-t-elle pas ses promesses en devenant soudain avare, au moment de notre intégration ? »

Pour donner les meilleures chances de réussite à l'élargissement, nous devons prendre ces craintes au sérieux et proposer des réponses cohérentes. Il faut établir un diagnostic objectif des obstacles et des opportunités que l'Union à 25 ou à 27 rencontrera dans les 10 ans à venir. Puis, ayant pris la mesure des problèmes mais aussi des atouts pour la cohésion de l'Union, on pourra ébaucher des solutions. En un mot, nous devons préparer sans tarder l'après-élargissement si nous voulons faire de la grande Europe un espace de solidarité et de coopération.

1. En primer lugar, ¿cuáles son los problemas?

En el plano económico es probable que "el efecto de un gran mercado único", que fue tan beneficioso cuando se adhirieron España y Portugal, no será tan espectacular después de 2004. No obstante, los PECO deberían registrar un aumento de su tasa de crecimiento anual del 1 al 2% gracias a su integración. De hecho, la liberalización de los intercambios ya tuvo lugar durante los años 90, y ha producido lo esencial de sus efectos benéficos con la reorientación del comercio de los países candidatos del este hacia el oeste. Además, con las privatizaciones, esos países han experimentado un flujo de inversiones extranjeras directas provenientes de todos los países occidentales desarrollados, especialmente de Alemania y de Austria. Estas inversiones han facilitado las reconversiones y la modernización de sus economías.

Por el contrario, cabe esperar que se produzca una nueva ola de reestructuración como resultado de las decisiones estratégicas tomadas por las multinacionales, que compararán los progresos de sus distintas implantaciones en un gran mercado de 500 millones de personas y de 4 millones de Km² (productividad del capital y del trabajo, costes de la mano de obra y disponibilidad de los recursos financieros o naturales, tamaño del mercado nacional). De esta manera, las 267 regiones de la gran Europa, posicionadas sobre los mismos segmentos o en los mismos sectores industriales (textil y confección, mobiliario, automóvil, etc.), estarán en plena competencia. Esto puede provocar despidos y un aumento del paro entre los trabajadores sin cualificar o poco cualificados, si los responsables políticos no preparan el tejido económico y social para absorber un choque de tales características mediante la aplicación de medidas adecuadas de apoyo a la innovación de las empresas y de formación del personal.

En el ámbito de lo social, sin querer sobreestimar el peligro, existe el riesgo de que crezcan las presiones sobre la emigración. Afortunadamente, los acuerdos negociados en 2001 para establecer un período transitorio de 3 a 7 años, permitirán evitar un traumatismo el día después de la ampliación. Sin embargo, hemos de ser conscientes de que la brecha tardará años en cerrarse, y que los flujos migratorios seguirán afectando durante mucho tiempo a dos tipos de personas: por un lado, a los trabajadores fronterizos que van y vienen cada día, cubriendo una distancia que podría aumentar a la vez que el paro y, por otro, a los trabajadores altamente cualificados, especialmente los jóvenes, atraídos por niveles de salario muy superiores y ofertas de

1. First of all, what are the problems?

In economic terms, it is likely that the "large single market effect," which has been so beneficial since the accession of Spain and Portugal, will be less spectacular after 2004. The CEECs should nonetheless see their growth rates increase by between 1% and 2% as a result of joining. In fact, liberalisation of trade took place during the 1990s and has already delivered most of its potential benefits, including a shift in the candidate countries' trade from East to West. Moreover, with privatisation these countries have enjoyed an influx of foreign direct investment from all the developed Western countries, particularly Germany and Austria. These investments have helped them restructure and modernise their economies.

That said, we can expect to see a second wave of restructuring in the wake of strategic decisions taken by multinational companies, which will compare the performance (capital and labour productivity, labour costs, availability of financial/natural resources, size of the national market) of their various operations in a large market of 500 million people and a geographical area of 4 million square kilometres. This means that the 267 regions of the enlarged Europe will, when operating in the same market niche or industrial sector (e.g. textiles and clothing, furniture, vehicles), find themselves in competition with one another. This is likely to result in redundancies and higher unemployment among unskilled and poorly qualified workers, unless politicians prepare the economic and social structures for the impact by providing appropriate support for industrial innovation and workforce training.

In social terms, without wishing to overstate the danger, there is a risk that pressure to emigrate will increase. Fortunately the agreements negotiated in 2001, providing for a transitional period of between three and seven years, will enable us to avoid trauma following enlargement. However, we should be aware that the gap will take decades to close and, taking into account demographic evolution, that two types of person will continue to migrate for some time: firstly, workers living in border areas who commute daily over distances which are likely to increase with unemployment and, secondly, highly qualified workers, generally young people, attracted by higher salaries and greater job opportunities in the West.

In terms of geography, the European Commission has recently issued startling statistics on inequality: the gap between the richest and poorest regions (the 10% at the extremes) will rise from 2.6 in the Union of 15, to 4.5 in the Union

C'est dans ce but que le groupement d'études et de recherches « Notre Europe », que je préside, a organisé un séminaire à Varsovie avec la Fondation Lucchini et les autorités polonaises, les 21 et 22 février derniers.

1 - Tout d'abord, quels sont les problèmes ?

Sur plan économique, il est probable que « l'effet du grand marché unique » qui a été si bénéfique lors de l'adhésion de l'Espagne et du Portugal ne sera pas aussi spectaculaire après 2004. Les PECO devraient tout de même enregistrer une augmentation de leur taux de croissance de 1 à 2% par an grâce à leur intégration. En fait, la libéralisation des échanges a déjà eu lieu au cours des années 90 et elle a produit l'essentiel de ses bienfaits, avec la réorientation du commerce des pays candidats de l'est vers l'ouest. De plus, ces pays ont connu avec les privatisations un afflux d'investissements directs étrangers provenant de tous les pays occidentaux développés, surtout de l'Allemagne et de l'Autriche. Ces investissements ont facilité les reconversions et la modernisation de leurs économies.

Par contre, on peut s'attendre à une seconde vague de restructuration consécutive à des choix stratégiques faits par les multinationales qui compareront les performances de leurs différentes implantations dans un grand marché de 500 millions de personnes et de 4 millions de Km² (productivité du capital et du travail, coût de la main d'œuvre et disponibilité des ressources financières ou naturelles, taille du marché national). Ainsi les 267 régions de la grande Europe, positionnées sur les mêmes créneaux ou dans les mêmes secteurs industriels (textile et habillement, mobilier, automobile, ...) seront mises en concurrence. Ceci risque de provoquer des licenciements et un surcroît de chômage parmi les travailleurs non ou peu qualifiés, si les responsables politiques ne préparent pas le tissu économique et social à absorber un tel choc par des mesures adéquates de soutien à l'innovation des entreprises et de formation du personnel.

Sur le plan social, sans vouloir surestimer le danger, les pressions à l'émigration risquent de croître. Heureusement les accords négociés en 2001 pour ménager une période transitoire de 3 à 7 ans permettront d'éviter un traumatisme au lendemain de l'élargissement. Cependant, il faut être conscient que le fossé mettra des décennies à se combler et que les flux migratoires concerneront encore longtemps deux types de personnes : d'une part des travailleurs frontaliers effectuant des navettes quotidiennes sur des distances susceptibles d'augmenter avec le chômage, d'autre part des travailleurs hautement

trabajo más numerosas en el oeste, teniendo en cuenta la evolución demográfica.

En el plano territorial, la Comisión Europea acaba de dar cifras impresionantes sobre las desigualdades: la diferencia entre las regiones más y menos prósperas (el 10% extremas) pasará de 2,6 en la Unión actual a 4,5 en la Unión de 25 miembros, e incluso a 5,8 en una Unión de 27. Desde el punto de vista de los problemas estructurales, se pueden identificar 44 tipos de territorios problemáticos:

- Las regiones menos desarrolladas de los Estados miembros actuales y futuros, que seguirán sufriendo importantes retrasos económicos, sociales e institucionales, y estarán directamente en competencia para la distribución de los Fondos estructurales.

- Las zonas situadas en la periferia de un nuevo espacio europeo ampliado. Las que están situadas junto al Atlántico y en el sur de Europa ven alejarse el centro de gravedad económico de la Unión hacia el este y deben enfrentarse a tensiones con los países del sur del mediterráneo. Las regiones que formarán parte de la nueva frontera oriental de la UE sufrirán una ruptura con sus zonas de intercambio tradicionales, debido a la instauración de la "frontera Schengen". Del mismo modo, presenciarán un aumento de las presiones provocado por un distanciamiento creciente entre ellas y los países de la antigua URSS, tanto en el plano económico como en el social, medioambiental, político, etc...

- Las actuales fronteras externas que se convertirán en fronteras internas. Los actores locales económicos, sociales y políticos deberán gestionar de manera cotidiana importantes diferenciales de ingresos, así como diferencias administrativas sustanciales a ambos lados de la frontera.

- Las zonas en reconversión industrial y agrícola de los PECO, donde las necesidades de formación serán inmensas en lo que atañe a la gestión pública y privada, así como a la inversión y modernización.

No quisiera de ningún modo oscurecer el panorama, pero quisiera mencionar dos cuestiones suplementarias, de orden cultural e institucional, que me parecen fuentes de incertidumbre e inquietud. A lo largo de los primeros años de su adhesión, los responsables políticos de los PECO se sentirán probablemente irritados por las exigencias reglamentarias del mercado único y las intervenciones de la administración de Bruselas. Las susceptibilidades nacionales podrían exacerbarse, y existe el riesgo de que algunos discursos populistas puedan encontrar un público atento entre los que hayan sufrido una desestabilización de la situación

of 25, and as much as 5.8 in the Union of 27. Looking at this in terms of structural handicaps, we find four types of area which are problematic:

- the least developed regions of the current and future Member States, which will continue to lag behind economically, socially and institutionally and which will be competing directly with one another for the distribution of Structural Funds;
- areas situated on the edges of the new enlarged Union. Those which are located on the Atlantic coast and in Southern Europe will see the EU's economic centre of gravity move eastwards and will be facing tension with the Southern Mediterranean countries. Those areas which will make up the EU's new Eastern border will find themselves separated from their traditional trading partners as a result of the new "Schengen frontier." In the long term, they will also see pressures rise due to widening economic, social, environmental, political and other gaps between themselves and the other countries of the former Soviet Union;
- the existing external borders, which will become internal borders. Local political, economic and social players will, on a daily basis, need to manage significant gaps in revenue and substantial administrative differences to either side of the border;
- areas in the CEECs which are in the process of industrial and agricultural restructuring, where needs relating to training, public and private management, investment and modernisation will be immense.

Without wanting to paint too black a picture, I am going to raise two more cultural and institutional issues, which I think are sources of uncertainty or even concern. During the first few years following accession, the authorities in the CEECs will no doubt be annoyed by the regulatory requirements of the single market and by the intervention of Brussels. National susceptibilities may be exacerbated, especially as some populist discourse is likely to find a keen audience amongst those whose economic situation has been destabilised by enlargement. A further problem could be posed by the administrative and institutional weaknesses of the candidate countries when faced with these new challenges; here, I am essentially referring to the fragility of the fledgling local and regional authorities. Their legitimacy is still being questioned by the people of the CEECs, and they often have insufficient financial and human resources available.

In short, post-enlargement needs will be both quantitative and qualitative. They relate, firstly, to the lack of regional and national development,

qualifiés en général des jeunes attirés par des niveaux de salaires bien supérieurs et des offres d'emploi plus nombreuses à l'ouest, compte tenu de l'évolution démographique.

Sur le plan territorial, la Commission européenne vient de donner des chiffres impressionnants sur les inégalités : l'écart entre les régions les plus et les moins prospères (les 10% extrêmes) passera de 2,6 dans l'Union actuelle à 4,5 dans une Union à 25, et même 5,8 à 27. Du point de vue des handicaps structurels, on peut identifier 4 types de territoires problématiques :

- les régions les moins développées, des actuels et des futurs Etats membres, qui continueront à souffrir de sérieux retards économiques, sociaux et institutionnels et seront directement en concurrence pour la distribution des Fonds structurels,
- les zones situées à la périphérie d'un nouvel espace européen élargi. Celles qui sont situées au bord de l'Atlantique et dans le sud de l'Europe voient s'éloigner le centre de gravité économique de l'Union vers l'est et doivent faire face à des tensions avec les pays du sud de la Méditerranée. Celles qui appartiendront à la nouvelle frontière orientale de l'UE subiront une rupture avec leurs zones traditionnelles d'échanges, du fait de l'instauration de la « frontière Schengen ». A terme, elles verront également les pressions augmenter du fait d'un écart croissant entre elles et les pays de l'ex-URSS, sur les plans économique, social, environnemental, politique, etc.
- les actuelles frontières externes qui deviendront des frontières internes. Les acteurs locaux économiques, sociaux et politiques devront gérer de manière quotidienne des écarts de revenus importants et des différences administratives substantielles des deux côtés de la frontière.
- les zones en reconversion industrielle et agricole des PECO où les besoins en formation, en gestion publique et privée, et en investissement de modernisation seront immenses.

Je ne voudrais pas noircir inutilement le tableau mais je mentionnerai deux questions supplémentaires, d'ordre culturel et institutionnel, qui m'apparaissent comme des sources d'incertitude, voire d'inquiétude. Au cours des premières années de leur adhésion, les responsables politiques des PECO seront sûrement agacés par les exigences réglementaires du marché unique et les interventions de l'administration bruxelloise. Les susceptibilités nationales pourraient s'exacerber, d'autant plus que certains discours populistes risquent de trouver un auditoire attentif parmi ceux dont la situation économique sera destabilisée par l'élargissement. Un autre problème pourrait

económica a raíz de la ampliación. Otro problema podría emanar de la debilidad administrativa e institucional de los países candidatos frente a los nuevos retos; pienso principalmente en la fragilidad de las autoridades locales y regionales nacientes. Su legitimidad todavía es puesta en tela de juicio por las poblaciones de los PECO y a menudo disponen de medios financieros y humanos insuficientes.

En resumen, las necesidades de la post-ampliación son a la vez cuantitativas y cualitativas. Corresponden, primero, al retraso del desarrollo regional y nacional, al apoyo a la actividad económica, a la modernización de los equipamientos medioambientales, y a las infraestructuras de transporte. En segundo lugar, existen necesidades en materia de reconversión agrícola e industrial. En las zonas rurales, a mi parecer, hay que disociar las necesidades vinculadas a la actividad agrícola (modernización, comercialización, equipamiento), de las que afectan al desarrollo de otras actividades (turismo, servicio a la población, pequeñas industrias, etc...). La armonización de las reestructuraciones industriales pasa por la modernización de los equipamientos y, sobre todo, por una política de apoyo a las empresas más sutil, destinada a facilitar su anclaje territorial gracias a una mejora del nivel de los equipamientos y de la mano de obra, del acceso a la financiación y a la I+D; y gracias, también, a la creación de un entorno favorable a la innovación. Desde el punto de vista cualitativo, las necesidades se centran en la eficacia de los servicios públicos y en la formación de los recursos humanos, no sólo con vistas a adquirir un nivel tecnológico correcto, sino también para desarrollar las capacidades de dirección y gestión empresarial.

2. Estudiemos ahora las oportunidades que ofrece la ampliación.

Incontestablemente, la futura Unión gozará de numerosas ventajas, ya que a su experiencia pasada se añadirá la de los países candidatos. Cuatro ejemplos me vienen de repente a la cabeza: el método comunitario, la política de cohesión, la experiencia de la cooperación y la diversidad cultural.

En primer lugar, la Unión Europea puede sentirse orgullosa de su capacidad renovada para valorar la participación de los países pequeños. Conscientes de sus límites individuales, han llegado a superarse en tanto que miembros de la Unión. El ejemplo histórico de los tres países del Benelux es, por supuesto, el más conocido; pero en los años 90, cada uno a su manera, Irlanda y Portugal trazaron su camino e hicieron reconocer su talento específico en el seno de la Unión.

support for economic activity and modernisation of the structures it depends on, and transport infrastructure. Secondly, they relate to agricultural and industrial restructuring. As I see it, in rural areas we need to separate the needs of agricultural activity (modernisation, marketing, equipment) from those of other areas of activity (including tourism, services for the community and small-scale industry). Industrial restructuring needs to involve the modernisation of equipment and, above all, a more tailored business-support policy to help firms implant in an area by upgrading equipment and the workforce, providing access to finance and R&D, and creating an environment which fosters innovation. In qualitative terms, there is a need for efficient public services and human resources training, not only to achieve the requisite levels of technological skills but also to increase management and entrepreneurial capacity.

2. Now let us turn to the opportunities that enlargement offers.

There is no doubt that the future European Union will draw on a wider asset base, as its existing experience will be supplemented by that of the candidate countries. Four examples spring to mind straight away: the Community method, the cohesion policy, the experience of cooperation and cultural diversity.

Firstly, the EU can pride itself on its renewed capacity to give weight to the participation of small countries. Aware of their individual limits, they are surpassing themselves as members of the EU. The example of the three Benelux countries is certainly the most well known; but during the 1990s, in their own different ways, Ireland and Portugal made their mark and gained recognition in the EU for their specific talents. More recently, the three Scandinavian countries have been able to champion subjects on the European agenda which are close to their hearts, such as gender equality, sustainable development and the transparency of public finances. In my opinion, we owe this tremendous experience to the Community method and, more specifically, to the initiating role which has been conferred on the Commission. Very often, this unique institution has successfully prevented large States from dominating smaller ones, without provoking an outcry or leading to paralysis. In a Union of 25 or 27 this method, which has proved itself, should certainly be adapted, but does not need to be reinvented.

In terms of economic and social cohesion policy, I would not wish to deny the importance of the financial transfers from which Greece, Ireland, Portugal and Spain have benefited. However, in

émaner des faiblesses administratives et institutionnelles des pays candidats face à ces nouveaux défis ; je pense principalement à la fragilité des autorités locales et régionales naissantes. Leur légitimité est encore questionnée par les populations des PECO et elles disposent souvent de moyens financiers et humains insuffisants.

En résumé, les besoins de l'après-élargissement sont à la fois quantitatifs et qualitatifs. Ils correspondent d'abord au retard de développement régional, aussi bien que national, au soutien à l'activité économique, à la modernisation des équipements d'environnement et aux infrastructures de transport. Ce sont ensuite des besoins en matière de reconversion agricole et industrielle. Dans les zones rurales, à mon sens, il faut bien dissocier les besoins liés à l'activité agricole (modernisation, commercialisation, équipements) et ceux qui touchent au développement des autres activités (tourisme, services aux populations, petites industries, etc). L'accompagnement des restructurations industrielles passe quant à lui par la modernisation des équipements et surtout par une politique plus fine de soutien aux entreprises destinée à faciliter leur ancrage territorial grâce à une amélioration du niveau des équipements et de la main d'œuvre, de l'accès aux financements et à la R & D, et à la création d'un environnement favorable à l'innovation. Sur le plan qualitatif, les besoins concernent l'efficacité des services publics et la formation des ressources humaines, non seulement pour acquérir un niveau technologique correct, mais aussi développer des capacités de gestion et direction de l'entreprise.

2 - Etudions maintenant les opportunités offertes par l'élargissement.

Incontestablement, la future Union disposera de très nombreux atouts, car à son expérience passée viendra s'ajouter celle des pays candidats. Quatre exemples me viennent immédiatement à l'esprit : la méthode communautaire, la politique de cohésion, l'expérience de la coopération et la diversité culturelle.

Tout d'abord, l'Union européenne peut se sentir fière de sa capacité renouvelée à valoriser la participation des petits pays. Conscients de leurs limites individuelles, ils sont parvenus à se surpasser en tant que membres de l'Union. L'exemple historique des trois pays du Benelux est bien sûr le plus connu ; mais dans les années 90, chacun dans leur style, l'Irlande et le Portugal ont tracé leur voie et fait reconnaître leur talent spécifique au sein de l'Union. Plus récemment, les trois pays de la Baltique ont su se mobiliser pour promouvoir sur l'agenda européen des thèmes qui

Más recientemente, los tres países del Báltico supieron movilizar para promover, en la agenda europea, cuestiones que les preocupan especialmente, como la igualdad entre hombres y mujeres, el desarrollo sostenible y la transparencia de la gestión pública. En mi opinión, debemos esta experiencia formidable al método comunitario y, más concretamente, al papel de iniciativa confiado a la Comisión. A menudo, esta institución original ha sabido evitar la dominación de los grandes estados sobre los pequeños, sin que ello provoque cacofonía y lleve a la parálisis. Para una Unión de 25 o 27 Estados miembros, este método, que ha demostrado su funcionamiento, deberá ser adaptado, pero no puesto en tela de juicio.

En lo que respecta a la política de cohesión económica y social, no quisiera pasar por alto la importancia de las transferencias financieras de las que se han beneficiado Grecia, Irlanda, Portugal y España. Sin embargo, creo que la razón principal del éxito de los Fondos estructurales reside en los principios de base fijados en 1988: la concentración de las ayudas, la adicionalidad, la programación plurianual y la cooperación al desarrollo. Estas condiciones, impuestas para la adjudicación de los Fondos, han desempeñado un papel esencial en el cambio de los métodos de gestión pública en las regiones de los Estados miembros, así como en las mentalidades, y finalmente en los resultados obtenidos.

La obligación de hacer un diagnóstico de los aciertos y debilidades de un territorio, de definir las prioridades y de montar programas de desarrollo regional plurianuales ha introducido un rigor y una estabilidad benéficos. Los Fondos estructurales han permitido la puesta a punto de "modelos" propios de la UE, que han ayudado a algunos territorios rurales, urbanos e industriales en declive o fronterizos a resolver sus propios problemas estructurales.

Se puede considerar que 40 años de construcción europea, completados por una docena de años de intervenciones estructurales, han forjado una cierta cultura de la cooperación, que se ha extendido a todos los niveles geográficos y a los múltiples actores económicos, políticos y sociales europeos. El valor añadido comunitario se deja ver de manera particular en la práctica de la cooperación al desarrollo, en la integración de políticas sectoriales y en la cooperación transnacional basada en numerosas redes entre regiones, ciudades, empresas, sindicatos y asociaciones surgidas de la sociedad civil. Estas cooperaciones son un factor fuerte e informal de la cohesión europea, y ya han encontrado una prolongación natural con los hermanamientos destinados a reforzar la capacidad institucional de

my opinion, the main reason for the success of the Structural Funds lies in the basic principles laid down in 1988: concentration of aid, partnership, additionality and multiannual programming. These conditions placed on the granting of funds have played a key role in changing not only public accounting methods in the regions of the Member States, but also attitudes and, ultimately, performance outcomes.

The requirement to diagnose the strengths and weaknesses of an area, to set priorities and put in place multiannual regional development programmes has delivered benefits in terms of rigour and stability. The Structural Funds have also resulted in the development of models specific to the EU, which have helped certain rural, urban and industrial areas that are either in decline or located on or near borders to resolve their structural problems.

One might say that 40 years of building Europe, plus 12 years of structural intervention, has forged a kind of culture of cooperation, which has spread geographically as well as amongst the many economic, political and social players of Europe. Community added value is particularly apparent in the practice of partnership, in the integration of the sectoral policies and in transnational cooperation based on multiple networks between regions, towns, companies, unions and civil society associations. These forms of cooperation are a major informal factor in European cohesion. They have already been extended naturally through the twinning schemes aimed at enhancing the institutional capacity of the candidate countries. They should be developed further.

The final asset, it seems to me, is Europe's cultural wealth. We have already discovered how to tap the wealth of our regions, create appellation of origin schemes to denote quality products, develop forms of tourism linked to our history, architecture, culture and landscape, stimulate innovation by means of communication technologies, to the extent that these become new industries in themselves – I am thinking, most notably, of the Italian design, British multimedia and French cinema industries. These success stories are the result of the exchanges of experience which have taken place between regions and people. In the future they will provide a starting point from which, together, we can identify the best democratic practices, the best way to promote sustainable development, add value to rural areas in Poland, Lithuania or Romania, respect ethnic minorities but also to avoid retreating into outdated, intransigent and egotistical localisms.

The enlargement eastwards is a tremendous

leur étaient chers, tels que l'égalité homme-femme, le développement durable et la transparence de la gestion publique. A mon avis, nous devons cette expérience formidable à la méthode communautaire et plus précisément au rôle d'initiative confié à la Commission. Bien souvent, cette institution originale a su éviter la domination des grands Etats sur les petits, sans pour autant provoquer la cacophonie et aboutir à la paralysie. Pour une Union à 25 ou 27 Etats membres, cette méthode qui a fait ses preuves doit sûrement être adaptée, mais pas remise en cause.

Pour ce qui est de la politique de cohésion économique et sociale, je ne voudrais pas négliger l'importance des transferts financiers dont ont bénéficié la Grèce, l'Irlande, le Portugal et l'Espagne. Cependant, à mon avis, la principale raison du succès des Fonds structurels vient des principes de base fixés en 1988 : la concentration des aides, l'additionnalité, la programmation pluriannuelle, le partenariat. Ces conditions imposées pour l'octroi des Fonds ont joué un rôle essentiel dans le changement des méthodes de gestion publique dans les régions des Etats membres, puis des mentalités, et finalement des performances obtenues. L'obligation de faire un diagnostic des atouts et faiblesses d'un territoire, de définir des priorités et de monter des programmes de développement régional pluriannuels a introduit une rigueur et une stabilité bénéfiques. Les Fonds structurels ont également permis la mise au point de « modèles » propres à l'UE, qui ont aidé certains territoires ruraux, urbains, industriels en déclin ou frontaliers à résoudre leurs problèmes structurels.

On peut considérer que 40 ans de construction européenne, complétées par une douzaine d'années d'interventions structurelles, ont forgé une certaine culture de la coopération, qui s'est répandue à tous les niveaux géographiques et auprès de multiples acteurs économiques, politiques et sociaux européens. La valeur ajoutée communautaire s'illustre particulièrement dans la pratique du partenariat, dans l'intégration des politiques sectorielles et dans la coopération transnationale basée sur de nombreux réseaux entre régions, villes, entreprises, syndicats et associations issues de la société civile. Ces coopérations sont un facteur fort et informel de la cohésion européenne. Elles ont déjà trouvé un prolongement naturel avec les jumelages destinés à renforcer la capacité institutionnelle des pays candidats. Elles doivent encore être approfondies.

Le dernier atout me paraît être la richesse culturelle de l'Europe. Nous avons déjà su tirer parti de la richesse de nos terroirs, créer des appellations d'origine pour valoriser les produits

los países candidatos, pero todavía deben ser profundizadas.

El último punto a destacar me parece la riqueza cultural de Europa. Ya hemos sabido sacar partido de la riqueza de nuestro terruño, crear denominaciones de origen para valorizar los productos de calidad, desarrollar formas de turismo basadas en nuestra historia, nuestra arquitectura, nuestra cultura y nuestros paisajes, estimular la innovación gracias a las tecnologías de la comunicación hasta el punto de convertirlas en nuevas industrias –pienso concretamente en el diseño italiano, el multimedia británico, o el cine francés. Estos logros son el fruto de intercambios de experiencias entre las regiones y las personas. En el futuro, servirán de base para definir conjuntamente lo que son las mejores prácticas democráticas, la mejor manera de promover el desarrollo sostenible, de valorar las zonas rurales de Polonia, Lituania o Rumania, de respetar a las minorías étnicas, pero también de no encerrarse en localismos anticuados, intransigentes y egoístas.

La ampliación hacia el este constituye una formidable oportunidad para los gobiernos y los ciudadanos de los antiguos Estados miembros. Nos desafía a mirar hacia delante, es decir, a movilizarlos para ayudar a los países candidatos a convertirse en los nuevos campeones de la Europa del siglo XXI. Debemos darles los instrumentos que les permitirán no ya solo seguir de manera acelerada y a menudo dolorosa en el plano social el camino emprendido por los Estados miembros más desarrollados y los más ricos, sino saltar algunas etapas para integrarse plenamente en la sociedad del conocimiento. El dinamismo que han mostrado durante los años 90 y la extraordinaria capacidad de la mayor parte de ellos de combinar modernidad y tradición, deben hacernos reflexionar. Deben sobretodo convencernos de mantener nuestra apuesta por ellos, de confiar en ellos, aportando, por un lado, una ayuda financiera, y por otro lado, mejorando sus posibilidades de progreso suministrándoles una asistencia técnica.

3. En definitiva, a partir de ahora debemos preparar el post-ampliación.

Cito la expresión de Bronislaw Geremek "¡Es una urgencia!". No pienso solamente en las reformas institucionales sobre las que trabaja la Convención, ni en las reformas presupuestarias –aunque los recursos financieros sean importantes y la adjudicación de importes insuficientes pueda alimentar rencores duraderos y dejar algunos problemas sin resolver durante un largo período de tiempo. Pienso en tres obras en las que debemos movilizarlos y que, a mi parecer, son condiciones cruciales del éxito de la ampliación.

opportunity for the governments and peoples of the existing Member States. It challenges us to look forward, that is, to move to help the candidate countries become the new champions of twenty-first century Europe. We need to provide them with the tools with which, instead of following an accelerated version of the route taken by the richest and most developed Member States, which would be painful in social terms, they can instead skip several steps and land directly in the knowledge society. The dynamism they demonstrated throughout the 1990s, and the extraordinary capacity which most of them possess for mixing modernity and tradition, should give us pause for thought. More than anything it should persuade us to risk the wager with them, on the one hand placing confidence in them and lending them financial aid and, on the other, improving their chances of success by providing technical assistance.

3. The fact is that we need to start preparing for enlargement right away.

I readily quote Bronislaw Geremek "This is an emergency!" I refer not only to the institutional reforms the Convention is working on, or to budgetary considerations – although financial matters are important, and inadequate grants risk fuelling long-lasting resentment and leaving problems unresolved for years to come. I am thinking of three areas requiring action, which in my opinion are crucial conditions for successful enlargement.

Firstly, the candidate countries need to decide without delay what role they wish to play, individually and collectively, in the EU of 27. This is not a matter of whether they will speak with the voice of the North, the South or the East, but of them answering the question: "What economic and social development do we want to promote for our country, our regions and our cities?" This capacity to project into the future is the starting point for mobilising the population, economic players and politicians. It is a precondition without which the Structural Funds and other EU funds will serve no purpose and will, furthermore, risk ensnaring the new members in an enduring cycle of dependency.

Secondly, the EU needs to reinforce its message and practice in terms of cooperation: I am aware, from a number of discussions on enlargement with representatives of the Member States and the candidate countries, that this dimension of building Europe is little-known and poorly understood. Europe does not need to be involved in everything, but it does need to encourage all the players, at every level, to work together to

de qualité, développer des formes de tourisme basés sur notre histoire, notre architecture, notre culture et nos paysages, stimuler l'innovation grâce aux technologies de communication au point d'en faire de nouvelles industries – je pense notamment au design italien, au multimedia britannique, au cinéma français. Ces réussites sont le fruit des échanges d'expériences entre des régions et des personnes. A l'avenir, elles serviront de base pour définir ensemble ce que sont les meilleures pratiques démocratiques, la meilleure façon de promouvoir le développement durable, de valoriser les zones rurales polonaises, lituanienes ou roumaines, de respecter les minorités ethniques mais aussi de ne pas s'enfermer dans des localismes surannés, intransigeants et égoïstes.

L'élargissement vers l'est constitue une formidable opportunité pour les gouvernements et les populations des anciens Etats membres. Elle nous met au défi de regarder vers l'avant c'est-à-dire de nous mobiliser pour aider les pays candidats à devenir les nouveaux champions de l'Europe du XXI ème siècle. Nous devons leur donner les instruments qui leur permettront, non pas de suivre de manière accélérée et souvent douloureuse sur le plan social le chemin emprunté par les Etats membres les plus développés et les plus riches, mais de sauter quelques étapes pour arriver de plein-pied dans la société de la connaissance. Le dynamisme qu'ils ont montré au cours des années 90 et l'extraordinaire capacité de la plupart d'entre eux à combiner modernité et tradition doivent nous faire réfléchir. Ils doivent surtout nous convaincre de tenter le pari avec eux, d'une part, de leur faire confiance en leur apportant une aide financière et, d'autre part, d'améliorer leurs chances de réussir en leur fournissant une assistance technique.

3 - En définitive, dès maintenant, nous devons préparer l'après-élargissement.

Je reprends volontiers l'expression de Bronislaw Geremek « C'est une urgence ! ». Je ne pense pas seulement aux réformes institutionnelles sur lesquelles travaille la Convention, ni aux perspectives budgétaires – bien que les moyens financiers soient importants et que l'octroi de montants insuffisants risque de nourrir des rancœurs durables et de laisser des problèmes longtemps irrésolus. Je pense à trois chantiers sur lesquels nous devons nous mobiliser et qui sont à mon avis les conditions cruciales de la réussite de l'élargissement.

Premièrement, les Pays candidats doivent sans tarder choisir quel rôle ils entendent individuellement et collectivement occuper dans

En primer lugar, los países candidatos deben elegir sin demora qué papel individual y colectivo piensan ocupar en la UE de 27 miembros. No se trata de saber si se hará oír la voz del norte, del sur, o del este, sino de responder a la pregunta: "¿qué desarrollo económico y social queremos promover para nuestro país, nuestras regiones, y nuestras ciudades?". Esta capacidad de proyección en el futuro es el punto de partida de una movilización de la población y de los actores económicos y políticos. Esta es una condición necesaria, sin la cual los Fondos estructurales y las otras transferencias de la UE no servirán de nada, bien al contrario, pueden situar a éstos países en una lógica de dependencia permanente.

En segundo lugar, la UE debe reforzar su mensaje y su práctica en materia de cooperación: de los numerosos debates sobre la ampliación que mantengo con representantes de los Estados miembros y de los países candidatos, deduzco que esta dimensión de la construcción europea está mal entendida y mal comprendida. No se trata de que Europa intervenga en todo, sino que anime a todos los actores y a todos los niveles a trabajar conjuntamente para progresar. Creo que el análisis de 1986, que consistía en considerar la política de cohesión como una condición necesaria para el buen funcionamiento del mercado interior, sigue siendo totalmente válido. Si hace falta actualizarlo y profundizarlo es teniendo presente que sus logros no se deben sólo a una transferencia de fondos, sino a los métodos de trabajo. Así pues, la solidaridad debe ir acompañada de la cooperación.

Y en tercer lugar, —se trata más de un desafío para Europa que de una obra—, debemos llegar a combinar la valorización de la diversidad con el dominio de las tendencias nacionalistas o populistas. Es importante salvaguardar el acervo comunitario en tanto que emanación de una práctica que ha sabido trascender esos egoísmos y orgullos equivocados, a veces arrogantes u obtusos. Debemos desconfiar de la tentación de volver atrás sobre el acervo ya adquirido de la práctica comunitaria, bajo el falso argumento de preservar las identidades o objetivos nacionales. Volver a nacionalizar las políticas comunes sería sin duda un paso atrás para la madurez política de Europa, así como para su competitividad económica.

Estoy seguro de que abriendo esas tres obras y anticipando los problemas conseguiremos superar los obstáculos. De esta manera, estaremos favoreciendo que la Unión Europea de mañana siga siendo un gran espacio que combine la competencia, la cooperación y la solidaridad, un ejemplo también de gestión de las interdependencias y de control de la globalización.

move forward. I believe that the analysis of 1986, which concluded that the cohesion policy was a necessary condition for the proper functioning of the internal market, remains entirely valid. If it needs to be updated and expanded, then we should be mindful that its success depends not only on the transfer of funds but also on working methods. Solidarity therefore needs to go hand in hand with cooperation.

Thirdly – and this is more of a challenge for Europe than an area of action – we need to find a way to combine the exploitation of diversity with control of nationalist and populist tendencies. It is important that we safeguard the Community acquis as the product of a practice which has transcended egoism and a misplaced pride which can sometimes be arrogant or obtuse. We need to guard against the temptation, under the pretext of preserving national identities and finances, to step back from the achievements of the Community practice. Renationalising common policies would without question be a move backwards for Europe's political maturity and economic competitiveness.

I am convinced that, by following action in these three areas and identifying problems in advance we will succeed in overcoming the obstacles. We will thus be working productively to ensure that the Union of tomorrow continues to be a large area bringing together competition, cooperation and solidarity, and an example of how interdependency can be managed and globalisation mastered.

l'UE à 27. Il ne s'agit pas de savoir s'ils feront entendre la voix du nord, du sud ou de l'est, il s'agit pour eux de répondre à la question : « Quel développement économique et social voulons-nous promouvoir pour notre pays, nos régions et nos villes ? ». Cette capacité de projection dans l'avenir est le point de départ d'une mobilisation de la population et des acteurs économiques et politiques. Elle est une condition nécessaire sans laquelle les Fonds structurels et les autres transferts de l'UE ne serviront à rien et risquent au contraire de les placer dans une logique de dépendance de manière durable.

Deuxièmement, l'UE doit renforcer son message et sa pratique en matière de coopération : je retire de nombreuses discussions sur l'élargissement avec des représentants des Etats membres et des pays candidats que cette dimension de la construction européenne est mal connue et mal comprise. Il ne s'agit pas pour l'Europe de se mêler de tout, mais d'encourager tous les acteurs à tous les niveaux à travailler ensemble pour progresser. Je crois que l'analyse de 1986 qui consistait à considérer la politique de cohésion comme une condition nécessaire au bon fonctionnement du marché intérieur reste pleinement valable. S'il faut l'actualiser et l'approfondir c'est en ayant conscience que sa réussite ne tient pas seulement à des transferts de fonds mais bien à des méthodes de travail. Donc la solidarité doit être accompagnée de la coopération.

Troisièmement, - il s'agit plus d'un défi pour l'Europe que d'un chantier – nous devons parvenir à combiner la valorisation des diversités avec la maîtrise des dérives nationalistes ou populistes. Il importe de sauvegarder l'acquis communautaire en tant qu'émanation d'une pratique qui a su transcender ces égoïsmes et ces fiertés mal placées parfois arrogantes ou obtuses. Nous devons nous méfier de la tentation, sous couvert de préserver les identités ou les finances nationales, de revenir en arrière sur les acquis de la pratique communautaire. Renationaliser les politiques communes serait à n'en pas douter un recul pour la maturité politique de l'Europe et pour sa compétitivité économique.

Je suis persuadé qu'en ouvrant ces trois chantiers et qu'en anticipant les problèmes, nous parviendrons à surmonter les obstacles. Ainsi, nous ferons œuvre utile pour que l'Union européenne de demain demeure un grand espace combinant la compétition, la coopération et la solidarité, un exemple aussi de gestion des interdépendances et de maîtrise de la globalisation.

La reforma de la máquina Europa



Antonio Polito

Periodista. Corresponsal de La Repubblica en Londres, desde 1998. Ha sido subdirector y responsable de la edición digital de La Repubblica. Fue también redactor del periódico L'Unità en Nápoles y Roma.

Journalist. London correspondent of La Repubblica since 1998. Former Deputy Editor of La Repubblica, with responsibility also for the on-line edition. Editor of l'Unità in Naples and Rome.

Journaliste. Correspondant de La Repubblica à Londres depuis 1998. Il a été sous-directeur et responsable de l'édition online de La Repubblica. Ancien rédacteur du journal l'Unità à Naples et à Rome.

Todo el mundo conoce la célebre metáfora según la cual la Unión Europea es como una bicicleta: puede mantener el equilibrio sobre dos ruedas sólo si se mueve continuamente; basta que se pare un momento para que se caiga.

Esta imagen, como muchas otras cosas en Europa, es antigua. Retrataba una situación que ya no existe: el cuerpo ágil de una Comunidad de Seis, que caminaba hacia una mayor integración en lo interno y hacia la expansión en lo externo; un medio de locomoción frágil, que hacía del movimiento perpetuo su mejor arma. Pero la que tenemos hoy en frente, la Europa de los 15, y más aún, la que tendremos pronto frente a nosotros, la Europa de los 25, no se parece en nada a una bicicleta. Se ha hecho tan grande, compleja, y pesada, que más bien parece un tren de mercancías, cargado de bienes, servicios y moneda que circulan sin fronteras, de "acervo comunitario", difícil de maniobrar. Y a pesar de todo, siempre apoyada sobre dos frágiles ruedas de bicicleta. En vez de adecuar las ruedas que transportan todo este peso, los Estados miembros parecen más preocupados por organizar su imponente arquitectura. Discuten con furor sobre la forma del asiento del conductor y del volante, sobre quién debe sentarse en él, durante cuántos meses, si en una troika o en un tándem. Debaten con pasión sobre cómo se decide la dirección a tomar, con cuántos votos ponderados, si debe hacerlo la Comisión o el Consejo. La Convención Giscard, en la que se ha delegado este debate, hará durante un año o más las delicias de todos los (pocos) constitucionalistas del continente.

Sin embargo, se presta menos atención al problema de fondo: cómo fortalecer esas dos ruedas, cómo hacer que cuando el que está al volante marca una dirección la pesada máquina responda a los mandos. De hecho, la reciente historia de la Unión Europea ha dado muchos giros, o ha tomado decisiones de giro: más coordinación económica, más política exterior común, una fuerza de reacción rápida. Pero no siempre las ruedas han respondido al viraje porque son incapaces de dirigir el peso que se yergue sobre ellas.

Adapting the European machine

Everyone knows the celebrated metaphor that likens the European Union to a bicycle: it can stay balanced on two wheels only as long as it moves forward continuously; if it stops, even for a second, it will come crashing down.

Like many other things in Europe, this image is old. It reflected a situation that no longer exists: the agile body of a Community of Six that progressed toward greater integration of the internal and expansion of the external; a fragile means of locomotion whose best weapon was perpetual motion. But the image that we have before us today, that of the Europe of the 15, and even more, the one we will soon confront, the Europe of the 25, does not resemble a bicycle in any way. It has become so big, complex and heavy that it is more like a freight train loaded with goods, services and a currency, all of which circulate without borders, a train full of the "acquis communautaire", difficult to steer. And, despite everything, still riding on two frail bicycle wheels. Instead of adapting the wheels that bear all this weight, the member states seem more concerned about organizing its impressive architecture. They argue with fury over the shape of the driver's seat and the steering wheel, over who should occupy the seat and for how many months, whether as part of a troika or in tandem. They passionately debate how the direction to take should be decided, with how many weighted votes, whether the Commission or the Council should do it. The Giscard convention to which this debate has been delegated will be the delight of all the (few) constitutionalists on the continent for a year or more.

However, less attention is devoted to the fundamental problem: how to strengthen those wheels, how to ensure that, when the person who is in the driver's seat sets a direction, the heavy machinery will respond to the controls. The fact is that the recent history of the European Union has been full of turns, or has seen decisions involving changes of direction: more economic coordination, more common foreign policy, a rapid reaction force. But the wheels have not always responded to the turn because they are unable to

La réforme de la machine Europe

Tout le monde connaît la célèbre métaphore selon laquelle l'Union européenne est comme une bicyclette : elle ne tient en équilibre sur deux roues à la seule condition d'être en continuels mouvement ; il suffit qu'elle s'arrête un instant pour qu'elle tombe.

Cette image, de même qu'il arrive pour beaucoup d'autres choses en Europe, est surannée. Elle dépeignait une situation qui n'existe plus : le corps souple d'une Communauté de Six, qui avançait vers une plus grande intégration sur le plan interne, et vers l'expansion, sur le plan externe ; un moyen de locomotion fragile, qui faisait du mouvement perpétuel, sa meilleure arme. Mais celle que nous avons aujourd'hui en face de nous, l'Europe des 15, et à plus forte raison, celle que nous aurons bientôt en face de nous, l'Europe des 25, ne ressemble en rien à une bicyclette. Elle est devenue si grande, si complexe, et pesante, qu'elle ressemble plutôt à un train de marchandises, chargé de biens, de services et de monnaie qui circulent sans frontière, d' "acquis communautaire", difficile à manœuvrer. Et malgré tout, elle s'appuie toujours sur deux roues fragiles de bicyclette. Au lieu d'adapter les roues qui transportent tout ce poids, les Etats membres semblent plus intéressés par l'organisation de son imposante architecture. Ils débattent avec fougue de la question du siège du conducteur, du volant, qui doit y prendre place, pendant combien de mois, en troïka ou en tandem. Ils débattent avec passion de la façon de décider la direction à suivre, avec combien de votes pondérés, et si c'est à la Commission ou au Conseil que cela revient. La Convention Giscard, à laquelle a été confié ce débat, fera, pendant un an, voire plus, le bonheur de tous les (rares) constitutionnalistes du continent.

Cependant, on prête moins d'attention au problème de fond : comment fortifier ces deux roues, comment faire en sorte que cette lourde machine réponde aux ordres de direction de celui qui est au volant. De fait, l'histoire récente de l'Union européenne a connu de nombreux détours, ou a pris des décisions de changements : plus de coordination économique, plus de

Dejando a un lado la metáfora, el peso que la máquina Europa debe llevar es su ambición de potencia global; las dos ruedas demasiado débiles para permitirse son su fuerza económica y su fuerza militar.

Partamos de la economía, el corazón de la cumbre extraordinaria de Barcelona. Es un hecho que en el último decenio Europa se ha visto superada por el rendimiento de los Estados Unidos, en términos de crecimiento del producto interior bruto, de dominio del dólar, de empleo, de niveles de bienestar, de productividad, de innovación tecnológica. Y lo que es peor, cuando los Estados Unidos se han parado a recuperar el aliento, Europa también ha reducido su velocidad. Signo claro de su dependencia del liderazgo estadounidense, de los comportamientos de los consumidores americanos, de los altibajos de Wall Street y del Nasdaq. En el corazón de Europa no se dan las condiciones internas para un crecimiento sostenido a los niveles americanos.

He escrito "en el corazón de Europa" porque la periferia ha obtenido resultados claramente mejores: Irlanda, Holanda, Suecia han conocido en el último decenio un crecimiento incluso superior al estadounidense. El problema se concentra sobre todo en Alemania. La locomotora de Europa desde hace diez años resopla y arranca, y no sólo por el esfuerzo titánico de la reunificación. En Alemania, más que en ninguna otra parte, es donde toda la viscosidad, la rigidez y las barreras al desarrollo típicas del modelo europeo muestran su efecto desacelerador. Las reformas estructurales de la economía europea (liberalización, flexibilidad del mercado de trabajo, mayor tasa de ocupación, mercado único de servicios financieros) son, por tanto, la condición necesaria para liberar todo el potencial económico de Europa, sin el cual ni siquiera el euro bastará, por sí solo, para conquistar el corazón y las mentes de los ciudadanos europeos. Se dice a menudo que es preciso acercar Europa a los ciudadanos: pues bien, el Ministerio del Tesoro británico calcula que sólo con alcanzar los niveles de productividad americanos cada ciudadano europeo sería siete mil euros anuales más rico. He aquí un modo concreto de mostrar a los europeos que Europa conviene, y de combatir el euroescepticismo.

Por desgracia, el recorrido iniciado en Lisboa avanza a duras penas, por la resistencia que oponen algunos países (Francia y Alemania sobre todo), por otra parte paralizados este año por el periodo electoral, y por tanto nada dispuestos a tomar las decisiones radicales que la economía europea requiere. Hay que reconocer que la presidencia española ha asumido un papel de

direct the weight that rises over them.

Leaving the metaphor to one side, the weight that the European machinery must bear is its ambition to achieve global power; the pair of wheels that are too weak to allow Europe to become a world power are its economic strength and its military force.

Let us start with the economy, the heart of the extraordinary summit in Barcelona. It is a fact that, in the last decade, Europe has been outdone by the performance of the United States in terms of GNP growth, the dominance of the dollar, employment, levels of well-being, productivity and technological innovation. And what is worse, when the United States has stopped to catch its breath, Europe has also reduced its speed. This is a clear sign of its dependency on American leadership, on the behavior of American consumers, on the ups and downs of Wall Street and the NASDAQ. The heart of Europe does not harbor the internal conditions for sustained growth at American levels.

I say "the heart of Europe" because its peripheral countries have achieved clearly better results: over the last decade Ireland, Holland and Sweden have enjoyed even stronger growth than the United States. The problem is mainly centered in Germany. For ten years Europe's locomotive has puffed and wheezed, and not just because of the titanic effort of reunification. In Germany, more than in any other part of the Union, we see how the viscosity, the rigidity and the barriers to development that are typical of the European model show their decelerating effect. The structural reforms of the European economy (deregulation, labor market flexibility, greater employment rate, single financial services market) are, therefore, the necessary conditions for the release of all of Europe's economic potential, without which not even the Euro will be enough, by itself, to conquer the hearts and minds of European citizens. It is often said that we must bring Europe closer to the citizens: well, the British Chancellor of the Exchequer calculates that just by reaching American productivity levels, each European citizen would be seven thousand Euros richer a year. This is a specific way to show Europeans that Europe is a good idea, to fight Euroscepticism.

Unfortunately, the route set in Lisbon is barely being followed due to the resistance put up by several countries (France and Germany above all), which are, moreover, paralyzed this year by their electoral processes, and therefore not at all inclined to make the radical decisions required by the European economy. It must be recognized that the Spanish presidency has taken on a guiding role in this direction, but all the factors in

politique extérieure commune, une force de réaction rapide. Mais les roues n'ont pas toujours répondu à ces changements de cap, car elles sont incapables de diriger le poids qui pèse sur elles.

Laissant de côté la métaphore, le poids que la machine européenne doit porter est son ambition de puissance mondiale, les deux roues trop faibles pour pouvoir le lui permettre sont sa force économique et sa force militaire.

Prenons l'économie, le cœur du sommet extraordinaire de Barcelone. Il est un fait que pendant la dernière décennie, l'Europe s'est vue dépassée par le rendement des Etats Unis, en terme de croissance de produit intérieur brut, d'emprise du dollar, d'emploi, de niveau de vie, de productivité, et d'innovation technologique. Pire encore, quand les Etats Unis se sont arrêtés pour reprendre leur souffle, l'Europe, elle aussi, s'est trouvée en perte de vitesse. Signe évident de sa dépendance du leadership américain, des comportements des consommateurs américains, des hauts et des bas de Wall Street et du Nasdaq. Les conditions internes ne sont pas données au cœur de l'Europe pour permettre une croissance durable comparable à celle des Américains.

J'ai écrit "au cœur de l'Europe" parce que la périphérie a obtenu des résultats clairement meilleurs : l'Irlande, les Pays Bas, la Suède ont connu durant la dernière décennie une croissance même supérieure à celle des Etats Unis. Le problème se concentre surtout sur l'Allemagne. Depuis dix ans, la locomotive de l'Europe s'arrête et repart, et pas seulement à cause de l'effort titanesque que demande la réunification. C'est en Allemagne, plus que nulle part ailleurs, que toute la viscosité, la rigidité, et les barrières au développement typiques du modèle européen montrent leur effet de frein. Les réformes structurelles de l'économie européenne (libéralisation, flexibilité du marché du travail, taux d'occupation plus élevé, marché unique des services financiers) sont donc, la condition nécessaire pour libérer tout le potentiel économique de l'Europe, sans lequel l'euro ne suffirait même pas, à lui seul, pour conquérir le cœur et les esprits des citoyens européens. On dit souvent qu'il est nécessaire de rapprocher l'Europe des citoyens : le Trésor public britannique calcule alors qu'en atteignant simplement les niveaux de productivité américains, chaque citoyen européen serait riche de plus de sept mille euro annuels supplémentaires. Voici une façon concrète de montrer aux européens que l'Europe convient, et de combattre l'euroscepticisme.

Malheureusement, le parcours initié à Lisbonne a bien du mal à avancer, étant donné la résistance

guía en esta dirección, pero todo hace prever que en Barcelona tampoco se darán grandes pasos al frente en ese sentido.

La segunda rueda demasiado frágil es la fuerza militar de Europa. Es difícil presentarse como contrapeso de la hegemonía americana, como poder moderador del unilateralismo de Washington, como interlocutor en las áreas del mundo donde la superpotencia de los Estados Unidos encuentra mayores dificultades, si la política exterior europea no se apoya en la credibilidad de una eficaz fuerza militar. No tiene sentido pedir hoy a Europa que gaste en defensa lo que gastan los Estados Unidos (por primera vez en la historia, el país líder del mundo tiene un equilibrio militar superior al de todas las siguientes diez potencias juntas). Ni tiene sentido imaginar que Europa pueda ocupar el puesto de la ex Unión Soviética como segunda potencia militar del globo. Pero al menos, para ser escuchada en Washington, Europa debería ser capaz de actuar como aliado indispensable de los Estados Unidos frente a sus nuevos adversarios. Para ello, debe disponer lo antes posible de una fuerza de reacción rápida verdaderamente capaz de intervenir con rapidez y eficacia, en los Balcanes o en África, para hacer respetar la voluntad de la comunidad internacional. Solo así tendría sentido una política exterior común, y sería respetada por los aliados del otro lado del Océano. Se han dado muchos pasos adelante (también aquí hay que reconocer a un español, Javier Solana, el haber indicado la dirección correcta): pero Europa está todavía muy lejos de disponer de una creíble fuerza militar autónoma.

El sueño de hacer que Europa juegue un papel global está, por tanto, vinculado a la adecuación de esas dos pequeñas ruedas de bicicleta a las nuevas misiones que la Historia propone a la Unión. Fuerza económica y fuerza militar son las dos piernas sobre las que camina cualquier verdadera potencia.

play lead us to predict that no great forward strides will be made in Barcelona either.

The second overly fragile wheel is Europe's military force. It is difficult to present ourselves as a counterweight to American hegemony, as a power able to moderate Washington's unilateralism, as an interlocutor in the areas of the world in which the American superpower finds the greatest difficulties, if European foreign policy is not backed by the credibility that an effective military force would give it. It makes no sense to ask Europe to spend what Washington spends on defense (for the first time in history, the world's leading nation has a military balance greater than that of all the following ten powers together). It makes no sense to imagine that Europe can take the place of the former Soviet Union as the world's second military power. But at least, to be heard in Washington, Europe should be able to act as an indispensable ally of the United States as it faces its new adversaries. To be able to do this, Europe must have, as soon as possible, a rapid reaction force that is truly capable of intervening quickly and effectively, in the Balkans or in Africa, to command respect for the will of the international community. This is the only way a common foreign policy would make sense, and would be respected by our allies on the other side of the Atlantic. Much progress has been made (in this regard, we must give credit to a Spaniard, Javier Solana, for having pointed in the right direction): but Europe is still very far from having a credible autonomous military force.

The dream of making Europe play a global role is, therefore, linked to the adaptation of those two little bicycle wheels to the new missions that history proposes to the Union. Economic strength and military force are the two legs on which any true power walks.

opposée par certains pays (la France, et l'Allemagne, principalement), paralysés, d'autre part, cette année, par la période électorale, et par conséquent, en rien disposés à prendre les décisions radicales que l'économie européenne requiert. Il faut reconnaître que la présidence espagnole a assuré un rôle phare dans ce sens, mais tout porte à croire que Barcelone ne sera pas non plus l'occasion de grands pas en avant.

La deuxième roue trop fragile est la force militaire de l'Europe. Il est difficile de se présenter en tant que contrepoids de l'hégémonie américaine, en tant que pouvoir modérateur de l'unilatéralisme de Washington, en tant qu'interlocuteur dans les régions du monde où la superpuissance des Etats Unis rencontre des difficultés majeures, si la politique extérieure européenne ne s'appuie pas sur une force militaire efficace crédible. Demander aujourd'hui à l'Europe de dépenser pour la défense ce que dépensent les Etats Unis n'aurait pas de sens (pour la première fois dans l'histoire, le premier pays du monde a un équilibre militaire supérieur à l'ensemble de ceux des dix puissances suivantes). Imaginer que l'Europe puisse prendre la place de l'ex Union Soviétique en tant que deuxième puissance militaire du globe n'a pas plus de sens. Toutefois, pour être écoutée par Washington, l'Europe devrait au moins être capable d'agir en tant qu'allié incontournable des Etats Unis face à leurs nouveaux ennemis. C'est pourquoi elle doit disposer dans les plus brefs délais d'une force de réaction rapide réellement capable d'intervenir avec rapidité et efficacité, dans les Balkans ou en Afrique, pour faire respecter la volonté de la communauté internationale. C'est de cette façon seulement qu'une politique extérieure commune prendrait tout son sens, et serait respectée par les alliés transatlantiques. Beaucoup de pas en avant ont été faits (il faut aussi reconnaître ici que c'est un espagnol, Javier Solana, qui a donné la bonne direction), mais l'Europe est toujours bien loin de disposer d'une force militaire autonome crédible.

Le rêve de faire jouer à l'Europe un rôle mondial est, par conséquent, lié à l'adéquation de ces deux petites roues de bicyclette avec les nouvelles missions que l'Histoire propose à l'Union. Force économique et force militaire sont les deux jambes sur lesquelles avance toute véritable puissance, quelle qu'elle soit.



Juliet Lodge

Catedrática de Integración Europea en el Centro de Excelencia Jean Monnet, de la Universidad de Leeds (Reino Unido).

Mujer Europea del Año 1992, y autora de muchas publicaciones sobre la UE, entre ellas: *The 1999 Elections to the European Parliament* (Macmillan 2000) y *Freedom Security and Justice in the EU* (de próxima publicación).

Professor of European Integration, Jean Monnet European Center of Excellence, University of Leeds, UK. European Woman of the Year 1992; and author of many books on the EU including: *The 1999 elections to the European Parliament* (Macmillan 2000); and *Freedom Security and Justice in the EU* (forthcoming).

Chaire Jean Monnet d'Intégration européenne au Centre d'excellence Jean Monnet, Université de Leeds (Royaume-Uni). Femme européenne de l'année 1992. Elle a publié de nombreux ouvrages versant sur l'UE, parmi lesquels figure *The 1999 Elections to the European Parliament* (Macmillan 2000). Son prochain livre, *Freedom Security and Justice in the EU*, paraîtra bientôt.

El futuro de la gobernanza de la UE plantea muchas cuestiones importantes sobre la naturaleza y el ejercicio de la democracia en los estados miembros y en las instituciones de la UE. El gobierno electrónico se ha convertido en un instrumento de los ciudadanos para tener acceso rápido a información sobre y desde la administración pública y otros organismos de todo tipo. Sin embargo, el gobierno electrónico no ha conseguido acabar con el malestar público en relación con la responsabilidad y con la legitimidad democrática y justicia de las políticas llevadas a cabo por las instituciones al servicio de los ciudadanos. El entusiasmo inicial por las posibilidades del gobierno electrónico para compensar el interés decreciente de los ciudadanos por participar en las elecciones, aunque no necesariamente en procesos políticos, ha ido acompañado por la preocupación sobre las reformas y la ampliación de la UE.

Si el distanciamiento ciudadano de la política tradicional no se puede contrarrestar de forma eficaz solo mediante los nuevos mecanismos de la democracia electrónica (que es potencialmente discriminatoria y excluyente), ¿pueden los parámetros del debate político y la información de los temas del día abandonarse sin más a los caprichos de los medios de comunicación con todos los problemas que esto conlleva, como por ejemplo la distorsión arbitraria en la edición y la presentación de hechos incompletos, superficiales y a veces simplones y erróneos? ¿O podría ser competencia de los parlamentos nacionales?

Los parlamentos nacionales no han participado en gran medida (si es que lo han hecho en algo) en el desarrollo e integración de la UE. Salvo algunas excepciones, su acción ha sido muy limitada a la hora de revisar, supervisar, seguir y controlar o influir en la legislación de la UE. La influencia de los parlamentos nacionales sobre la UE (la Comisión, el Consejo, el PE, el Comité de las Regiones y el ECOSOC) es, en el mejor de los casos, débil. Aunque el diálogo es deseable, no es viable añadir otra serie de "conversaciones" al sistema. Los diputados nacionales no eran especialmente eficaces antes de las elecciones directas, y el acta doble es incómoda y representa una pesada carga individual para los parlamentarios.

National Parliaments and the EU

The future of EU governance raises many important issues about the nature and practice of democracy in the member states and at EU level. E-governance has become a vehicle for citizens rapidly to access information about and from government departments and all kinds of other agencies. It has not, however, dispelled public malaise over the accountability, democratic legitimacy and justness of the policies adopted by institutions serving them. Early enthusiasm about the potential of e-governance to counter citizens' declining interest in participating in elections, though not necessarily in political processes, has dovetailed with concern about EU reforms and enlargement.

If public disengagement from traditional politics cannot be effectively countered simply by the new mechanisms of e-democracy (which is potentially discriminatory and non-inclusive) can the parameters of political debate and the communication of the issues of the day simply be left to the vagaries of media coverage with all that implies for arbitrary editorial skewing and presentation of incomplete, shallow and sometimes trite and misleading arguments? Or is there a role here for national parliaments?

National parliaments have not played much (if any) role in the EU's development and integration. With few exceptions, they have had a very limited role in reviewing, overseeing, monitoring, controlling or influencing EU legislation. National parliaments' influence vis-à-vis the EU – the Commission, the Council and the EP, as well as the Committee of Regions and ECOSOC – remains at best weak. While dialogue is desirable, it is not practicable to add another layer of 'talk' onto the system. National MPs were not especially effective before direct elections, and the dual mandate is cumbersome and a heavy individual burden on MPs.

Is there another way in which national MPs could play a genuine role vis-à-vis EU level issues directly rather than via the medium of another institution (the European Parliament) or Euro level parties?

Les parlements nationaux et l'Union européenne

L'avenir de la gouvernance européenne soulève de nombreuses questions fondamentales sur la nature et l'application de la démocratie dans les Etats membres et au niveau de l'UE. L'e-gouvernance est devenue, pour les citoyens, un moyen d'accès rapide à l'information concernant ou provenant des ministères et d'autres agences. Cependant, cet instrument n'a pas dissipé le malaise du public devant les questions de transparence, de légitimité démocratique et de justesse des politiques adoptées par les institutions au service des citoyens. A ses débuts, le potentiel de l'e-gouvernance pour contrecarrer le désintérêt croissant des citoyens vis-à-vis des élections (mais pas nécessairement des démarches politiques) a suscité un grand enthousiasme. Cet engouement est allé de paire avec des inquiétudes concernant les réformes et l'élargissement de l'UE.

Si le désengagement du public face aux politiques traditionnelles ne peut être contré efficacement par les nouveaux mécanismes de l'e-démocratie (qui peut être discriminatoire et incomplète), peut-on laisser les paramètres du débat politique et la communication des thèmes d'actualité dépendre des humeurs des médias et tout ce que cela suppose en terme d'éditoriaux arbitraires et subjectifs et de présentation d'arguments incomplets et superficiels voire banals et sources d'erreur ? Ou encore, est-ce que cela pourrait dépendre des parlements nationaux ?

Le rôle des parlements nationaux dans le développement et l'intégration de l'UE a été limité (voire inexistant). A quelques exceptions près, ces parlements ont peu participé à la révision, supervision, surveillance et au contrôle de la législation européenne et l'ont peu influencée. Le rôle des parlements nationaux dans l'UE (la Commission, le Conseil et le Parlement européen, ainsi que le Comité des régions et le Comité économique et social) reste tout au mieux, extrêmement faible. Le dialogue est certes souhaitable, mais d'un point de vue pratique, il n'est pas possible d'ajouter un niveau de 'dialogue' supplémentaire au système. L'efficacité du travail des députés nationaux était plutôt limitée avant des élections directes, et le double mandat est un fardeau lourd et pesant pour chacun des parlementaires.

¿Existe otro modo por el que los diputados puedan desempeñar un papel genuino con respecto a los temas de la UE de forma directa en vez de hacerlo a través de los medios de comunicación u otra institución (el Parlamento Europeo) o partidos políticos europeos?

Necesitan ejercer una función que complemente, refuerce, apoye y añada valor al ejercicio democrático actual. Aunque la creación de instituciones y burocracia asociada adicionales no sería útil, los parlamentarios nacionales - que han estado excluidos o se han "autoexcluido" y en buena parte aislado ellos mismos de una función intervencionista y participativa en la formulación, tramitación y adopción de las propuestas de las políticas de la UE - tienen un puesto asegurado dentro de la nueva Convención de la UE. Pero les falta una clara función para el futuro y unos cometidos.

Los parlamentos nacionales tienen que participar en los procesos políticos de la UE para demostrar su utilidad pero también para apoyar las bases democráticas de sus propios países y para fomentar, desarrollar y perpetuar los valores y las instituciones sobre las que se asientan la resolución de conflictos de forma pacífica, el respeto al estado de derecho, la justicia y la igualdad.

¿Cómo? Los parlamentos nacionales deberían:

1. Desarrollar su potencial de comunicación bidireccional para utilizar, perfeccionar y explotar los procedimientos existentes, con el fin de desempeñar una función complementaria en temas políticos sensibles susceptibles de desarrollarse rápidamente dentro del tercer pilar y de acuerdo con las "instrucciones", decisiones e iniciativas políticas más importantes del Consejo Europeo.
2. Conseguir un papel determinado en relación con la ejecución de las iniciativas del tercer pilar y de Europol en sus países miembros.
3. Desarrollar un seguimiento y análisis más detallado de la ejecución de las instrucciones, decisiones e iniciativas del Consejo Europeo que burlan la eficiente acción y el control del Parlamento Europeo.
4. Actuar como guardián, protector y conciencia de los ciudadanos de la UE en el seguimiento de la ejecución de la legislación de la UE en sus propios estados miembros.
5. Servir de nexo entre los ejecutivos de los estados miembros y la Comisión en materia de ejecución de políticas.
6. Hacer que los ciudadanos distingan y plasmen los distintos puntos de vista de la opinión pública que pueden plantearse entre ellos y también a las instituciones de la UE a través de convocatorias periódicas de un Foro-Grupo de Reflexión de Parlamentos Nacionales celebrado en edificios de la UE ya existentes (no se ha ordenado la creación de una nueva institución).

They need a role that complements, strengthens, sustains and adds value to existing democratic practices. While an additional layer of institution-building and associated bureaucracy would not be useful, national parliaments, having been excluded or having self-excluded and largely isolated themselves from an interventionist/participatory role in the formulating, passage and adoption of EU policy proposals, have a guaranteed place in the new EU Convention. But they lack a clear future role and set of functions.

NPs need to insert themselves into EU policy processes in order to show their relevance but also in order to sustain the democratic foundations of their own member states and to promote, develop and perpetuate the values and institutions on which peaceful conflict resolution, respect for the rule of law, justness and fairness are based.

How? National parliaments should:

1. Develop their potential for two-way communication to use, refine and exploit existing procedures in order to have a complementary role in discrete (sensitive) policy areas open to rapid development under pillar III and in respect of European Council 'instructions', decisions and major policy initiatives.
2. Distill a particular role in respect of the implementation of pillar III and Europol initiatives in their member state.
3. Develop closer monitoring and scrutiny over national implementation of European Council instructions, decisions and initiatives which elude effective parliamentary input and control by the European Parliament.
4. Act as the guardian, protector and conscience of EU citizens in monitoring the implementation of EU legislation in their own member state
5. Liaise over policy implementation with their national executive and with the Commission.
6. Engage citizens to discern and distill public views which they can present to each other and to EU institutions via the periodic convening of a Think-Tank-Forum of National Parliaments in existing EU buildings (no new institution is prescribed).
7. With the European Parliament to examine the Euratom treaty to enhance democratic accountability for policy priorities and options in respect of nuclear energy and related environmental and public health concerns.
8. Communicate the relevance of EU policy in the national setting to their citizens.

Dans ce cas, comment les députés nationaux peuvent-ils intervenir réellement dans les affaires relevant de l'UE, et jouer un rôle de façon directe sans devoir passer par le biais d'une autre institution (le Parlement européen) ou des partis européens ?

Il faut leur attribuer un rôle qui complète, consolide, soutienne et améliore les pratiques démocratiques existantes. Un niveau supplémentaire de renforcement institutionnel et la bureaucratie que cela suppose ne seraient certes pas utiles, mais la nouvelle convention de l'UE garantit une fonction aux parlements nationaux. Ces derniers ont été exclus ou se sont exclus d'eux-mêmes, se gardant d'intervenir et de participer à la formulation, au vote et à l'adoption des propositions de politiques européennes. Cependant, leur rôle et leurs fonctions à venir n'ont pas encore été clairement définis.

Les parlements nationaux doivent s'impliquer dans les mécanismes politiques européens pour manifester leur importance mais également soutenir les fondations démocratiques de leur propre Etat membre et promouvoir, développer et perpétuer les valeurs et institutions sous-jacentes à la résolution pacifique des conflits, au respect de l'état de droit, à la justice et à l'équité.

Comment ? Les parlements nationaux devraient:

1. Développer leur capacité de dialogue pour utiliser, affiner et exploiter les procédures existantes de façon à jouer un rôle complémentaire dans des domaines sensibles de la politique, susceptibles d'évoluer rapidement dans le cadre du troisième pilier, et liés aux « instructions », décisions et initiatives politiques majeures du Conseil européen,
2. Se définir un rôle particulier dans la mise en place du troisième pilier et des initiatives d'Europol dans leur Etat membre,
3. Mettre en place un contrôle et un examen plus rigoureux de l'application, au niveau national, des instructions, décisions et initiatives du Conseil européen échappant à une contribution et au contrôle réels du Parlement européen,
4. Agir comme gardien, protecteur et conscience des citoyens européens en surveillant l'application de la législation européenne dans leur Etat membre,
5. Collaborer avec les dirigeants nationaux d'une part et la Commission d'autre part pour l'application des politiques,
6. Mobiliser les citoyens en les incitant à distinguer et formuler les points de vue du public, qu'ils puissent en discuter entre-eux et les présenter aux institutions européennes lors des réunions périodiques d'un forum de groupes de réflexion de Parlements nationaux, tenues dans des locaux de l'UE (aucune nouvelle institution n'est prévue),
7. Examiner, en collaboration avec le Parlement

7. Examinar junto con el Parlamento Europeo el Tratado CEEA para aumentar la responsabilidad democrática para las prioridades y decisiones políticas sobre energía nuclear y para las cuestiones medioambientales y de sanidad pública que se derivan de éstas.

8. Comunicar la utilidad de las políticas de la UE en el contexto nacional a sus ciudadanos.

Es acertado y justo que el poder del Parlamento Europeo aumente. Es el "gran foro" supranacional, "la voz del pueblo", la asamblea legislativa y el guardián público de la conciencia de la UE y del compromiso con la libertad, seguridad, justicia y garantía de los derechos humanos y de los valores que los estados aprecian y dan por supuesto.

Tradicionalmente se espera que los parlamentos nacionales controlen al ejecutivo y legislen de acuerdo con la voluntad de la mayoría. Llevan a cabo numerosas tareas adicionales que relacionan y refuerzan estas funciones. Los parlamentos nacionales deberían explotar su potencial existente para desempeñar una función educativa y comunicativa hacia los ciudadanos dentro del contexto nacional y deberían interpretar esta función como un deber que compete a los parlamentarios.

Esto requiere un cambio en la visión que los diputados tienen de ellos mismos. Tienen que ver las funciones educativas y comunicativas hacia los ciudadanos (y también hacia los eurodiputados) como un deber y no como un mero "extra" opcional o como una acción ajena e inconsciente determinada por el capricho de los medios de comunicación y gobiernos nacionales, ejecutivos o grupos de interés, y lobbys y partidos interesados (partidistas).

Los diputados nacionales podrían llevar a cabo la función de comunicadores bidireccionales y de legitimadores intermediarios. No es ni factible ni deseable insistir en que ejerzan una influencia general y decisiva sobre la forma y el contenido de todas las propuestas y los resultados políticos de la UE. Una participación limitada y dirigida podría aumentar el interés público, el compromiso, la responsabilidad democrática y la legitimidad.

Siempre que se trate de temas claramente identificables y específicos de la UE, los parlamentos nacionales podrían designar a un grupo interparlamentario de diputados para actuar concretamente como voz pública de los parlamentarios en temas de la UE. Esto facilitaría la participación, que se escucharán todas las opiniones a través de instrumentos democráticos, y también podría contribuir al desarrollo del consenso público y parlamentario.

Sería competencia de estos diputados informar a sus propias circunscripciones electorales (al igual que hacen los comités especiales en un ámbito

It is right and just that the EP's power should develop. It is the supranational 'grand Forum', the 'voice of the people', the legislature and public guardian of the EU's 'conscience' and commitment to freedom, security and justice and the maintenance of human rights and values taken for granted in, and precious to, the component member states.

National parliaments traditionally are supposed to control executives and legislate on the basis of the majority will. They perform numerous additional functions which relate and reinforce these functions. They should build on their existing potential to play an educative and communicative function vis-à-vis citizens in the national setting and should construe this role as a duty incumbent on MPs.

This requires a change in MPs' self-perception. They need to see the educative and communicative functions vis-à-vis citizens (and also MEPs) as a duty and not simply as an optional extra, or an unconscious extraneous outcome determined by the whim of either national media or national governments, executives or interest groups and interested (biased) lobbyists and parties.

National MPs could perform the role of two way communicator and intermediary legitimator. It is neither feasible nor desirable to insist they have comprehensive and universal influence over the shape and content of all EU policy proposals and political outcomes. Limited, targeted involvement might enhance public interest, engagement, democratic accountability and legitimacy.

Where clearly identifiable and specific EU issues are concerned national parliaments could designate an inter-parliamentary group of MPs to act specifically as the national parliament's public voice on EU matters. This would facilitate participation; get all voices heard through democratic vehicles; and may well assist in the development of parliamentary consensus and public consensus.

It would be incumbent on those MPs to inform their own parliamentary constituencies (as specialised committees do in a more narrow context) and to liaise outside with other agents that aggregate opinion and are able to act as multipliers and two-way communicators: local governments, unions, interest groups, voluntary bodies, ngos, etc.

In distilling opinion and channelling it to their own national parliaments (and parties), they might then be in a better position to funnel views to MEPs and to have a real influence on informing

européen, le traité Euratom, pour renforcer la transparence démocratique concernant les priorités et choix politiques en matière d'énergie nucléaire et les questions d'ordre écologique et de santé publique qui y sont liées,

8. Expliquer aux citoyens l'importance de la politique européenne dans le cadre national.

Il serait justifié et normal que le pouvoir du Parlement européen se développe. Cette institution est un 'grand forum' supranational, 'la voix du peuple,' le pouvoir législatif et le gardien public de la 'conscience' de l'UE et de son engagement pour la liberté, la sécurité, la justice et la protection des valeurs et droits de l'homme considérés comme un acquis précieux dans les Etats membres.

Le rôle traditionnel des Parlements nationaux est de contrôler les dirigeants et de légiférer en fonction de la volonté de la majorité. Ils ont, de plus, de nombreuses autres fonctions liées à ce rôle et qui le renforcent. En s'appuyant sur leur potentiel actuel, les parlements nationaux devraient faire en sorte d'exercer une fonction d'éducation et de communication avec les citoyens au niveau national, et considérer ce rôle comme un devoir inhérent à la fonction de député.

Pour cela, les députés doivent changer la perception qu'ils ont d'eux-mêmes. Il faut qu'ils considèrent l'éducation et la communication avec les citoyens (et les députés européens) comme un devoir et non comme une option supplémentaire ou le résultat involontaire et annexe d'un caprice des media ou des gouvernements nationaux, des dirigeants ou groupes d'intérêt; et des groupes de pression et autres parties concernées (et biaisées).

Les députés nationaux pourraient jouer un rôle d'interlocuteur et d'intermédiaire pour légitimer les actions politiques. Il n'est pas possible, ni souhaitable, de s'acharner à leur conférer un pouvoir total et universel sur la forme et le contenu des propositions d'orientation générale et sur le poids politique de l'UE. Une implication limitée et ciblée des députés nationaux pourrait accroître l'intérêt public, l'investissement personnel, la responsabilité démocratique et la légitimité.

Pour les questions européennes spécifiques et clairement identifiables, les parlements nationaux pourraient constituer un groupe interparlementaire de députés représentant, dans ce cas précis, le point de vue de leur parlement national sur les affaires européennes. Cela faciliterait la participation, ferait entendre toutes les opinions par des voies démocratiques, et pourrait également contribuer au développement d'un consensus parlementaire et public.

Ces députés seraient chargés d'informer leur circonscription parlementaire (comme le font les comités spécialisés dans une moindre mesure) et de créer des liens avec d'autres agents regroupant

más reducido) y servir de nexo en el exterior con otros agentes que reúnen opinión y que son capaces de actuar como multiplicadores y comunicadores bidireccionales: administraciones municipales, sindicatos, grupos de interés, organizaciones de voluntariado, ONGs, etc.

Plasmando la opinión pública y remitiéndola a sus respectivos parlamentos nacionales (y partidos políticos), puede que estén en mejores condiciones para transmitir las opiniones a los eurodiputados y tener una influencia real para influir en los resultados políticos. Esto podría a su vez ayudar a legitimar estos resultados de cara al público y a aquellos que creen que la UE es en cierto modo demasiado distante, sin relación con los ciudadanos, ajena, burocrática e incomprensible.

Así podrían llegar a ser unos socios del Parlamento Europeo más útiles y eficaces en temas de actividad de la UE que escapan al control parlamentario eficaz tanto en el plano supranacional como en el nacional. ¿Dónde?

a) El tercer pilar es un campo en el que los controles parlamentarios son claramente insignificantes. Obviamente, la persecución de la criminalidad requiere confidencialidad y por lo tanto se descarta necesariamente, a menudo por buenas razones operativas, su transparencia inmediata. Sin embargo, esto no significa que toda actividad tenga que ser opaca.

b) Las iniciativas principales del Consejo Europeo en relación con todos los pilares.

En el tercer pilar se deberían ampliar las funciones del PE de acuerdo con la codecisión o la codecisión universal, en particular en relación con la orientación general de las políticas (p.ej. en inmigración, cooperación judicial, terrorismo, asuntos de criminalidad, aumento de las competencias de Europol, financiación del tercer pilar, confidencialidad y sentencias por delitos, definición de actos delictivos).

En torno al tercer pilar existen enormes discrepancias en las prácticas de los estados miembros en algunos temas (como inmigración, drogas etc.), y la UE también tiene interés en impulsar la convergencia hacia una norma común de la UE de la forma más rápida posible.

El tercer pilar comprende algunos temas sensibles sobre los que se podría discutir de forma legítima con referencia a las preferencias y opiniones nacionales sobre las prácticas, reformas y aproximación a las normas de la UE en otros estados miembros. Los diputados podrían completar la acción del PE, hacerse eco de las opciones políticas preferidas y transmitir las eficazmente a la UE, por ejemplo a través del PE. Esto podría incluir: códigos de acceso a datos privados, echelon, sanciones por "hooliganismo", políticas sobre el consumo de drogas, asuntos de

policy outcomes. This, in turn, might help to legitimise those outcomes in the eyes of the public and those who feel that the EU is somehow too distant, unconnected to citizens, alien, bureaucratic and unintelligible.

They could then become a more useful and effective partner of the European Parliament in areas of EU activity which are not subject to effective parliamentary control at either supranational or national level. Where?

a) Pillar III is an obvious area where parliamentary controls are negligible. Obviously the successful prosecution of criminal activity requires secrecy and therefore necessarily precludes, often for good operational reasons, immediate openness. That does not mean, however, that all activity should be opaque.

b) Grand initiatives by the European Council in respect of all pillars.

Pillar III is an area where the role of the EP should be expanded in line with co-decision or universalised co-decision, notably vis-à-vis the general direction of policy (eg on immigration, judicial co-operation, terrorism, aspects of criminal activity, an expanded Europol remit, financing pillar III, secrecy and sentencing of criminals, definition of acts as 'crimes').

Pillar III is an area where there are vast discrepancies in the practices of the member states in some areas (such as immigration, drugs, etc) but where the EU has an interest in advancing convergence towards a common EU standard as quickly as possible.

Pillar III offers areas where discrete issues could legitimately be discussed in terms of national preferences and views on other member states' practices, reforms, approximation towards EU standards. MPs could complement the EP's role, voice preferred political options, channel them effectively to the EU setting, possibly via the EP.

This could cover: codes of access to private data, echelon, penalties for hoodliganism, policies towards recreational drug use, aspects of policing, sentencing etc. and particular aspects of Euratom which largely escapes parliamentary supervision and control at the EU level. Some of Euratom's remit are of particular interest to those concerned with (a) civil emergencies; (b) environmental degradation and desecration; and (c) public health. Supranational level reforms are desirable. The EP's role vis-à-vis Euratom should be codified, entrenched in the new EU constitution; and significantly expanded. But there is possibly a useful complementary role here too for national parliaments.

plusieurs opinions et pouvant agir comme multiplicateurs et interlocuteurs (par exemple : les autorités locales, les syndicats, les groupes d'intérêt, les organismes bénévoles, les ONG et autres organismes).

En synthétisant l'opinion publique et en la communiquant à leur parlement national (et leurs partis), les députés nationaux devraient être plus à même d'informer le Parlement européen de ces points de vue et d'exercer une réelle influence sur l'orientation des politiques. A son tour, cela pourrait contribuer à la légitimation de celles-ci aux yeux du public et de ceux qui considèrent l'UE comme trop distante, loin de ses citoyens, étrangère, bureaucratique et inintelligible.

Dans ce cas, les députés pourraient devenir des partenaires plus utiles et efficaces pour le Parlement européen, dans les domaines d'activité échappant à un contrôle parlementaire efficace tant au niveau national que supranational. Dans quels cas rencontre-t-on ce cas de figure ?

a) Il est évident que le troisième pilier est un domaine dans lequel le contrôle parlementaire est minime. Evidemment, les poursuites judiciaires à l'encontre d'activités criminelles requièrent confidentialité et excluent donc, une transparence permanente, souvent pour de bonnes raisons opérationnelles. Toutefois, cela ne signifie pas que toutes les activités doivent être opaques.

b) Les grandes initiatives du Conseil européen concernant les trois piliers.

Le troisième pilier couvre un domaine dans lequel le rôle du Parlement européen devrait être développé conformément au principe de codécision ou de codécision universelle, en particulier pour ce qui concerne l'orientation générale de la politique (par exemple en matière d'immigration, coopération judiciaire, terrorisme, activité criminelle, extension de la compétence d'Europol, financement du troisième pilier, de la confidentialité et la condamnation des criminels, et de la définition d'acte criminel).

En fonction des pays, il existe des différences importantes dans l'application de certains domaines du troisième pilier comme l'immigration ou les drogues ; par conséquent l'UE a tout intérêt à accélérer la convergence vers une norme européenne commune.

Le troisième pilier comprend des domaines dans lesquels il est légitime que les questions sensibles soient discutées en se référant aux préférences et points de vue nationaux sur les pratiques, réformes et progrès des autres Etats membres vers la convergence avec les normes européennes. Les députés peuvent compléter le rôle du Parlement européen, faire connaître les préférences politiques et les communiquer au niveau européen, par le biais du Parlement lui-

vigilancia policial, sentencias etc. Así como cuestiones particulares de la CEEA que en gran medida no son sometidas a la supervisión ni al control parlamentario de la UE. Algunas de las competencias de la CEEA son de especial relevancia para aquellos interesados en: (a) emergencias civiles; (b) deterioro y violación del medioambiente; (c) sanidad pública. Es deseable que haya reformas supranacionales. La función del PE con respecto a la CEEA debería recogerse por escrito, bien establecida en la nueva Constitución de la UE; y ampliada significativamente. Pero en estos temas, los parlamentos nacionales también podrían desarrollar una función complementaria útil.

c) ¿Un Foro-Grupo de Reflexión de Diputados? No hace mucho tiempo; el Consejo Europeo ha asumido la función de "exigir" y "ordenar" a la Comisión que lleve a cabo iniciativas y acciones legislativas específicas, en particular como respuesta a la necesidad de agilizar los proyectos de propuestas existentes para combatir el terrorismo y la criminalidad, o para aumentar la intervención de la UE en estas cuestiones. De este modo, el Consejo Europeo no sólo asumió un papel como parte de un mecanismo de respuesta ante crisis (sobre el que no se ejerce ningún tipo de supervisión parlamentaria) sino que asumió también una función directa e inmediata en la ampliación significativa del alcance de la integración europea mediante procedimientos que también eludían el control parlamentario.

Aunque se pueda argumentar que en tiempos de peligro y crisis es totalmente adecuado que los gobiernos nacionales respondan utilizando su autoridad, y aunque se supone que los ciudadanos consientan y esperen respuestas decisivas de los parlamentos nacionales y de "la UE (concebida en sentido amplio)", tales iniciativas podrían complementarse con un debate adecuado de los parlamentos nacionales.

El rumbo potencialmente expansivo y políticamente integrador del Consejo Europeo debería estar abierto al análisis público.

Las iniciativas del Consejo Europeo podrían discutirse públicamente. Se debería realizar tanto en los diferentes estados miembros como en el PE y a través de un medio que demostrara a los ciudadanos que sus opiniones se tienen en cuenta y que existe la oportunidad de intercambiarlas mediante una "intercambio de ideas, conversaciones y diálogo" público entre los "dirigentes" políticos de los parlamentos nacionales y de "las instituciones (el 'quasi-gobierno') de la UE" en un Foro-Grupo de Reflexión de Diputados.

Un foro-grupo de reflexión podría ayudar a legitimar de cara a los ciudadanos las instrucciones del Consejo Europeo de extender la

c) A Think-Tank Forum Parliamentarians?

The European Council has, more recently, adopted a role in 'requiring' and 'instructing' the Commission to take specific legislative initiatives and action, notably in response to the need to expedite existing draft proposals to combat terrorism and crime, or to advance EU involvement in these areas. The European Council, thereby, not only assumed a role as part of a crisis response mechanism (which lacks parliamentary oversight at any level) but a direct and immediate role in significantly expanding the scope of European integration through procedures which also eluded parliamentary input.

While it may be argued that in times of emergency and crisis it is entirely proper that national governments respond with leadership, and while the public might be assumed to acquiesce to and expect decisive responses by national governments and 'the EU – widely conceived', such initiatives could be complemented by appropriate national parliamentary debate.

The European Council's potentially expansive and politically integrative directions should be open to public scrutiny.

The European Council's initiatives could be discussed publicly. This should be conducted both within the domestic national settings, the European Parliament, and through a medium which demonstrates to the public the openness to their views and the opportunity to exchange ideas via a public 'meeting of minds, discourse and dialogue' among the political 'controllers' of national governments and of 'the EU's institutions/ quasi –government' in a Think-Tank-Forum of Parliamentarians.

A Think-Tank Forum might help to publicly legitimise European Council instructions to expand integration/EU action into politically sensitive areas; and to engage public understanding of their justness, legality and fairness. EU action (by whichever EU institution) might therefore not seem quite as arbitrary and intimidating to national sovereignty (however outmoded that conception might be).

National Parliaments might therefore help to bring the European Union closer to the citizen in voicing their political aspirations, concerns and options and showing the citizen that the EU is democratic, intelligible, accountable, open and responsive and an organisation to which they can relate. To expand and develop a role in the EU's inter-institutional set up, the EP and NPs especially need to develop, sustain and preserve a modicum of public belief in their effectiveness.

même, par exemple. Il peut s'agir de questions de codes d'accès à des informations confidentielles, d'échelon, de sanctions pour hooliganisme, de politiques de consommation de drogues douces, d'aspects de maintien de l'ordre et de sanctions judiciaires, et d'aspects particuliers d'Euratom qui échappent en grande partie à la supervision et au contrôle du Parlement européen. Certaines compétences d'Euratom sont particulièrement intéressantes pour les personnes travaillent dans les domaines suivants : (a) urgences civiles ; (b) dégradation et détérioration de l'environnement ; et (c) santé publique. Il est souhaitable que des réformes soit réalisées au niveau supranational. Le rôle du Parlement européen par rapport à Euratom devrait être codifié et intégré dans la nouvelle constitution de l'UE, et largement étendu. Il y a probablement ici aussi un rôle complémentaire intéressant pour les parlements nationaux.

c) Un Forum de groupes de réflexion de parlementaires ? Le Conseil européen a, depuis quelques temps, adopté un rôle qui consiste à 'demander' et 'indiquer' à la Commission les actions et les initiatives législatives spécifiques qu'elle doit entreprendre pour satisfaire en particulier, le besoin d'accélérer les projets de proposition existants dans la lutte contre le terrorisme et la criminalité, ou impliquer l'UE davantage dans ces domaines. Ainsi, le Conseil européen assume non seulement une fonction dans un mécanisme de réaction de crise (qui manque de supervision parlementaire à tout niveau) mais joue aussi un rôle direct et immédiat dans l'élargissement du champ couvert par l'intégration européenne, par des procédures échappant également à l'intervention du parlement.

Il est peut-être possible de justifier qu'en cas d'état d'urgence, ou en temps de crise, les gouvernements nationaux agissent avec autorité, et il est peut-être prévisible que le public approuve et s'attende à une réaction ferme de la part des gouvernements nationaux et de « l'UE au sens large » ; toutefois, ces initiatives pourraient être complétées par des débats parlementaires appropriés.

Le public doit pouvoir connaître et s'exprimer sur les inclinations du Conseil européen vers une extension des compétences et une intégration politique.

Les initiatives du Conseil européen pourraient être discutées publiquement. Ces débats devraient être menés simultanément sur la scène nationale et au Parlement européen, de plus ils devraient prouver au public que leur point de vue est pris en compte et qu'ils ont la possibilité de communiquer leurs opinions par le biais de rencontres publiques « d'esprits, de discours et de dialogue » entre les « dirigeants » politiques des gouvernements nationaux et les « institutions (le quasi-gouvernement) de l'UE » dans un Forum-groupe de réflexion des députés.

integración y la acción de la UE a otros temas políticamente sensibles y a concienciar a la opinión pública de que son justas, legales y razonables. Por lo tanto, la acción de la UE (cualquiera que fuera la institución de la UE que la llevara a cabo) no parecería tan arbitraria e intimidatoria para la soberanía nacional (por muy anticuada que pudiera estar tal idea).

Así, los parlamentos nacionales podrían ayudar a estrechar lazos entre la Unión Europea y los ciudadanos, haciéndose eco de sus aspiraciones políticas, preocupaciones y opiniones y demostrándoles que la UE es democrática, comprensible, responsable, abierta y receptiva y que es una organización con la que se pueden identificar. Para aumentar y desarrollar una función en la estructura institucional de la UE, el PE y los parlamentos nacionales necesitan en particular desarrollar, mantener y preservar un mínimo de confianza en su eficacia por parte de los ciudadanos.

Las cartas de los ciudadanos y los "coloquios [públicos] con el Comisario en Internet" no reúnen (o no reúnen por ahora) los requisitos para una responsabilidad sólida, palpable, políticamente receptiva y responsable. Tanto los parlamentos nacionales como el PE comparten un interés por demostrar su utilidad a los ciudadanos, como instrumento para expresar las preocupaciones de los ciudadanos de forma respetuosa y apropiada y como voz y defensor del pueblo, exigiéndoles a los ejecutivos, de manera democrática, abierta y transparente, que se responsabilicen de las opciones y prioridades políticas que llevan a cabo y también de las medidas que tienen que adoptar tanto ahora como con vistas a la posible ampliación.

Los diputados nacionales y europeos desean que los ciudadanos les vean tratando temas relevantes políticamente (y electoralmente) que tengan que ver con las preocupaciones de la opinión pública (p. ej. mostrándose sensibles ante los intereses ciudadanos, y siendo capaces de movilizarse y presentarlos en un modo pertinente desde el punto de vista político, que pueda ser traducido a resultados legislativos ideológicos y útiles; algo para lo que la Comisión no está preparada, aunque utiliza en Internet foros interactivos para los ciudadanos). Puede que ambos tengan interés también en demostrar que son los guardianes de los valores morales ligados a la idea de democracia participativa y comprometida y que son la "voz del pueblo".

Transparencia, Apertura, Democracia y Responsabilidad son algo más que lemas. Si se ponen en entredicho, tanto los parlamentos nacionales como el PE pueden y deben intervenir.

Citizens' charters, public 'discussions with the Commissioner over the Internet' do not (or do not yet) meet the requirement for entrenched, visible, political responsive and responsible accountability.

Both sets of parliaments share an interest in demonstrating their relevance to the public, both as a vehicle for articulating in a respected and appropriate manner public concerns, and as the voice and champion of the people in holding executives democratically, openly and transparently to account for the political options and priorities they make as well as for measures to be adopted both now and in view of prospective enlargement.

MPs and MEPs wish to be seen by the public to be pursuing politically (electorally relevant) salient issues of concern to the general public (i.e. showing themselves to be responsive to citizens' interests, and able to mobilise and present them in a politically relevant way which may be translated into politically ideological and relevant legislative outputs – something the Commission is ill-equipped to do even if it does use e-interactive citizens' forums). Both may also have an interest in showing themselves to be the guardian of moral values associated with the idea of an engaged participatory democracy, and the 'voice of the people'.

Transparency, Openness, Democracy and Accountability are more than slogans. When compromised they may (and should) be challenged both by NPs and by the EP.

Un forum de groupes de réflexion pourrait contribuer à légitimer aux yeux du public les instructions du Conseil européen pour développer l'intégration et l'action de l'UE dans des domaines politiquement sensibles; et encourager le public à comprendre leur justesse, légalité et équité. L'action de l'UE (par le biais de toute institution européenne) pourrait ainsi sembler moins arbitraire et menaçant pour la souveraineté nationale (bien que cette conception soit démodée).

Les parlements nationaux peuvent donc contribuer à rapprocher l'UE et ses citoyens en communiquant leurs aspirations politiques, leurs préoccupations et options, et en montrant aux citoyens que l'UE est démocratique, compréhensible, responsable, ouverte et flexible ; et une organisation à laquelle ils peuvent s'adresser. Pour élargir et développer un rôle dans le cadre inter-institutionnel de l'UE, le Parlement européen et les parlements nationaux doivent en particulier développer, maintenir et préserver un minimum de confiance publique en leur efficacité.

Les chartes des citoyens, les discussions avec les commissaires ouvertes au public sur Internet ne satisfont pas (ou pas encore) l'exigence de responsabilité intrinsèque, visible et de justification politique immédiate. Les deux types de parlement ont intérêt à démontrer au public qu'ils ont un rôle à jouer : exprimer de façon digne et appropriée les préoccupations du public, et aussi, représenter et défendre le peuple en demandant démocratiquement, ouvertement et de façon transparente aux dirigeants, une justification de leurs choix et priorités politiques, et des mesures qu'il faut adopter pour satisfaire des besoins immédiats ou dans la perspective de l'élargissement futur.

Les députés nationaux et européens souhaitent que le public considère qu'ils traitent des problèmes politiques pertinents (d'un point de vue électoral) qui intéressent le grand public (c'est-à-dire leur montrer qu'ils répondent à l'intérêt des citoyens et sont capables de se mobiliser et de présenter ces intérêts de façon politiquement adéquate, ce qui peut mener à des mesures législatives, politiquement et idéologiquement utiles ; quelque chose pour lequel la Commission n'est pas équipée, malgré son recours aux forums interactifs pour les citoyens sur Internet). Les députés nationaux et européens peuvent également trouver un intérêt à se présenter comme gardiens des valeurs morales associées à l'idée d'une démocratie participative et de la « voix du peuple ».

La transparence, l'ouverture, la démocratie et la responsabilité sont plus que des slogans. Lorsqu'elles sont fragilisées, ces valeurs peuvent (et devraient) être remises en question par les parlements nationaux et le Parlement européen.

El papel del Derecho en la Unión Europea



Gil Carlos Rodríguez Iglesias

Presidente del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas. Juez del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas desde el 31 de enero de 1986. Catedrático de Derecho Internacional Público de la Universidad de Granada.

President of the Court of Justice of the European Communities. Judge at the Court of Justice of the European Communities since 31 January 1986. Professor of International Public Law at the University of Granada.

Président de la Cour de justice des Communautés européennes. Juge à la Cour de justice des Communautés européennes depuis le 31 janvier 1986. Chaire de droit international public à l'Université de Grenade.

Desde la creación de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero en 1952, el Derecho ha sido un factor determinante en el proceso de integración europea. En gran medida ello ha sido posible gracias a la función conferida al juez y a este respecto me gustaría subrayar que no me refiero sólo a la función del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, sino también a la de los órganos jurisdiccionales nacionales de los Estados miembros.

La construcción comunitaria se concibió inicialmente como un proceso de integración económica y política de los Estados miembros, cuyos objetivos finales, sin embargo, quedaron sin determinar de forma definitiva. Ahora bien, la integración económica, a diferencia de la integración política, ha sido asegurada en gran medida mediante normas jurídicas que han garantizado en particular la realización del mercado común y del mercado interior y, más tarde, la realización de la unión monetaria.

La jurisprudencia del Tribunal de Justicia ha consagrado algunos principios básicos que son generalmente considerados como los más característicos del ordenamiento jurídico comunitario: efecto directo, primacía y responsabilidad del Estado por daños causados a los particulares como consecuencia de la violación del derecho comunitario. Estos principios plasman una concepción del derecho comunitario como un ordenamiento cuyos sujetos son también los particulares y una concepción de la Comunidad como una comunidad que no solamente es de Estados, sino también de pueblos y de ciudadanos.

El Derecho ha sido y continua siendo un factor determinante de la legitimidad comunitaria: una legitimidad que encuentra su fundamento inmediato en los tratados constitutivos - calificados por el Tribunal de Justicia como Carta constitucional de una Comunidad de Derecho, por analogía con la noción de Estado de derecho - y, por otra parte, un fundamento indirecto en los sistemas constitucionales de los Estados miembros, cada uno de los cuales hace posible la participación del respectivo Estado en el proceso de integración mediante las correspondientes transferencias de competencias a las instituciones comunes. Ahora bien, si una legitimidad eminentemente jurídica podía resultar satisfactoria en relación con las

The role of Law in the European Union

Since the European Coal and Steel Community was created in 1952, Law has been a determining factor in the European integration process. To a great extent this has been possible thanks to the functions granted to the judges, and in this regard I would like to stress that I refer not only to the functions of the European Community Court of Justice, but also of the national courts of the Member states.

The construction of the Community was initially conceived as a process for the economic and political integration of the Member States, whose eventual goals, however, were not definitively established. Nonetheless, economic integration, unlike political integration, has been mostly accomplished through the use of legal regulations that have specifically guaranteed the achievement of the common market and the single market and, later, monetary union.

The jurisprudence of the Court of Justice has established some basic principles that are generally considered as being the most characteristic of the Community's legal code: direct effect, pre-eminence, and responsibility of the State for damages caused to individuals as a result of the violation of Community laws. These principles respond to a concept of Community law as a code whose subjects are also private citizens, and a concept of the Community as a community not only of States, but also of peoples and citizens.

Law has been and continues to be a determining factor of Community legitimacy: a legitimacy that is based initially on the founding treaties – considered by the Court of Justice as the constitutional Charter of a Community Based on Law, by analogy with the notion of rule of law– and, on the other hand, indirectly based on the constitutional systems of the Member States, each of which makes it possible for the respective State to participate in the integration process by granting the pertinent transfer of competences to the common institutions. However, if an eminently legal legitimacy could be satisfactory for the requirements of the so-called functional integration, basically limited to the economic sphere, such legitimacy is gradually being perceived as insufficient at a time when the European Union is increasingly active and affects ever more directly the life of its citizens.

Le rôle du Droit dans l'Union européenne

Depuis la création de la Communauté européenne du charbon et de l'acier en 1952, le Droit a été un élément déterminant dans le processus d'intégration européenne. Cela a été possible en grande partie grâce à la fonction conférée au juge, et à cet égard, j'aimerais souligner le fait que je ne fais pas seulement référence à la fonction de la Cour de justice des Communautés européennes, mais aussi à tous les organes juridictionnels nationaux des Etats membres.

La construction communautaire a été initialement conçue comme un processus d'intégration économique et politique des Etats membres, dont les objectifs finaux, cependant, ne sont toujours pas déterminés de façon définitive. Or, l'intégration économique, à la différence de l'intégration politique, a été assurée en grande partie par des normes juridiques qui ont garanti, en particulier, la réalisation du marché commun et du marché intérieur et, plus tard, la réalisation de l'union monétaire.

La jurisprudence de la Cour de justice a consacré quelques principes de base qui sont généralement considérés comme les plus caractéristiques de l'aménagement juridique communautaire : effet direct, primauté et responsabilité de l'Etat pour les dommages causés aux particuliers en conséquence de la violation du droit communautaire. Ces principes font naître une conception du droit communautaire en tant qu'aménagement dont les sujets sont aussi les particuliers concernés et, une conception de la Communauté en tant que Communauté non seulement d'Etats, mais aussi de peuples et de citoyens.

Le Droit a été, et continue d'être un facteur déterminant dans la légitimité communautaire : une légitimité qui trouve, d'une part, son fondement immédiat dans les traités constitutifs, qualifiés par la Cour de justice comme la Charte constitutionnelle d'une Communauté de droit, par analogie avec la notion d'Etat de droit, et d'autre part, un fondement indirect dans les systèmes constitutionnels des Etats membres, dont chacun rend possible la participation des Etats respectifs dans le processus d'intégration par les transferts correspondants de compétences vers les institutions communes. Or, si une légitimité éminemment juridique pouvait s'avérer satisfaisante vis à vis des exigences de l'intégration dite fonctionnelle, limitée, à la base, au domaine

exigencias de la llamada integración funcional, básicamente limitada al ámbito económico, esta legitimidad es percibida progresivamente como insuficiente en unos momentos en los que la Unión Europea despliega una actividad cada vez más amplia y que incide de manera cada vez más directa en la vida de los ciudadanos.

En estos días inicia su andadura la Convención convocada por el Consejo Europeo de Laeken para examinar las cuestiones esenciales que plantea el futuro desarrollo de la Unión Europea en el momento crucial en que ésta se prepara a una ampliación sin precedentes con la adhesión de 10 nuevos Estados miembros. La declaración de Laeken sobre el futuro de la Unión Europea, adoptada el pasado 15 de diciembre, pone de manifiesto que la Convención está llamada a preparar respuestas de naturaleza constitucional a esas cuestiones.

El proyecto constitucional que pueda surgir a partir de esta declaración presentará la importante novedad de ser el resultado de un proceso iniciado de forma oficial por los gobiernos de los Estados miembros. También es nueva la ambición de establecer una constitución en sentido material que pueda ser percibida y entendida como tal por los ciudadanos europeos. Nuevo es igualmente el método, que por vez primera no será, al menos en la fase inicial, el clásico método intergubernamental de la conferencia diplomática, sino una Convención compuesta por representantes de los gobiernos, de los parlamentos nacionales, del Parlamento Europeo y de la Comisión. Se trata de un método que ya se ha utilizado anteriormente con bastante éxito con el objetivo más limitado de la elaboración de la Carta de los Derechos Fundamentales. Además tiene la gran ventaja de garantizar un grado mayor de transparencia y de legitimidad democrática.

En lo que al objeto del debate constitucional se refiere, la Declaración de Laeken destaca cuatro temas: un mejor reparto y definición de las competencias en la Unión Europea, la simplificación de los instrumentos de la Unión, más democracia, transparencia y eficiencia en la organización institucional, y el camino hacia una Constitución para los ciudadanos europeos, que hace referencia a la simplificación y reorganización de los Tratados, a la adopción de un texto constitucional y a la incorporación al mismo de la Carta de los Derechos Fundamentales.

El resultado del proceso que ahora se inicia puede ser decisivo para nuestro futuro. Es de esperar que el debate constitucional actual permita reforzar la legitimidad democrática de la Unión Europea. En todo caso el Derecho está llamado a seguir desempeñando un papel determinante en el proceso de integración y continuará siendo un factor decisivo de legitimación de esta Unión Europea que deberá seguir consolidándose como Comunidad de Derecho.

Just recently, the Convention convened by the Laeken European Council has begun its sessions, to examine the essential questions posed by the future development of the European Union, at the crucial moment when it is preparing an unprecedented enlargement with the entrance of 10 new Member States. The Laeken Declaration regarding the future of the European Union, adopted last 15 December, states that the Convention must prepare answers of a constitutional nature to those questions.

The novelty of the constitutional project that may arise as a consequence of that declaration is that it will be the result of a process officially launched by the governments of the Member States. Also new will be the ambition of establishing a constitution in a material sense, that can be perceived and understood as such by Europe's citizens. Equally novel is the method, which for the first time, will not be – at least in the first phase – the classic intergovernmental method of the diplomatic conference, but rather, a Convention consisting of representatives from the governments, from the national parliaments, the European Parliament, and the Commission. It is a method that has already been used before with some degree of success, with the more limited goal of drawing up the Charter of Fundamental Rights. Furthermore, it has the great advantage of guaranteeing a greater degree of transparency and democratic legitimacy.

Regarding the object of the constitutional discussion, the Laeken Declaration highlights four matters: an improved division and definition of competences in the European Union; the simplification of the Union's instruments; more democracy, transparency, and efficiency in institutional organisation; and the path towards a Constitution for the citizens of Europe, which refers to the simplification and reorganisation of the Treaties, the adoption of a constitutional text, and the inclusion in such a text of the Charter of Fundamental Rights.

The result of the process that is now getting under way may be decisive for our future. It is to be hoped that the current constitutional debate will permit the reinforcement of the European Union's democratic legitimacy. In any case, Law will continue to play a leading role in the integration process, and will continue to be a decisive factor in providing legitimacy to this European Union that must continue to become consolidated as a Community Based on Law.

économique, cette légitimité est progressivement perçue comme insuffisante, alors même que l'Union européenne développe une activité de plus en plus large et qui influe de façon de plus en plus directe sur la vie des citoyens.

En ce moment débute la Convention convoquée par le Conseil européen de Laeken visant à examiner les questions essentielles posées par le développement futur de l'Union européenne au moment crucial où cette dernière se prépare à un élargissement sans précédent avec l'adhésion de 10 nouveaux Etats membres. La déclaration de Laeken sur l'avenir de l'Union européenne, adoptée le 15 décembre dernier, souligne que la Convention est appelée à préparer des réponses de nature constitutionnelle à ces questions.

Le projet constitutionnel qui pourrait découler de cette déclaration présentera l'importante nouveauté d'être le résultat d'un procédé lancé de façon officielle par les gouvernements des Etats membres. L'ambition d'établir une constitution dans le sens matériel du terme, qui puisse être perçue et comprise comme telle par les citoyens européens, est aussi nouvelle. La méthode, elle aussi, est nouvelle, et pour la première fois, elle ne sera pas, au moins dans sa phase initiale, la méthode classique intergouvernementale de la conférence diplomatique, mais une Convention composée de représentants des gouvernements, des parlements nationaux, du Parlement européen et de la Commission. Il s'agit d'une méthode qui a déjà été utilisée auparavant dans l'objectif plus limité d'élaborer la Charte des droits fondamentaux, et a connu à cette occasion un certain succès. De plus, elle présente un avantage de taille, celui de garantir un degré élevé de transparence et de légitimité démocratique.

En ce qui concerne l'objet du débat constitutionnel, la Déclaration de Laeken met l'accent sur quatre thèmes : une meilleure répartition et une meilleure définition des compétences dans l'Union européenne, la simplification des instruments de l'Union, plus de démocratie, de transparence, et d'efficacité dans l'organisation institutionnelle, et l'avancée vers une Constitution pour les citoyens européens, qui fasse référence à la simplification et à la réorganisation des Traités, à l'adoption d'un texte constitutionnel, et à l'incorporation à ce dernier de la Charte des droits fondamentaux.

Le résultat du processus qui commence maintenant peut s'avérer décisif pour notre avenir. Il s'agit d'espérer que le débat constitutionnel actuel permette de renforcer la légitimité démocratique de l'Union européenne. En tout cas, le Droit est appelé à continuer de jouer un rôle déterminant dans le processus d'intégration et continuera d'être un facteur décisif de légitimation de cette Union européenne qui devra continuer de se consolider en tant que Communauté de droit.

Las estructuras de la Política Exterior y de Seguridad Común



Marta Dassù



Antonio Missiroli

Marta Dassù

Directora de programas de política, Aspen Institute, Italia. Ha sido Consejera del Presidente del Consejo para las Relaciones Internacionales y Directora del Centro Studi di Politica internazionale (CESPI). Autora, entre otras publicaciones de *Guida ai paesi dell'Europa centrale, orientale e balcanica. Annuario politico-economico 2000* (con Stefano Bianchini) (Bologna, Il Mulino, 2000).

Director of policy programmes, Aspen Institute, Italy. Former International Relations Adviser to the Italian Prime Minister and Director of the *Centro studi di Politica internazionale* (CESPI). Author of works including *Guida ai paesi dell'Europa centrale, orientale e balcanica. Annuario politico-economico 2000* (with Stefano Bianchini) (Bologna, Il Mulino, 2000).

Directrice des programmes de politique, Aspen Institute, Italie. Elle a été conseillère du président du Conseil pour les relations internationales et directrice du *Centro di studi di Politica internazionale* (CESPI). Elle est l'auteur, entre autres, de *Guida ai paesi dell'Europa centrale, orientale e balcanica. Annuario politico-economico 2000*, avec Stefano Bianchini, (Bologne, Il Mulino, 2000).

Antonio Missiroli

Investigador en el Instituto de la UE para Estudios de Seguridad, París. Ha sido Investigador en el Instituto para la Política de Seguridad de la Unión Europea Occidental (UEO); Jefe de Estudios Europeos en el CESPI de Roma. Autor de *CFSP, Defence and Flexibility* (WEU Institute Chaillot Paper No. 38, February 2000).

Researcher at the EU Institute for Security Studies, Paris. Former Research Fellow at the Institute for Security Policy of the Western European Union (WEU); Head of European Studies at the CESPI in Rome. Author of *CFSP, Defence and Flexibility* (WEU Institute Chaillot Paper No. 38, February 2000).

Chercheur à l'Institut d'Études de Sécurité de l'UE à Paris. Il a été chercheur à l'Institut pour la Politique de sécurité de l'Union européenne occidentale (UEO); et directeur des études européennes au CESPI de Rome. Parmi ses publications figure *PESC, défense et flexibilité* (Les Cahiers de Chaillot, n° 38, février 2000).

De los más de 50 puntos sobre el futuro de Europa incluidas en la Declaración de Laeken, un gran número de ellas tratan sobre las posibles vías para «ejercer una política exterior y de defensa conjunta más coherente».

Sin embargo sería sensato reconocer de entrada que la coherencia total y absoluta, tanto en la política como en las instituciones, es una meta difícilmente alcanzable. Así sucede dentro de los Estados miembros, donde con frecuencia existe una cierta lucha, competición o pura disyuntiva burocrática (en los EEUU, por cierto, su ausencia es una característica esencial y aceptada del modo de hacer política exterior, donde los organismos involucrados luchan por la primacía, y el Presidente hace de árbitro y garante último). Y más todavía en el ámbito de la UE, sobre todo porque la Unión no posee ni un Presidente electo ni el tipo de poder ejecutivo de «inter-organismo» que al final permite a los EEUU obtener una cierta coherencia y actuar firmemente como una sola unidad en el plano internacional. Por su parte, la UE dispone de un amplio abanico de diversos instrumentos políticos dispersados y distribuidos desigualmente por los quince Estados miembros y en las mismas instituciones comunes. Aquí reside tanto su fuerza como su debilidad. A estas alturas, creemos más útil intentar reforzar aquellas tendencias y organismos que puedan ayudar a reducir la incoherencia y a fomentar la eficacia de la actuación general exterior de la Unión, más allá de las discusiones teológicas entre federalistas y soberanistas que han impedido durante mucho tiempo el ejercicio de una política exterior conjunta sólida e incisiva.

Empecemos con el creciente efecto que está causando la actividad de Javier Solana en el ámbito internacional. Éste ha sido el caso de Macedonia y, en menor grado, el de Oriente Medio. El Secretario General y Alto Representante de la PESC se identifica cada vez más en el mundo con «Mr. UE», respondiendo así parcialmente al (desgraciadamente) famoso chiste de Henry Kissinger sobre el inexistente número de teléfono de Europa. Esto es de sumo valor para la Unión y puede que requiera más "imagen

Of the more than 50 questions on the future of Europe included in the Laeken Declaration, a full cluster deals with the possible ways in which "a more coherent common foreign policy and defence policy [should] be developed".

It would be sensible to acknowledge from the outset, however, that absolute and full coherence – in terms of both policies and institutions – is a hardly attainable goal. It is so inside the member States, where a certain amount of bureaucratic infighting, competition, or sheer disjunction is often at work (in the US, incidentally, its lack is an essential and accepted feature of the foreign policy-making system, in which competing agencies fight for primacy and the President acts as a referee and ultimate enforcer). It is all the more so at the EU level, especially because the Union does not have an elected President nor the kind of "inter-agency" executive power that enables the US eventually to achieve some coherence and decisively to act as a single unit on the international scene. For its part, the EU disposes of a wide array of different policy instruments scattered and unevenly distributed across both its fifteen members and the common institutions themselves. There lie both its strength and its weakness. At this stage, we consider it more useful to try and reinforce those tendencies and bodies that could help reduce the incoherence and foster the effectiveness of the overall external 'output' of the Union – beyond the theological disputes between federalists and souverainistes that have long impaired the development of a consistent and incisive common foreign policy.

Let us start with the growing impact that Javier Solana's activism is having on the international scene. This has been the case in Macedonia and, to a lesser extent, the Middle East itself. The Secretary General (SG) and High Representative (HR) for CFSP is increasingly identified in the world as "Mr.EU", thus partially responding to Henry Kissinger's (in)famous joke about Europe's missing telephone number. This represents a crucial asset for the Union and may demand further "branding" of Solana's image and function.

La déclaration de Laeken aborde plus de 50 questions concernant le futur de l'Europe ; parmi celles-ci, toute une série traite des différentes façons de « développer des politiques communes plus cohérentes en matière d'affaires étrangères et de défense ».

Toutefois, aux vues des résultats, il serait raisonnable de reconnaître qu'une cohérence totale et absolue, tant pour les politiques que pour les institutions, est un objectif difficilement réalisable. C'est en tout cas la situation dans les pays membres, où il y a fréquemment un certain niveau de conflit interne et de concurrence bureaucratique, ou de claires divergences (aux Etats-Unis, d'ailleurs, ce manque est un trait essentiel et toléré du système de conception de la politique extérieure, où des agences concurrentes se disputent la primauté et où le Président joue un rôle d'arbitre et constitue le dernier maillon). C'est d'autant plus vrai au niveau de l'UE, en particulier parce que l'Union n'a pas un président élu, ni un type de pouvoir exécutif similaire à celui qui permet aux Etats-Unis de coordonner les agences pour atteindre, au final, une certaine cohérence, et d'agir de façon déterminée comme un groupe soudé sur la scène internationale. Pour sa part, l'UE dispose d'un large éventail d'instruments politiques, éparpillés et distribués de façon inégale entre ses quinze Etats membres ainsi qu'entre ses institutions communautaires. C'est là que réside sa force, mais aussi sa faiblesse. Pour le moment, nous considérons qu'il est plus utile d'essayer de renforcer ces tendances et institutions pouvant aider à réduire le manque de cohérence et à améliorer l'efficacité de la « performance » d'ensemble de l'Union en matière d'affaires extérieures, au-delà des disputes entre fédéralistes et souverainistes qui ont, pendant longtemps, empêché le développement d'une politique étrangère solide et incisive.

Considérons tout d'abord l'influence croissante de l'activisme de Javier Solana sur la scène internationale. On a pu l'observer en Macédoine et, dans une moindre mesure, au Moyen-Orient. Le Secrétaire Général (SG) et Haut Représentant (HR) de la PESC est de plus en plus fréquemment

de marca" (branding) y funciones para Solana. Sin embargo, esta "imagen de marca" exige a su vez coherencia política e institucional. En otras palabras, tanto la Comisión como, sobre todo, los Estados deberían mostrarse comedidos y retirarse del escenario del Secretario General/Alto Representante. Esto supone acabar con los celos burocráticos, pero especialmente con directorios auto-nombrados, «triumviratos», varias armas de incierta geometría política. La mayoría se emplea para propuestas nacionales a corto plazo, sólo debilita la imagen externa del conjunto, y a la larga divide a los Estados miembros en grandes y pequeños, grandes y menos grandes, más o menos extrovertidos: la desafortunada cena de "guerra" del pasado otoño en Downing Street lo dejó patente. En política exterior y de defensa lo que importa es obtener un consenso en la esencia de los intereses comunes y proporcionar los medios necesarios para actuar. Esto no tiene necesariamente relación simplemente con la magnitud de los países, aunque sí hay que buscar un sistema para hacer que se oiga más a aquellos que contribuyen más, especialmente en materia de defensa. En otras palabras, hay que garantizar y fomentar el liderazgo, sin olvidar que el secreto del éxito de la integración europea a lo largo de las últimas décadas, más que en un simple "concierto" de poderes ha residido precisamente en la existencia de organismos o personas reconocidas para la formulación y ejecución de la política común.

Por tanto, por una parte, finalmente hay que considerar a la Comisión como principal representante de la PESC, en particular en lo que concierne a la prevención de conflictos a largo plazo, rehabilitación después de conflictos y en materia civil. Por otro lado, se deberían establecer definitivamente unas estructuras sólidas y apropiadas en Bruselas para respaldar y apoyar la tarea de Solana. En realidad, la personalización conlleva riesgos; el primero de ellos es el de una cierta volatilidad: una vez que se retire Solana, la "imagen de marca" podría perder automáticamente un atractivo que podría ser difícil de recuperar sin unas estructuras robustas y comprobadas. Por consiguiente, el personal de apoyo del Alto Representante debería fortalecerse considerablemente más. Dando "imagen de marca" a la función del Alto Representante debilitará inevitablemente la presidencia rotatoria de la UE y la troika, aunque puede resultar beneficioso, vistos los efectos negativos que el actual sistema tiene en la imagen y acción exterior de Europa. Por lo tanto, conceder al Alto Representante la exclusiva representación exterior de la Unión en materia de PESC es el paso más coherente y eficiente. Del mismo modo, se le

In turn, however, such "branding" demands political and institutional consistency: in other words, both the Commission and, above all, the member States should exercise some restraint and leave the SG/HR centre stage. This means doing away with bureaucratic jealousies but especially with self-appointed directorates, "triumvirates", various clubs or axes of unclear political geometry. They mostly are instrumental to short-term domestic purposes, only weaken the common external image, and ultimately split the member States between big and small, big and less big, more and less extroverted: last autumn's unfortunate 'war' dinner in Downing Street made this all too clear. In foreign and defence policy, what matters is achieving a consensus on the substance of the common interests and putting up the necessary means for action. That does not have necessarily to do with the sheer size of countries, although ways have to be found for those who contribute more to be heard more, especially on defence. Leadership must be ensured and fostered, in other words, but precisely the existence of recognisable bodies or agents for the formulation and implementation of common policies – rather than just a 'concert' of powers – has been the secret of the success of European integration over the past decades.

On the one hand, therefore, the Commission has at last to be fully accepted as a major actor in CFSP, especially as regards long-term conflict prevention, post-conflict rehabilitation and civilian matters. On the other hand, solid and appropriate structures in Brussels should definitely be set up to support and sustain Solana's function. In fact, personalisation entails risks, first and foremost that of a certain volatility: once Solana gone, in fact, the "brand" could automatically lose appeal, which may prove difficult to restore in the absence of robust and tested structures. Therefore, the HR's supporting staff should be substantially beefed up. "Branding" the function of the HR will inevitably weaken the rotational EU presidency and the troika. This, however, may prove beneficial, in the light of the negative effects that the present system has on Europe's external image and action. Giving the HR the exclusive external representation of the Union in CFSP matters, therefore, is the most coherent and effective way forward. By the same token, s/he should be given a formal right of initiative in foreign policy and also substantial own resources, well above the 10 million euros that currently represent the annual budget of CFSP and possibly including a special fund to cover the initial costs of operations. Finally, the HR should be able systematically to resort to (and further expand)

surnommé « M. UE » dans le monde ; cela répond en quelque sorte à la question sarcastique et (tristement) célèbre de Henry Kissinger « L'Europe, quel numéro de téléphone ? ». Cette considération constitue un atout crucial pour l'UE, et nécessite peut-être une meilleure présentation de l'image et de la fonction de Solana. Toutefois, cette « présentation » (branding) requiert à son tour une cohérence institutionnelle et politique ; en d'autres termes, la Commission, et surtout les Etats membres devraient avoir une certaine retenue et laisser le SG / HR au centre de la scène. Cela signifie mettre un terme aux jalousies bureaucratiques, et plus particulièrement avec les directorates auto-proclamés, les « triumvirats », les différents clubs ou axes peu clairs de la géométrie politique, car ce sont en général des instruments pour réaliser des objectifs nationaux à court terme qui ne font qu'affaiblir l'image commune à l'étranger et divisent les Etats membres, grands et petits, grands et moins grands, plus ou moins tournés vers l'extérieur. Le malencontreux dîner de « guerre » qui eut lieu à Downing Street, l'automne dernier, ne l'a montré que trop clairement. En matière de politique étrangère et de défense, il est important d'atteindre un accord sur la substance des intérêts communs et mettre en place les moyens d'action nécessaires. Cela ne dépend pas nécessairement de la taille des pays ; toutefois, il faut bien trouver des moyens d'entendre d'avantage ceux qui contribuent le plus, en particulier dans le domaine de la défense. En d'autres termes, il est nécessaire d'encourager et d'assurer le leadership, mais l'existence même d'institutions ou d'agents pour la formulation et l'application de politiques communes (plutôt qu'un simple « concert » de puissances) est la clé du succès de l'intégration européenne des décennies passées.

En conséquence, d'une part, la Commission doit enfin être acceptée comme un acteur principal de la PESC, en particulier concernant la prévention des conflits à long-terme, la réhabilitation à la suite d'un conflit et les affaires civiles. D'autre part, il faudrait définitivement mettre en place des structures solides et appropriées à Bruxelles pour aider et soutenir la fonction de Solana. En réalité, la personnalisation comprend des risques, tout d'abord et le risque le plus évident, est la versatilité : lorsque Solana sera parti, en réalité, la « présentation » perdra automatiquement son crédit, et il peut s'avérer difficile de le restaurer s'il n'y a pas de structure robuste et résistante. En conséquence, le personnel assistant HR devrait être considérablement augmenté. Pour la « présentation » du HR affaiblira probablement la présidence rotative européenne et la Troïka. Cependant, cela peut s'avérer profitable, étant donné les effets négatifs du système actuel sur

debería conceder un derecho formal de iniciativa en política exterior y también abundantes recursos propios, más de los 10 millones de euros que conforman actualmente el presupuesto anual de la PESC y posiblemente añadiendo fondos especiales para cubrir los costes iniciales de las operaciones. Por último, el Alto Representante debería ser capaz de recurrir sistemáticamente y de seguir ampliando las ciento y pico oficinas de representación exterior de la Comunidad, que constituyen importantes fuentes de información en terceros países.

Asociado a esto está también el tema de la «fusión» del actual Secretario General/Alto Representante y el Comisario de Relaciones Exteriores, una solución que, como la de la «Federación de Naciones-Estado», parece recibir un consenso general precisamente porque está abierta a cualquier posible interpretación, énfasis y distorsión. Sin embargo, aplicar la lógica de la unión personal a ámbitos políticos y a instituciones que se siguen regulando por métodos separados y diferentes (intergubernamental contra comunitario) genera más incógnitas que problemas resueltos. Por ejemplo, ¿quién incorporaría a quién? ¿Incorporaría la Comisión las funciones del Alto Representante o incorporaría el Consejo el Relex? Por supuesto es difícil dar una respuesta sencilla y coherente sin una visión más amplia y, sobre todo, consensuada del futuro de Europa. Pero podría ser acertado, aunque no muy correcto «estructuralmente», idear un sistema en el que: a) el nuevo «gran jefe» de la política exterior presida el Consejo de la UE de ministros de Asuntos Exteriores y también todo el sistema de la PESC y la actuación exterior, garantizando su coherencia total y estando la mayor parte del tiempo en Bruselas; b) esté apoyado por dos adjuntos (uno que sea el propio Comisario Relex y el otro como representante itinerante de la PESC/PESD encargado del lado operacional de la gestión de crisis y presidiendo el Comité Político y de Seguridad).

Resumiendo, la gobernanza cooperativa de la seguridad, mejor que la coherencia estructural total, de hecho puede resultar ser el modo más adecuado para reforzar la eficacia y credibilidad de la política exterior y de defensa de la Unión, que es, después de todo, el quid de la cuestión, especialmente desde el 11 de septiembre.

the 100-odd offices of external representation of the Community that constitute important 'feelers' in third countries.

Along with that goes the issue of 'merging' the present SG/HR and the Commissioner for External Relations – a formula that, not unlike the "Federation of Nation-States", seems to meet general consensus precisely because it is open to every possible interpretation, emphasis, and twist. However, applying the logic of personal union to policy areas and institutions that are still regulated by separate and different methods -

intergovernmental vs. communautaire - raises more questions than solves problems. For instance, who would be 'merged' into whom? Would the Commission incorporate the functions of the High Representative or would the Council incorporate Relex? Of course, it is difficult to give a straight and coherent answer without a broader and, above all, agreed vision of the future of Europe. Yet it might be sensible - though not too "architecturally correct" - to conceive of a system in which a) the new foreign policy 'supremo' chairs the Council of EU Foreign Ministers and presides over the entire CFSP system and external 'output', guaranteeing its overall coherence while staying mostly in Brussels; b) s/he is supported by two deputies, one being the Relex Commissioner proper and the other one acting as a roving CFSP/ESDP representative, in charge of the operational side of crisis management and chairing the Political and Security Committee.

In sum, 'joined-up' security governance, rather than absolute coherence of design, may actually prove to be the most appropriate way of strengthening the effectiveness and credibility of the Union's foreign and defence policy. Which is, after all, what the whole discussion is all about, especially since September 11.

l'image et l'action de l'Europe à l'étranger. En conséquence, conférer au HR l'exclusivité de la représentation de l'UE à l'étranger dans les affaires de la PESC est l'évolution la plus cohérente et efficace. De la même façon, le HR / SG de la PESC devrait se voir attribuer un droit d'initiative en matière de politique extérieure, et recevoir des ressources importantes, bien plus que les 10 millions d'euros qui constituent actuellement le budget de annuel de la PESC et probablement aussi un fonds spécial pour couvrir le coût initial de fonctionnement. Pour finir, le HR devrait pouvoir recourir systématiquement (et développer davantage) les quelques 100 bureaux de représentation de la Communauté à l'étranger qui constituent des « capteurs » dans les pays extra-communautaires.

Parallèlement, il y a la question de « fusionner » le poste de SG / HR et celui de Commissaire des relations extérieures, une formule qui, contrairement à celle de « Fédération d'Etats - Nations », semble satisfaisante le consensus général, précisément parce qu'elle est ouverte à toute interprétation, variation et manipulation possible.

Cependant, le fait d'appliquer la logique de l'union personnelle aux domaines et institutions politiques qui sont encore régulés de manière indépendante et selon des méthodes différentes –intergouvernemental versus communautaire-, soulève d'avantage de questions sans aider pour autant à résoudre les problèmes. Par exemple, qui incorporerait qui ? Est-ce que la Commission incorporerait les fonctions du Haut représentant ou se serait au Conseil d'incorporer le Relex ? Bien entendu, il est difficile de donner une réponse cohérente et définitive sans compter avec un aperçu plus ample et, par dessus tout, homogène, du futur de l'Europe. Il serait raisonnable –si bien pas « structurellement correct »- de concevoir un système dans lequel a) le nouveau « grand chef » de la politique extérieure préside le Conseil de l'UE dans sa formation des ministres des Affaires étrangères ainsi que la totalité du système de la PESC, en garantissant sa cohérence absolue et ayant son siège quasi permanent à Bruxelles ; b) qu'il s'appuie sur deux adjoints (un d'entre eux étant le commissaire Relex lui-même et l'autre en qualité de représentant itinérant de la PESC/PESD à la charge de la facette opérationnelle de la gestion des crises et présidant le Comité politique et de sécurité.

En résumant, la gouvernance coopérative de la sécurité, plus que la cohérence structurelle absolue, pourrait être la meilleure manière de renforcer l'efficacité et la crédibilité de la politique extérieure et de défense de l'Union. Car ce point-là est, après tout, le quid de la question, particulièrement depuis le 11 septembre.



Peter D. Sutherland

Presidente y Director ejecutivo de Goldman Sachs International y Presidente de BP plc. Presidente de la Comisión Trilateral (Europa). Ha sido Comisario europeo responsable de la política de competencia, asuntos sociales, educación y relaciones con el Parlamento Europeo; Fue también Director General del GATT y de la Organización Mundial de Comercio (OMC).

Chairman and Managing Director of Goldman Sachs International and Chairman of BP plc. Chairman of the Trilateral Commission (Europe), Former European Commissioner responsible for Competition Policy, Social Affairs, Education and Relations with the European Parliament. Former Director-General of GATT and of the World Trade Organisation (WTO).

Président et directeur exécutif de Goldman Sachs International et de BP plc. Président de la Commission trilatérale (Europe). Commissaire européen à la concurrence, les affaires sociales, l'éducation et les relations avec le Parlement européen. Il a été directeur général du GATT et de l'Organisation mondiale de commerce (OMC).

Los retos a los que se enfrenta la Unión Europea son ahora mayores que nunca. Ya ha terminado la época en que estábamos unidos en una zona relativamente homogénea desde los puntos de vista geográfico y económico, situada al oeste del telón de acero. Tampoco nos une ya el miedo al comunismo totalitario. Nuestros ciudadanos también han olvidado en buena parte la realidad histórica europea que fue origen de aquel deseo de unificación que acabase con las guerras fratricidas en el futuro. El idealismo de Schuman, Monet, de Gasperi, Adenauer y los demás padres fundadores ya no es tan frecuente hoy día entre las nuevas generaciones, para las que la paz es algo que se da por descontado.

Actualmente la utilización de un lenguaje nacionalista de miras estrechas es mucho más habitual que en el pasado. A menudo parece incluso que nuestros políticos tratan más de dividir que de unir. El nacionalismo, en última instancia, es frecuentemente una manifestación de superioridad. Se puede disfrazar de muchas maneras, pero pocas veces su significado es distinto al puro "somos mejores". Evidentemente, podemos y debemos estar orgullosos de lo que somos y de donde venimos, pero ahí debería acabarse todo.

Antes de pasar a decir lo que estamos haciendo mal en este noble empeño, quizás sería bueno recordar lo que hemos hecho bien, ya que lo logrado hasta el momento es absolutamente extraordinario. Es justo la cara opuesta de los mil años de guerras que envolvieron este viejo continente. Ahora contamos con un mercado único en el que existe libre circulación de personas, servicios, mercancías y capitales. Puede que eso suene un poco vacío, pero se trata de algo maravilloso y único. Hace tan sólo diez años, los escépticos afirmaban que nunca llegaríamos a tener una moneda única, y la realidad ha demostrado todo lo contrario. Nada de lo que hemos conseguido hasta ahora ha sido por casualidad. Son hechos que nunca hubieran sucedido si no hubiésemos contado con una

The challenges facing the European Union are more formidable today than they have ever been. We are no longer bound together in a relatively homogeneous economically and geographically defined area to the west of the Iron Curtain. Nor are we any longer united by a fear of totalitarian communism. Our peoples too have largely forgotten the historic reality of Europe that forged the desire to unite so that we could no longer be driven to fratricidal conflict. The idealism of Schuman, Monet, de Gasperi, Adenauer and the other founding fathers is not so easily to be found today in a generation that can take peace for granted.

The rhetoric of petty nationalism is more prevalent now than for many years. Often our politicians appear to seek to divide rather than unite. Nationalism, in the last resort, is often an expression of superiority. It may be dressed up in different ways but it rarely means less than a statement that "we are better". Of course we can and should be proud of what we are and where we come from but surely not more than this? Before saying where we are going wrong in this noble endeavour perhaps we should remind ourselves of where we have gone right. What we have done is truly remarkable. It is the contradiction of a thousand years of conflict on this old continent. We are now a single market with free movement of people, services, goods and capital. This may sound arid but it is wonderful and unique. Only ten years ago the sceptics told us that we could never have a single currency but today we have one. None of this happened by accident. It could never have happened without a structure and process and this is now where we are in danger of going disastrously wrong, through undermining this structure and process.

Today it is commonplace to criticise Brussels as if this were an alien place promulgating laws contrary to democracy. This is the cant of some national politicians and some important organs of the media – and particularly the English

Les défis auxquels fait face l'Union européenne sont aujourd'hui plus impressionnants que jamais. L'époque durant laquelle nous étions unis au sein d'une zone relativement homogène, du point de vue économique et géographique, située à l'ouest du Rideau d'Acier, est résolue. Nous ne sommes plus unis par la crainte du communisme totalitaire. Aussi, nos citoyens ont oublié en grande mesure la réalité historique de l'Europe qui fut à l'origine de ce désir d'unification afin de ne plus être conduits vers un conflit fratricide. L'idéalisme de Schuman, Monet, de Gasperi, Adenauer et des autres pères fondateurs n'est pas aussi fréquent parmi les nouvelles générations, qui considèrent la paix comme un acquis.

L'utilisation d'une rhétorique nationaliste dont les perspectives sont étroites se produit beaucoup plus souvent aujourd'hui que dans le passé. Souvent, il semblerait même que nos hommes politiques essaient plutôt de diviser que d'unir. Le nationalisme, en dernier recours, est souvent une manifestation de supériorité. Il peut apparaître sous de différents déguisements, mais il signifie rarement autre chose que le simple « nous sommes meilleurs ». Bien sûr, nous pouvons et nous devons être fiers de qui nous sommes et d'où nous venons, mais cela devrait s'arrêter-là.

Avant de commencer à détailler où nous sommes en train d'échouer dans la réalisation de ce noble effort, nous devrions peut-être nous souvenir de ce que nous avons bien fait, car ce que nous avons atteint jusqu'à présent est absolument remarquable. Il s'agit de la face cachée de mille ans de conflits dans ce vieux continent. Maintenant nous avons un marché unique dans lequel la libre circulation de personnes, de services, de produits et de capitaux, est une réalité. Cela peut paraître quelque peu vide, mais il s'agit d'un fait merveilleux et unique. À peine dix ans en arrière, les plus sceptiques affirmaient que nous ne parviendrions jamais à avoir une monnaie unique, et pourtant la réalité a démontré

organización y un método apropiados, y ahora corremos el peligro de hacer las cosas mal si socavamos esos pilares.

Hoy día es bastante corriente criticar a Bruselas como si se tratase de un lugar extranjero dedicado a promulgar normas contrarias a la democracia. Esa hipocresía es característica de algunos políticos nacionales y de algunos medios de comunicación importantes, en especial de la prensa en lengua inglesa. Se trata de algo absolutamente ridículo, ya que la Comisión Europea sólo se encarga de proponer las leyes. Quienes las aprueban son los Estados miembros. A pesar de todo, ¿quién podría negar que "Bruselas" nos ha permitido llegar mucho más lejos en nuestra andadura de lo que muchos imaginaban?, y ¿a qué nos referimos en concreto cuando hablamos de "Bruselas"? Por regla general, hacemos referencia a la Comisión, institución a la que los políticos nacionales acusan a menudo de ser responsable de sus propias incompetencias. La Comisión tiene numerosas facultades esenciales que pueden ahora ponerse en peligro a causa de la Convención recién iniciada. La función primordial de la Comisión tiene que seguir siendo la exclusividad en la puesta en marcha de las propuestas legislativas. Dicha prerrogativa debe mantenerse como una facultad exclusiva, ya que asegura principalmente que todas las propuestas legislativas se realizan en el interés común de todos los Estados miembros. Supone un control y un equilibrio frente a la creación de un directorio formado por los Estados miembros principales. Si la Comisión acabase convirtiéndose en una simple secretaría, Europa se transformaría enseguida en el tipo de alianza intergubernamental causa de tantos conflictos en el pasado.

Un ejemplo tradicional del fracaso del enfoque intergubernamental ha sido la Política Exterior y de Seguridad. En ese ámbito, los Estados miembros han creado un sistema que no funciona ni puede funcionar adecuadamente. Javier Solana, gran diplomático de enorme prestigio, es víctima del proceso decisorio de los Estados nacionales realizado a través de las negociaciones desprestigiadas de los responsables europeos de Asuntos Exteriores. Como máximo representante de la Secretaría del Consejo, Javier Solana se ha convertido en un instrumento de sistema intergubernamental. Es necesario que volvamos a aplicar el denominado método comunitario. Necesitamos un responsable ejecutivo de la Unión Europea que elabore políticas para que las aprueben los Estados miembros. Solana debe formar parte de

speaking media. It is ridiculous because the Commission only proposes the laws. The Member States adopt them. And yet who can deny that "Brussels" has brought us far further on our journey than many imagined possible? What is "Brussels" after all? In the main it is the Commission, a body often blamed by national politicians for their own inadequacies. It has a number of vital attributes which may be under threat in the Convention that has now commenced. The essential role of the Commission has to be as the sole initiator of legislative proposals. This prerogative must remain a sole power because it ensures above all that proposals for laws will be in the common interest of all Member States. This is a check and a balance against the creation of a directory of major Member States. If the Commission were to become a mere secretariat Europe would rapidly revert to the type of intergovernmental alliances that have led to so many conflicts in the past.

A classic example of the failure of intergovernmentalism has been Foreign and Security Policy. Here the Member States have created a system that does not and cannot work properly. Mr. Solana, who is a first class diplomat, is the victim of nation state policy-making through the discredited bargaining of the respective foreign offices of Europe. As the head of the Council Secretariat he is an instrument of intergovernmentalism. We need to revert to the Community Method. We need a European Union executive to prepare policies for the Member States to adopt. Mr. Solana should be in the Commission not separate from it. Some of his function, particularly in sensitive matters of defence policy, may remain intergovernmental but much should gradually become part of the supranational competences of the EU. This may take time but we must start now rather than see Europe relegated to a relative irrelevance in international affairs – a state of affairs developing today before our eyes.

We should not see the supranational institutions, particularly the Commission and The Court of Justice, under constant assault undefended by national politicians. This should not become a battle of competences between self-interested groups. The Spanish Presidency is showing the sort of leadership required during the period of its leadership of the Council. It is vital that it plays a leadership role too in the Convention advocating the

exactement le contraire. Rien de ce que nous sommes parvenus à atteindre n'est arrivé par accident. Ces faits n'auraient jamais eu lieu si nous n'avions pas appliqué une structure et un processus adéquats, et ce n'est que maintenant que nous courons le risque d'agir de manière complètement erronée en déstabilisant ces deux piliers.

Il est aujourd'hui à l'ordre du jour de critiquer Bruxelles comme s'il s'agissait d'un endroit étranger qui promulgue des lois contraires à la démocratie. Telle est l'hypocrisie qui caractérise certains politiciens nationaux et certains médias importants, particulièrement les médias en langue anglaise. Cela est absolument ridicule, car la Commission ne fait que proposer les lois. C'est aux Etats membres de les adopter. Et qui peut désormais nier que « Bruxelles » nous a permis d'aller beaucoup plus loin dans ce cheminement de ce que nombreux croyaient possible ? Après tout, à quoi faisons-nous exactement allusion lorsque nous parlons de « Bruxelles » ? Généralement, nous faisons référence à la Commission, une institution que les politiciens nationaux accusent souvent d'être responsable de leurs propres incompétences. La Commission possède de nombreuses facultés essentielles qui peuvent maintenant être menacées par la Convention qui vient d'être entamée. Le rôle essentiel de la Commission doit continuer de reposer sur son exclusivité pour mettre en marche des propositions législatives. Cette prérogative doit rester comme une faculté exclusive, car elle sert à assurer que toutes les propositions législatives sont réalisées dans l'intérêt commun de tous les États membres. Ceci constitue un élément de contrôle et d'équilibre contre la création d'un directory formé par les Etats membres les plus importants. Si la Commission devenait un simple secrétariat, l'Europe se transformerait ensuite en le genre d'alliance intergouvernementale étant à l'origine de très nombreux conflits dans le passé.

La Politique extérieure et de sécurité constitue un exemple classique de l'échec de l'approche intergouvernementale. Dans ce cadre-là, les Etats membres ont créé un système qui ne marche pas et ne peut pas marcher correctement. M. Javier Solana, diplomate de premier ordre, est la victime du processus de décision des États nationaux, réalisé par le biais des négociations discréditées des responsables européens aux Affaires étrangères. En tant que haut représentant du Secrétariat du Conseil, Javier Solana est devenu un instrument du système intergouvernemental.

la Comisión y no estar al margen de ella. Algunas de sus funciones, en especial las cuestiones más delicadas de la política de defensa, pueden seguir teniendo un carácter intergubernamental, pero una gran parte de ellas debería pasar a formar parte poco a poco de las competencias supranacionales de la UE. Puede que se trate de un proceso bastante largo, pero debemos empezar ahora a ponerlo en marcha, en lugar de ver cómo Europa queda relegada a desempeñar un papel poco relevante en los asuntos internacionales, situación que estamos viviendo hoy día continuamente.

No es bueno ver cómo las instituciones supranacionales, en especial la Comisión y el Tribunal de Justicia, son atacadas constantemente sin que los políticos nacionales las defiendan adecuadamente. Esa situación no debe convertirse en una batalla de competencias entre grupos que actúan por puro interés personal. La Presidencia española, durante el período en que ejerce la dirección del Consejo, está poniendo de manifiesto el tipo de liderazgo que es necesario. Además, es fundamental que desempeñe una función de liderazgo en la Convención, recomendando que se fortalezcan las instituciones comunes y definiendo constitucionalmente los ámbitos respectivos de los Estados nacionales y de la Unión Europea.

Una Europa más unida es un elemento absolutamente indispensable para conseguir un equilibrio global. El mundo necesita, y sobre todo Estados Unidos necesita, algo más que un mundo polarizado en un solo bloque. Una Europa más unida puede aportar una moderación que sea el resultado lógico del equilibrio institucional que debemos lograr en nuestras instituciones internas de gobierno.

strengthening of common institutions and defining constitutionally the respective areas of the nation state and the European Union.

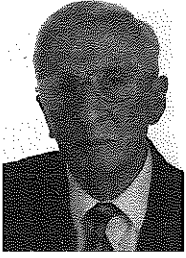
A more united Europe is a centrally important element in providing a global balance. The world needs, and the United States above all needs, something more than a unipolar world. The moderation that a more united Europe can bring is the inevitable product of the institutional balance we should have in our internal institutions of governance.

Nous avons besoin de retourner à une méthode communautaire. Nous avons besoin d'un exécutif européen chargé de préparer les politiques que les Etats membres adopteront. M. Solana doit faire partie de la Commission et pas rester en marge. Certaines de ses fonctions, en particulier les questions les plus délicates de la politique de défense, peuvent garder un caractère intergouvernemental, mais une grande partie d'entre elles devrait s'inclure graduellement parmi les compétences supranationales de l'Union européenne. Cela peut prendre son temps, mais nous devons commencer maintenant plutôt que d'attendre à voir l'Europe reléguée à un rôle relativement insignifiant en ce qui concerne les affaires internationales, une situation se déroulant aujourd'hui sous nos yeux.

Nous ne devrions pas voir les institutions supranationales, en particulier la Commission et la Cour de justice, sous un constant assaut que les politiciens nationaux n'essaient même pas d'éviter. Cette situation ne doit pas devenir une bataille de compétences entre des groupes qui n'agissent que par un intérêt personnel. La présidence espagnole, qui exerce actuellement la direction du Conseil, est en train de montrer la classe de leadership qui est nécessaire. En outre, il est fondamental qu'elle joue un rôle de leadership au sein de la Convention, plaidant pour le renforcement des institutions communes et définissant constitutionnellement les cadres respectifs des États nationaux et de l'Union européenne.

Une Europe plus unie est un élément absolument indispensable pour aboutir à un équilibre global. Le monde a besoin, et les Etats-Unis plus que quiconque, d'autre chose qu'un monde unipolaire. Une Europe plus unie peut apporter une modération surgissant, en tant que résultat logique, de l'équilibre institutionnel que nous devons atteindre au sein de nos institutions internes de gouvernement.

La Convención: ¿fin de las derivas europeas?



Pierre Pescatore

P. Pescatore

Antiguo juez del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas (1967-1985). Ha sido miembro del Tribunal Permanente de Arbitraje, juez en el Tribunal Administrativo de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) en Ginebra, y miembro de varios tribunales internacionales de arbitraje. Fue también miembro del grupo jurídico responsable de redactar los Tratados de Roma (1956-1957). Es Miembro de Honor del Instituto de Derecho Internacional y autor de numerosos escritos en materia de derecho internacional, derecho comunitario europeo y filosofía del derecho.

Former judge in the Court of Justice of the European Communities (1967-1985); member of the Permanent Court of Arbitration, administrative judge in the International Labour Organisation (ILO) in Geneva, member of a number of international Arbitration Courts. He took part in the work of the legal group responsible for negotiating the Treaty of Rome (1956-1957). Honorary Member of the International Law Institute, author of several works on International Law, European Community Law and Philosophy of Law.

Ancien juge à la Cour de justice des Communautés européennes (1967-85); membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Juge au Tribunal administratif de l'OIT à Genève, membre de divers tribunaux arbitraux internationaux. Il a été membre du groupe juridique chargé de rédiger les traités de Rome (1956-57). Membre d'honneur de l'Institut de droit international, auteur de nombreux écrits en matière de droit international, de droit communautaire européen et de philosophie du droit.

La declaración aprobada en Laeken, el 15 de diciembre de 2001, por los jefes de Estado y de gobierno reunidos en Consejo, en lugar de centrarse en los problemas apremiantes que derivan de la inminente ampliación de la Unión, desarrolla ampliamente dos temas polémicos: acusa a las instituciones europeas de haber sobrepasado sus competencias y exige, en consecuencia, en nombre del llamado principio de "subsidiariedad", la vuelta de éstas a los Estados miembros. Contrastando con esta reclamación anclada en el pasado, los ciudadanos europeos acogieron con entusiasmo, el 1 de enero de 2002, la sustitución de sus monedas nacionales por una moneda común que les promete, por primera vez en la Historia, la estabilidad del coste de la vida y, por consiguiente, la integridad de sus rentas y sus ahorros. En la apertura de los trabajos de la nueva "Convención europea", el 28 de febrero de 2002, el presidente del Consejo Europeo, José María Aznar, dio nuevas esperanzas a numerosos europeos, desconcertados por la declaración de Laeken, subrayando que es importante que esta asamblea, en su camino hacia el futuro, también se ocupe de consolidar el éxito histórico logrado por la experiencia europea como una barrera contra el regreso de los nacionalismos y como la afirmación del lugar de Europa en el mundo.

Para que la Unión europea pueda continuar cumpliendo sus tareas con eficacia en el contexto de la ampliación, es prioritariamente importante la habilitación de la estructura de las instituciones comunes, el refuerzo de sus poderes y la simplificación del proceso de decisión en su seno. Desde la misma perspectiva, deberá examinarse la oportunidad de abandonar, como lo exige la declaración de Laeken, ciertas competencias, ¿pero cuáles? Creo que se trata de todas aquellas que son ajenas al propio fin de la Europa comunitaria, más aún si son precisamente éstas las que originan interminables disputas. Se trataría, pues, de avanzar en la vía hacia la triple unión –aduanera, económica y política–, con el fin de llevar, en el mejor de los casos, a progresos en el ámbito político.

The "Convention": an end to Europe's drifting?

Instead of addressing the pressing problems raised by the imminent enlargement of the Union, the Declaration adopted in Laeken on 15 December 2001 by the Heads of State and Government meeting in the Council deals at length with two claims: it accuses the European institutions of having overstepped their "competence" and, accordingly, in the name of the principle of "subsidiarity", demands that the said competence be restored to the Member States. In contrast to this backward-looking demand, the people of Europe gave an enthusiastic reception on 1 January 2002 to the replacement of their national currencies by a common currency which, for the first time in history, promises them a stable cost of living and, in consequence, guarantees their income and their savings. When the new "European Convention" began its work on 28 February 2002, Spain's Prime Minister Aznar gave new hope to many Europeans disconcerted by the Laeken Declaration by emphasising that it was important that this assembly, while setting course toward the future, also concern itself with consolidating the historic success of the European venture as a barrier against a return to nationalism and as an affirmation of Europe's place in the world.

In order that the European Union may continue to perform its tasks effectively in the context of enlargement, it is a matter of absolute priority that we adapt the structure of the common institutions, reinforce their powers and simplify their decision-making procedures. To the same end, and as required by the Laeken Declaration, we will need to consider the expediency of relinquishing a certain number of areas of competence – but which? I believe they should be all those which are foreign to the true purpose of Community Europe, especially as these are the very areas giving rise to incessant objections. It should be mainly a question of making progress on the way to the triple union – customs, economic and monetary- in order to lead, more advantageously, to advances in the political field.

Regarding the competence of the Community. The very first area to be restored to the Member

La "Convention": fin des dérives européennes ?

La déclaration arrêtée à Laeken, le 15 décembre 2001, par les chefs d'État et de gouvernement réunis en Conseil, au lieu de s'adresser aux problèmes pressants soulevés par l'élargissement imminent de l'Union, a développé longuement deux thèmes polémiques : elle accuse les institutions européennes d'avoir dépassé leurs compétences et exige en conséquence, au nom du principe dit de "subsidiarité", le retour de celles-ci aux États membres. En contraste avec cette réclamation passéiste, les populations européennes ont accueilli dans l'enthousiasme, le 1er janvier 2002, le remplacement de leurs monnaies nationales par une monnaie commune qui leur promet, pour la première fois dans l'histoire, la stabilité du coût de la vie et, partant, l'intégrité de leurs revenus et de leur épargne. Lors de l'ouverture des travaux de la nouvelle "Convention européenne", le 28 février 2002, le président Aznar a redonné espoir à de nombreux européens, déconcertés par la déclaration de Laeken, en soulignant qu'il importe que cette assemblée, dans sa marche vers l'avenir, se préoccupe aussi de consolider le succès historique remporté par l'expérience européenne comme barrière contre le retour des nationalismes et comme affirmation de la place de l'Europe dans le monde.

Pour que l'Union européenne puisse continuer à accomplir efficacement ses tâches dans le contexte de l'élargissement, il importe en toute priorité d'aménager la structure des institutions communes, de renforcer leurs pouvoirs et de simplifier le processus de décision en leur sein. Dans la même perspective, on devra examiner l'opportunité d'abandonner, comme il est exigé par la déclaration de Laeken, un certain nombre de compétences - mais lesquelles? Je pense qu'il devrait s'agir de toutes celles qui sont étrangères à l'objet propre de l'Europe communautaire, d'autant plus que ce sont précisément celles-là qui sont à l'origine d'interminables contestations. Il s'agirait, prioritairement, d'avancer sur le chemin de la triple union - douanière, économique et monétaire - pour entraîner, d'autant mieux, des progrès sur le terrain politique.

Respecto a las competencias de la Comunidad: Sería necesario repatriar, en primerísimo lugar, los "problemas de sociedad", que abarcan desde el sexo hasta la orientación sexual, enumerados en Ámsterdam en el artículo 13 del Tratado CE y recogidos de nuevo, sin necesidad, por la Carta de los Derechos Fundamentales, que fue elaborada en una "Convención" anterior. Asimismo, habría que restituir a los Estados miembros la total responsabilidad de sus sistemas de protección social. Las disposiciones del Tratado CE que aseguran la igualdad de trato de los ciudadanos de la Unión, la homogeneización de los plazos efectivos de afiliación y de cotización, y la transferencia de prestaciones, cubren ampliamente las justificadas necesidades de protección. Finalmente, en cuanto a la seguridad, el verdadero interés de Europa es la vigilancia de su seguridad interna. En cambio, sería conveniente renunciar a los vanos juegos estratégicos que pueden generar conflictos entre la Unión y la Alianza Atlántica (OTAN), que es nuestra única garantía segura a nivel global.

Respecto a la Comisión: En vez de aceptar el tono derrotista del Presidente en ejercicio de la Comisión, habría que exigir el refuerzo de la Comisión para hacer de ella un órgano ejecutivo en todo el sentido de la palabra. Sería conveniente, para ser más precisos:

1. Reafirmar, de entrada, la exclusividad de su derecho de iniciativa y confiarle, pues, la tarea de asegurar de pleno derecho la ejecución de las medidas aprobadas por el legislador comunitario, sin permitir que todo tipo de comités intergubernamentales obstruyan la acción del mismo;
2. Subordinar el nombramiento del siguiente Presidente de la Comisión a un acuerdo, sin prejuicios, entre el Consejo y el Parlamento europeo;
3. Dejar que el Presidente investido de este modo elija libremente a los demás miembros de la Comisión en función de sus cualificaciones;
4. Limitar los efectivos de la Comisión en función de lo que sea indispensable para el cumplimiento de sus tareas;
5. Responsabilizar solidariamente a la Comisión, constituida de tal modo, ante el Consejo y el Parlamento.

Respecto al Parlamento Europeo: La legitimidad democrática del Parlamento seguirá siendo discutible hasta que no se elija al Parlamento en virtud de unas normas idénticas en todos los Estados miembros y mientras que estos Estados tengan la posibilidad de adulterar los resultados de las elecciones mediante prácticas como la

States should be the "social problems", ranging from sex to sexual orientation, listed since Amsterdam in Article 13 of the EC Treaty and collected without need into the Charter of Fundamental Rights drawn up by a previous "Convention". The Member States should also regain full responsibility for their social protection systems. The principles of the EC Treaty ensuring equal treatment for EU citizens, the aggregation of their actual affiliation and contribution periods and the transfer of benefits, are more than enough to meet those protection requirements which are justified. Lastly, with regard to security, Europe's real interest lies in looking after its internal security. In the other side, it should be advisable not to pursue pointless strategic games liable to bring the Union into conflict with the Atlantic Alliance (NATO), our unique safe guarantee on the global level.

Regarding the Commission. Rather than echo the defeatist language of the current Commission President, we should demand a strengthening of the Commission to make it an executive in the full sense of the term. More specifically, we should:

1. Reaffirm, first of all, its exclusive right of initiative, and then entrust it with the task of enforcing *ipso jure* the measures adopted by the Community legislator, without allowing its activity to be hampered by all manner of intergovernmental committees;
2. Make the appointment of the next Commission President subject to an agreement, free of outside pressure, between the Council and the European Parliament;
3. Give the President thus appointed the freedom to select the other Commission members on the basis of their qualifications;
4. Limit the Commission's staff to what is essential for the accomplishment of its tasks;
5. Make the resulting Commission jointly and severally liable to the Council and Parliament.

Regarding the European Parliament. Parliament's democratic legitimacy will remain contestable until the House is elected according to identical rules in all the Member States and until those States remove the possibility of elections being distorted by such practices as gerrymandering, beyond any chance of establishing a contact with the electors, party list voting and the use of the European terms of office as secure withdrawal positions for the politicians removed from the national political game. On grounds of efficiency, the assembly's staff should be reduced at least by half. Steps ought to be taken to deal with European deputies absenteeism and all forms of financial and immunity abuse.

Concernant les compétences de la Communauté. Il faudrait donc rapatrier, en tout premier lieu, les "problèmes de société", qui vont du sexe à l'orientation sexuelle, énumérés depuis Amsterdam par l'article 13 du traité CE et repris, sans nécessité, par la Charte des droits fondamentaux élaborée par une précédente "Convention". Il faudrait également restituer, aux États membres, l'entière responsabilité de leurs systèmes de protection sociale. Les principes du traité CE assurant l'égalité de traitement des citoyens de l'Union, la totalisation de leurs périodes d'affiliation et de cotisation effectives et le transfert des prestations suffisent amplement aux besoins de protection justifiés. Enfin, quant à la sécurité, le véritable intérêt de l'Europe est de veiller à sa sécurité intérieure. Par contre, il conviendrait de renoncer aux vains jeux stratégiques qui risquent de mettre l'Union en conflit avec l'OTAN, notre seule garantie sûre à l'échelle globale.

Concernant la Commission. Plutôt que de suivre le langage défaitiste du Président en exercice de la Commission, il faudrait exiger le renforcement de la Commission pour en faire un exécutif au plein sens du terme. Il conviendrait, pour être plus précis :

1. De réaffirmer l'exclusivité de son droit d'initiative et lui confier la tâche d'assurer, de plein droit, l'exécution des mesures arrêtées par le législateur communautaire, sans permettre que son action soit gênée par toutes sortes de comités intergouvernementaux;
2. De subordonner la nomination du président de la Commission à un accord, sans préjugé, entre le Conseil et le Parlement européen;
3. De laisser au président ainsi investi le libre choix des autres membres de la Commission en fonction de leurs qualifications;
4. De limiter l'effectif de la Commission à ce qui est indispensable à l'accomplissement de ses tâches;
5. De rendre la Commission ainsi constituée solidairement responsable devant le Conseil et le Parlement.

Concernant le Parlement européen. La légitimité démocratique du Parlement reste contestable tant que le Parlement ne sera pas élu en vertu de règles identiques dans tous les États membres et tant que ces États conservent la possibilité de fausser l'élection par des pratiques telles que la constitution de circonscriptions au delà de toute chance de contact avec les électeurs, le vote sur des listes bloquées et l'utilisation des mandats européens comme positions de repli sûres pour des politiciens éliminés du jeu politique national.

manipulación de circunscripciones electorales más allá de cualquier posibilidad de establecer un contacto con los electores, la votación por listas cerradas y la utilización de los mandatos europeos como posiciones seguras de repliegue para aquellos políticos eliminados del juego político nacional. Por razones de eficacia, el número de personas que constituye esta asamblea debería reducirse a la mitad. Habría que tomar medidas en contra del absentismo de los diputados europeos y contra toda forma de abuso financiero y de inmunidad.

Respecto a los Consejos: Habría que restituir al Consejo comunitario sus responsabilidades según lo previsto en el Tratado CE, y redimensionar en consecuencia las competencias del "Consejo Europeo". Habría que suprimir los cada vez más complicados procesos de votación y de concertación en beneficio de un proceso único y sencillo de codecisión que reúna al Consejo y al Parlamento. En el seno del Consejo conviene prever, como hipótesis de base, el voto a la mayoría cualificada sin ponderación de los votos (hipótesis que, hasta la fecha, nunca se ha probado) con el único fin de impedir el bloqueo unilateral de las decisiones por Estados aislados.

Respecto al Tribunal de Justicia: La selección de los jueces debería someterse a los procedimientos que han mostrado ampliamente su eficacia en la elección del Tribunal Internacional de Justicia y que consisten en reservar el derecho de presentar candidaturas para todos los cargos, en una competición abierta, a "grupos nacionales" compuestos por miembros representativos de las altas jurisdicciones y de las universidades nacionales. En cuanto a la misión del Tribunal, habría que impedir que se transformara en un Tribunal de los derechos humanos que compita con el Tribunal de Estrasburgo.

Respecto al Tribunal de Cuentas: La misión del Tribunal debería ser:

1. Controlar integralmente la legalidad de las cuentas de las instituciones, incluido el Parlamento;
2. Efectuar todas las observaciones pertinentes sobre la conveniencia de los gastos;
3. En caso de violación de la legalidad de los gastos, llevar a cabo las sanciones adecuadas, ordenando ante todo la restitución de la cantidad malversada.

Respecto al Banco Central Europeo: Habrá que asegurar que se mantenga la independencia total del Banco Central en la gestión de la moneda común según el único criterio de la estabilidad monetaria, sin permitir que otros objetivos políticos entren en juego.

Regarding Councils. The Community Council should be restored to the normal exercise of its functions, as provided for in CE Treaty, and the matters handled by the "European Council" scaled down accordingly. The ever more complicated voting and concertation procedures ought to be scrapped in favour of a single, simple codecision procedure, involving Council and Parliament. Within the Council, the default scenario should be qualified majority voting without weighting of votes (never yet tried in practice), purely in order to prevent decisions being blocked unilaterally by isolated States.

Regarding the Court of Justice. Judges should be selected using the procedure, tried and tested in the election of judges in the International Court of Justice, which consists in reserving the right of proposal for all posts, in open competition, for "national groups" made up of members representing the national universities and upper courts. As for the Court's mission, we should avoid turning it into a Court of human rights in competition with the Court in Strasbourg.

Regarding the Court of Auditors. The Court of Auditors' mission should be:

1. To check in full the legality of the institutions' accounts, including Parliament;
2. To comment, additionally, on whether expenditure is appropriate;
3. Where the legality of expenditure is violated, to hand out appropriate sanctions, including orders for repayment of all sums diverted from their destination.

Regarding the European Central Bank. The Central Bank should retain full independence in its management of the common currency, its sole criterion being monetary stability. No other political objectives should be allowed to come into play.

Regarding external relations. With a view to "globalisation" related challenges, the European Union disperses itself instead of joining its forces into a coherent ensemble. Three external relations holders are focused on separate aspects of external relations field. And even more, the Member States, jealous of their prerogatives, don't resist the temptation to intervene heavily in the internal concertation, as in the international representation of the Union. The Court of Justice, with its disastrous 1/94 ruling, has encouraged this movement with regard to the current negotiations in the framework of the World Trade Organization, and the Treaty of Nice has subsequently complicated this task by an injudicious modification of what has become, from now on, the article 133 (former 113) of the EC Treaty. The time has now come for raising the

Pour des raisons d'efficacité, l'effectif de cette assemblée devrait être réduit au moins de moitié. Des mesures seraient à prendre contre l'absentéisme des députés européens et contre toutes formes d'abus en matière de finances et d'immunités.

Concernant les Conseils. Il faudrait rétablir le Conseil communautaire dans l'exercice normal de ses responsabilités, telles que prévues par le traité CE, et redimensionner en conséquence les attributions du "Conseil européen". Il faudrait supprimer les procédures de plus en plus compliquées de vote et de concertation, au profit d'une procédure unique et simple de codécision, associant Conseil et Parlement. Au sein du Conseil, il conviendrait de prévoir, comme hypothèse de base, le vote à la majorité qualifiée sans pondération des voix (hypothèse jamais essayée jusqu'ici), à la seule fin d'empêcher le blocage des décisions par des États isolés.

Concernant la Cour de justice. La sélection des juges devrait être soumise à la procédure qui a fait amplement ses preuves pour l'élection de la Cour internationale de justice, consistant à réserver le droit de proposition pour tous les postes, dans une compétition ouverte, à des "groupes nationaux" composés de membres représentatifs des hautes juridictions et des universités nationales. Quant à la mission de la Cour, il faudra éviter de la transformer en une Cour des droits de l'homme concurrente de la Cour de Strasbourg.

Concernant la Cour des comptes. La Cour des comptes devrait avoir pour mission :

1. De contrôler intégralement la légalité des comptes des institutions, Parlement compris;
2. De faire en outre toutes observations sur l'opportunité des dépenses;
3. En cas de violation de la légalité des dépenses, de prononcer les sanctions appropriées, en ordonnant, notamment, la restitution de toutes sommes détournées de leur destination.

Concernant la Banque centrale européenne. Il faudra veiller au maintien de l'indépendance parfaite de la Banque centrale dans la gestion de la monnaie commune selon le seul critère de la stabilité monétaire, sans permettre la mise en jeu d'autres objectifs politiques.

Concernant les relations extérieures. En face des défis de la "mondialisation" l'Union européenne se disperse au lieu de réunir ses forces en un faisceau cohérent. Trois titulaires des relations extérieures s'affairent autour d'aspects séparés des relations extérieures. Au surplus, les États membres, jaloux de leurs prérogatives, ne

Respecto a las relaciones exteriores: Frente a los desafíos de la "globalización", la Unión europea se dispersa en lugar de aunar sus fuerzas en torno a un conjunto coherente. Tres titulares de relaciones exteriores se afanan en aspectos separados de las relaciones exteriores. Y lo que es más, los Estados miembros, celosos de sus prerrogativas, no pueden vencer la tentación de intervenir pesadamente en la concertación interna del mismo modo que en la representación internacional de la Unión. El Tribunal de Justicia, debido a su desastroso dictamen 1/94, ha favorecido este movimiento respecto a las negociaciones en curso en el marco de la Organización mundial de comercio, y el Tratado de Niza ha complicado ulteriormente dicha tarea tras la insensata modificación de lo que ahora es el artículo 133 (antes 113) del Tratado CE. Ha llegado el momento de dar la voz de alarma recordando que la Comunidad europea se creó con vistas a restituir el poder de negociación de Europa en el contexto económico y político internacional, en el que actualmente se encuentra en trance de reducirse a sí misma a una cantidad despreciable.

Respecto a la admisión de Estados miembros nuevos: Cabe aplicar estrictamente los criterios de admisión que se establecieron en el Consejo Europeo de Copenhague, a saber:

1. La existencia confirmada de un régimen democrático y el respeto del principio del Estado de derecho;
2. La capacidad de asumir totalmente las obligaciones que se derivan de los tratados existentes.

La admisión de nuevos miembros deberá realizarse mediante tratados separados, de manera que los Estados miembros antiguos y eventualmente sus ciudadanos puedan pronunciarse libremente sobre cada adhesión individual.

Respecto a la forma de la futura "constitución" europea: En una Unión compuesta simultáneamente por Estados y pueblos, la constitución no puede tener otra forma que la de un tratado internacional debidamente ratificado y sometido a referéndum. Este tratado se concertará, al igual que los tratados existentes, por un período de tiempo ilimitado y conservando intacta la cláusula (CE, art. 10) que impone a los Estados miembros el respeto leal de sus obligaciones.

alarm by calling to mind that the European Community was precisely created with the aim to restore Europe's power of negotiation within the economic and political international framework, where Europe lives actually a critical situation that could reduce itself into a negligible quantity.

Regarding the admission of new Member States. We need to apply strictly the admission criteria laid down by the Copenhagen European Council, namely:

1. The proven existence of a democratic regime and the rule of law, and
2. The ability to take on all the obligations arising from the existing Treaties.

New members ought to be admitted by means of separate treaties, so that the existing Member States, and possibly their populations, can pronounce freely on each individual accession.

Regarding the form of the future European "constitution". In a Union composed simultaneously of States and peoples, the constitution can only take the form of an international treaty duly ratified and put to referendum. Like the existing Treaties, this treaty needs to be concluded for an unlimited period and include in its entirety the clause (EC, Article 10) requiring Member States to fulfill their obligations.

peuvent pas résister à la tentation d'intervenir lourdement dans la concertation interne comme dans la représentation internationale de l'Union. La Cour de justice, par son désastreux avis 1/94, a favorisé ce mouvement au regard des négociations en cours dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce et le traité de Nice a compliqué ultérieurement la tâche par la modification insensée de ce qui est devenu désormais l'article 133 (ex 113) du traité CE. Le moment est venu de donner l'alerte en rappelant que la Communauté européenne a été créée précisément avec la visée de restituer à l'Europe sa puissance de négociation dans le contexte économique et politique international, où elle est en passe de se réduire elle-même à une quantité négligeable.

Concernant l'admission de nouveaux États membres. Il y a lieu d'appliquer sans complaisances les critères d'admission définis par le Conseil européen de Copenhague, à savoir :

1. L'existence confirmée d'un régime démocratique et le respect du principe de l'État de droit;
2. La capacité d'assumer intégralement les obligations découlant des traités existants.

L'admission des nouveaux membres doit avoir lieu par des traités séparés, de telle manière que les États membres anciens et éventuellement leurs populations puissent se prononcer en toute liberté sur chaque adhésion individuelle

Concernant la forme de la future "constitution" européenne. Dans une Union composée simultanément d'États et de peuples, la constitution ne peut pas prendre une forme autre que celle d'un traité international dûment ratifié et soumis à référendum. Ce traité doit être conclu, comme les traités existants, pour une durée illimitée et en gardant intacte la clause (traité CE, art. 10) qui impose aux États membres le respect loyal de leurs obligations.



Santiago Grisolia

Santiago Grisolia

Bioquímico, Premio Príncipe de Asturias de Investigación Científica y Técnica; Profesor Distinguido Emérito del Departamento de Bioquímica de la Universidad de Kansas (EE.UU).

Ex presidente del Comité de Coordinación Científica de la UNESCO para el Proyecto Genoma Humano. Es Presidente del Consell Valencià de Cultura.

Biochemist, Winner of the Prince of Asturias Prize for Scientific and Technical Research; Distinguished emeritus lecturer in the Biochemistry Department of the University of Kansas (USA). Former President of the UNESCO Committee for Scientific Coordination for the Human Genome Project. President of the Valencian Culture Council.

Biochimiste, Prix Príncipe de Asturias de la Recherche Scientifique et professeur distingué émérite du Département de biochimie de l'Université de Kansas (EEUU). Ancien président du Comité de coordination scientifique de l'UNESCO pour le Projet sur le génome humain. Il est président du Consell Valencià de Culture.

Europa empieza a formarse primero de grandes secciones y después de un conjunto de naciones. Pero la lealtad del europeo, su interés e identificación es fundamentalmente a la ciudad. Este sentimiento se aumenta con la llegada del Renacimiento. Esta lealtad con la ciudad todavía existe, lo que hace tener al Europeo paradójicamente una mayor interconexión y autoestima e impide en gran parte un federalismo similar al de Estados Unidos.

Es importante recordar que los avances culturales y científicos se originan en ciudades sureñas y mediterráneas como Atenas y Roma, o cuasi mediterráneas. Más tarde otras ciudades de especial relevancia fueron, por ejemplo, Córdoba, Toledo, Valencia y las ciudades del Renacimiento italiano, especialmente Florencia. Mientras tanto, Montpellier, París, Cambridge, Oxford y Londres destacaron como centros del saber, seguidas mucho más tarde por las grandes Universidades alemanas y escandinavas. Hasta en Rusia el desarrollo cultural empieza en Kiev y sigue hacia el Norte, hacia Moscú y luego San Petesburgo. Por tanto la concentración europea de centros de poder actuales especialmente en ciencia, en países nórdicos sería irracional históricamente hablando. Es pues muy interesante y debemos felicitarlos en que se hayan elegido ciudades como Bruselas o Estrasburgo, a medio camino del Norte y el Sur para localizar grandes unidades burocráticas.

De ahí que si Europa quiere continuar con el liderazgo intelectual que siempre ha tenido, debe estimular todos los oasis científicos y culturales no solamente de países del Norte sino especialmente del Sur, para crear y mantener un vergel de ciencia y cultura que incluya áreas de interés global tales como ha sugerido recientemente el Premio Nobel Mario Molina, que sugiere que Europa lidere la defensa del Medio Ambiente. Esto es especialmente importante en unos tiempos en que el gran coloso americano ignora las recomendaciones internacionales de Kyoto y sigue contaminando masivamente.

Though Europe first started taking shape in large sections, and later as a group of nations, the loyalty of the European people, the focus of their interest and that with which they identify, lies essentially with towns and cities. The advent of the Renaissance served to reinforce this feeling. This loyalty to town and city is still felt, and is what gives the people of Europe, paradoxically, a greater sense of interconnection and self-esteem, and is largely responsible for preventing federalism of the sort seen in the United States.

It is important to remember that our cultural and scientific progress originated in southern and Mediterranean cities such as Athens and Rome, or quasi-Mediterranean cities. Later, other cities of particular importance included Cordoba, Toledo, Valencia and the cities of Renaissance Italy, especially Florence. In the mean time, Montpellier, Paris, Cambridge, Oxford and London began to shine as centres of knowledge, followed much later by the great universities of Germany and Scandinavia. Even in Russia, cultural development began in Kiev and spread north to Moscow and then St Petersburg. Accordingly, Europe's current concentration of centres of power, especially in science, in the northern countries is, historically speaking, irrational. It is very interesting therefore, and we should be pleased, that cities such as Brussels and Strasbourg, lying midway between North and South, have been chosen to host large bureaucratic entities.

That is why, if Europe wishes to maintain the intellectual leadership it has always enjoyed, it needs to encourage all its scientific and cultural oases, not only in the northern countries but also, and especially, in the South, so as to create and maintain a scientific and cultural orchard which includes areas of global interest, as suggested recently by Nobel Prize winner Mario Molina, who proposes that Europe head the Defence of the Environment. This is particularly important at a time when the American colossus is ignoring the international recommendations of Kyoto and continuing to pollute on a massive scale.

L'Europe commence d'abord par se former de grandes sections puis après par un ensemble de nations. Cependant la loyauté de l'europpéen, son intérêt et son identification sont, fondamentalement, orientés vers la ville. Ce sentiment ne fait que s'accroître avec l'arrivée de la Renaissance. Cette loyauté envers la ville existe toujours, ce qui munit paradoxalement l'europpéen d'une interconnexion et d'un amour propre accrus tout en évitant, en grande partie, un fédéralisme similaire à celui des Etats-Unis.

Il est important de rappeler que les progrès culturels et scientifiques ont leur origine dans des métropoles méditerranéennes comme Athènes ou Rome, ou quasi-méditerranéennes. Postérieurement, d'autres villes acquièrent une importance spéciale, par exemple Cordoue, Tolède, Valence, et les villes de la Renaissance italienne, Florence en particulier. Pendant ce temps, Montpellier, Paris, Cambridge, Oxford et Londres se distinguaient comme les centres du savoir, suivis bien plus tard par les grandes universités allemandes et scandinaves. Même en Russie commence à se produire le développement culturel, d'abord à Kiev, après à Moscou et jusqu'à Saint Pétersbourg. Donc, la concentration européenne des centres du pouvoir actuelle, particulièrement en ce qui concerne la science, serait irrationnelle dans les pays nordiques, historiquement parlant. Il est désormais très intéressant, et nous devons nous en féliciter, que des villes comme Bruxelles ou Strasbourg, à mi-chemin entre le nord et le sud, aient été élues en tant que grandes unités bureaucratiques.

C'est pour cette raison que, si l'Europe souhaite maintenir le leadership intellectuel qu'elle a toujours possédé, elle doit stimuler tous les oasis scientifiques et culturels, non seulement ceux des pays du nord, mais plutôt ceux du sud, afin de cultiver un verger de science et de culture incluant des domaines d'intérêt global, comme l'a récemment évoqué le Prix Nobel Mario Molina, en suggérant que l'Europe dirige la défense de l'Environnement. Cela est

Pero sobre todo Europa debe mantener el liberalismo filosófico y el científico que sirvió de modelo también al desarrollo americano. No olvidemos que los científicos americanos se entrenaron en Europa y no solamente en Alemania, sino también en muchos otros lugares, por ejemplo aunque es poco conocido, los grandes expertos americanos en Genética del siglo XIX fueron entrenados en la Estación Zoológica Anton Dohrn en Nápoles, que fue pionera en establecer centros biológicos, que luego se imitaron, tales como Woods Hole en U.S.A. Finalmente recordemos la importación masiva por Estados Unidos de científicos europeos por las persecuciones políticas en Europa del pasado siglo.

Above all, however, Europe needs to maintain the philosophical and scientific liberalism which also served as the model for American development. Let us not forget that America's scientists trained in Europe, and not just in Germany but in many other places. For instance, though it is little known, the great American genetics experts of the 19th century were trained in the Anton Dohrn Zoological Centre in Naples, a pioneer in setting up biological centres which were subsequently imitated, as in the case of Woods Hole in the US. Lastly, let us remember the huge number of European scientists who entered the United States on account of political persecution in Europe during the last century.

particulièrement important en une période où le colosse américain ignore les recommandations internationales de Kyoto et continue de polluer massivement.

Mais avant tout, l'Europe doit sauvegarder le libéralisme philosophique et scientifique, celui qui a également servi de modèle au développement américain. N'oublions pas que les scientifiques américains s'entraînèrent en Europe, non seulement en Allemagne, mais dans bien d'autres lieux. Par exemple, si bien ceci est peu connu, les grands experts américains en Génétique du 19ème siècle furent entraînés à la Station zoologique Anton Dohrn de Naples, pionnière des centres biologiques qui furent imités plus tard, comme celui de Woods Hole aux Etats-Unis. En dernier lieu, rappelons l'importation massive de scientifiques européens par les Etats-Unis, qui profitèrent des persécutions politiques du siècle dernier.



Matti Mörntinen

Editor de Asuntos Europeos del periódico Aamulehti, Tampere (Finlandia).
Editor y Co-autor del libro sobre la Conferencia Intergubernamental de 1996 "Mitä EU:sta?" (Atena 1996), y del manual del euro para el ciudadano "Eurokäsikirja" (PS-kustannus 2001).

European Affairs Editor of the Aamulehti newspaper, Tampere (Finland).
Editor and co-author of a book on the 1996 IGC, Mitä EU:sta? (Atena 1996) and a citizen's handbook on the Euro, Eurokäsikirja (PS-kustannus 2001).

Éditeur des affaires européennes du journal Aamulehti, Tampere (Finlande).
Éditeur et coauteur du livre sur la Conférence Intergouvernementale de 1996 « Mitä EU:sta? » (Atena 1996), et du manuel de l'euro pour le citoyen «Eurokäsikirja» (PS-kustannus 2001).

Hay una lección que aprender de las dos caras de una moneda de euro

Los ideales y visiones de los padres fundadores que iniciaron el proceso de integración y crearon las instituciones comunes en Europa, todavía son válidos hoy en día, y creo que lo serán hasta donde nos llegue la imaginación. La mayoría de nosotros vive en la conciencia de que la paz, la libertad, la estabilidad y la prosperidad son valores que tenemos garantizados. Así pues, ahora el gran reto es asegurar que, en pocos años, habrá incluso más europeos que puedan tener garantizados esos mismos valores.

Simultáneamente, junto con el reto de la ampliación, la Unión Europea se embarcó en otro viaje, con el objetivo de definir su forma futura. El año 2004 bien podría convertirse en un verdadero punto de inflexión, con los nuevos Estados miembros integrándose en la UE, y quizás con un tratado constitucional firmado – y los dos logros en un año que, por encima de todo, será electoral.

En otras circunstancias me sentiría encantado, pero perdonen ustedes que no salte de alegría. Durante más de una década, la UE ya pasó en muchos aspectos por el proceso de reformarse a sí misma. Una Conferencia Intergubernamental tras otra acabaron en caóticas cumbres, y produjeron resultados más bien modestos en términos de una verdadera reforma del tratado.

No me interpreten mal. Pienso honestamente que la ampliación se llevará a cabo, y que funcionará. También creo que la Unión Europea necesita absolutamente un tratado constitucional. La próxima Conferencia Intergubernamental podría incluso alcanzar ese objetivo, y superar las Conferencias anteriores, porque, a diferencia de las precedentes, se ha preparado a través de una Convención, liderada por un Presidente, Giscard d'Estaing.

Pero lo que no cesa de preocuparme es la contradicción entre los esquemas grandilocuentes y el ámbito práctico de la toma de decisiones. Desde el punto de vista de los ciudadanos europeos, estos líderes que nos muestran su visión para la Europa del futuro son los mismos que se han pasado años intentando discernir sobre la composición adecuada del chocolate.

There's a lesson to be learned in the two sides of a euro coin

The ideals and visions of those founding fathers who started the integration process and created the common institutions in Europe are still valid today and will be for as long as we can imagine. Most of us can take peace, liberty, stability and prosperity for granted now. Therefore the big challenge is to ensure that in a few years there will be even more Europeans who can take these same values for granted.

Simultaneously with the challenge of enlargement, the European Union has embarked on another journey in order to define its future shape. The year 2004 could very well prove to be something of a turning point with new member states joining and a constitutional treaty maybe signed – both these during an election year, on top of everything.

In other circumstances I might be thrilled. But do excuse me for not jumping up and down with joy. The EU has in many ways already been in the process of reforming itself for more than a decade. Consecutive IGCs have ended up with messy summits and produced results that have mostly been quite modest in terms of real treaty reform.

Don't get me wrong. I honestly feel that enlargement will happen and will work. Also, the European Union definitely needs a constitutional treaty. The next IGC might even reach this goal and outscore its predecessors because it is being prepared, unlike previous ones, i.e. by a convention led by president Giscard d'Estaing.

But what doesn't stop bothering me is the contradiction in grandiose schemes and practical decision-making. From the viewpoint of the European citizen these leaders who create visions for the future are the same politicians who manage to spend years or decades trying to define the contents of chocolate.

Not that this would have gone unnoticed. Ever since the Maastricht days there's hardly been a Presidency programme or any other significant EU exercise that didn't emphasise the importance of bringing Europe closer to its people or filling gaps between citizens and decision-makers. So much has been said that the debate on the issue itself has become institutionalised. Words and phrases

Il y a une leçon à tirer des deux faces de la monnaie européenne

Les idéaux et les visions des pères fondateurs qui commencèrent le processus d'intégration et qui créèrent les institutions communes européennes sont toujours valables aujourd'hui et le seront pendant longtemps. Actuellement, la majorité d'entre nous pouvons considérer la paix, la liberté, la stabilité et la prospérité comme étant acquises. Par conséquent, le plus grand défi est de garantir que dans quelques années il y ait encore plus d'Européens convaincus de cela.

Parallèlement au défi de l'élargissement, l'Union européenne s'est engagée dans une nouvelle aventure dans l'objectif de définir sa future configuration. L'année 2004 pourrait parfaitement représenter un point d'inflexion grâce à l'adhésion de nouveaux états membres et l'éventuelle signature d'un traité constitutionnel, événements qui auraient lieu au cours d'une année au cours de laquelle, par dessus le marché, il y aura des élections.

Dans d'autres circonstances, je tremblerais sûrement. Mais je vous prie de m'excuser de ne pas sombrer dans l'anxiété. Pendant plus d'une décennie, l'UE a toujours essayé de se renouveler par de différents moyens. Les Conférences intergouvernementales successives ont donné lieu à des sommets compliqués et à des résultats assez modestes en ce qui concerne la réforme réelle des traités.

Je m'explique. Je pense sincèrement que l'élargissement aura lieu et qu'il marchera. Mais je pense aussi que l'Union européenne a absolument besoin d'un traité constitutionnel. La prochaine Conférence intergouvernementale pourrait même atteindre ce but et surpasser les conférences antérieures, compte tenu que sa préparation, qui s'est réalisée par le biais d'une convention présidée par Valéry Giscard d'Estaing, diffère complètement des précédentes.

Cependant, ce qui m'inquiète toujours est la contradiction entre les projets grandiloquents et la façon de prendre des décisions pratiques. Aux yeux des citoyens européens, ces dirigeants qui créent des projets pour l'avenir sont les mêmes politiciens qui passent des années à essayer de déterminer les ingrédients du chocolat.

No es que esto haya pasado desapercibido. Desde los días de Maastricht, prácticamente no ha habido ningún programa de la Presidencia ni otro ejercicio importante de los 15 que no pusiera énfasis en la importancia de hacer una Europa más próxima a sus ciudadanos, o al menos, en reducir la distancia entre los ciudadanos y los que toman las decisiones. Se ha discutido tanto, que el propio debate sobre este tema se ha institucionalizado. Palabras y frases como "déficit democrático", "responsabilidad" y "transparencia" se han utilizado la mayoría de las veces de una manera sincera, pero no hay más que observar lo que se ha conseguido hasta ahora y preguntarse: ¿En algún momento los líderes europeos se han parado a pensar lo que significa realmente "ser europeo" para un ciudadano medio?

En realidad, no ha habido muchas respuestas hasta ahora, pero la introducción del euro podría servir de ejemplo. Sólo hay que fijarse en las dos caras de la nueva moneda.

Tal y como yo lo veo, lo positivo de ser europeo es que ofrece al ciudadano (por ejemplo cuando viaja), un sentimiento de estar en casa y en el extranjero al mismo tiempo. La cara común de la moneda representa el valor añadido y la seguridad de ser parte de una familia de naciones más grande, mientras que la otra cara nos recuerda que no debemos olvidar nuestras culturas e identidades distintas.

Desgraciadamente, los líderes suelen usar la misma metáfora pero de otra manera: toman decisiones conjuntas en las reuniones del Consejo Europeo, bajo el espíritu de la cara común de la moneda, pero cuando regresan a casa, a veces aplican el reverso de la moneda, y empiezan a criticar las decisiones que ellos mismos acaban de tomar.

En muchos ámbitos de la vida, la gente espera obtener un valor añadido del hecho de ser europeo, y sin peligro de sufrir alienación alguna de sus propias tradiciones nacionales o regionales. Es cierto que se ha avanzado mucho en este sentido. La propuesta de crear una "tarjeta sanitaria" es tan buen ejemplo de lo que se puede hacer, como de lo que podría ser mal presentado y a su vez erróneamente percibido.

Con el desarrollo de la sociedad de la información, afloran nuevos retos. También hay que recorrer mucho trecho en cuanto a seguridad interna. En casi todas las encuestas de opinión que se han hecho sobre el tema, los resultados muestran que los ciudadanos esperan más de la cooperación europea en materia de lucha contra el narcotráfico, el crimen organizado y el terrorismo.

like democratic deficit, accountability and transparency have most of the time been used in sincere meaning, but still one has to look at what's been achieved and ask: Have the leaders at any point in time stopped to think about what being European really means for an average citizen?

Actually there haven't been many simple answers this far, but the introduction of Euro cash could well serve as an example. All you have to do is look at both sides of any new coin.

As I see it, being European at its best gives the citizen (when travelling for example) a feeling of being home and abroad at the same time. The common side of the coin represents the added value and security of being a part of a larger family of nations, while the other side reminds us that we're not supposed to lose let alone forget our separate cultures and identities.

(Unfortunately, the leaders seem to use the same metaphor in another way. They take decisions in the European Council meetings together in the spirit of the common side. When they return home they sometimes flip the coin over and start criticising the decisions they've just made.)

In many fields of life people expect to get added value out of being European – without the fear of alienation from one's national or regional traditions. Of course a lot is being done in this sense all the time. The proposed health card is an example of what can be done, as well as being an example on how it could be badly marketed and perceived in a wrong way.

Several new challenges arise with the developing of the information society. Especially much needs to be done in the field of internal security. In just about all surveys on the subject results show that citizens expect more from European cooperation in the fight against drug trafficking, organized crime and terrorism.

In many cases people also take the added European value as something of a threat. Not everybody liked the idea of a common currency. Now, when it's already in use, sentiments are mostly very positive. We have to be thankful to those politicians who had the guts to act even against something that sometimes was called public opinion.

Unfortunately today's European leaders don't seem to have the courage to make less popular decisions. Take only one example: Fearing public reaction and pressure from the transport industries a few years ago the leaders almost overruled their own previous decision to abolish duty-free shopping within the single market area. Luckily they finally stood by the original decision, and in time they were shown that all the threats

Cela n'est pas passé inaperçu. Depuis le traité de Maastricht, il n'y a eu pratiquement aucun programme présidentiel ou exercice européen important qui n'ait pas souligné l'importance de rapprocher l'Europe de ses citoyens ou d'atténuer la différence qui sépare les citoyens de ceux qui prennent les décisions. Cela a nourri un tel nombre de discussions que le débat lui-même a été institutionnalisé. Des phrases et des mots tels que « déficit démocratique », « responsabilité » et « transparence » ont été employés d'une manière sincère la plupart du temps, mais nous devons considérer les résultats obtenus et nous demander : est-ce que les dirigeants ont réfléchi une seule fois à ce que signifie réellement « être européen » pour un citoyen moyen ?

Aucune réponse n'a été prononcée à ce sujet jusqu'à présent, mais l'introduction de l'Euro pourrait servir d'exemple. Il suffit de regarder les deux faces de la nouvelle monnaie.

À mes yeux, l'avantage d'être européen est que le citoyen (lorsqu'il voyage par exemple) peut avoir la sensation d'être chez lui et à l'étranger à la fois. La face commune de la monnaie représente la valeur ajoutée et la sécurité de faire partie d'une grande famille de nations, tandis que l'autre face nous rappelle que nous ne sommes pas censés oublier nos différentes cultures et identités.

(Malheureusement, les dirigeants semblent employer la même métaphore dans un autre sens. Ils prennent des décisions communes au sein des réunions du Conseil européen suivant l'esprit de la face commune. Par contre, lorsqu'ils rentrent chez eux, parfois ils retournent la monnaie et commencent à critiquer les décisions qu'ils viennent juste de prendre).

À beaucoup de niveaux, les citoyens espèrent obtenir la valeur ajoutée du fait d'être européen sans craindre d'aliéner leurs traditions nationales ou régionales. Evidemment, de nombreux efforts sont constamment déployés à cet effet. La proposition de la carte sanitaire est un exemple de ce qui peut être fait, ainsi que de ce qui pourrait être mal présenté et perçu d'une manière erronée.

Un grand nombre de défis affleurent du développement de la société de l'information. En particulier, il reste encore beaucoup à faire en ce qui concerne la sécurité intérieure. Les résultats des enquêtes réalisées sur ce sujet montrent que les citoyens attendent plus de résultats de la coopération européenne au niveau de la lutte contre le trafic de la drogue, le crime organisé et le terrorisme.

Dans de nombreux cas, les citoyens considèrent également la valeur ajoutée du fait d'être européen comme une menace. L'idée d'une

En muchos casos, la gente todavía se toma el "valor añadido" de ser europeo como una amenaza. No todo el mundo se sentía cómodo con la idea de una moneda única. Ahora, cuando ya está en circulación, la mayoría de los sentimientos hacia la moneda son muy positivos. Debemos agradecer a los políticos que en su día tuvieron las agallas de ir hacia adelante, en algunos casos en contra de lo que se conoce como "opinión pública".

Desgraciadamente, los actuales líderes europeos no parece que tengan el coraje suficiente para tomar decisiones que sean impopulares. Consideren simplemente un ejemplo: hace unos años, bajo el temor de la reacción pública y la presión de las industrias del transporte, los líderes europeos estuvieron a punto de anular su propia decisión de abolir las tiendas de venta libre de impuestos dentro del mercado único. Afortunadamente, al final mantuvieron la decisión inicial, y después se vio que todos los augurios y amenazas sobre el riesgo de pérdida de cientos de miles de empleos habían sido enormemente exagerados.

Mi argumento es que, mientras el gran debate sobre el futuro de Europa es relevante, ya que se debe mantener el "momentum" político, todavía hay muchísimos ámbitos y reformas básicas por tratar. Un cambio muy importante que necesita Europa es que el proceso de toma de decisiones sea más transparente hacia el exterior. Es evidente que no se pueden retransmitir todas las negociaciones ante las cámaras de televisión, pero al menos las reuniones ministeriales deberían ser en abierto, cuando el Consejo actúa como legislador.

En la Europa futura, nosotros, los ciudadanos europeos, tenemos derecho a una mejor calidad del proceso de toma de decisiones y a un buen gobierno.

made and risks of losing hundreds of thousands of jobs were grossly exaggerated.

My point here is that while the big debate on Europe's future is relevant in order to maintain the political momentum, there still are extremely many practical things and grassroots reforms that need to be taken care of. One very important change we need is opening up decision-making to the public. Of course all negotiations can't be carried out live in front of television cameras, but ministerial meetings should at least be held in the open when the council is acting as a legislature.

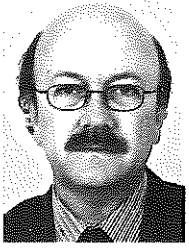
In the future Europe we, as EU citizens, are entitled to a better quality of decision-making and governance.

monnaie commune ne plaisait pas à tout le monde. Maintenant qu'elle est en place, les sentiments sont plutôt positifs. Nous devons remercier ces politiciens qui ont eu le courage d'agir même contre ce que parfois nous appelons « l'opinion publique ».

Malheureusement, aujourd'hui, les dirigeants européens ne semblent pas avoir le courage de prendre des décisions moins populaires. Prenons un exemple : quelques années en arrière, craignant la réaction publique et la pression de l'industrie du transport, les dirigeants européens faillirent révoquer leur propre décision d'abolir les transactions libres d'impôts au sein du marché unique. Heureusement, ils ne modifièrent pas leur première décision et, avec le temps, ils purent constater que toutes les menaces faites et les risques de perdre des centaines de milliers de postes de travail étaient vraiment exagérés.

Ce que je veux dire c'est que malgré l'importance du grand débat sur l'avenir de l'Europe pour maintenir le momentum politique, de nombreux aspects pratiques et des réformes basiques restent encore à traiter. Un changement très important pour l'Europe serait de rendre le processus de prise de décisions plus transparent au citoyens. Bien entendu, il semble évident que toutes les négociations ne peuvent pas avoir lieu en direct devant les caméras de télévision, mais les réunions ministérielles devraient au moins se dérouler ouvertement lorsque le conseil agit en tant que législateur.

Dans la future Europe, nous tous, en tant que citoyens de l'UE, avons le droit de jouir d'une qualité accrue du processus de prise de décisions et d'une bonne gouvernance.



Andrés Ortega

Editorialista y columnista del diario El País. Autor de *La razón de Europa* (El País-Aguilar, Madrid, 1994) y *Horizontes cercanos: Guía para un mundo en cambio*. (Taurus, Madrid 2000). Ha sido Director del Departamento de Estudios de la Presidencia del Gobierno español.

Leader writer and columnist for El País. Author of *La razón de Europa* (El País-Aguilar, Madrid, 1994) and *Horizontes cercanos: Guía para un mundo en cambio*. (Taurus, Madrid 2000). Former Director of the Studies Department of the Spanish Prime Minister's Office.

Éditorialiste du journal El País. Auteur de *La razón de Europa* (El País-Aguilar, Madrid, 1994) et de *Horizontes cercanos: Guía para un mundo en cambio* (Taurus, Madrid 2000). Il a été directeur du Département d'études de la présidence du gouvernement espagnol.

En realidad, ya la tiene: son los Tratados y su interpretación por el Tribunal de Luxemburgo. Pero con el lanzamiento de la Convención sobre el Futuro de la UE el pasado 28 de febrero, se puede decir que la Unión Europea ha entrado en periodo constituyente. No es una Convención como la de Filadelfia en 1787. Al carecer de demos europeo –aunque se puede ir construyendo–, no cabe hablar de una Constitución propiamente dicha, sino, como ha señalado el presidente de la Convención, Valéry Giscard d'Estaing, un "tratado constitucional para Europa", una fórmula para evitar enfangarse en disputas semánticas. El caso es que aunque el Tribunal de Karlsruhe, en su famosa sentencia de 1993 sobre el Tratado de Maastricht, haya mantenido una posición crítica, los Tratados Constitutivos de la UE se superponen a las Constituciones nacionales. Los tratados equivalen en buena medida a una Constitución, que es necesario mejorar.

Razón suficiente para mejorarlos es que resulten comprensibles por cualquier ciudadano. La comprensión ha de ser un principio que nutra la democracia. Sondeos realizados en Irlanda antes del referéndum sobre el Tratado de Niza indicaban que más de un 50% de los ciudadanos no entendía el texto. Los Tratados se han ido complicando a lo largo de las sucesivas reformas, y hoy resultan incomprensibles para la mayor parte de los ciudadanos europeos. No se trata de que todos los ciudadanos se conviertan en constitucionalistas, sino que lleguen a un grado de comprensión de las normas básicas de la UE similar al que tienen de la Constitución española los españoles, o de la francesa los franceses. La reforma iniciada es una ocasión de aclarar y de reforzar la maltrecha legitimidad europea. En primer lugar se deberían reafirmar los grandes objetivos y razones de ser de la UE y los valores sobre los que se sustenta. En segundo, clarificar las instituciones. Mejor sería un texto principal con estos contenidos, y dejar para un segundo texto otros detalles más técnicos. En todo caso, aclarar todo esto es urgente cuando la UE va a duplicar en unos años

As a matter of fact, it already has one: the Treaties, and their interpretation by the Court in Luxembourg. But with the launch of the Convention on the future of the EU on 28 February, the European Union may be said to have entered its constitutive phase. This is not a Convention like the Philadelphia Convention of 1787. For lack of a European demos (which may nonetheless start to form), we cannot speak of a Constitution as such, but rather, as Convention Chairman Valéry Giscard d'Estaing has said, of a "constitutional treaty for Europe", a way of avoiding getting bogged down in semantic argument. The fact is that even though the Court in Karlsruhe, in its celebrated ruling of 1993 on the Maastricht Treaty, maintained a critical position, the Treaties establishing the EU override the national Constitutions. The Treaties more or less constitute a Constitution, albeit one in need of improvement.

Sufficient reason for improving them would be to make them comprehensible to the man in the street. Comprehension has to be one of the principles underpinning democracy. Surveys carried out in Ireland ahead of the referendum on the Treaty of Nice showed that over 50% of the population was unable to understand the text. The Treaties have become increasingly complicated with successive reforms, and are now incomprehensible to the majority of Europeans. This is not to say that we should all become constitutionalists, but rather that we should attain a degree of understanding of the fundamental rules of the EU on a par with the Spaniards' understanding of the Spanish Constitution, or the French people's understanding of the French Constitution. The current reform is an opportunity to clear up and enhance Europe's battered legitimacy. First of all, we ought to reaffirm the main goals and *raison d'être* of the EU, and the values which underpin it. And secondly, clarify the institutions. The best thing would be to have a main text with this content, and leave other more technical details for a second text. In any event, clarifying all this is a matter of urgency given that the EU is set to

En réalité, elle en a déjà une : les traités et leur interprétation par la Cour de justice siégeant au Luxembourg. Cependant, avec le lancement de la Convention sur le futur de l'UE le 28 février dernier, nous pourrions affirmer que l'Union européenne est entrée dans une période constituante. Il ne s'agit pas d'une Convention comme celle de Philadelphie en 1787. Étant donné qu'il n'existe pas de « demos » européen – bien qu'il puisse commencer à se construire –, il n'y a pas lieu de parler d'une Constitution proprement dite, mais plutôt, comme l'a indiqué le président de la Convention, Valéry Giscard d'Estaing, d'un « traité constitutionnel pour l'Europe », une formule qui évite de s'embourber dans des disputes sémantiques. Le fait est que, si bien le Tribunal de Karlsruhe a maintenu une position critique depuis sa célèbre sentence de 1993 au sujet du Traité de Maastricht, les Traités constitutifs de l'UE se superposent aux Constitutions nationales. Les traités équivalent en grande partie à une Constitution, qu'il est cependant nécessaire de parfaire.

Une raison suffisante pour entreprendre leur amélioration est de les rendre compréhensibles par tous les citoyens. La compréhension doit être un principe orienté à nourrir la démocratie. Des sondages réalisés en Irlande avant le référendum sur le Traité de Nice indiquaient que plus de 50% des citoyens ne comprenait pas le texte. Au fur et à mesure que les successives réformes ont eu lieu, les Traités sont devenus de plus en plus compliqués, raison pour laquelle ils sont incompréhensibles pour la plupart des citoyens européens. Il ne s'agit pas de faire en sorte que tous les citoyens deviennent constitutionnalistes, mais qu'ils atteignent plutôt un degré de compréhension des normes basiques de l'UE similaire à celui que les espagnols ont de la Constitution espagnole, ou les français de la leur. La réforme initiée représente une bonne occasion pour éclaircir et renforcer la légitimité européenne, qui n'est pas en bon état. En premier lieu, il faudrait réaffirmer les grands objectifs et les raisons d'être de l'UE, ainsi que les valeurs sur lesquelles elle repose.

el número de sus miembros, un cambio cuantitativo que llevará a un cambio cualitativo, y una ocasión de hacer una Unión más comprensible. Claro que plantea problemas para Estados como el británico, que carece de una Constitución escrita, aunque tiene un orden constitucional material.

Redefinir las competencias resulta una tarea muy difícil que se ha de abordar de forma flexible. El medio ambiente no era un tema importante del Tratado de Roma, ni Internet existía entonces. Es necesario avanzar hacia un pragmatismo constitucional. En cuanto a los tribunales nacionales, podrían hacer más por la defensa de la ley comunitaria. El Tribunal de Justicia de Luxemburgo se ha convertido a la vez en una especie de Tribunal Supremo (al estilo europeo) y de Tribunal Constitucional para asuntos comunitarios, cuyas decisiones sirven también, quizás excediendo sus atribuciones, para definir y ampliar el ámbito comunitario.

El caso de EE UU puede servir de inspiración, aunque la UE no sea una federación, sino un sistema político sui generis, -Joseph Weiler habla incluso de "constitucionalismo sin federalismo" y de "tolerancia constitucional" por lo cual los Estados miembros se limitan voluntariamente en un ejercicio conjunto o compartido de soberanía, además de ceder soberanía también a instituciones independientes (como el Banco Central Europeo, o, la Comisión Europea, por ejemplo en materia de defensa de la competencia).

Por lo tanto, si necesitamos un constitucionalismo flexible, en una UE con 25 a 30 miembros habrá que evitar la unanimidad, incluso en algunos aspectos de la reforma del Tratado, aunque no sea un sistema perfecto. El modelo de reforma constitucional de EE UU "no toma en cuenta al pueblo de los Estados Unidos en su totalidad", según escribiera García Pelayo. Allí, las enmiendas a la Constitución son propuestas por dos tercios de ambas cámaras del Congreso o por una convención convocada por dos tercios de los Estados, pero su entrada en vigor requiere la ratificación de sólo las tres cuartas partes de los legislativos de los Estados federados. Madison consideraba que ésta era la forma de evitar a la vez una "facilidad" y una "dificultad extremas" para cambiar la Constitución: "Haber requerido la ratificación unánime de los (...) Estados hubiera sujeto el interés esencial del todo al capricho o corrupción de un solo miembro". La única excepción es la representación igual de todos los Estados en el Senado. Lo ocurrido con Irlanda -que rechazó en un primer referéndum el Tratado de Niza o en su día con Dinamarca y el de Maastricht no debería paralizar toda

have twice the number of members in a few years' time, a quantitative change which will bring with it a qualitative change, and an opportunity to make the Union more comprehensible. This will of course raise problems for States such as the United Kingdom, which does not have a written constitution, though it does have a de facto constitutional order.

Redefining "competences" is a very difficult task, and one that needs to be approached with flexibility. The environment was not an issue in the Treaty of Rome, nor did the Internet exist at that time. We need to move towards a constitutional pragmatism. As for the national courts, they could do more to defend Community law. The Court of Justice in Luxembourg has become a sort of Supreme Court (European-style) and Constitutional Court for Community affairs rolled into one, whose decisions also serve, in what may be an overstepping of its role, to define and extend the Community's scope.

The case of the United States may guide us, even if the EU is not a federation but a political system sui generis (Joseph Weiler even speaks of "constitutionalism without federalism" and of "constitutional tolerance"), with Member States voluntarily imposing self-limitation in the joint or shared exercise of sovereignty, while also ceding sovereignty to independent institutions (such as the European Central Bank, or the European Commission, e.g. for the defence of competition).

If we want a flexible form of constitutionalism, in an EU of between 25 and 30 members we will have to eschew unanimity, even on certain aspects of Treaty reform, even if this is not a perfect system. The American model of constitutional reform "does not take account the people of the United States in its entirety," wrote García Pelayo. In the US, amendments to the Constitution are proposed by two-thirds of the two Houses of Congress or by a convention convened by two-thirds of the States, though their entry into force only requires ratification by three-quarters of the federated States' legislatures. Madison believed this was the way to prevent it being either extremely easy or extremely difficult to alter the Constitution: "To have required the unanimous ratification of the [...] States would have subjected the essential interests of the whole to the caprice or corruption of a single member." The only exception is the equal representation of all the States in the Senate. What happened in Ireland (which in an initial referendum rejected the Treaty of Nice), and before that in Denmark (the Maastricht Treaty), should not paralyse all development. We should consider agreeing essential reforms by unanimity,

En deuxième lieu, il faudrait définir chacune des institutions. Il serait plus convenable de préparer un premier texte englobant ces contenus-là et reporter les détails plus techniques à l'ultérieure élaboration d'un deuxième texte. Dans tous les cas, il est très urgent de dissiper les doutes relatifs à ce sujet compte tenu que le nombre d'états faisant partie de l'UE doublera d'ici quelques années, un changement quantitatif qui en favorisera un qualitatif, une bonne occasion pour rendre l'UE plus compréhensible. Il est certain que cela pose certains problèmes pour des états comme la Grande Bretagne, qui manque d'une Constitution écrite, si bien elle possède un ordre constitutionnel matériel.

Redéfinir les compétences est une tâche difficile qu'il faut aborder d'une manière flexible. Au sein du Traité de Rome l'environnement n'était pas un sujet important ; et l'Internet n'existait même pas à ce moment-là. Il est donc nécessaire d'avancer vers un pragmatisme constitutionnel. Quant aux tribunaux nationaux, ils pourraient se dévouer davantage à la défense de la loi communautaire. La Cour de justice du Luxembourg est devenue à la fois un genre de Cour suprême (à la manière européenne) et de Cour constitutionnelle en ce qui concerne les affaires communautaires, dont les décisions servent aussi, peut-être en dépassant ses propres attributions, à définir et élargir le milieu communautaire.

Le cas des États-Unis peut servir de source d'inspiration, bien que l'UE ne soit pas une fédération mais un système politique sui generis – Joseph Weiler parle même de « constitutionnalisme sans fédéralisme » et de « tolérance constitutionnelle », raison pour laquelle les états membres se limitent volontairement à un exercice conjoint ou partagé de la souveraineté, outre le fait de la céder également aux institutions indépendantes (comme la Banque centrale européenne ou la Commission européenne, par exemple, en matière de concurrence).

Car si nous avons besoin d'un constitutionnalisme flexible, dans une UE comptant entre 25 et 30 membres il faudra éviter l'unanimité même en ce qui a trait à certains aspects de la réforme du Traité, bien que le système ne soit pas parfait. Le modèle de réforme constitutionnelle des États-Unis « ne prend pas en compte le peuple des EEUU dans sa totalité », écrit un jour García Pelayo. La-bas, les amendements à la Constitution sont proposés par les deux tiers des deux chambres du Congrès ou par une convention convoquée par les deux tiers des États. Cependant, leur entrée en vigueur demande la ratification d'uniquement les trois quarts des parties formant les législatures des États fédérés.

evolución. Cabría pensar en acordar las reformas esenciales por unanimidad, y su entrada en vigor cuando las hubieran ratificado Parlamentos que representen dos tercios de la población de la UE y la mayoría de los Estados miembros.

De todas formas, en el actual ejercicio de reforma, la última palabra la tienen los gobiernos en la Conferencia Intergubernamental de 2004. Esta vez, sin embargo, tendrán que hacer más caso a las conclusiones de la Convención en la que también están representados. Quizás el sistema de las CIGs, las conferencias intergubernamentales, tope en 2004 con sus límites, y habrá que diseñar otras fórmulas. Madison advirtió que el "éxito o fracaso" de la Constitución americana "decidirá para siempre el sino del gobierno republicano". Y Giscard, que "si fracasamos contribuiremos a la confusión del proyecto europeo, que sabemos ya que no estará en condiciones de aportar, tras la ampliación en curso, un sistema de gestión de nuestro continente eficaz y accesible a la opinión pública. Lo que se ha venido construyendo desde hace cincuenta años daría así con su límite y se vería ante la amenaza de su desmembramiento".

El reto es de enorme envergadura. Y el momento difícil, pues empiezan a ganar elecciones o entrar en los gobiernos formaciones políticas sin fervor europeísta alguno, si no se proponen jibarizar la Unión Europea y, en algunos casos, dar marcha atrás.

and their entry into force upon ratification by parliaments representing two-thirds of the EU population and a majority of the Member States.

In any event, it is the governments at the Intergovernmental Conference in 2004 that will have the final word in the current reform exercise. This time, however, they will have to pay more attention to the conclusions of the Convention, in which they are also represented. It might be that the system of IGCs - intergovernmental conferences - discovers its limitations in 2004, forcing us to come up with other formulas. Madison warned that the "success or failure" of the American Constitution would "decide for ever the fate of Republican Government," while Giscard has warned that "if we fail, we will add to the current confusion of the European project, which we already know will not be capable, following the present enlargement, of providing a system for managing our continent which is both effective and accessible to public opinion. What has been gradually built up over the last fifty years would reach its limit and be threatened with dismemberment."

The challenge is formidable. And these are difficult times. For elections are starting to be won and governments formed by political parties which have not the slightest enthusiasm for Europe, which indeed propose to roll back the European Union and, in some cases, turn back the clock.

Madison considérait que celle-ci était la forme d'éviter à la fois une « facilité » et une « difficulté extrêmes » au moment de changer la Constitution : « Avoir requis la ratification unanimes des (...) États eût assujéti l'intérêt essentiel du tout au caprice ou à la corruption d'un seul membre ». La seule exception est la représentation égale de tous les États au Sénat. Le cas de l'Irlande - qui refusa le Traité de Nice lors d'un premier référendum -, ou celui du Danemark par rapport au Traité de Maastricht, ne devrait pas paralyser toute évolution. Il aurait lieu de penser à accorder les réformes essentielles à l'unanimité, ainsi que leur entrée en vigueur une fois elles eussent été ratifiées par des parlements représentant deux tiers de la population de l'UE et la majorité des États membres.

De toute manière, au sein de l'actuel exercice de réforme, les gouvernements de la Conférence intergouvernementale de 2004 sont ceux qui ont le dernier mot. Cette fois, désormais, ils devront faire davantage attention aux conclusions de la Convention à l'intérieur de laquelle ils sont aussi représentés. Il se pourrait que le système des CIG, les conférences intergouvernementales, se heurte en 2004 à ses propres limites, raison pour laquelle il faudra concevoir d'autres formules. Madison avait déjà averti que le « succès ou l'échec » de la Constitution américaine « décidera pour toujours le destin du gouvernement républicain ». Et Giscard, de son côté, avait manifesté que « si nous échouons, nous ajouterons à la confusion présente du projet européen, dont nous savons qu'il ne sera pas en état de fournir, après l'élargissement en cours, un système de gestion de notre continent efficace et lisible par l'opinion. Ce qui a été construit depuis cinquante ans trouverait sa limite, et serait menacé de dislocation ».

Le défi est d'une énorme envergure. Et le moment, difficile. Car les formations politiques qui commencent à gagner les élections ou à entrer dans les gouvernements n'ont aucune ferveur européenne, bien au contraire, elles se disposent à agir comme des réducteurs de têtes avec l'Union, à la « Jivariser », et dans certains cas, à faire marche arrière.



Mary Robinson

Mary Robinson

Alta Comisaria de la ONU para los Derechos Humanos. Fue presidenta de Irlanda de 1990 a 1997 y miembro del Senado de Irlanda (1969-1989). Ha sido titular de la cátedra Reid de Derecho Constitucional y de Derecho Penal, y profesora de Derecho Comunitario Europeo en el Trinity College de Dublin.

UN High Commissioner for Human Rights. President of Ireland from 1990 to 1997. Member of the Irish Senate 1969-89. Former Reid Professor of Constitutional and Criminal Law and lecturer in European Community Law at Trinity College, Dublin.

Haute commissaire de l'ONU pour les Droits de l'homme. Elle a été présidente de l'Irlande de 1990 à 1997 et membre du Sénat irlandais (1969-89) ; titulaire de la chaire Reid de droit constitutionnel et de droit pénal au Trinity College de Dublin, où elle a enseigné le droit communautaire européen.

El compromiso de la Unión Europea con los derechos humanos es incuestionable. Al fin y al cabo, los Derechos Humanos están en el núcleo de los principios fundadores, y han sido el objeto de algunas de las iniciativas políticas más importantes de la UE, incluyendo la adopción de la Carta de Derechos Fundamentales en Niza, en el año 2000. He dado mi apoyo a la actuación de la UE en materia de racismo, tal como se ha visto en la adopción, en junio de 2000, de la legislación que exige la igualdad de trato para todos, indistintamente al origen racial o étnico. Esta iniciativa instaba a los Estados miembros a introducir medidas legales en el horizonte del año 2003, para prohibir el racismo y aportar remedios en un amplio abanico de contextos sociales. La creación del Observatorio de la UE sobre el Racismo y Xenofobia, en Viena, en 1997, fue otro paso importante. Y la UE fue un contribuyente vital, tanto desde el punto de vista del contenido como financieramente, a las conferencias regionales preparatorias y también durante la celebración de la Conferencia mundial contra el Racismo, la Discriminación racial y la Xenofobia e Intolerancias relacionadas, que se celebró en Durban en 2001.

A pesar de todo ello, una de las cuestiones más fundamentales que afronta la Unión Europea en el siglo XXI son las lacras persistentes de racismo y xenofobia. A pesar de los modelos de democracia y respeto por los derechos humanos que los países europeos ofrecen al mundo, debe decirse que todavía queda mucho por hacer para eliminar este problema, que tiene un impacto tan profundo en el significado real de la dignidad humana. Cada día, virtualmente en cada sociedad de Europa, se suceden nuevos incidentes racistas y de xenofobia: discriminación, malos tratos a los inmigrantes y solicitantes de asilo, gritos de odio en los campos de fútbol, e incluso actos de asesinato motivados únicamente por la diferencia racial. Nuestro gran reto es enfrentarnos firmemente a esta situación.

Un fuerte compromiso con el seguimiento de la Conferencia mundial contra el Racismo puede dar un nuevo impulso a Europa para tratar el

The European Union's commitment to human rights is beyond question. Human Rights are, after all, at the core of the founding principles and have been the focus of some of the EU's most important policy initiatives, including the adoption of the Charter on Fundamental Human Rights at Nice in 2000. I have commended the EU's action on the issue of racism, as seen for example in the adoption in June 2000 of legislation requiring equal treatment for all, irrespective of racial or ethnic origin. This initiative called on EU member states to introduce measures by 2003 to prohibit racism, and to provide for remedies in a wide range of social contexts. The creation of the EU Monitoring Center on Racism and Xenophobia in Vienna in 1997 was another important step. And the EU was a vital contributor, both substantively and financially, to the regional preparatory conferences and the World Conference against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance, which took place in Durban in 2001.

And yet, one of the most critical issues facing the European Union in the 21st century is the persistent blight of racism and xenophobia. Despite the models of democracy and respect for human rights which the countries of the EU offer to the world, it must be said that much remains to be done to eliminate this problem, which impacts so profoundly on the very meaning of human dignity. Every day, in virtually every society in Europe, we learn of new incidents of racism and xenophobia: discrimination, mistreatment of immigrants and asylum-seekers, hateful speech on the sporting pitches, even acts of murder motivated solely by race. It is our great challenge to confront head-on this state of affairs.

A strong commitment to the World Conference against Racism follow-up can provide new impetus for Europe to address the problem of racism and xenophobia in the time ahead. I was pleased to see the EU confirm – just recently at the United Nations in New York – that the Declaration and Programme of Action adopted in Durban are the "expression of a strong and genuine political desire to put an end to racism,

La responsabilité de l'Union européenne envers les droits de l'homme ne se questionne pas. Les droits de l'homme sont, après tout, au centre des principes fondateurs et ont été à l'origine de certaines des initiatives politiques les plus importantes de l'UE, y compris l'adoption de la Charte des droits fondamentaux de l'homme, qui eut lieu à Nice en l'an 2000.

J'ai offert mon soutien aux actions de l'UE en matière de racisme, comme a pu être constaté après l'adoption, en juin 2000, de la législation exigeant un traitement équitable pour tous les êtres humains, indépendamment de l'origine raciale ou ethnique. Cette initiative invitait les États membres à introduire des mesures jusqu'à l'an 2003 visant à empêcher le racisme, ainsi qu'à fournir des solutions pour un vaste éventail de contextes sociaux. La création en 1997 de l'Observatoire européen du racisme et de la Xénophobie (EUMC) à Vienne, supposa également un progrès important. Cette contribution de l'UE fut vitale, aussi bien financièrement parlant que du point de vue du contenu, pour l'ultérieur déroulement des conférences régionales préparatoires et pour la tenue de la Conférence mondiale contre le racisme, la discrimination raciale, la xénophobie et l'intolérance qui y est associée, qui eut lieu à Durban en 2001.

Cependant, parmi les questions les plus critiques auxquelles l'Union européenne doit faire face au cours du 21e siècle, figure le persistant fléau de racisme et de xénophobie. Malgré les modèles de démocratie et de respect des droits de l'homme que les pays membres de l'UE offrent au monde, il y a lieu de dire qu'il reste encore beaucoup à faire pour éradiquer ce problème, qui se heurte de manière contondante contre la signification réelle de la dignité humaine.

Chaque jour, dans quasiment toutes les sociétés européennes, de nouveaux incidents d'ordre raciste ou xénophobe se produisent : discrimination, mauvais traitement aux immigrants et aux demandeurs d'asile, cris de haine dans les terrains de sport, voire même des actes d'assassinat qui ne sont motivés que par la

problema del racismo y la xenofobia a partir de ahora. Me complació ver como la UE confirmaba –recientemente en las Naciones Unidas, en Nueva York – que la Declaración y el Programa de Acción adoptados en Durban son “la expresión de un fuerte y genuino deseo político de acabar con el racismo, la discriminación racial la xenofobia y las formas relacionadas de intolerancia”. Cuento con los miembros de la UE para que se implementen medidas prácticas – adoptar planes nacionales de acción para combatir el racismo, y trabajar en esas áreas que son de relevancia específica para la región. En este sentido, la UE ha remarcado la importancia de reforzar los marcos jurídicos; mejorar la educación, la formación y la prevención; combatir formas contemporáneas de racismo, como el tráfico de seres humanos, la diseminación de ideas racistas vía Internet, y la discriminación racial en el lugar de trabajo; y luchar contra el antisemitismo y la islamofobia. También se ha señalado el importante rol que tiene en esta materia la sociedad civil, incluyendo los medios de comunicación, las empresas, las organizaciones no gubernamentales, las iglesias, los sindicatos y las instituciones nacionales y regionales. Después de los violentos ataques terroristas en los Estados Unidos el pasado mes de septiembre, adquiere más importancia hacer una vigorosa campaña. Los documentos presentan una visión del mundo que aboga por la diversidad y defiende la igualdad, lo que es claramente un antídoto contra el terrorismo.

He puesto en funcionamiento una Unidad Anti-discriminación en mi Oficina, que espera trabajar estrechamente con la UE para conseguir este fin. Sin embargo, mas allá de esta cooperación, el rol y responsabilidad del liderazgo de la UE será muy importante para nuestro éxito. Debería quedar claro que uno de los deberes capitales de los líderes europeos, y también de todos aquellos asociados con la UE es el rechazo a los actos de racismo y un llamamiento a los ciudadanos para que respeten la dignidad y el valor de cada vida humana. Es mi gran esperanza que, a través de ese liderazgo y a través de la implementación de medidas prácticas y coherentes, conseguiremos el objetivo de crear sociedades en Europa en las que la raza, el color, la nacionalidad y otros factores como estos serán totalmente irrelevantes a la manera como se relacionan entre ellos los ciudadanos de Europa.

racial discrimination, xenophobia and related intolerance". I am counting on the members of the EU to implement practical measures -- to adopt national plans of action to combat racism and to work in those areas that are of specific relevance to the region. In this regard, the EU has stressed the importance of strengthening legal frameworks; improving education, training and prevention; combating contemporary forms of racism such as the trade in human beings, the dissemination of racist ideas via the Internet, and racial discrimination in the workplace; and fighting antisemitism and islamophobia. The important roles of civil society, including the media, business, non-governmental organizations, churches, trade unions and national and regional institutions have also been stressed. A vigorous campaign is all the more important following the horrific terrorist attacks in the United States last September. The documents present a vision of the world which embraces diversity and stands for equality -- which is truly an antidote for terrorism.

I have established an Anti-Discrimination Unit in my Office which looks forward to working closely with the EU to this end. Beyond such cooperation, however, the role and responsibility of the EU's leadership will be critical to our success. It should be clear that it is one of the paramount duties of European leaders and indeed all those associated with the EU to speak out against acts of racism, and to call upon all people to respect the dignity and worth of every human life. It is my great hope that, through such leadership and through the implementation of meaningful, practical measures, we will be successful in creating societies in Europe in which race, color, national origin and other such factors will be utterly immaterial to the way in which the people of Europe relate to one another.

différence raciale. Notre défi consiste à nous confronter avec fermeté à cette situation.

Un engagement sérieux envers le suivi de la Conférence mondiale contre le racisme peut donner un nouvel élan en Europe pour traiter le problème du racisme et de la xénophobie dorénavant. J'ai été ravi de voir comment l'UE confirmait récemment auprès des Nations unies à New York que la Déclaration et le Programme d'action adoptés à Durban sont « l'expression d'un fort et véritable désir politique de mettre fin au racisme, à la discrimination raciale, à la xénophobie et aux différentes formes d'intolérance qui y sont associées ».

Je compte sur les membres de l'UE pour appliquer des mesures pratiques --adopter des plans d'action pour combattre le racisme et pour travailler dans les milieux étant d'une importance particulière pour la région. À ce sujet, l'UE a mis en exergue l'importance de renforcer les cadres juridiques ; améliorer l'éducation, la formation et la prévention ; combattre les formes contemporaines de racisme, comme le trafic d'êtres humains, la dissémination d'idées racistes via Internet et la discrimination raciale dans le lieu de travail ; et lutter contre l'antisémitisme et l'islamophobie. L'importance des différents rôles que joue la société civile, y compris les médias, les entreprises, les organisations non gouvernementales, les églises, les syndicats et les institutions nationales et régionales, a également été soulignée. Après les violentes attaques terroristes survenues aux États-Unis le mois de septembre dernier, le fait de mener à bien une vigoureuse campagne acquiert plus d'importance que jamais. Les documents présentent une vision du monde qui plaide pour la diversité et défend l'égalité, ce qui est un clair antidote contre le terrorisme.

J'ai mis en place une Unité anti-discrimination dans mon Bureau, qui vise à travailler de manière étroite avec l'UE afin d'atteindre cet objectif. Cependant, au-delà de cette coopération, le rôle et la responsabilité du leadership de l'UE auront une importance capitale sur notre réussite. Il devrait être clair que l'une des tâches primordiales des leaders européens et donc de tous ceux qui sont associés à l'UE est celle de refuser tout acte de racisme et de faire appel aux citoyens pour qu'ils respectent la dignité et la valeur de chaque vie humaine. Mon grand espoir est que, par le biais de ce leadership et grâce à la mise en pratique de mesures pratiques et cohérentes, nous puissions couronner de succès l'objectif de créer en Europe des sociétés au sein desquelles la race, la couleur, la nationalité et d'autres facteurs similaires, n'auront aucune importance dans les relations entre les citoyens européens.



Loukas Tsoukalis



Profesor Jean Monnet de Integración Europea en la Universidad de Atenas y Presidente de la Fundación Helénica para la Política Europea y Exterior (ELIAMEP). Ha sido profesor en la Universidad de Oxford, en el Colegio de Europa, como Director del Departamento de Económicas, y en la London School of Economics and Political Science.

Jean Monnet Professor of European Integration in the University of Athens and President of the Hellenic Foundation for European and Foreign Policy (ELIAMEP). He has taught in the University of Oxford, the College of Europe as Director of the Economics Department, and the London School of Economics and Political Science.

Chaire Jean Monnet d'Intégration européenne à l'Université d'Athènes et président de la Fondation hellénique pour la politique européenne et étrangère (ELIAMEP). Il a été professeur à l'Université d'Oxford, et au Collège d'Europe, au titre de directeur du département d'économie, ainsi qu'à la London School of Economics and Political Science.

La UE ha avanzado mucho en la integración de las economías nacionales. Y en ese proceso, ha adquirido muchas de las funciones políticas – o por lo menos una parte de ellas- anteriormente bajo el monopolio de los gobiernos nacionales. Así, buena parte del debate en Europa se ha concentrado en la apropiada división de competencias y responsabilidades entre el nivel europeo y nacional, incluyendo también el ámbito regional y local, especialmente para esos países que practican la descentralización en casa.

Es más que natural que la división de poderes se convierte en una cuestión clave en cualquier sistema federal o pre-federal, y la Unión no puede escapar a esta riña política entre niveles de autoridad concurrentes. Desde Maastricht, la subsidiariedad se ha convertido en una palabra de moda para los que defienden la soberanía nacional ante lo que ellos perciben como una excesiva centralización a nivel de la Unión. Por muy importante que sea, este tipo de debate sobre cuanto poder debería darse a las instituciones Europeas o nacionales, a menudo esconde toda una serie de asuntos importantes y contrapartidas. "¿Cuánta Europa queremos?" y "¿Qué tipo de Europa queremos?" son realmente dos cuestiones clave que están a menudo estrechamente interrelacionadas.

Esto afecta particularmente al ámbito económico. La división de poderes en el sistema político Europeo tiene efectos directos en la manera como funcionan nuestras economías, y las instituciones y las normas que les dan forma. La gobernanza económica, la palabra de moda que se usa actualmente, trata cuestiones muy específicas y a menudo al parecer poco excitantes para el ciudadano de a pié, como pueden ser estándares técnicos para productos, las proporciones de fondos propios para los bancos, así como las reglas de competencia. Los economistas nos referimos a los fallos de mercado y el tipo de intervención necesaria para corregirlos. Está claro que no hay una fórmula mágica para tratar los fallos del mercado; y en el pasado, los Estados miembros respondieron de

The EU has moved a long way in integrating national economies. And in the process, it has acquired many of the policy functions – or at least, a share in them – previously monopolized by national governments. Much of the debate in Europe has therefore concentrated on the appropriate division of powers and responsibilities between the European and the national level, including also the regional and the local, especially for those countries practicing decentralization at home.

It is only natural that the division of powers becomes a key issue in any federal or pre-federal system, and the Union could not escape from this political tussle between competing levels of authority. Since Maastricht, subsidiarity has become a buzzword for those defending national sovereignty against what they perceive as excessive centralization at the Union level. Important though it may be, this kind of debate about how much power should be given to European or national institutions often hides a whole set of other important issues and trade-offs. How much Europe is indeed a key political issue; what kind of Europe should be another – and the two issues are often closely interrelated.

This particularly applies to economic life. The division of powers in the European political system has direct effects on the way our economies are functioning, and the institutions and rules shaping them. Economic governance, the fashionable term to use nowadays, is about specific and often seemingly unexciting issues for the ordinary citizen, such as technical standards for products, capital-asset ratios for banks, as well as competition rules. Economists refer to market failures and the kind of intervention required to correct them. There is, of course, no single magic formula to deal with market failures; and in the past, member countries responded in very different ways, a function of history and collective preferences, among other things.

However, economic governance is also about

L'UE a fait de grands progrès en ce qui concerne l'intégration des économies nationales. Au long de ce processus, elle a acquis nombreuses des fonctions politiques – ou du moins une part d'entre elles –, qui dans le passé avaient été monopolisées par les gouvernements nationaux. Par conséquent, une grande partie du débat en Europe s'est centré sur la division appropriée des pouvoirs et des responsabilités entre le niveau européen et le national, incluant également le régional et le local, particulièrement dans les pays exerçant la décentralisation depuis l'intérieur.

Le fait que la division des pouvoirs devienne une question clé est parfaitement naturel au sein d'un système fédéral ou pré-fédéral, et l'Union ne pourrait pas échapper à cette lutte politique entre les niveaux concurrentiels de l'autorité. Depuis Maastricht, la subsidiarité fait partie du jargon de ceux qui défendent la souveraineté nationale face à ce qu'ils estiment comme étant une centralisation excessive au niveau européen. Au-delà de son importance, ce genre de débat versant sur combien de pouvoir devrait correspondre aux institutions européennes et nationales, cache souvent tout un ensemble d'importantes questions et de substituabilités. « Combien d'Europe ? » est en effet une question politique clé ; « quel genre d'Europe ? » pourrait en être une autre – et ces deux questions se rapportent très souvent l'une à l'autre.

Ceci s'applique plus particulièrement au domaine économique. La division des pouvoirs au sein du système politique européen a des effets directs sur la manière dont nos économies fonctionnent, ainsi que sur les institutions et les normes qui les dessinent. La gouvernance économique, un terme à la mode qui s'emploie par les temps qui courent, est axée sur des affaires spécifiques qui semblent sans intérêt pour le citoyen ordinaire, comme sont les standards techniques régissant les produits, les ratio fonds propres des banques, et les règles de concurrence. De leur côté, les économistes font allusion à des déficiences du marché tout en

distintas maneras en función de la historia y preferencias colectivas, entre otras cosas.

Sin embargo, la gobernanza económica también trata de cuestiones mucho más amplias, que constituyen el grueso de gran parte de la política del día a día. La democracia y la igualdad, por ejemplo, no se pueden reducir a una simple lógica de mercado. La obligación legal, o no, de consultar a los trabajadores en las empresas privadas es sólo un ejemplo; la deseable distribución de los ingresos y de la riqueza es otro. La gobernanza económica trata de la mezcla apropiada entre el estado y el mercado, entre el interés público y el privado, así como en las contrapartidas entre la eficiencia económica, la estabilidad y la equidad.

Las decisiones sobre la distribución del poder político y las responsabilidades entre los diferentes niveles de autoridad en la UE tienen implicaciones en la integración (o fragmentación) del mercado en Europa, y para las condiciones bajo las que compiten los agentes económicos por el reparto del mercado. En un gran número de casos, también conllevan ciertas decisiones sobre la naturaleza de la regulación del mercado, la protección de los consumidores y el medio ambiente, la capacidad impositiva y por lo tanto también la capacidad de proveer bienes públicos o redistribuir recursos.

En todas estas materias, puede haber (y debería haber) diferencias políticas legítimas. Sin embargo, estas diferencias quedan a menudo enterradas bajo espesas capas de una jerga aburrida que caracteriza muchos de los debates políticos en la Unión, y el carácter esencialmente intergubernamental de la negociación. Así, las contrapartidas cruciales y opciones políticas referentes al tipo de Europa y el tipo de sociedad en la que queremos vivir, se ven habitualmente encubiertas o transformadas a causa de la distorsionada naturaleza del debate europeo. Decisiones en nombre de la subsidiariedad, o lo contrario, contienen a menudo decisiones implícitas sobre gobernanza económica y el tipo de cuestiones antes mencionadas. Y esas implicaciones son, como mucho, solo medio entendidas por el gran público, en nombre de quien se han tomado.

Habitualmente cubiertas por el "manto" tecnocrático, las cuestiones europeas permanecen fuera del horizonte del ciudadano medio. Los partidos políticos, todavía muy nacionales en su perspectiva exterior y en su organización interna, no han conseguido hasta ahora actuar como correas de doble transmisión. Al fin y al cabo, ¿Por qué deberíamos esperar

much wider issues, which form the main stuff of everyday politics. Democracy and equality, for example, cannot be reduced to simple market logic. The legal obligation, or otherwise, for consultation of workers in private firms is just one example, the desirable distribution of income and wealth is another. Economic governance is about the appropriate mix between the state and the market, between public and private interests, as well as about trade-offs between economic efficiency, stability and equity.

Choices about the distribution of political power and responsibilities between different levels of authority in the EU have implications for market integration (or fragmentation) in Europe and for the conditions under which economic agents compete for market shares. In a large number of cases, they also imply certain choices about the nature of market regulation, the protection of consumers and the environment, the ability to tax and hence also the ability to provide public goods or redistribute resources.

On all those matters, there can be (and should be) legitimate political differences. Such differences are, however, often buried beneath thick layers of greyish jargon, which characterizes many policy debates in the Union, and the essentially intergovernmental character of the negotiation. Thus, the crucial trade-offs and policy choices relating to the kind of Europe, and the kind of society, we want to live in are usually hidden or transformed because of the distorted nature of the European debate. Decisions in the name of subsidiarity, or the opposite, often conceal implicit choices about economic governance and the kind of issues mentioned above. And those implications are, at best, only half understood by the wider public, in the name of whom those decisions are taken.

Usually covered in their technocratic cloak, European issues remain out of bounds for the ordinary citizen. Political parties, still very much national in their outlook and internal organization, have failed until now to act as two-way transmission belts. After all, why should we expect them to rise to this challenge, since there is no office with real power to fight for at the European level? The European Parliament, as it stands now, offers only a poor substitute. And certainly, it is not the harmonization of technical standards, which will send people waving banners down the streets of Brussels, Barcelona or Athens, although farmers have done so in the past and EMU may act as a mobilizing force in the future.

spécifiant le type d'intervention nécessaire pour les corriger. Bien sûr, il n'existe pas une formule magique permettant de faire face à ces déficiences du marché ; et dans le passé, les pays membres répondaient de manière très différente, conformément à leur histoire et préférences collectives, entre autres.

Cependant, la gouvernance politique a également beaucoup à voir avec des questions plus amples, qui constituent le contenu de la politique de tous les jours. La démocratie et l'égalité, par exemple, ne peuvent être réduites à une simple logique de marché. L'obligation, légale ou pas, de consulter les travailleurs au sein des entreprises privées en est un exemple ; la distribution souhaitable des revenus et de la richesse en est un autre. La gouvernance politique est rattachée au mélange adéquat entre l'état et le marché, entre l'intérêt public et privé, ainsi qu'aux substituabilités existant entre l'efficacité économique, la stabilité et l'équité.

Les décisions concernant la distribution du pouvoir politique et les responsabilités entre les différents niveaux d'autorité au sein de l'UE ont des implications dans l'intégration (ou la fragmentation) du marché en Europe, ainsi que dans les conditions auxquelles se contraignent les agents économiques pour la répartition du marché. Dans de très nombreux cas, elles impliquent en outre certaines décisions concernant la nature de la réglementation du marché, la protection des consommateurs et de l'environnement, la capacité fiscale et, par conséquent, la capacité de pourvoir de biens publics ou de redistribuer les ressources.

Dans toutes ces matières, il peut y avoir (et il devrait y avoir) des différences politiques tout à fait légitimes. Cependant, ces différences demeurent souvent ensevelies sous les épaisses couches de jargon ennuyeux qui caractérise nombreux des débats politiques de l'Union, et le caractère essentiellement intergouvernemental de la négociation. Ainsi, les substituabilités cruciales et les options politiques concernant le genre d'Europe et le genre de société dans laquelle nous voulons vivre, sont habituellement dissimulées ou transformées à cause de la nature altérée du débat européen. Les décisions prises au nom de la subsidiarité, ou l'opposé, contiennent souvent des décisions implicites versant sur le gouvernance économique et la sorte de questions déjà mentionnées. Et ces implications sont, au maximum, seulement comprises à moitié par le grand public, au nom de qui elles ont été prises.

Habituellement couvertes de leur « manteau »

que aceptaran ese reto si no hay ningún puesto con poder real por el que luchar a nivel europeo? El Parlamento Europeo, tal como está situado ahora, sólo puede ser un pobre sustituto. Y no será la armonización de estándares lo que moverá a los ciudadanos enarbolando banderas en Bruselas, Barcelona o Atenas, aunque los agricultores ya lo hicieron en el pasado y la UEM podría actuar como una fuerza movilizadora en el futuro.

La realidad económica se ha convertido cada vez más en europea y también global, mientras las actitudes y expectativas públicas todavía están condicionadas por el Estado Nación. El resultado es un abismo creciente entre la economía y la política en Europa. Y este abismo sólo puede causar decepción y frustración, llevando a reacciones populistas y movimientos de protesta con mensajes mezclados y a menudo confusos. Ya hemos sido testigos de esas reacciones en diversos países miembros. Podría ocurrir que ya no se pueda garantizar ese consenso permisivo a la integración europea, acompañado del cheque en blanco para que las elites políticas decidan la forma de nuestra casa común europea.

El sistema político europeo necesita urgentemente una transfusión de democracia. Entonces podríamos descubrir que nuestras legítimas diferencias, basadas en el interés, en la ideología o en ambos, no siempre respetan las líneas divisorias nacionales. Eso sería todo un descubrimiento...

Economic reality has become increasingly European and also global, while public attitudes and expectations are still very much geared towards the nation-state. The result has been a growing gap between economics and politics in Europe. This gap can only cause disappointment and frustration, leading to populist reactions and protest movements with mixed and often confused messages. We have already witnessed such reactions in several member countries. Permissive consensus for European integration, and the accompanying blank cheque for political elites to decide on the shape of our common European home, may no longer be taken for granted.

The European political system urgently needs a transfusion of democracy. We may then discover that our legitimate differences, based on interest, ideology or both, do not always respect national dividing lines. That will be a discovery...

technocratique, les questions européennes demeurent en dehors de l'horizon du citoyen moyen. Les partis politiques, qui sont encore très nationaux dans leur perspective extérieure et leur organisation interne, ne sont toujours pas parvenus à agir en tant que corroie de transmission à double sens. Après tout, pour quelle raison devrions-nous espérer qu'ils acceptent ce défi étant donné qu'il n'existe aucun poste ayant un pouvoir réel pour lequel cela vaudrait la peine de lutter au niveau européen ? Le Parlement européen, tel qu'il est conformé actuellement, s'érige en tant que faible remplaçant. Et ce ne sera pas, non plus, l'harmonisation des standards ce qui poussera les gens à arborer des drapeaux dans les rues de Bruxelles, Barcelone ou Athènes, bien que les agriculteurs l'aient déjà fait dans le passé et l'UEM pourrait agir comme une force mobilisatrice à l'avenir.

La réalité économique est devenue de plus en plus européenne et aussi globale, tandis que les attitudes et les expectatives publiques sont encore conditionnées à l'Etat nation. Le résultat de cela est un abîme croissant entre l'économie et la politique en Europe. Un abîme qui ne peut provoquer que la déception et la frustration, entraînant même des réactions populistes et des mouvements de protestation accompagnés de messages mélangés et souvent confus. Nous avons déjà été témoins de ces réactions-là dans de nombreux pays membres. Il se pourrait que le consensus permissif pour l'intégration européenne accompagné de la formule de chèque servant à ce que les élites politiques décident la forme de notre foyer Européen commun, ne puisse même pas être garanti plus longtemps.

Le système politique européen a le besoin pressant d'une transfusion de démocratie. Nous pourrions alors découvrir que nos différences légitimes, fondées sur l'intérêt, sur l'idéologie ou sur les deux, ne respectent pas toujours les lignes nationales de division. Cela constituerait toute une découverte...

«Estaba esperando tu voz... y no llegó»



Federico Mayor Zaragoza

Presidente de la Fundación Cultura de Paz. Catedrático de Bioquímica de la Facultad de Farmacia de la Universidad de Granada y de la Universidad Autónoma de Madrid. Fue ministro de Educación y Ciencia, diputado al Parlamento Europeo y Director General de la UNESCO.

President of the Culture of Peace Foundation. Professor of Biochemistry in the Pharmacy Faculty of the University of Granada and the Autonomous University of Madrid. Former Spanish Minister for Education and Science, Member of the European Parliament and Director-General of UNESCO.

Président de la Fondation culture pour la paix. Titulaire de la chaire de biochimie de la Faculté de pharmacie de l'Université de Grenade et de l'Université autonome de Madrid. Il a été ministre de l'éducation et de la science, député européen et directeur général de l'UNESCO.

Durante muchos años, la Comunidad Económica Europea fue entrelazando a los países de Europa occidental con vínculos comerciales y eliminando progresivamente barreras de tipo arancelario, reglamentario y fiscal. Hoy la Unión Europea afronta de lleno el reto, que ella misma se marcó, de construir una unión política de países que presentan una gran diversidad y riqueza cultural. Para que esta unión sea verdadera y perdure, es necesario forjarla sobre una base sólida, que es la defensa a ultranza de los ideales democráticos y guiar su andadura con unos valores fundamentales, universalmente reconocidos. Sólo así podrá la Unión política —unión de las polis— brillar con luz propia y ofrecer al resto del mundo un ejemplo de integración pacífica de numerosos pueblos, crisoles a su vez de muy diversas culturas y hablas. Mientras esto no se logre o, al menos, no se persiga, Europa continuará obligada a ser sumisa y dependiente, con la mirada vuelta hacia la orilla opuesta del Atlántico.

Para avanzar hacia un gran espacio políticamente unido, Europa debe ser fiel a su esencia universalista y no caer en la tentación del repliegue. Siempre fuimos lugar de paso y puente, con las puertas abiertas a otros continentes. Por eso, ha de evitarse que sus ventanas se cierren, convirtiéndose en espejos para la autocomplacencia. La endogamia es muy peligrosa y conduce inevitablemente al declive. Sólo en la intemperie, en el mestizaje, en el intercambio de saberes han progresado los pueblos. Por eso, como europeos, como tejido que somos de mil hebras multicolor, debemos imponernos la permanente obligación de mirar hacia afuera, a lo lejos y, sobre todo, a nuestros vecinos más cercanos.

¿Cómo abrir puertas, cómo tender puentes? Bastaría con que la Unión Europea cumpliera las promesas hechas a los países menos favorecidos en los distintos foros internacionales, y asumiera los compromisos eludidos hasta ahora —especialmente el de erradicar la pobreza, claramente establecido en la política europea de cooperación para el desarrollo—, para que nuestros vecinos no necesiten dejar atrás sus países de origen, su raíces y arriesgar sus vidas para arribar furtivamente, como si fueran delincuentes, a las costas de la abundancia.

En este sentido, la prestigiosa ONG Intermón-Oxfam ha publicado un excelente documento denominado "Plan de acción para la presidencia española de la

«I waited for your voice ...
but it never came»

« J'attendais ta voix ...
mais elle n'arriva pas »

For many years, the European Economic Community worked to intertwine the countries of western Europe with trading ties, gradually dismantling tariff, regulatory and fiscal barriers. Today, the European Union is facing head-on the self-imposed challenge of building a political union of countries of enormous diversity and cultural wealth. For this to be a real and lasting union, it needs to be forged on a solid basis – the defence of democratic ideals at all costs - and its course guided by fundamental and universally recognised values. Only in this way will the political union – the union of polities – shine with its own light and offer the rest of the world an example of peaceful integration of many peoples, themselves melting pots of highly diverse cultures and tongues. Until this comes about, or at least until it is pursued, Europe will be forced to remain submissive and dependent, its gaze fixed upon the far shore of the Atlantic.

To move towards a large, politically united area, Europe needs to remain true to its universalist essence and not give in to the temptation to retreat. It has always been a crossroads, a bridge, its doors open to other continents, which is why we must prevent its windows from closing, from becoming mirrors for self-satisfaction. Inbreeding is very dangerous and invariably leads to decline. Only by laying themselves open, in crossbreeding, in the exchange of knowledge, have peoples progressed. This means that as Europeans, woven as we are of a thousand multicoloured threads, we need to discipline ourselves always to look outwards, afar and, above all, to our closest neighbours.

So how should we go about opening doors and extending bridges? If the European Union were to keep the promises it has made to the most disadvantaged countries in various international forums and take on the commitments it has thus far avoided (especially that of eradicating poverty, clearly laid down in the European policy on cooperation for development), that would be enough for our neighbours not to need to uproot themselves from their countries of origin and risk their lives in the bid to land furtively, like criminals, upon the shores of abundance.

In this context, the prestigious NGO Intermón-Oxfam has published an excellent document entitled "Plan of action for the Spanish Presidency of the EU: from

Au fur et à mesure de nombreuses années, la Communauté économique européenne a entrelacé les pays de l'Europe occidentale par le biais de liens commerciaux et de l'éradication progressive des barrières d'ordre douanier, réglementaire et fiscal. Aujourd'hui l'Union européenne fait face au défi qu'elle-même s'était marqué, à savoir la construction d'une union politique de pays ayant une grande diversité et richesse culturelle. Pour que cette union soit véritable et perdurable il est nécessaire de l'ériger sur une base solide, qui n'est autre que la défense à outrance des idéaux démocratiques, et d'orienter son cheminement vers des valeurs fondamentales, universellement reconnues. Celle-ci est la seule manière de faire possible que l'Union politique – union de polities – puisse briller de sa propre lumière en offrant au reste du monde un exemple d'intégration pacifique de nombreux peuples, des melting-pots à leur tour de très diverses langues et cultures. Aussi longtemps que cet objectif n'aura pas été atteint ou, du moins, envisagé, l'Europe devra s'astreindre à demeurer soumise et dépendante, avec le regard posé sur la rive opposée de l'Atlantique.

Pour avancer vers un vaste espace politiquement uni, l'Europe doit rester fidèle à son essence universaliste et ne pas se laisser tenter par le repli. Nous avons toujours été un lieu de transit et un pont, gardant nos portes grand ouvertes à d'autres continents. Par conséquent, nous devons éviter que les fenêtres se ferment et qu'elles deviennent des miroirs pour l'auto complaisance. L'endogamie est très dangereuse et elle conduit inexorablement au déclin. Le progrès des peuples ne découle que de l'intempérie, le métissage et l'échange des savoirs. Désormais, en tant qu'europeens, en tant que tissu composé de mille fils de toutes les couleurs, nous devons nous imposer l'obligation permanente de regarder vers l'extérieur, dans le lointain, et surtout, vers nos voisins les plus proches.

Cependant, comment faire pour ouvrir des portes, pour tendre des ponts ? Il suffirait que l'Union européenne se tienne aux promesses faites aux pays les plus défavorisés dans les différents forums internationaux tout en assumant les engagements étudiés jusqu'à présent – en particulier celui d'éradiquer la pauvreté, qui était clairement spécifié au sein de la politique européenne de coopération au développement -, afin que nos voisins n'aient plus à abandonner leurs pays d'origine, leurs racines, en risquant leurs vies dans l'unique but d'accoster

UE: de las promesas a los hechos", que subtitula "La responsabilidad de la UE en la lucha contra la pobreza". Asumir su responsabilidad política sería muestra de madurez y significaría la determinación firme de actuar con criterios propios, sin docilidad ante el "gran aliado", inspirando sus acciones en los valores que la caracterizan. Los mejores amigos son los que se dicen lo que piensan y, en esta complicidad sincera, unida a la cooperación real, está la clave para la edificación de alianzas fuertes y duraderas.

Europa debe ahora, como prometió, ayudar a los demás países a desarrollar su capacidad interna, a defender los propios puntos de vista, a explotar los recursos naturales nacionales y diseñar un futuro en armonía con la identidad cultural de cada pueblo. Para ello, es indispensable que todos los ciudadanos tengan acceso a la educación. El bienestar y la estabilidad social de "los demás" no puede traernos más que consecuencias beneficiosas. Por eso, es urgente tomar las riendas y no dejar pasar esta responsabilidad histórica, ayudando a que caigan viejas y nuevas barreras y a que se eliminen o se reduzcan asimetrías, compartiendo bienes y saberes, imprescindibles para que su desarrollo sea endógeno y duradero. El fomento de la investigación científica es piedra angular para la construcción de un futuro más justo y de mejor calidad de vida.

La paz y la seguridad dependen directamente del desarrollo (de compartir mejor) pero también son el fruto de la justicia entendida como valor y no meramente como sistema judicial, tanto a escala nacional como internacional. La UE debe, ante todo, ayudar a la creación y consolidación de este marco, cada día más imprescindible de justicia a escala mundial que son las Naciones Unidas. Sólo así podrán establecerse códigos internacionales que, al igual que los ordenamientos jurídicos nacionales, sirvan de pauta para regular las cada vez más complejas e interconectadas relaciones a escala global. Es importante que las instituciones europeas y los respectivos gobiernos asuman sus responsabilidades en este sentido, sin transferir responsabilidades políticas al mercado. El mercado sólo puede ocuparse de las mercancías y del comercio. Garantizar la dignidad y el pleno ejercicio de los derechos humanos corresponde a los políticos elegidos para hablar y actuar en nombre del pueblo. Entonces Europa tendrá voz y la fuerza del espíritu. La voz y la fuerza que esperan nuestros jóvenes. Europa serán la Europa de las luces, un faro que alcanzará a iluminar el horizonte mundial, hoy tan sombrío.

promises to facts", and subtitled "The EU's responsibility in the fight against poverty". For the EU to assume its political responsibility would be a sign of maturity and signify determination to act according to its own criteria, not bowing to the "great ally" but basing its actions on the particular values which define it. The best friends are those which speak forthrightly to one other, and in such honest complicity, coupled with genuine cooperation, lies the key to building strong and lasting alliances.

Europe must now, as promised, help other countries to develop their internal capacities, defend their own points of view, exploit their own natural resources and plan their futures in harmony with their own people's cultural identity. To this end, it is essential that all citizens have access to education. The well-being and social stability of "others" can bring nothing but benefits to us, too. That is why we need urgently to take things in hand and, rather than pass over this historic responsibility, help to bring down old and new barriers, remove or reduce imbalances, and share the assets and knowledge essential to making development home-grown and lasting. Promotion of scientific research is the cornerstone in the construction of a more just future with a better quality of life.

Peace and security depend directly on development (shared more equitably), but are also the fruit of justice understood as a value and not merely a judicial system, both nationally and internationally. The EU needs, before all else, to help consolidate that framework for justice throughout the world – more essential every day – which is the United Nations. This is the only way we can establish international codes which, like the national legal systems, will act as a model for governing ever more complex and interconnected global relations. It is important that the European institutions and the various governments assume their responsibilities in this respect, without shifting political responsibilities onto the market. The market can only deal in goods and trade. Guaranteeing dignity and the full exercise of human rights is the job of the politicians elected to speak and act on behalf of the people. That will give Europe a voice and strength of spirit. The voice and strength our young people expect. Europe will be a Europe of light, a beacon to light up the world's horizon, which today is so dark.

furtivement, comme s'il s'agissait de délinquants, dans les rives de l'abondance.

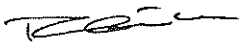
Dans ce sens, la prestigieuse ONG Intermón-Oxfam a publié un excellent document intitulé « Plan d'action pour la présidence espagnole de l'UE : des promesses aux faits », dont le sous-titre est « La responsabilité de l'UE dans la lutte contre la pauvreté ». Le fait d'assumer cette responsabilité politique serait une preuve de maturité et signifierait la détermination ferme d'agir avec des critères concrets, sans démontrer une docilité quelconque face au « grand allié », en se servant des valeurs qui la caractérisent pour inspirer chacune des ses actions. Les meilleurs amis sont ceux qui disent ce qu'ils pensent et c'est donc dans cette complicité sincère, unie à la coopération réelle, que réside la clé pour bâtir des alliances solides et perdurables.

Comme elle l'avais promis, l'Europe doit maintenant aider les autres pays à développer leur capacité interne, à défendre leurs points de vue, à exploiter les ressources naturelles nationales et à concevoir un futur qui soit en harmonie avec l'identité culturelle de chaque peuple. Pour cela, il est indispensable que tous les citoyens aient accès à l'éducation. Le bien-être et la stabilité sociale des « autres » ne peuvent nous rapporter que des conséquences avantageuses. Par conséquent, il devient urgent de prendre en main la situation et ne pas laisser passer cette responsabilité historique, en aidant à ce que les barrières d'antan et d'aujourd'hui s'écroulent ainsi qu'à éradiquer ou à réduire les asymétries, en partageant les biens et les savoirs, qui sont indispensables pour que le développement soit endogène et durable. L'essor de la recherche scientifique est la pierre angulaire de la construction d'un avenir plus juste et d'une meilleure qualité de vie.

La paix et la sécurité dépendent directement du développement (de mieux partager) mais elles sont également le résultat de la justice cernée comme une valeur et non simplement comme un système judiciaire, aussi bien à l'échelle nationale qu'internationale. L'UE doit, par dessus tout, aider à la création et consolidation de ce cadre de justice à l'échelle internationale, qui devient de plus en plus nécessaire, à savoir les Nations Unies. Celle-ci est la seule voie qui nous permettra d'établir des codes internationaux qui, de même que les ordres juridiques nationaux, puissent servir de norme pour régler les relations à l'échelle globale, qui sont de plus en plus complexes et interconnectées. Il est important que les institutions européennes et les gouvernements respectifs assument leurs responsabilités à ce sujet, sans transférer les responsabilités politique au marché. Le marché ne peut s'occuper que des marchandises et du commerce. Garantir la dignité et le plein exercice des droits de l'homme est une tâche qui correspond aux politiciens ayant été choisis pour parler et agir au nom du peuple. À ce moment-là, l'Europe parlera de sa propre voix et aura la force de l'esprit. La voix et la force que nos jeunes attendent. L'Europe sera l'Europe des lumières, un phare qui parviendra à illuminer l'horizon mondial, qui aujourd'hui demeure si sombre.



Rolf Gustavsson


Corresponsal europeo en Bruselas para el Svenska Dagbladet. Es miembro del Comité Asesor y del Comité Editorial de Challenge Europe en el European Policy Centre de Bruselas. Ha sido también corresponsal para Asuntos Europeos, Redactor Jefe y corresponsal en Roma para la Televisión de Suecia.

European Affairs correspondent for Svenska Dagbladet (Brussels). Member of the Advisory Board, and of the Editorial Board of Challenge Europe, in the European Policy Centre, Brussels. Former European Affairs correspondent, Editor in chief and correspondent in Rome for Swedish Television.

Correspondant européen (Bruxelles), Svenska Dagbladet. Il est membre du Comité consultatif et du Comité éditorial de Challenge Europe à l'European Policy Centre de Bruxelles. Il a également été correspondant pour les affaires européennes, rédacteur en chef et correspondant à Rome de la télévision de la Suède.

La ampliación traerá a la Unión Europea nuevas fronteras externas y nuevos vecinos. Como consecuencia de la ampliación, será trazada una línea que separará a los que sean miembros de la familia de los que sólo serán considerados vecinos. Es, en sí mismo, una operación extremadamente complicada y políticamente sensible. Actualmente quizás incluso lo sea más.

El reforzamiento de los controles de fronteras y el endurecimiento de las medidas para luchar contra la inmigración ilegal son peticiones repetidas casi a diario prácticamente en toda la Unión Europea. Estos temas serán prioridad en el Consejo Europeo de Sevilla, bajo la influencia de la lucha contra el terrorismo, incluyendo el 11 de septiembre, así como la ola de resultados electorales exitosos para los partidos populistas de extrema derecha.

¿Cómo se percibe este tema desde el otro lado? Estuve en Uzhgorod, en Transcarpacia, Ucrania, una pequeña y tranquila ciudad muy cerca del centro geográfico de Europa. Si Europa fuera sólo una cuestión de geografía, Uzhgorod podría aspirar a ser la capital de Mitteleuropa. Pero en el mundo de las realidades políticas actuales, Uzhgorod representa la periferia, el otro lado. Forma parte de un mundo casi completamente ignorado de la Europa Occidental. En nuestro mapa mental de Europa Uzhgorod no figura en ninguna parte.

Pero en Uzhgorod casi todo el mundo conoce Schengen y están preocupados por lo que el régimen de visados de Schengen significará para su vida diaria. La gente teme un nuevo telón de acero, un "muro de Schengen". En esta parte de Europa, el modelo de comportamiento histórico es multicultural y cientos de miles de personas se ganan la vida —ya sea de forma legal o ilegal— en actuales o futuros Estados miembros de la Unión.

Aquí el choque se muestra clarísimo entre dos perspectivas distintas, que podrían ser irreconciliables. Por un lado, la legítima reivindicación de la Unión Europea de dotarse de controles de fronteras eficaces que puedan parar el comercio de productos ilegales y el tráfico

Enlargement will give the European Union new external borders and new neighbours. As a consequence of the enlargement a line will be drawn which separates those who will be members of the family from those only considered neighbours. This is an extremely tricky and politically sensitive operation. Today probably even more so.

Reinforced border controls and tougher measures against illegal immigration are requests repeated almost daily throughout virtually the whole European Union. These issues will be top priorities at the European Council meeting in Seville, partly as a result of the fight against terrorism, including September 11th, and of the wave of successful electoral results for right-wing populist parties.

How is this issue perceived on the other side? I went to Uzhgorod, Transcarpathia, Ukraine, which is a small sleepy town very close to the geographical centre of Europe. If Europe were only a question of geography Uzhgorod could claim to be the capital of Mitteleuropa. But in the world of today's political realities, Uzhgorod represents the periphery, the other side. It is part of a world almost completely ignored in Western Europe. On our mental map of Europe, Uzhgorod is nowhere.

But in Uzhgorod almost everybody knows about Schengen and worries about what the Schengen visa regime will mean for daily life. People fear a new iron curtain, a "Schengen wall". In this part of Europe the historical pattern is multicultural, and hundreds of thousands of people earn their living - legally or illegally - in present or future member states of the European Union.

Here the clash becomes extremely clear between two different and possibly irreconcilable perspectives. On the one hand, the European Union's legitimate wish for tight, secure border controls to stop illegal trade in goods and criminal trafficking in human beings. The western border of Ukraine is often considered in the European Union to be one of the soft spots. And when the issue is seen in abstract terms, from the high

L'élargissement apportera à l'Union européenne de nouvelles frontières extérieures et de nouveaux voisins. Comme conséquence de l'élargissement, une ligne sera tracée en séparant ainsi ceux étant membres de la famille de ceux qui seront considérés comme des voisins. Cette opération est, en elle-même, extrêmement compliquée et politiquement sensible. Il se peut qu'actuellement elle le soit davantage.

Le renforcement du contrôle des frontières et le raffermissement des mesures pour lutter contre l'immigration clandestine sont des pétitions qui se répètent pratiquement tous les jours dans la quasi totalité de l'Union européenne. Ces sujets feront partie des priorités du Conseil européen de Séville, en partie comme résultat de la lutte contre le terrorisme, incluant le 11 septembre dernier, ainsi que la vague d'avantageux résultats électoraux des partis populistes d'extrême droite.

Comment est perçu ce sujet de l'autre côté ? Je me suis rendu à Uzhgorod, dans la Transcarpatie, Ukraine, une ville petite et tranquille proche au centre géographique de l'Europe. Si l'Europe n'eût été qu'une question de géographie, Uzhgorod pourrait songer à être la capitale de « Mitteleuropa ». Cependant, dans le monde des réalités politiques actuelles, Uzhgorod représente la périphérie, l'autre côté. Uzhgorod fait partie d'un monde pratiquement ignoré dans l'Europe occidentale. Dans notre carte mentale de l'Europe, Uzhgorod ne figure nulle part.

Cependant, à Uzhgorod presque tout le monde connaît Schengen et ils se préoccupent de ce que le régime de visas de Schengen supposera dans leurs vies quotidiennes. Les gens ont peur d'un nouveau rideau de fer, un « rideau de Schengen ». Dans cette zone de l'Europe, le modèle de comportement historique est multiculturel et des centaines de milliers de personnes gagnent leur vie – que se soit d'une manière légale ou illégale – dans des actuels ou futurs États membres de l'Union.

Ici le choc est parfaitement clair entre deux perspectives différentes, qui pourraient être irréconciliables. D'une part, la légitime revendication de l'Union européenne de se doter

criminal de seres humanos. La frontera occidental de Ucrania está a menudo considerada por la Unión Europea como uno de los puntos débiles. Especialmente cuando la cuestión se ve en términos abstractos, desde las alturas donde no hay nubes, la solución parece muy simple: mejores controles.

Por otro lado, la perspectiva del microcosmos sobre el terreno nos da una visión completamente distinta y mucho más compleja. Gente de diferentes comunidades tienen una larga historia de vida en común a través de las fronteras que han sido impuestas desde arriba, cambiadas e impuestas de nuevo sin seguir ningún patrón particularmente racional.

El diseño preciso de las líneas fronterizas actuales en esta parte de Europa es más o menos el resultado de coincidencias, básicamente decididas en la Conferencia de paz de París durante la primavera de 1919. George Clemenceau, David Lloyd George y Woodrow Wilson son los padres de esas fronteras, y no les importaron las implicaciones sobre el terreno. Ahora les toca a los actuales líderes políticos de la Unión Europea evaluar las consecuencias, cuando la Historia olvidada vuelva sobre la mesa.

El mensaje que recibí en Uzhgorov – y también en Kiev- fue una llamada constante a no ser olvidados, a no ser ignorados, a no ser tratados como los hijastros de Europa. No nos dejen sin una oportunidad. No nos aíslen desde una perspectiva europea.

Creo que esta llamada de los nuevos vecinos debería ser una preocupación política para los líderes de la Unión Europea. También creo que ellos mismos deberían preguntarse hasta qué punto realmente creen que el intento de imponer controles fronterizos más duros funcionará en la práctica, especialmente en esta parte de Europa. Quizás este parche no es más que un disparo al aire. Finalmente, creo que deberían visitar Uzhgorod y ver por sí mismos la realidad sobre el terreno, en el corazón de Europa, y encontrarse con la gente que vive en un microcosmos de Europa.

altitudes where there are no clouds, the solution seems very simple; better control.

On the other hand, the perspective of the microcosm on the ground gives us a different and extremely complex picture. People from different communities have a long history of living together across borders which have been imposed top down, moved and removed without any particular rational pattern.

The precise drawing of the present borders in this part of Europe is more or less the result of chance, basically decided at the Paris peace conference in the spring of 1919. George Clemenceau, David Lloyd George and Woodrow Wilson were the fathers of these borders, and they didn't care about the implications on the ground. Now it is up to the present political leaders of the European Union to assess the consequences, when the forgotten History returns to the table.

The message I got in Uzhgorod - as well as in Kiev - was a constant appeal not to be forgotten, not to be ignored, not to be treated as the step-children of Europe: don't leave us without a chance, don't isolate us from a European perspective.

I think this appeal from our new neighbours should be a political concern for the leaders of the European Union. I also think they should ask themselves how far they really believe that the temptation to impose harsher border controls will work in practice, especially in this part of Europe. May be this "quick fix" is only a shot in the air. Finally, I think they should visit Uzhgorod and see for themselves the realities on the ground, at the heart of Europe, and meet the people who live in a microcosm of Europe.

de contrôles efficaces des frontières qui puissent mettre un terme au commerce de produits illégaux et au trafic criminel d'êtres humains. La frontière occidentale de l'Ukraine est souvent considérée par l'Union européenne comme l'un des points faibles. Et lorsque cette question est perçue depuis une perspective abstraite, depuis l'altitude, où il n'y a plus de nuages, la solution semble très simple : de meilleurs contrôles.

D'autre part, la perspective du microcosme sur le terrain nous offre une vision tout à fait différente et beaucoup plus complexe. Des gens en provenance de très diverses communautés possèdent une longue histoire de vie en commun au travers des frontières qui furent imposées depuis en haut, puis changées et déplacées sans suivre pour autant un critère particulièrement rationnel.

Le dessin précis des lignes frontalières actuelles dans cette partie de l'Europe est plus ou moins le résultat du hasard, car elles furent décidées en grande mesure lors de la Conférence de paix qui se déroula à Paris durant le printemps 1919. George Clemenceau, David Lloyd George et Woodrow Wilson furent les pères de ces frontières et ils ne se préoccupèrent guère des implications sur le terrain. Maintenant c'est aux leaders politiques actuels de l'Union européenne d'évaluer les conséquences, lorsque l'histoire oubliée sera mise à nouveau sur le tapis.

Le message que j'ai reçu à Uzhgorod –ainsi qu'à Kiev- fut un appel constant à ne pas être oubliés, à ne pas être ignorés, à ne pas être traités comme les beaux-fils de l'Europe : offrez-nous au moins une chance, ne nous isolez pas de la perspective européenne.

Je crois que cet appel de nos nouveaux voisins devrait être une préoccupation politique pour les leaders de l'Europe. Je pense aussi qu'ils devraient également se poser la question d'à quel point estiment-ils vraiment que la tentative d'imposer des contrôles frontaliers plus durs fonctionnera dans la pratique, en particulier dans cette partie de l'Europe. Il se pourrait que ce remède rapide ne soit qu'un coup de feu en l'air. En dernier lieu, je crois qu'ils devraient se rendre à Uzhgorod pour y voir de leurs propres yeux la réalité sur le terrain, au cœur de l'Europe, et rencontrer les gens qui vivent dans un microcosme de l'Europe.



Miguel Poiares Maduro

Profesor de la Facultad de Derecho de la Universidade Nova de Lisboa, Instituto Ortega y Gasset (Madrid) y Colegio de Europa (Nátolin). Doctor por el Instituto Universitario Europeo de Florencia. Codirector de la Academy of International Trade Law. Es coeditor con Joseph Weiler del Special Book Review Issue of the European Law Journal. Coeditor, junto con Francis Snyder de la colección editorial Studies in European Law and Integration (Hart Publishers).

Lecturer in the Law Faculty of the Universidade Nova in Lisboa, Institute Ortega y Gasset (Madrid) and College of Europe (Nátolin). Doctor of the European University Institute in Florence. Joint-Director of the Academy of International Trade Law. He is Joint editor with Joseph Weiler of the Special Book Review Issue of the European Law Journal. Joint editor with Francis Snyder of the editorial collection Studies in European Law and Integration (Hart Publishers).

Professeur à la Faculté de droit de l'Universidade Nova de Lisbonne, Institut Ortega et Gasset (Madrid) et Collège d'Europe (Nátolin). Docteur par l'Institut universitaire européen de Florence. Codirecteur de l'Academy of International Trade Law. Il est coéditeur avec Joseph Weiler du Special Book Review Issue of the European Law Journal ; et avec Francis Snyder de la collection éditoriale Studies in European Law and Integration (Hart Publishers).

Cualquier persona involucrada en los detalles jurídicos y políticos de la integración europea sabe que la Unión Europea ya tiene una Constitución. Partiendo de los Tratados, el Tribunal de Justicia Europeo y los actores políticos han desarrollado una Constitución de facto de la Unión Europea. Esta Constitución material pero no formal se afirma y aplica como una norma suprema, por encima de los ordenamientos legales de los Estados miembros, y se asienta en principios constitucionales, como el Estado de Derecho, la separación de poderes, los derechos fundamentales, y las competencias implícitas. Lentamente, este entendimiento técnico-constitucional del proceso de integración europea ha llegado a afectar el discurso público. Es este entendimiento constitucional el que explica el debate sobre el déficit democrático (solamente concebible cuando la legitimidad internacional ya no es posible a través de las democracias nacionales). Ese mismo entendimiento constitucional es el que explica también la evolución de la Unión Europea hacia un nuevo foro para una amplia acción política, en el que varios actores sociales nacionales y supranacionales intentan conseguir un conjunto de metas casi universal, y así expanden las competencias de la UE mucho más allá de las de cualquier organización internacional clásica. En pocas palabras: la Unión desarrolló una relación directa con los ciudadanos, adquiriendo de este modo, al menos desde su propio punto de vista, autoridad constitucional; la organización política y económica de la Unión está sujeta a doctrinas constitucionales; el alcance de las competencias de la Unión está abierto e indeterminado, similar al de los estados constitucionales. Por lo tanto, la Unión tiene una Constitución. ¿Por qué entonces ese alboroto sobre una Constitución europea? ¿Necesita Europa una Constitución? ¿Qué tipo de Constitución? Estas cuestiones dominan el debate actual sobre el futuro de Europa y sin embargo, como hemos visto, Europa ya tiene una Constitución. ¿Puede ser que estemos sólo debatiendo sobre nombres? En realidad no, lo que subyace en el debate actual son unas

Anyone more involved in the political and legal details of European integration knows that the European Union already has a Constitution. Departing from the Treaties, the European Court of Justice and the European political actors have developed a de facto Constitution of the European Union. Such material but not formal Constitution affirms and applies itself as supreme over the legal orders of the Member States and is based on constitutional principles such as the rule of law, separation of powers, fundamental rights and implied competences. Slowly, this technical constitutional understanding of the process of European integration has spilled over into the public discourse. It is this constitutional understanding that explains the debate on the democratic deficit (only conceivable if international legitimacy through national democracies is no longer possible). It is also the same constitutional understanding that explains the evolution of the European Union into a new forum for broad political action in which a variety of national and supra-national social actors attempts to pursue an almost universal set of goals, thereby expanding EU competences well beyond those of any classic international organisation. In a nutshell: the Union developed a direct relationship with the citizens thereby acquiring, at least in its own eyes, constitutional authority; the political and economic organisation of the Union is subject to constitutional doctrines; the scope of the Union competences is open and undetermined, similar to that of constitutional States. Therefore, the Union has a Constitution. Why, then, all this fuss about a European Constitution? Does Europe need a Constitution? What kind of Constitution? These questions dominate the current debate on the future of Europe and yet, as we have seen, Europe already has a Constitution. Can it be that we are only debating names? Not really, underlying the current debate are quite different visions of what it means to have a European Constitution, the political authority that can be derived from it and the kind of Constitution that the Union needs.

Toute personne connaissant les détails juridiques et politiques de l'intégration européenne sait que l'Union européenne possède déjà une Constitution. En partant des traités, la Cour de justice européenne et les acteurs politiques ont développé une Constitution de facto de l'Union européenne. Cette Constitution matérielle mais non formelle s'affirme et s'applique comme une norme suprême, par-dessus les ordres juridiques des Etats membres et repose sur des principes constitutionnels, comme l'Etat de droit, la séparation des pouvoirs, les droits fondamentaux et les compétences implicites. Lentement, cette perception technique-constitutionnelle du processus d'intégration européenne a fini par toucher le discours public. C'est cette même perception constitutionnelle celle qui explique le débat sur le déficit démocratique (seulement concevable lorsque la légitimité internationale n'est plus possible par le biais des démocraties nationales). C'est également cette même perception constitutionnelle celle qui explique l'évolution de l'Union européenne vers un nouveau forum visant à une action politique ample, au sein duquel plusieurs acteurs nationaux et supranationaux tentent de parvenir à un ensemble d'objectifs quasi-universel, en étendant ainsi les compétences de l'UE au-delà de celles de toute autre organisation internationale classique. À savoir : l'Union développa une relation directe avec les citoyens, en acquérant de cette manière, au moins de son propre point de vue, une autorité constitutionnelle ; l'organisation politique et économique de l'Union est assujettie à des doctrines constitutionnelles ; la portée des compétences de l'Union est ouverte et indéterminée, de façon similaire à celle des états constitutionnels. Par conséquent, l'Union possède une Constitution. Quelle est alors la raison de tant d'embrouillement au sujet de la Constitution européenne ? L'Europe a-t-elle besoin d'une Constitution ? Quel genre de Constitution ? Ces questions dominent actuellement le débat sur le futur de l'Europe et nonobstant, comme nous l'avons constaté, l'Europe a déjà une Constitution. Serait-il possible que nous soyons simplement en

visiones muy distintas de lo que significa tener una Constitución Europea, la autoridad política que se pueda derivar de ella, y el tipo de constitución que necesita la Unión.

Hay quien se opone a la idea misma de una Constitución europea. En este caso, el origen de los problemas de Europa reside precisamente en el hecho de haber adquirido un cuerpo constitucional sin un alma constitucional. Ésta depende, desde esta perspectiva, de la existencia de un *demos* identificado con una comunidad definida en sólidos términos históricos, étnicos o culturales. Para algunos, ese *demos* europeo (un pueblo europeo) no existe. La legitimidad del proceso de integración europea siempre se debe buscar en el *demos* nacional. Pero si este es el caso, cualquier desarrollo democrático de gran envergadura a nivel europeo es difícil de legitimar. Y lo mismo puede decirse del alcance de las competencias europeas y de muchos otros aspectos de la ya existente identidad política de la Unión Europea. Desde este punto de vista, el déficit democrático de Europa es una simple consecuencia del hecho que no puede existir una democracia europea: Si no hay un *demos* europeo, no hay una democracia europea. La consecuencia lógica también es que no puede haber ningún poder creador de la constitución en la Unión Europea. El poder constituyente pertenece exclusivamente a los Estados Nación. Desde el punto de vista de los más optimistas, hay quien argumenta que no hay déficit democrático desde el momento en que se intenta reinstaurar de manera flexible una relación ficticia entre todo lo que hace y en lo que se ha convertido la Unión Europea, y la voluntad individual de cada Estado miembro. Pero esta visión, o reduce la Unión a un cuerpo intergubernamental, o esconde la verdadera dinámica política que ya la dirige. Al mismo tiempo, apoya una noción del Estado Nación como única fuente del poder supremo y de la soberanía, basada en un *demos* definido en un fuerte sentido comunitario de cohesión histórica, étnica y/o cultural. Una noción que nos trae recuerdos terribles y a la que precisamente el proceso de integración europea quería poner en cuestión.

En el punto opuesto del debate, están los que ven en una Constitución europea la solución a los problemas de Europa. Para éstos, la Unión Europea tiene un alma constitucional y el problema reside en que esta alma nunca ha tomado el control sobre el cuerpo constitucional. Lo que se necesita en Europa es un verdadero ejercicio europeo de proceso constituyente, hecho por los pueblos de Europa. La Constitución europea debería dejar de ser el producto derivado

There are those that oppose the very idea of a European Constitution. In this case, the origin of Europe's problems lies precisely on having acquired a constitutional body without a constitutional soul. The latter depends, in this view, on the existence of a demos identified with a community defined in strong historical, ethnic or cultural terms. For some, there is no such European demos (a European people). The legitimacy of the process of European integration must always be traced back to the national demoi. But if that is the case, any wide spread democratic developments at European level are difficult to legitimate. And the same can be said about the scope of European competences and many other aspects of the already existent political identity of the European Union. For this view, the European democratic deficit is a simple consequence of the fact that there can be no European democracy: no European demos, no European democracy. It also follows that there cannot be any constitutional making-power in the European Union. The pouvoir constituant belongs exclusively to the Nation States. In the most optimist version, some argue that there is no democratic deficit once they elastically try to reinstate a fictional link between all that the European Union does and has become and the individual will of each Member State. But this vision will either reduce the Union to an inter-governmental body or hide the true political dynamics that already command it. At the same time, it supports a notion of the Nation State as the single source of ultimate power and sovereignty, based on a demos defined in a strong communitarian sense of historic, ethnic and/or cultural cohesion. A notion that brings us terrible memories and that the process of European integration was precisely aimed at challenging.

In the opposite side of debate, there are those that see on a European Constitution the solution for Europe's problems. For these, the European Union has a constitutional soul and the problem lies in this soul never having taken control over the constitutional body. What is needed in Europe is a real European exercise of constitution making by the peoples of Europe. The European Constitution should no longer be the product of a functional spill-over of economic integration and should, instead, become the product of Europe's pouvoir constituant. There is a European demos (either through cultural and historic identity or through "simple" identity with a particular set of European political values). What is needed is for such a demos to take control over the process of European integration

train de jouer sur les mots ? En réalité non, car ce qui demeure sous-jacent au débat actuel sont des visions très diverses de ce qu'implique avoir une Constitution européenne, l'autorité politique qui peut en découler et le genre de constitution dont a besoin l'Union.

Il y a ceux qui s'opposent à l'idée même d'une Constitution européenne. Dans ce cas, c'est le fait d'avoir acquis un corps Constitutionnel sans âme Constitutionnelle qui est à l'origine des problèmes de l'Europe. De cette perspective-là, elle dépend de l'existence d'un demos qui s'identifie à une communauté définie de manière solide en termes historiques, ethniques ou culturels. Pour certains, ce demos européen (un peuple européen), n'existe pas. La légitimité du processus d'intégration européenne doit toujours pouvoir se retracer dans le demos national. Si c'est le cas, il est très difficile de légitimer tout développement démocratique ayant une grande envergure au niveau européen. Et il en va de même pour la portée des compétences européennes et de nombreux aspects de l'identité politique déjà existante au sein de l'Union européenne. De ce point de vue, le déficit démocratique de l'Europe est une simple conséquence du fait qu'il ne peut y avoir une démocratie européenne : sans un demos européen il ne peut y avoir de démocratie européenne. La conséquence logique est également qu'il ne peut y avoir aucun pouvoir créateur de la constitution à l'intérieur de l'Union européenne. Le pouvoir constituant appartient exclusivement aux États nation. Parmi les plus optimistes, il y a même qui argumentent que le déficit démocratique n'existe plus à partir du moment où l'on tente d'instituer à nouveau et d'une manière flexible une relation fictive entre tout ce que l'Union européenne fait et ce qu'elle est devenue, et la volonté individuelle de chaque État membre. Cependant, cette vision ne fait que réduire l'Union à un corps intergouvernemental, ou bien elle cache la véritable dynamique politique qui la dirige déjà. En même temps, elle soutient une notion de l'État nation en tant qu'unique source du pouvoir suprême et de la souveraineté, reposant sur un demos qui est défini par un fort sentiment communautaire de cohésion historique, ethnique et culturelle. Une notion qui nous ramène des souvenirs terribles et que le processus d'intégration européenne visait précisément à remettre en question.

À l'opposé du débat se trouvent ceux qui conçoivent la Constitution européenne comme la solution aux problèmes de l'Europe. Pour ces derniers, l'Union européenne possède une âme constitutionnelle et le problème est que cet âme n'a jamais pris le contrôle du corps

de la culminación de la integración económica, y convertirse en el producto del poder constituyente de Europa. Hay un demos europeo (ya sea a través de una identidad cultural e histórica o de una "simple" identidad con un conjunto particular de valores políticos europeos). Lo que necesita ese *demos* es tomar el control sobre el proceso de integración europea adoptando una Constitución europea formal. Se espera que esta Constitución clarifique el modelo de organización política de la Unión, de manera que la hace más democrática. Democracia, en este caso, significa democracia europea, en el sentido de un mayor control parlamentario a nivel europeo, liderazgo político, toma de decisiones mayoritaria e incluso representación proporcional. Pero eso corre el riesgo de remplazar la democracia nacional por una democracia europea. Y qué es lo que hace a ese nivel europeo más democrático? El problema con este punto de vista es que la adopción, por parte de Europa, del modelo constitucional del Estado Nación conlleva las concepciones de autoridad política y soberanía inherentes en ese modelo. En él hay una última fuente de poder y una noción de soberanía que puede ser limitado pero no cuestionado.

Pero, ¿Queremos realmente que la Unión Europea adquiera esa forma de autoridad y soberanía? ¿No trata precisamente el proyecto de integración europea de cuestionar esas concepciones de autoridad política y soberanía? ¿Qué respuesta deberíamos dar a la cuestión constitucional? Europa tiene una Constitución pero esta Constitución ya no parece ser capaz de dar respuesta a los actuales dilemas existenciales de la Unión. ¿Cómo legitimar el alcance de los poderes que ya tiene de una manera democrática, sin remplazar en ese proceso la democracia nacional por la democracia europea?; ¿Cómo garantizar un apoyo social continuado para el proyecto de integración europea en un contexto global y regional que parece amenazar los modelos tradicionales de participación y representación de los ciudadanos?; ¿Cómo abordar la ampliación, protegiendo al mismo tiempo la viabilidad y las aspiraciones del proyecto de integración europea, y la identidad política que ya se desarrolló? La única respuesta fácil es que no existe una respuesta fácil...Y la respuesta depende finalmente de lo que quieren los europeos que sea Europa. Como el gato de Cheshire dijo a Alicia en el País de las maravillas: el camino que debes tomar depende de donde quieres ir. Si no queremos que Europa sea una imitación del Estado constitucional, entonces no deberíamos adoptar el modelo constitucional del Estado Nación (incluyendo una Constitución formal). Pero eso no debería llevarnos a

by adopting a formal European Constitution. This Constitution is also expected to clarify the model of political organisation of the Union in a manner that makes it more democratic. Democracy in this case means European democracy, in the form of higher European parliamentary control, political leadership, majoritarian decision-making and even proportional representation. But this runs the risk of replacing national democracy for European democracy. And what makes the latter more democratic? The problem with this perspective is that the adoption by Europe of the constitutional model of the Nation State brings with it the conceptions of political authority and sovereignty inherent in that model. In it there is an ultimate source of power and a notion of sovereignty that can be limited but not challenged.

But do we want the European Union to acquire this form of authority and sovereignty? Isn't the project of European integration precisely about challenging these conceptions of political authority and sovereignty? What answer should we give to the constitutional question? Europe does have a Constitution but this Constitution does no longer appear to be able to answer to the current existential dilemmas of the Union: how to legitimise the extent of powers it already holds in a democratic manner without, in the process, replacing national democracy for European democracy?; how to guarantee continued social support for the project of European integration in a global and regional context that appears to threaten the traditional modes of participation and representation of the citizens?; how to cope with enlargement in a manner that protects both the viability and aspirations of the project of European integration and the political identity it already developed? The only easy answer is that there is no easy answer... And the answer is, in the end, dependent on what Europeans want Europe to be. As the Cheshire cat said to Alice in the wonderland: the road you should take depends on where you want to go. If we don't want Europe to be a mimic of the Constitutional State then we should not adopt the constitutional model of the Nation State (including a formal Constitution). But that should not lead us to give up on a constitutional future for the Union. There are several reasons why Europe and Europeans should fully assume this constitutional moment and give the Union a clear constitutional form (but different from that of the State): first, the open and undetermined character of the powers detained by the Union require a legitimacy and organisation of power derived directly from individuals and this can only be appropriately

constitutionnel. Ce dont l'Europe a besoin est d'un véritable exercice européen de processus constituant fait par les peuples de l'Europe. La Constitution européenne ne devrait plus être un produit dérivé de la culmination de l'intégration économique et devenir plutôt le produit du pouvoir constituant de l'Europe. Il y a un demos européen (que se soit par le biais de l'identité culturelle et historique ou d'une « simple » identité ayant un ensemble particulier de valeurs politiques européennes). Ce demos a donc besoin de prendre le contrôle du processus d'intégration européenne moyennant l'adoption d'une Constitution européenne formelle. Il est également espéré que cette Constitution serve à éclaircir le modèle d'organisation politique de l'Union, de façon à la rendre plus démocratique. Démocratie, dans ce cas concret, signifie démocratie européenne, dans le sens d'un contrôle parlementaire accru à l'échelle européenne, ainsi que le leadership politique, la prise de décisions à la majorité, voire même la représentation proportionnelle. Cependant cela risque de remplacer la démocratie nationale par une démocratie européenne. Qu'est-ce qui rend donc cette dernière plus démocratique ? Le problème de ce point de vue-là est que l'adoption, par l'Europe, du modèle constitutionnel de l'État nation entraîne les conceptions d'autorité politique et de souveraineté qui lui sont inhérentes. Au sein de ce modèle il existe une source ultime du pouvoir, tout comme une notion de la souveraineté qui peut être démarquée mais pas remise en question.

Désormais, est-ce que nous voulons vraiment que l'Union européenne adopte cette forme d'autorité et de souveraineté ? Le projet d'intégration européenne, n'est-il pas précisément orienté à remettre en question ces conceptions de l'autorité politique et de la souveraineté ? Quelle réponse devrions-nous offrir à la question constitutionnelle ? L'Europe a une Constitution, mais cette Constitution ne semble pas être capable de donner réponse aux actuels dilemmes existentiels de l'Union. Comment faire pour légitimer la portée des pouvoirs qu'elle possède déjà d'une manière démocratique sans remplacer, au cours de ce processus, la démocratie nationale par la démocratie européenne ? Comment faire pour garantir un appui social constant au projet d'intégration européenne dans un contexte global et régional qui semble menacer les modèles traditionnels de participation et de représentation des citoyens ? Comment faire pour aborder l'élargissement, en protégeant par la même occasion la viabilité et les aspirations du projet d'intégration européenne, et l'identité politique

abandonar un futuro constitucional para la Unión. Hay varias razones por las cuales Europa y los europeos deberían asumir plenamente este momento constitucional y dar a la Unión una clara forma constitucional (aunque diferente de la del Estado): Primero, el carácter abierto e indeterminado de los poderes que detenta la Unión requiere una legitimidad y organización del poder que se derivan directamente de los individuos, y eso sólo puede hacerse de manera apropiada a través de las teorías de la democracia y el constitucionalismo; en segundo lugar, el propio debate sobre la Constitución europea será la mejor manera de involucrar al mayor número posible de ciudadanos europeos en el proceso de definir una identidad política Europea. En tercer lugar, un documento constitucional europeo sería la mejor base para un discurso público continuado sobre cuales son nuestros valores comunes y, al mismo tiempo, proporcionar una plataforma común de acuerdo sobre la base de la cual conflictos políticos serán vistos como conflictos de interpretación de los valores compartidos y no como conflictos de poder. Cuarto, la autoridad constitucional de Europa servirá para limitar los excesos del poder constitucional y la soberanía de las naciones Estado.

Pero, ¿Qué tipo de Constitución europea deberíamos tener? Aquí es donde la cuestión constitucional se convierte en una cuestión sobre la finalidad de la integración europea. Es verdad que la forma final de la Unión Europea es y debería seguir siendo una cuestión abierta. Es difícil acordar o predecir hasta dónde nos llevará el proceso de integración europea. Pero eso no nos exime de una discusión sobre la finalidad que, en este momento, toma la forma pragmática de una Agenda sobre el futuro de la Unión. ¿Cuáles deberían ser nuestras prioridades al debatir sobre el futuro constitucional de la Unión? Desde mi punto de vista, estas prioridades deberían derivarse de los viejos fundamentos de la integración europea, junto con los actuales retos de la globalización. Por un lado, el proyecto de integración europea siempre ha consistido en controlar los peligros del Estado Nación. Ello requiere un constitucionalismo europeo que promueva la inclusión en las comunidades políticas nacionales y limite el alcance de sus poderes. Por otro lado, el proyecto de integración europea también debería devolver el poder a los ciudadanos nacionales en relación con los procesos de toma de decisión que ya no son capaces de controlar a través de las formas tradicionales de participación en procesos políticos nacionales. Ahí está el valor añadido de la integración europea para los ciudadanos europeos. Pero ello requiere una agenda más

done through the theories of democracy and constitutionalism; second, the debate about the European Constitution will itself be the best way to involve the broadest possible number of European citizens in the process of defining a European political identity; third, a European constitutional document will provide the best basis for a continued public discourse on what are our common values and, at the same time, provide a common platform of agreement on the basis of which political conflicts will be seen as conflicts about the interpretation of shared values and not as conflicts of power; fourth, Europe's constitutional authority will serve to limit the excesses of the constitutional power and sovereignty of the Nation States.

But what kind of European Constitution should we have? This is where the Constitutional question turns into a question on the finality of European integration. It is true that the final form of the European Union is and should continue to be an open issue. It is difficult to agree or predict where the project of European integration will lead us to. But that does not dispense us from a discussion on finality that, at this moment, takes the pragmatic form of an agenda on the future of the Union. What should be our priorities in discussing the constitutional future of the Union? In my view, these priorities should be derived from the old foundations of European integration coupled with the current challenges of globalisation. On the one hand, the project of European integration has always been about controlling the dangers of the Nation State. This requires a European constitutionalism that promotes inclusion in national political communities and limits the extent of their powers. On the other hand, the project of European integration should also re-empower national citizens vis-à-vis decision-making processes that they are no longer able to control through the traditional forms of participation in national political processes. Therein lays the added value of European integration for European citizens. But this requires a broader and quite different agenda from the one that currently dominates the constitutional debate. It requires us to focus on such items as greater mobility and political rights in national political processes, democratising the internal market (by expanding its scope and beneficiaries) and enhancing the role of the European Union with regard to transnational processes. These are much less "sexy" and fashionable issues than institutional reform, competences or fundamental rights. But the reality is that the kind of reforms that are currently discussed can only be properly

dont il fit déjà l'objet ? Le seule réponse facile est qu'il n'existe aucune réponse facile... Et la réponse dépend, finalement, de ce que les européens souhaitent que soit l'Europe. Comme le chat de Cheshire rétorqua à Alice au pays des merveilles : le chemin que tu dois prendre dépend d'où tu veux aller. Si nous ne voulons pas que l'Europe soit une imitation de l'Etat constitutionnel, nous de devrions donc pas adopter le modèle constitutionnel de l'Etat nation (en incluant une Constitution formelle). Mais cela ne devrait pas nous forcer à abandonner un futur constitutionnel pour l'Union. Il existe plusieurs raisons pour lesquelles l'Europe et les européens devraient assumer pleinement ce moment constitutionnel dans l'objectif de douer l'Union d'une forme constitutionnelle claire (bien que différente de celle de l'état) : en premier lieu, le caractère ouvert et indéterminé des pouvoirs détenus par l'Union demande une légitimité et une organisation du pouvoir se dérivant directement des individus, et cela ne peut être mené à bien d'une manière adéquate que par le biais des théories de la démocratie et du constitutionnalisme ; en deuxième lieu, le débat même sur la Constitution européenne sera la meilleure façon d'impliquer le plus grand nombre possible de citoyens européens dans le processus de définition d'une identité politique européenne. En troisième lieu, un document constitutionnel européen supposerait la meilleure base possible pour un discours public continuels versant sur quelles sont nos valeurs communes et, en même temps, pour fournir une plate-forme commune d'accord ayant pour base les conflits politiques qui seront perçus comme des conflits d'interprétation vis à vis des valeurs partagées et non pas comme des conflits de pouvoir. En quatrième lieu, l'autorité constitutionnelle européenne servira à limiter les excès de pouvoir constitutionnel et la souveraineté des États nation.

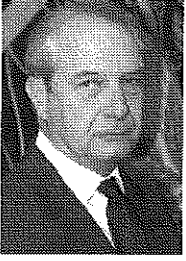
Par conséquent, quel genre de Constitution européenne devrions nous avoir ? C'est ici que la question constitutionnelle devient une question sur la finalité de l'intégration européenne. Il est certain que la forme finale de l'Union européenne est, et devrait rester, une question ouverte. Il est difficile que se mettre d'accord ou de prédire jusqu'où nous mènera donc le processus d'intégration européenne. Mais cela ne nous dispense pas d'une discussion portant sur la finalité qui, en ce moment, adopte la forme pragmatique d'un agenda sur le futur de l'Union. Quelles devraient être nos priorités lorsqu'on débat du futur constitutionnel de l'Union ? De mon point de vue, ces priorités devraient s'ensuivre des vieux fondements de l'intégration

amplia y distinta de la que domina actualmente el debate constitucional. Ello requiere que nos concentremos en cuestiones como la mayor movilidad y derechos políticos en procesos políticos nacionales, democratizar el mercado interior (expandingo su alcance y beneficiarios) y potenciando el papel de la Unión Europea en relación con los procesos transnacionales. Estos son temas mucho menos "sexy" y atractivos que la reforma institucional, las competencias, o los derechos fundamentales. Pero la realidad es que el tipo de reformas que están en discusión en este momento sólo se pueden abordar correctamente cuando la Unión haya justificado su existencia como comunidad política global a través de su valor añadido democrático, en relación con las comunidades políticas nacionales. ¿Cómo es posible, por ejemplo, pensar en desarrollar la UE como un ente político mayoritario cuando todavía no existe realmente el derecho general de movilidad de sus ciudadanos? Primero, lo primero. Y la primera cosa que debería hacerse en el actual momento constitucional es ver cual es la mejor manera para la Unión de proporcionar un valor añadido a sus ciudadanos. La justificación para el ideal constitucional de la Unión Europea se halla en su rol de reformar (y no remplazar) las comunidades políticas nacionales, y devolver más poder a los ciudadanos europeos. Debemos empezar por fijarnos en ese rol antes de que podamos responder las cuestiones de la reforma constitucional, los derechos fundamentales y el reparto de competencias de forma adecuada. La cuestión constitucional tiene una respuesta, pero podría no ser la que muchos están ya preparados para dar.

addressed once the Union justifies its existence as a political community through its democratic added value with regard to national political communities. How is it possible, for example, to think about developing the European Union as a majoritarian polity when there is still no true general right of mobility of its citizens? First things first. And the first thing that ought to be done in the current constitutional moment is to see how best can the Union be of democratic added value to its citizens. The justification for the constitutional ideal of the European Union is to be found in its role in reforming (and not replacing) national political communities and re-empowering European citizens. We have to start by looking at this role before we can adequately answer the questions of institutional reform, fundamental rights and allocation of competences. The constitutional question has an answer but it may not be the one that many are already prepared to give.

européenne, avec les défis actuels de la globalisation. D'une part, au sein du projet d'intégration européenne il s'est toujours agit de contrôler les dangers de l'Etat nation. Cela demande un constitutionnalisme européen visant à promouvoir l'inclusion des communautés politiques nationales tout en limitant la portée de leurs pouvoirs. D'autre part, le projet d'intégration européenne devrait également rendre le pouvoir aux citoyens nationaux en ce qui concerne les processus de prise de décisions, car il n'est dorénavant plus possible de les contrôler par le biais des traditionnelles formes de participation dans les procédures politiques nationales. De là découle la valeur ajoutée de l'intégration européenne pour les citoyens européens.

Cependant, cela requiert un agenda plus vaste et différent de celui qui domine actuellement le débat constitutionnel. Cela nous demande en outre de nous concentrer dans des questions comme la mobilité et les droits politiques accrus dans les processus politiques nationaux, de démocratiser le marché intérieur (en étendant à cette fin aussi bien sa portée que ses bénéficiaires) et de renforcer le rôle de l'Union européenne vis à vis des processus transnationaux. Ces sujets sont sans doute moins séducteurs et attrayants que la réforme institutionnelle, les compétences ou les droits fondamentaux. Cependant il est vrai que le genre de réformes qui se discutent en ce moment ne pourront être abordées correctement que lorsque l'Union aura justifié son existence en tant que communauté politique globale grâce à sa valeur ajoutée démocratique par rapport aux communautés politiques nationales. Comment est-il possible, par exemple, de songer à développer l'UE en tant qu'entité politique majoritaire s'il n'existe toujours pas un vrai droit général à la mobilité de ses citoyens ? Il faut faire les choses pas par pas. Et le premier pas qui devrait être fait dans le moment constitutionnel présent serait de vérifier quelle est la meilleure manière pour l'Union de fournir une valeur ajoutée à ses citoyens. La justification de l'idéal constitutionnel de l'Union européenne réside dans la tâche de réformer (et non pas de remplacer) les communautés politiques nationales, octroyant ainsi plus de pouvoir aux citoyens européens. Nous devons commencer par nous concentrer dans cette tâche-là avant d'être en position de pouvoir répondre aux questions versant sur la réforme constitutionnelle, les droits fondamentaux et la répartition adéquate des compétences. La question constitutionnelle possède une réponse, mais il pourrait ne pas s'agir de celle que beaucoup sont déjà prêts à lui donner.



Philippe de Schoutheete

Consejero especial de la Comisión Europea. Autor de *Una Europa para Todos* (Paidós, 1997). Participó en el Informe Tindemans sobre "Unión Europea" en 1975. Ha sido Embajador en Madrid, Director Político en el Ministerio belga de Asuntos Exteriores y Representante Permanente de Bélgica ante la Unión Europea.

European Commission special advisor. Author of *The case for Europe* (Lynne Rienner, 2000). Took part in the Tindemans Report on "European Union" in 1975. Former Ambassador in Madrid, Political Director in the Belgian Ministry of Foreign Affairs and Permanent Representative of Belgium to the European Union.

Conseiller spécial de la Commission européenne. Auteur d'*Une Europe pour tous* (Editions Odile Jacob, Paris, 1997). En 1975, il participa à la réalisation du Rapport Tindemans sur l'Union européenne. Il a été ambassadeur à Madrid, directeur politique du ministère belge des affaires étrangères et représentant permanent de la Belgique auprès de l'Union européenne.

La Unión Europea no es un Estado y, contrariamente al mito que han explotado los euro-escépticos, no está llamada a convertirse en uno. Sin embargo, es sin lugar a dudas una entidad política, parcial y fragmentaria, pero con identidad propia, originalidad y personalidad. Toda entidad, incluso cuando se trata de un club de fútbol o de una comunidad religiosa, debe ser gobernada. En un marco como el suyo, es necesario un mínimo de reglas y un mínimo de autoridad que las haga respetar. Esto también vale para la Unión Europea.

La Comunidad, como la denominábamos en sus orígenes, tan sólo tenía necesidades limitadas en cuanto a la gobernanza. Se trataba de constituir primero un mercado y de mantenerlo después: primero un mercado común y luego un mercado único. Se trataba de definir un cierto número de políticas cuya gestión dependía esencialmente de los Estados miembros: la agricultura, la pesca, la industria, la investigación, la cohesión, etc. Para cumplir dicho objetivo no es necesario un ejecutivo fuerte, sino un aparato que defina y haga respetar las normas jurídicas: hicieron falta 300 directivas para construir el mercado único. Esto explica la importancia del derecho y por lo tanto del Tribunal de Justicia, en la vida comunitaria. Esto también explica la tendencia, criticada a menudo, al exceso de reglamentación.

El original aparato institucional concebido por Jean Monnet respondía muy bien a las necesidades de esta Comunidad en sus inicios. El "triángulo institucional" define la norma jurídica: la Comisión (órgano independiente) propone, el Consejo (órgano intergubernamental) decide, el Parlamento (órgano democrático), que era consultivo en un principio, es hoy en día codecisor. Y el Tribunal sirve para hacer respetar la norma y la preeminencia del Derecho Europeo. Es lo que llamamos el "método comunitario" y la estructura que éste aplica es denominada "supranacional". No obstante, cabe señalar, ya que es importante de cara al futuro, que en realidad ésta es mixta, esto es, supranacional en cuanto al papel de la Comisión y del Parlamento, e intergubernamental dado el poder de decisión del Consejo.

The European Union is not a State and, contrary to the myth put about by the Eurosceptics, nor is it set to become one. That said, it is quite clearly a political entity, a partial and fragmentary one admittedly, but with its own identity, originality and personality. And any entity, even a football club or a religious community, needs to be governed. In its own particular context it needs basic rules and the basic authority to enforce those rules. This is also true of the European Union.

The Community, as it was originally called, had only limited need for governance. Initially, its task was to create, and then maintain, a market: a common market, which became a single market. It also had to formulate a number of policies, to be administered essentially by the Member States: agriculture, fisheries, industry, research, cohesion etc. You do not need a strong executive for this, but rather an apparatus to lay down and enforce legal rules. The Community has been, and still is, governed very largely by legal rules: it took 300 Directives to create the single market. This explains the importance of law, and thus of the Court of Justice, in Community life. It also explains the often criticised tendency to over-regulate.

The highly original institutional apparatus conceived by Jean Monnet met the original Community's needs well. Legal rules are established by an "institutional triangle": the Commission (independent body) proposes, the Council (intergovernmental body) decides, the Parliament (democratic body), originally advisory, now has co-decision power. And the Court is there to enforce the rules, and the pre-eminence of European law. This is what is called the "community method", and the structure used to apply it is referred to as "supranational". Let us note, however (and this is relevant to the future), that in actual fact it is mixed: supranational as regards the role of the Commission and the Parliament, intergovernmental by virtue of the decisive weight of the Council.

Twenty-five years ago people realised that the community method, geared as it was towards establishing legal rules, was less well suited to

L'Union européenne n'est pas un Etat et, contrairement au mythe exploité par les eurosceptiques, n'est pas appelée à le devenir. Cependant, il s'agit incontestablement une entité politique, partielle et fragmentaire sans doute, mais qui a son identité, son originalité, sa personnalité. Toute entité, que ce soit un club de football ou d'une communauté religieuse, doit être gouvernée. Dans le cadre qui est le sien il faut un minimum de règles et un minimum d'autorité pour les faire respecter. Cela est vrai aussi pour l'Union européenne.

La Communauté, comme on l'appelait à l'origine, n'avait que des besoins limités en matière de gouvernance. Il s'agissait d'abord de constituer, puis de maintenir, un marché : marché commun puis un marché unique. Il s'agissait ensuite de définir un certain nombre de politiques dont la gestion était confiée essentiellement aux Etats membres : agriculture, pêche, industrie, recherche, cohésion etc. Pour atteindre cet objectif, il n'est pas nécessaire de disposer d'un exécutif fort mais plutôt d'un appareil définissant et faisant respecter les normes juridiques. La Communauté a été, et est toujours, très largement gouvernée par des normes juridiques : il fallut 300 directives pour donner forme au marché unique. Cela explique l'importance du droit, donc de la Cour de justice, dans la vie communautaire. Cela explique aussi la tendance, très souvent critiquée, à un excès de réglementation.

L'appareil institutionnel très original conçu par Jean Monnet répondait bien aux besoins de cette Communauté initiale. Le « triangle institutionnel » définit la norme juridique : la Commission (organe indépendant) propose, le Conseil (organe intergouvernemental) décide, le Parlement (organe démocratique), initialement consultatif est aujourd'hui co-décideur. Et la Cour est là pour faire respecter la norme, et la prééminence du droit européen. C'est ce qu'on appelle la « méthode communautaire » et la structure qui l'applique est dite : « supranationale ». Notons pourtant, c'est important pour l'avenir, qu'elle est, en fait, mixte : supranationale par le rôle de la Commission et du Parlement, intergouvernementale par le poids décisif du Conseil.

Hace ya veinticinco años que nos dimos cuenta de que el método comunitario, orientado hacia la definición de normas jurídicas, no estaba demasiado adaptado a la toma de decisiones políticas. A partir de 1970 los Estados miembros empiezan a vivir sus primeras experiencias de política exterior, lo que denominan "cooperación política". En 1975 se habla por primera vez de la "Unión Europea". Es en ese entonces, y no sucede casualmente, cuando se constituye el Consejo Europeo, es decir, la reunión periódica de jefes de gobierno, entre cuyas tareas figura precisamente el hecho de orientar dicha dimensión política y de asegurar la coherencia del conjunto. De nuevo, el inspirador no es otro que Monnet. Desde 1973 es él quien empieza a preconizar las reuniones entre jefes de gobierno, en las que intuye que se encuentra "el gobierno provisional de Europa". El Consejo Europeo se ha convertido en el principal centro de decisión política y es a menudo considerado puramente intergubernamental. No obstante, cabe señalar que también posee un elemento de carácter mixto, del que forma parte el Presidente de la Comisión. Si el Consejo Europeo no existiera, no existirían tampoco el mercado único ni la unión monetaria.

¿Qué conclusiones podemos sacar de este breve viaje hacia el pasado? A medida que la construcción europea se aleja del campo de aplicación inicial, esto es, del mercado y de la economía, para ir extendiéndose hacia los fastuosos dominios de la moneda, la justicia, la política exterior y pronto la defensa, la necesidad de "gobierno" se vuelve cada vez más imperiosa. La ampliación no hace sino acrecentar dicha exigencia: cuantos más seamos, más autoridad será necesaria.

En el caso concreto de la moneda, el Tratado de Maastricht dio con la solución: la política monetaria se confiaría a un banco central europeo. En cuanto al resto, la solución está todavía por ver. Este es el tema principal de la Convención sobre el futuro de Europa. Los sondeos de opinión y las declaraciones políticas convergen en un mismo punto: hace falta más Europa en lo que respecta a la política exterior y a la seguridad pública. Por lo tanto, hará falta más gobierno. Pero, ¿qué gobierno y quién al frente de éste? Tanto en los primeros debates de la Convención como en la ingente proliferación y acogida de documentos de todo tipo tan propios de estos debates, hemos podido observar dos ideas enfrentadas. Para algunos, se trata simplemente de extender el método comunitario a los nuevos ámbitos y de convertir así la Comisión en el gobierno de Europa. Para otros, el poder debe recaer en los Estados miembros y el

policy-making. In 1970, under the banner of "political cooperation", the Member States embarked on their first experiments in foreign policy. In 1975 people started speaking of a "European Union". At the same time, and not by coincidence, the European Council was set up, that regular meeting of Heads of Government one task of which is, precisely, to guide this political dimension and ensure overall consistency. Once again, though we tend to forget it, the inspiration for this came from Monnet. Back in 1973 he advocated meetings of Heads of Government, which he saw as "the provisional government of Europe". The European Council, which has become the mainstay of policy-making, is generally perceived as purely intergovernmental. Let us note again, however, that it too is to some extent mixed: it includes the President of the Commission. And without the European Council there would have been no single market and no monetary union.

What conclusions can we draw from this brief review? As the construction of Europe gradually shifts away from its initial focus, i.e. the market and the economy, towards the supreme areas of the currency, justice, foreign policy and (soon) defence, the need for "government" is becoming more critical. And enlargement will only make it more so: the more of us there are, the greater the need for authority.

In the very particular case of the currency, the Maastricht Treaty came up with a solution: monetary policy is entrusted to an independent central bank. But solutions are still required for the others. This is the key issue for the Convention on the future of Europe. Opinion polls and political declarations agree on one point: there needs to be more Europe in foreign policy and public security. That means there needs to be more government. But what sort, and by whom? In the Convention's initial debates, and in the extraordinary and welcome proliferation of documents of every sort surrounding those debates, we find two opposing views. For some, the community method simply needs to be extended to the new areas, with the Commission becoming the government of Europe. For others, power should revert to the Member States, with government being exercised through the European Council, possibly enhanced by a permanent president.

The main lesson to be drawn from the history of the construction of Europe is that the structure which has gradually been built up is hybrid and ambiguous. There is no more ambiguous treaty than the Treaty of Maastricht: federalist in respect of the currency, intergovernmental by virtue of its

Il y a vingt-cinq ans qu'on s'est rendu compte que la méthode communautaire, orientée vers la définition de normes juridiques, était moins adaptée à la prise de décision politique. A partir de 1970 les Etats membres font, sous le nom de « coopération politique », leurs premières expériences de politique extérieure. En 1975 on parle pour la première fois d' « Union Européenne ». A ce moment là aussi, et ce n'est pas un hasard, on constitue le Conseil européen, réunion régulière des chefs de gouvernement, dont une des tâches est précisément d'orienter cette dimension politique et d'assurer la cohérence de l'ensemble. Une fois encore, on l'oublie souvent, c'est Monnet qui est l'inspirateur. Dès 1973 il préconise des réunions de chefs de gouvernement dans lesquelles il voit « le gouvernement provisoire de l'Europe. ». Le Conseil européen, qui est devenu le centre principal de décision politique, est généralement perçu comme purement intergouvernemental. Notons pourtant qu'il a aussi un élément de mixité : le Président de la Commission en fait partie. Et sans Conseil européen il n'y aurait eu ni marché unique ni union monétaire.

Quelles conclusions peut-on tirer de ce bref retour en arrière ? Au fur et à mesure que la construction européenne s'écarte du domaine d'application initial, c'est à dire du marché et de l'économie, pour et s'étendre aux domaines régaliens de la monnaie, de la justice, de la politique extérieure, bientôt de la défense, le besoin de « gouvernement » se fait plus impérieux. L'élargissement accroît encore cette exigence : plus on est nombreux, plus l'autorité est nécessaire.

Pour le cas très particulier de la monnaie, le traité de Maastricht a trouvé une solution : la politique monétaire est confiée à une banque centrale indépendante. Mais pour le reste la solution reste à trouver. C'est le thème essentiel de la Convention sur l'avenir de l'Europe. Les sondages d'opinion et les déclarations politiques convergent sur un point : il faut plus d'Europe en politique extérieure et en sécurité publique. Il faudra donc plus de gouvernement. Mais quel gouvernement et qui gouvernera ? On voit dans les premiers débats de la Convention, et dans la prolifération extraordinaire et bienvenue de documents de toute sorte qui entourent ces débats, deux conceptions s'affronter. Pour les uns la méthode communautaire doit être simplement étendue aux domaines nouveaux, et la Commission devenir le gouvernement de l'Europe. Pour les autres le pouvoir doit revenir aux Etats membres et le gouvernement s'exercer sous la forme du Conseil européen, éventuellement renforcé par un président permanent.

gobierno en el Consejo europeo, que puede verse eventualmente reforzado por un presidente permanente.

La lección principal que se extrae de la historia de la construcción europea es que la estructura que se ha ido elaborando poco a poco no es sino híbrida y ambigua. No existe un Tratado más ambiguo que el de Maastricht: federalista en cuanto a la moneda e intergubernamental por la estructura en "pilares". La legitimidad democrática del conjunto es híbrida en sí misma, basada en parte en la elección directa del Parlamento así como en la legitimidad propia de los gobiernos representados en el Consejo. Lo que nos enseña la historia es que, en nuestro ámbito, las únicas formas de gobierno que gozan de una probabilidad razonable de ser aceptadas, al igual que de llegar a gobernar, son aquellas que poseen un carácter mixto, las que son mitad supranacional y mitad intergubernamental.

Las dosificaciones en política son siempre delicadas y a menudo conflictivas. Pero cabe esperar que los "convencionales" sabrán descartar los debates ideológicos para entregarse, con imaginación y creatividad, a la búsqueda de estas nuevas formas políticas por las que tanto se inclinaba Monnet.

"pillar" structure. The democratic legitimacy of the whole is itself hybrid, based in part on direct election to the Parliament and in part on the legitimacy of the governments represented in the Council. What history tells us is that, in the area which concerns us, the only forms of government which stand a reasonable chance of being accepted, and of managing to govern, are mixed forms, part supranational and part intergovernmental. Striking the right balance in politics is always awkward and usually entails conflict, but we must hope that the "conventionals" manage to set aside ideological debate and apply themselves with imagination and creativity to seeking those new political forms Monnet so favoured.

La leçon essentielle de l'histoire de la construction européenne est que la structure qui s'est peu à peu élaborée est hybride et ambiguë. Il n'y a pas de traité plus ambigu que celui de Maastricht : fédéraliste par la monnaie, intergouvernemental par la structure en « piliers ». La légitimité démocratique de l'ensemble est elle-même hybride, fondée en partie sur l'élection directe du Parlement, et en partie sur la légitimité propre des gouvernements représentés au Conseil. Ce que nous dit l'histoire c'est que, dans notre domaine, les seules formes de gouvernement qui ont une chance raisonnable d'être acceptées, mais aussi de réussir à gouverner, sont celles qui ont un caractère mixte, une part de supranational et une part d'intergouvernemental. Les dosages en politique sont toujours délicats et le plus souvent conflictuels. Mais il faut espérer que les « conventionnels » sauront écarter les débats idéologiques pour s'atteler avec imagination et créativité à la recherche de ces formes politiques neuves, que Monnet appelait de ses vœux.

El Debate sobre el futuro de Europa: realidad versus ilusiones



Niels Ersbøll

Embajador. Secretario General del Consejo de la Unión Europea de 1980 a 1994. Ha sido el Representante personal del ministro de Asuntos Exteriores de Dinamarca en la Conferencia Intergubernamental de 1996 y Representante Permanente de Dinamarca ante la Comunidad Europea de 1973 a 1977.

Ambassador. Secretary-General of the Council of the European Union from 1980 to 1994. Acted as personal Representative of the Danish Foreign Minister at the Intergovernmental Conference of 1996, and was Permanent Representative of Denmark to the European Community from 1973 to 1977.

Ambassadeur. Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne de 1980 à 1994. Il fut représentant personnel du Ministre des affaires étrangères du Danemark lors de la Conférence intergouvernementale de 1996, et représentant permanent du Danemark auprès de la Communauté européenne de 1973 à 1977.

La naturaleza de la Unión Europea, su división de poderes y su forma de gobierno dividida en muchos niveles distintos no se da por casualidad, sino que refleja la naturaleza y la Historia de sus Estados miembros. Los gobiernos de los Estados miembros la crearon, y también fueron directamente responsables en todas las etapas de sus decisiones estratégicas, que han dado dirección y forma al desarrollo de la Unión. Las reflexiones sobre el futuro de la UE deben –si queremos que reciban el consentimiento de los ciudadanos– aprovechar el hecho de que la UE es una Unión de Estados Nación.

La principal justificación de una Constitución para Europa es que debería mostrar claramente a los ciudadanos la relación entre la Constitución Europea y sus Constituciones nacionales. Esta cuestión está en el núcleo del problema central de la Unión, cómo obtener el apoyo de los ciudadanos de los Estados miembros.

Sin subestimar la importancia crucial de la Comisión en la trayectoria única y altamente exitosa de la Unión, es peligroso olvidar que la estructura gubernamental y administrativa de la Unión se sustenta eminentemente en los gobiernos y sus administraciones, tal como se refleja en su construcción excepcionalmente descentralizada y en el bajo nivel del gasto público europeo. En la cúspide de esta estructura, el Consejo Europeo se ha convertido en gobierno de la Unión, en lo que se refiere a la dirección política y las decisiones estratégicas. En las políticas comunitarias el rol de la Comisión sigue siendo crucial, y debería ser salvaguardado y reforzado.

Sin embargo, es muy improbable que los Estados miembros estén preparados para extender las competencias de la Comisión a la PESC y a todas las áreas de seguridad interior. La idea de transformar el puesto de Alto Representante para la Política Exterior y de Seguridad Común en un Vicepresidente de la Comisión tiene pocas posibilidades de ser aceptada. Pero incluso si lo

The Debate on Europe's Future: Reality vs. Wishful Thinking

Le débat sur le futur de l'Europe : réalité contre vœux pieux

The nature of the European Union, its division of power and its many-layered form of government, is not an accident, but reflects the nature and history of its Member States. The governments of the Member States created it, just as they were directly responsible at all stages for the strategic choices, which have given direction and form to the development of the Union. Reflections on the future of the EU must –if they are to receive the consent of the citizens- build on the fact that the EU is a Union of Nation States. The main justification of a Constitution for Europe is that it should provide the citizens with clarity as to the relationship between the European Constitution and their national constitutions. This issue is at the heart of the Union's central problem, how to obtain the adherence of the citizens of the Member States.

Without underestimating the crucial importance of the Commission in the Union's unique and highly successful record, it is dangerous to forget that the Union's governmental and administrative structure builds mainly on the governments and their administrations, as reflected by its uniquely decentralized construction and its small share of European public expenditure. At the summit of this structure, the European Council has developed into the government of the Union as far as political direction and strategic decisions are concerned. In the Community areas, the role of the Commission remains crucial, and should be safeguarded and reinforced.

It is, however, highly unlikely that the Member States will be ready to extend the Commission's competence to the CFSP and to all the areas of internal security. The idea of transforming the post of the high Representative for Foreign and Security Policy into a post as vice-president of the Commission has little chance of being accepted. But even if it were, the idea seems unlikely to succeed. It would more likely either damage the principle of the Commission's independence or destroy the useful function of the post as it is. The realistic answer to the basically unacceptable

La nature de l'Union européenne, sa division de pouvoirs et son gouvernement, ce dernier divisé en plusieurs et différents niveaux, n'est pas le fruit du hasard, car elle reflète la nature propre et l'histoire de ses États membres. Les gouvernements des États membres sont à l'origine de celle-ci, tout en étant directement responsables des étapes comprenant des décisions stratégiques, qui ont donné forme et ont orienté le développement de l'Union. Les réflexions sur le futur de l'Europe doivent –si nous souhaitons qu'elles reçoivent le consentement des citoyens- profiter du fait que l'UE est une Union d'États nation.

La justification principale d'une Constitution pour l'Europe est qu'elle devrait montrer clairement aux citoyens la rapport existant entre la Constitution européenne et leurs Constitutions nationales. Cette question est au centre du problème actuel de l'UE, à savoir comment aboutir au soutien des citoyens des États membres.

Sans sous-estimer l'importance cruciale de la Commission au sein de l'unique et hautement réussie trajectoire de l'Union, il serait dangereux d'oublier que la structure gouvernementale et administrative de l'Union repose éminemment sur les gouvernements et leurs administrations, comme le démontre sa construction même, exceptionnellement décentralisée, ainsi que son bas niveau de dépense publique européenne. Cette structure est couronnée par le Conseil européen, qui est devenu le gouvernement de l'Union en ce qui concerne la direction politique et les décisions stratégiques. Au sein des politiques communautaires, le rôle de la Commission continue d'être crucial, mais il devrait être sauvegardé et renforcé.

Nonobstant, il n'est pas très probable que les États membres soient prêts à étendre les compétences de la Commission à la PESC et à tous les domaines de sécurité intérieure. L'idée de transformer le poste du haut représentant pour la Politique étrangère et de sécurité commune en un

fuera, la idea no parece que pudiera tener éxito. Más bien dañaría el principio de la independencia de la Comisión, o destruir la útil función de este puesto tal como es actualmente. La respuesta realista al básicamente inaceptable problema de un posible choque entre las competencias de la Comisión en los Asuntos Exteriores de la Unión y las de los Estados miembros en el área de la PESC reside en acuerdos que garanticen la cooperación y la confianza mutua entre el Consejo y la Comisión.

En la Unión Europea ampliada, la naturaleza del Consejo cambiará de una entidad capaz de negociación directa a una con sólo capacidad de debatir y votar. Esta evolución incrementará aún más la importancia de la Presidencia y hará mucho más pesada la carga de trabajo para que cualquiera de los gobiernos pueda llevarla a cabo con la necesaria eficiencia. El actual sistema de rotación para la presidencia del Consejo es una expresión de su igualdad. Un salto enorme desde la igualdad, a alguna forma de presidencia de "grandes países" parece poco probable que sea aceptada. Parece mucho más realista desarrollar la idea de un sistema de presidencia colectiva y representativa que garantice la participación periódica de cada gobierno y, en la que el criterio de "población" garantizaría la participación de uno o dos grandes países en todos los equipos de presidencia.

Pocas cuestiones europeas han atraído más reflexión y estudio que el déficit democrático de la Unión. Mientras parece haber una aceptación general de que el problema es genuino, todavía no se ha encontrado ninguna respuesta al corazón del problema, que es la falta de influencia real de los parlamentos elegidos para representar a los ciudadanos en las únicas entidades con las que se identifican fácilmente, los Estados Nación. En ningún otro sitio ello es más flagrante que en los procedimientos que rigen las enmiendas a la "constitución" de la Unión.

La Convención Europea representa por primera vez una posible mejora de la presente situación.

En este contexto, los aliados naturales de la Convención son los parlamentos nacionales. Debería ser obvio que los parlamentos nacionales debieran poder dar su opinión antes de que se cierre la agenda para la enmienda constitucional. Un proceso bajo el que la agenda para una CIG requeriría la aprobación de una "mayoría cualificada" de parlamentos nacionales, forzaría a los gobiernos a un debate público estructurado y a una cuidadosa preparación, parecida a los

problem of a possible clash between the competences of the Commission in the Union's external affairs and those of the Member States in the CSFP area lies in arrangements ensuring cooperation and mutual trust between the Council and the Commission.

In the enlarged European Union, the nature of the Council will change from an entity capable of direct negotiation to one capable of debate and voting only. This development will add further to the importance of the presidency and make its burden of work far too large for any single government to undertake with the necessary efficiency.

The present rotation system for the presidency of the Council is an expression of their equality. A quantum jump from equality to some form of "major country" presidency seems unlikely to be accepted. It appears much more realistic to develop the idea of a system of collective and representative presidency guaranteeing the participation periodically of each government, and in which the criterion of population would ensure the participation of one or two large countries in any presidency team.

Few European issues have attracted more reflection and study than the Union's democratic deficit. While there seems to be a general acceptance that the problem is genuine, no answer has been found to the core of the problem, which is the lack of real influence of the parliaments elected to represent the citizens in the only entities, with which they readily identify, namely the nation states. Nowhere is this more flagrant than in the procedures governing the amendments to the Union's "constitution".

The European Convention represents for the first time a possible improvement on the present situation.

In this context the Convention's natural allies are the national parliaments. It ought to be obvious that the national parliaments should have their say before the agenda for constitutional amendment is set. A procedure under which the agenda for an IGC would require the approval of a "qualified majority" of national parliaments, would force the Governments into a structured public debate and careful preparation similar to the procedures for amendment of a national constitution.

A similar problem exists for the European Council, which increasingly decides issues of a major and strategic nature without real parliamentary control. There is a need for a European body of national parliamentary representatives as a parliamentary

Vice-président de la Commission n'a quasiment aucune chance d'être acceptée. Mais même si elle y parvenait, il semblerait que cette idée n'ait pas un grand succès. Elle causerait plutôt un tort à l'indépendance de la Commission ou bien elle détruirait l'utile fonction de ce poste tel qu'il est à l'heure actuelle. La réponse réaliste à l'inacceptable problème d'un possible heurt entre les compétences de la Commission en ce qui concerne les affaires étrangères de l'Union et celles des États membres dans le domaine de la PESC, réside dans des accords garantissant la coopération et la confiance réciproque entre le Conseil et la Commission.

Dans l'Union européenne élargie, la nature du Conseil ne sera plus celle d'une entité capable de réaliser des négociations directes, mais celle d'une entité n'ayant que la capacité de débattre et de voter. Cette évolution augmentera de surcroît l'importance de la Présidence, et la charge de travail à laquelle devront faire face les gouvernements pour la mener à bien d'une manière efficiente deviendra beaucoup plus lourde. Le système actuel de présidence tournante du Conseil est une expression de leur égalité. Il semble donc peu probable qu'un énorme saut depuis l'égalité vers une forme de présidence des « grands pays » soit accepté. Une alternative beaucoup plus réaliste est celle de développer l'idée d'un système de présidence collective et représentative pouvant assurer la participation périodique de chaque gouvernement et au sein de laquelle le critère « population » servirait à garantir la participation d'un ou deux grands pays dans les équipes de la présidence.

Peu de questions européennes ont suscité tant de réflexion et d'étude que le déficit démocratique de l'Union. D'un côté il semblerait qu'il existe une acceptation générale du caractère véritable du problème, mais cependant aucune réponse au noyau de celui-ci n'a encore été atteinte, qui n'est autre que le manque d'influence réelle des parlements élus pour représenter les citoyens au sein des seules entités auxquelles ils s'identifient facilement : les États nation. Cela est flagrant au plus haut point dans les procédures qui régissent les amendements à la « constitution » de l'Union.

La Convention européenne suppose, pour la première fois, une possible amélioration de la situation actuelle.

Dans ce contexte, les alliés naturels de la Convention sont les parlements nationaux. Il devrait aller de soi que les parlements nationaux puissent donner leur opinion avant de fermer

procedimientos para la reforma de una constitución nacional.

Un problema similar existe para el Consejo Europeo, que cada vez decide sobre más cuestiones de índole mayor y estratégica sin un control parlamentario real. Se necesita un organismo europeo de representantes parlamentarios nacionales, como contrapeso parlamentario al Consejo Europeo. Podría reunirse durante una semana, entre reuniones del Consejo Europeo, según la práctica actual de 4 a 6 veces al año. Su misión sería debatir y evaluar los planes y acciones del Consejo Europeo y si es necesario, del Consejo de la UE, con el fin de pronunciarse, en base a esta información, sobre "el estado de la Unión". Podría estar formado por dos parlamentarios de peso en representación de cada Estado miembro. Con el tiempo, éstos adquirirían una autoridad colectiva a nivel europeo e individual, en sus parlamentos nacionales. Se convertirían en un socio valioso del Parlamento Europeo si este último los aceptara como un complemento a esa institución, más que como un competidor.

counterpart to the European Council. It would meet for a week between meetings of the European Council, under present practice 4 to 6 times a year. Its mission would be to debate and critically evaluate the plans and actions of the European Council and, as appropriate, the EU Council in order to pronounce against this background on "the state of the Union". It could be composed of two senior parliamentarians per Member State. Over time they would acquire authority collectively at the European level and individually in their national parliaments. They would become a valuable partner of the European Parliament if the latter would accept them as a complement to that institution rather than see them as a competitor.

l'agenda pour l'amendement constitutionnel. Un processus sous lequel l'agenda pour la tenue d'une CIG demanderait l'approbation d'une « majorité qualifiée » des parlements nationaux, forcerait les gouvernements à entamer un débat public structuré ainsi qu'à une préparation soignée, semblable à celle des procédures pour la réforme d'une constitution nationale.

Le Conseil européen fait face à un problème similaire, car il décide de plus en plus de questions d'ordre supérieur et stratégique sans un contrôle parlementaire réel. Il est nécessaire d'avoir un organisme européen composé de représentants parlementaires nationaux, pouvant ainsi servir de contre-poids au Conseil européen. Cet organisme pourrait se réunir au long d'une semaine, entre les réunions du Conseil, conformément à la politique de 4 à 6 fois par an. Sa mission serait de débattre et d'évaluer les plans et les actions du Conseil européen et, si nécessaire, du Conseil de l'UE, dans l'objectif de se prononcer sur « l'état de l'Union » par le biais de cette information. Il pourrait être formé de deux parlementaires importants en représentation de chaque État membre. Au fil du temps, ils acquerraient une autorité collective à l'échelle européenne et individuelle quant à leurs parlements nationaux. Ils deviendraient ainsi des membres notables du Parlement européen, au cas où ce dernier les accepterait comme un complément à la dite institution et non pas comme un concurrent.

La Convención o una preparación no convencional de la Conferencia Intergubernamental



Frans Andriessen



Ha sido Vicepresidente de la Comisión Europea y Comisario responsable de la política de competencia, agricultura, Relaciones Exteriores y Política comercial. Profesor de Integración Europea en el European Research Institute de la Universidad de Utrecht.

Former Vice-President of the European Commission and Commissioner responsible for Competition Policy, Agriculture, External Relations and Trade Policy. Professor of European Integration in the European Research Institute of the University of Utrecht.

Il a été vice-président de l'Union européenne et commissaire à la concurrence, l'agriculture, les relations étrangères et la politique commerciale. Il est professeur d'Intégration européenne à l'Institut européen de la recherche de l'Université d'Utrecht.

Finalmente, la Unión Europea ha adoptado un método distinto para llevar a cabo la modificación de un Tratado: ya no dependerá de representantes personales de los jefes de Gobierno, sino que implicará la participación de un grupo formado por diputados del Parlamento Europeo, parlamentarios nacionales, representantes de los Estados miembros, de la Comisión y de los Gobiernos, completado con representantes de los países candidatos con derecho de voz aunque no de voto y, naturalmente, presidido por el Presidente y sus dos Vicepresidentes. En la Convención, hay muchos nombres de europeos conocidos y están representadas las diversas tendencias existentes en Europa en cuanto a los objetivos del proceso de integración.

¿Cuál es la misión de dicha Convención? En principio, este punto no queda del todo claro. En Niza, cuando se decidió el establecimiento de la Convención, se plantearon cuatro cuestiones concretas: - ¿Existe la necesidad de crear una constitución? - ¿Cómo distribuir las competencias entre la Unión y los Estados miembros? - ¿Cómo codificar la Declaración sobre los Derechos Humanos? - ¿Cómo lograr que los parlamentos nacionales participen más activamente en el proceso de integración? Por tanto, la lista no era exhaustiva. Sin embargo, en el Consejo Europeo de Niza se partió de la hipótesis de que la Unión estaba suficientemente preparada para acoger a una serie de 12 (13) nuevos miembros.

Esta hipótesis fue un espejismo, y así lo demostraron claramente las reacciones de los jefes de Gobierno durante la toma de decisiones del Consejo Europeo de Barcelona.

Mientras tanto, lo mismo se desprende de la postura que más de un participante en la Convención ha adoptado. Es más, la Declaración de Laeken (de la Presidencia belga) contiene una larga lista de preguntas que conciernen a prácticamente la totalidad de los problemas constitucionales e institucionales de la Unión Europea en su actual configuración y en su evolución futura.

The Convention, or unconventional preparation for the Intergovernmental Conference

La Convention, ou une préparation non conventionnelle de la Conférence intergouvernementale

The European Union has finally adopted a different method for carrying out treaty modifications. These will no longer be agreed through the involvement of personal representatives of Heads of State: instead, the process will involve a group made up of members of the European Parliament and of national parliaments, as well as representatives of Member States, the Commission and the Governments. The group will also include representatives of countries that are candidates for EU membership, who will have a right to speak but no vote. The process will of course be presided over by the Chairman and his two Vice-Chairmen. The names of many well-known Europeans are included in the Convention, and all of the wide-ranging views concerning the objectives of the integration process are represented.

What is the aim of the Convention? At first glance, this may not be entirely clear. At Nice, a decision was made to set up the Convention, and four specific questions were formulated: - Is there a need to create a constitution? - How should competences be distributed between the Union and Member States? - How should the Declaration on Human Rights be codified? - How can national parliaments be more actively engaged as participants in the integration process? The list was not exhaustive. In the European Council of Nice, however, the initial hypothesis was that the Union was sufficiently prepared to accept 12 (13) new members.

This hypothesis was an illusion, as the reactions of the Heads of State during the decision-making process in Barcelona clearly demonstrated.

The same conclusion can be drawn from the position taken by more than one Convention participant. The Declaration of Laeken, moreover, (formulated during the Belgian Presidency), contains a long list of questions that concern almost all of the European Union's constitutional and institutional problems, both in their current configuration and their future evolution.

In the Convention, therefore, no limit is placed on the raising of further issues, provided that these

L'Union européenne a finalement adopté une nouvelle méthode pour la modification des traités : celle-ci ne sera plus effectuée par des représentants personnels des chefs de gouvernement, mais par un groupe composé de députés du Parlement européen, de parlementaires nationaux, de représentants des Etats membres, de la Commission et des gouvernements, complété par des représentants des pays candidats dotés du droit de vote consultatif, et présidé naturellement par le président et les deux vice-présidents. On trouve au sein de la Convention bon nombre d'européens connus, et les diverses tendances existant en Europe concernant les objectifs du processus d'intégration y sont représentées.

Quelle est la mission de cette Convention ? En principe, ce point n'est pas tout à fait clair. A Nice, lorsque l'on a décidé de mettre en œuvre la Convention, quatre questions concrètes ont été posées : - Est-il nécessaire de créer une constitution ? - Comment répartir les compétences entre l'Union et les Etats membres ? - Comment codifier la Déclaration sur les droits de l'homme ? - Comment faire en sorte que les parlements nationaux participent plus activement au processus d'intégration ? La liste n'était donc pas exhaustive. Cependant, au Conseil européen de Nice, on est parti de l'hypothèse selon laquelle l'Union était suffisamment préparée pour accueillir une série de 12 (13) nouveaux membres.

Cette hypothèse s'est révélée être un mirage. Les réactions des chefs de gouvernement durant la prise de décisions du Conseil européen de Barcelone le prouvent clairement.

Parallèlement, cela ressort également de la position adoptée par plusieurs participants à la Convention. En outre, la Déclaration de Laeken (de la présidence belge) contient une longue liste de questions qui concernent la quasi-totalité des problèmes constitutionnels et institutionnels de l'Union européenne dans sa configuration actuelle et dans son évolution future.

Par conséquent, aucune limite n'est imposée au sein de la Convention concernant l'énoncé des

Por lo tanto, en la Convención no se impone límite alguno en cuanto al planteamiento de problemas, siempre y cuando traten del futuro de la integración europea o de la futura Europa Unida.

La idea de solicitar a dicha Convención un estudio sobre el futuro de la Europa Unida es innovadora. Ya no es exclusivamente un asunto de los Gobiernos. La sociedad puede intervenir en mayor grado, lo cual es una excelente idea y merece nuestra aprobación.

A pesar de ello, se podría haber desarrollado mejor la idea. Hay una serie de argumentos que apoyan este criterio y que se resumen a continuación:

1. La composición sigue siendo elitista; no hay representación directa de los ciudadanos (y al fin y al cabo se trata de ellos), aunque éstos naturalmente han elegido a los parlamentarios, que deben justificarse ante sus electores.
2. La Presidencia viene elegida, en su mayor parte, por instancias superiores. El Presidente y los dos Vicepresidentes se nombran desde fuera y no han sido elegidos por la Convención. Tres miembros proceden de las presidencias sucesivas. Otros seis provienen de la Convención, entre los que se encuentra la Comisión Europea. Así pues, el Consejo de Ministros posee un gran predominio en la Presidencia y ésta, lógicamente, va a desempeñar un importante papel.
3. Además es preciso que se presenten informes periódicos al Consejo Europeo, que se reserva el derecho de realizar comentarios.
4. La Declaración de Laeken trata de todo el conjunto de problemas relacionados con la integración y para ello se dispone de aproximadamente un año. Aparentemente, esta tarea va a suponer un gran esfuerzo y podría incluso resultar imposible.
5. Los gobiernos disponen de un año para reflexionar sobre las posibles conclusiones de la Convención. El resultado de dicho estudio, por el momento, sigue siendo oscuro.
6. Los gobiernos prefieren opciones antes que recomendaciones, porque se sienten menos obligados con las primeras.

Si contemplamos esta lista, resulta obvio que, a pesar del nuevo camino emprendido, se ha conservado, en gran medida, la antigua receta. Ello pone en peligro este nuevo instrumento, puesto que por medio de esta vía los ciudadanos tienen que familiarizarse más con los asuntos de la Unión Europea y hacer valer más su influencia. La Unión Europea no puede perder esta oportunidad, ya que los escasos instrumentos son demasiado costosos.

concern the future of European integration or the future of a united Europe.

The idea of requesting a study of the future of a united Europe from the Convention is an innovative one. This is no longer a matter that concerns only Governments. A broader range of participants from society as a whole can take part to a greater degree, which is an excellent idea that deserves our approval.

Nevertheless, the idea could have been more effectively developed. The following is a summary of the arguments that support this point of view:

1. The composition remains elitist. There is no direct representation of citizens (who are ultimately the parties most affected by the outcome), though naturally they elected the members of parliament, who must defend before their electors any positions they adopt.
2. The choice of the Presidency has been determined, for the most part, by higher authorities. The Chairman and the two Vice-Chairmen are appointed from outside and have not been elected by the Convention. Three members are from the successive presidencies. Another six are from the Convention, among them the European Commission. Accordingly, the Council of Ministers predominates the Presidency and will, logically, play a key role.
3. In addition, regular reports must be presented to the European Council, which reserves the right to prepare commentaries.
4. The Laeken Declaration addresses all of the problems related to integration: approximately one year is available for these problems to be examined. Clearly, this task will require a great effort, and it may turn out to be impossible to carry out successfully.
5. Governments have one year to reflect on the possible conclusions reached by the Convention. The outcome of the study remains for the moment unclear.
6. The Governments prefer options to recommendations: provided with options, they feel less obligated to act than is the case when recommendations are formulated.

If we examine this list, it is clear that despite having set out on a new path the approach taken remains largely unchanged. This endangers the new instrument, given that it is intended to be a means for citizens to become more familiar with European Union matters and to play a greater role in them. The European Union must not waste this opportunity: the few instruments available are too costly to be used ineffectively.

Accordingly, it is essential that within the established structure, which is by no means

problèmes, à condition qu'ils soient liés à l'avenir de l'intégration européenne ou de la future Europe unie.

L'idée de demander à cette Convention une étude sur l'avenir de l'Europe unie est novatrice. Il ne s'agit plus exclusivement d'un aspect relevant de la compétence des gouvernements. La société peut intervenir dans une plus large mesure, ce qui est une excellente idée qui mérite notre approbation.

Toutefois, cette idée aurait pu être mieux développée. Il existe une série d'arguments étayant cette affirmation, que l'on peut résumer comme suit :

1. La composition reste élitiste ; il n'y a pas de représentation directe des citoyens (après tout, il s'agit d'eux), même si ceux-ci ont naturellement choisi les parlementaires qui doivent justifier leurs actions devant leurs électeurs.
2. La présidence est élue majoritairement par des instances supérieures. Le président et les deux vice-présidents sont nommés depuis l'extérieur et n'ont pas été élus par la Convention. Trois membres procèdent des présidences successives. Six autres membres sont issus de la Convention, parmi lesquels la Commission européenne. De ce fait, le Conseil des ministres est nettement prédominant au sein de la présidence et celle-ci va logiquement jouer un rôle important.
3. Par ailleurs, il est nécessaire que des rapports soient présentés régulièrement au Conseil européen, qui se réserve le droit de formuler des observations.
4. La Déclaration de Laeken traite de l'ensemble des problèmes liés à l'intégration, et dispose pour cela d'environ un an. Apparemment, cette tâche va exiger un gros effort et pourrait même s'avérer impossible.
5. Les gouvernements se réservent un an pour réfléchir sur les conclusions éventuelles de la Convention. Le résultat de cette étude reste imprécis pour le moment.
6. Les gouvernements préfèrent des options plutôt que des recommandations, jugeant les premières moins contraignantes.

A la lumière de cette liste, il semble évident que malgré la nouvelle voie tracée, on a conservé dans une large mesure la recette classique. Cela met en péril ce nouvel instrument, car les citoyens doivent de cette façon se familiariser davantage avec les affaires de l'Union européenne et faire valoir davantage leur influence. L'Union européenne ne peut laisser

Por tanto, es preciso que, dentro de la estructura establecida, que no es en absoluto óptima, reforzemos la posición de la Convención.

Para ello, pueden servir las siguientes recomendaciones:

1. Aprobación de un informe intermedio (público), pero sin instrucciones o recomendaciones a los Gobiernos. Si procede, también informes de los demás órganos de representación.
2. Recomendaciones claras a las que se haya llegado por consenso.
3. Justificación pública cuando los Gobiernos deseen apartarse de las recomendaciones, preferiblemente mediante una declaración oficial en el Parlamento Europeo en nombre del Consejo.
4. Justificación pública de las alternativas que, si procede, se elijan de entre las opciones.

En definitiva, se trata de aumentar el compromiso de los Gobiernos que negocian sus preferencias a puertas cerradas. Sólo entonces se apreciará apropiadamente la contribución de la sociedad en el sentido más amplio, que ha sido prevista expresamente en el procedimiento. Es necesario organizar y canalizar dicha contribución, puesto que es allí donde el ciudadano europeo podrá encontrar algo de su propia aportación, imprescindible para dar forma a la Europa de los ciudadanos.

optimal, we strengthen the position of the Convention.

The following measures may help to achieve this:

1. Approval of an intermediate report (public), but one that does not contain instructions or recommendations for Governments.

If appropriate, reports could also be prepared for other representative bodies.

2. Clear recommendations reached by consensus.

3. Public justification when Governments choose not to follow the recommendations, preferably in the form of an official declaration in the European Parliament in the name of the Council.

4. Public justification, where appropriate, of the alternatives chosen from among the options presented.

Essentially, the goal is to increase the level of commitment of Governments that negotiate their preferences behind closed doors. Only then will the contribution of a broad spectrum of society be noted in the manner that it should be. This contribution must be organised and channelled, for it is here that European citizens will be able to find something of their own input – something indispensable to give shape to a Europe that draws on the involvement of its citizens.

passer cette occasion, car les rares instruments sont trop coûteux.

Il est donc nécessaire, au sein de la structure établie, qui est loin d'être parfaite, que nous renforçons la position de la Convention.

Dans cette optique, les recommandations suivantes peuvent être utiles:

1. Approbation d'un rapport intermédiaire (public), mais sans instructions ou recommandations pour les gouvernements. Le cas échéant, des rapports des organes de représentation seront également nécessaires.

2. Recommandations claires issues d'un consensus.

3. Justification publique lorsque les gouvernements souhaitent s'écarter des recommandations, de préférence au moyen d'une déclaration officielle au Parlement européen au nom du Conseil.

4. Justification publique des solutions éventuelles choisies parmi les options.

En définitive, il s'agit d'accroître l'engagement des gouvernements qui négocient leurs préférences à huis clos. Ce n'est qu'ainsi que l'on pourra apprécier la contribution de la société au sens le plus large, qui a été expressément prévue dans la procédure. Il est nécessaire d'organiser et de canaliser cette participation, car c'est là que le citoyen européen pourra retrouver une partie de sa propre contribution, indispensable pour façonner l'Europe des citoyens.